



AILC 2013
PARIS

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE LITTÉRATURE COMPARÉE**
INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION

**20^E CONGRÈS DE L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE LITTÉRATURE
COMPARÉE**

Le comparatisme
comme approche
critique ?

**DU JEUDI 18
AU MERCREDI 24 JUILLET 2013**

**20TH CONGRESS OF THE INTERNATIONAL
COMPARATIVE LITERATURE
ASSOCIATION**

Comparative
Literature as
a Critical
Approach?

**FROM THURSDAY JULY 18,
UNTIL WEDNESDAY JULY 24, 2013**

Université Paris-Sorbonne
Centres Malesherbes, 108 Bd Malesherbes, 75017 Paris

SOMMAIRE

TABLE OF CONTENTS

p.04

Les comités
Committees

p.05

Mot de bienvenue
Welcome message

p.06 - 07

Programme en un coup d'œil
Program at a glance

p.08

Principaux événements du Congrès
Special Events during the Congress

p.11

Renseignements divers
General Information

p.14

Ateliers
Workshops

p.22

Sessions du Congrès
Congress Sessions

p.29

Programme détaillé des sessions parallèles
Daily Program of the parallel sessions

p.193

Index des contributeurs
Participants Index

COMITÉS

COMMITTEES

COMITÉ D'HONNEUR HONORARY COMMITTEE

Georges Molinié et Barthélémy Jobert,
ancien et actuel Présidents de l'Université
Paris-Sorbonne ;

Louis Vogel et Pierre Grégory,
anciens Présidents du Pôle de Recherche
et d'Enseignement Supérieur (PRES)
Sorbonne-Universités ;

Patrick Gérard et Louis Weil,
ancien et actuel Recteurs de l'Académie
de Paris, Chanceliers des Universités ;

Bernard Cerquiglini,
Directeur de l'Agence Universitaire pour la
Francophonie.

Pierre Brunel
Antoine Compagnon
Philippe Descola
Souleymane Bachir Diagne
Marc Fumaroli
Alain Prochiantz
Gayatri Chakravorty Spivak
Gao Xingjian

COMITÉ D'ORGANISATION ORGANIZING COMMITTEE

Marjorie Berthomier
Danièle Chauvin
Anne Ducrey
Anne Duprat
Vincent Ferré
Bernard Franco
Véronique Gély
François Lecercle
Stéphane Lelièvre
Jean-Yves Masson
Danielle Perrot-Corpet
Claire Placiat
Marthe Segrestin
Clotilde Thouret
Anne Tomiche

COMITÉ SCIENTIFIQUE ADVISORY COMMITTEE

Wolfgang Asholt
Jean Bessière
Yves Chevrel
Michel Collomb
Ute Heidmann
Jean-Marc Moura
Daniel-Henri Pageaux
Elisabeth Rallo
Robert Smadja
Alexis Tadié

Et les membres du comité d'organisation.

COMITÉ DE PILOTAGE EXECUTIVE COMMITTEE

Didier Alexandre
Pascal Aquien
Déborah Lévy-Bertherat
Gilles Bonnet
Emmanuel Bouju
Philippe Chardin
Francis Claudon
Yves Clavaron
Dominique Combe
Catherine Coquio
Laurence Dahan-Gaïda
Philippe Daros
Eric Dayre
Papa S. Diop
Jean-Pierre Dubost
Guy Ducrey
Anne Duprat
Caroline Fischer
Chantal Foucrier
Françoise Graziani
Jean-Louis Haquette
Ute Heidmann
Denis Labouret
Françoise Lavocat
Philippe Marty
William Marx
Daniel Mortier
Claude Murcia
Timothée Picard
Isabelle Poulin
Joelle Prunghaud
Lise Revol-Marzouk
Tiphaine Samoyault
Christiane Solte-Gresser
Didier Souiller
Frédérique Toudoire-Surlapierre
Juliette Vion-Dury
Lise Wajeman
Anne-Gaëlle Weber
Bertrand Westphal
Karl Zieger

ÉTUDIANTS ET JEUNES CHERCHEURS BÉNÉVOLES PARTICIPANT À L'ACCUEIL DES CONGRESSISTES

Coordination :
Claire Placia
Ilana Antici
Marie-Noëlle Bovieux
Thomas Buffet
Sandrine Cambou
Thibaut Casagrande
Cécile Chapon
Jérémy Chaponneau
Chloé Chaudet
Emeline Chauvet
Agnès Dengreville
Juliette Feyel
Marie Gaboriaud
Irène Gayraud
Iulia Grosu
Marie-Pierre Harder
Konstantin Hein
Wei Hu
Shiau-Ting Hung
Alexandra Ivanovitch
Sarah Katrib
Eugenia Kelbert
Graciane Laussucq-Dhiriart
Léa Lebourg-Leportier
Audrey Lecoer
Thomas Le Colleter
Étienne Leterrier
Anna Lushenkova
Florian Mahot-Boudias
Philippe Marhic
Clotilde Marquis
Aurélie Moioli
Kelly Morckel
Sébastien Niel
Delphine Outhier
Katarzyna Papier
Simone Paterman
Aurore Peyroles
Alice Pfister
Cléane Prélat
Xi Qiao
Magalie Renouf
Nabila Rifai
Diane Robin
Marie Saint-Martin
Isabel Simoes Marques
Anyá Sorya
Aurélia Tamburini
Julia Thévenot
Louis Watier

BIENVENUE

WELCOME

Les comparatistes de l'Université Paris-Sorbonne et de ses trente-cinq Universités et institutions partenaires sont très heureux de vous accueillir pour ce vingtième Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée.

Le thème retenu pour le congrès 2013, « **Le comparatisme comme approche critique ?** », nous a conduits à organiser la manifestation à partir de questionnements sur les différentes manières dont, à travers le monde, les comparatistes pensent leur discipline, ses domaines d'application et les extensions possibles du champ de leurs recherches. Nous nous réjouissons de pouvoir vous proposer un congrès qui sera assurément très riche et divers, avec **308 ateliers** (organisés en particulier, mais pas seulement, par les universités partenaires et par les différents comités de l'AILC) et **160 sessions du congrès** (qui se rattachent aux cinq axes définis pour structurer l'organisation). **Les quatre conférenciers pléniers**, venus d'horizons différents (**littérature, philosophie, droit, sciences**), contribueront à élargir, au-delà de la littérature comparée, la réflexion à d'autres domaines dans lesquels les méthodes comparatives sont utilisées. Parallèlement à ce riche programme scientifique, nous vous proposons (sur inscription préalable) un **programme d'événements sociaux parisiens** lui aussi bien rempli et qui inclut la visite de la Sorbonne, une réception à l'Hôtel de ville de Paris, une réception dans les Grands Salons du Rectorat et de la Chancellerie de Paris, ainsi qu'un dîner-croisière sur la Seine.

Tout a été mis en œuvre pour assurer le bon déroulement et la réussite du Congrès. Nous avons essayé de permettre au plus grand nombre possible de congressistes de participer à cet événement et sommes heureux d'accueillir près de mille cinq cents participants, venus de France et d'une cinquantaine d'autres pays à travers le monde. L'importance du nombre de participants a créé des difficultés supplémentaires, que nous avons essayé de surmonter. D'avance nous vous remercions pour votre compréhension et votre patience en cas de problèmes ou de retards. Une équipe de volontaires bénévoles, étudiants et jeunes chercheurs, identifiables par la pochette rouge que chacun des membres de l'équipe porte sur sa chemise ou son tee-shirt, est à votre disposition pour vous guider, vous aider en cas de problème et pour répondre à vos questions.

Bienvenue et bon congrès à tous !

Anne Tomiche

The students and faculty in Comparative Literature at Paris-Sorbonne and its thirty-five institutional partners are delighted to welcome you to the twentieth Congress of the International Comparative Literature Association.

The theme for the 2013 ICLA Congress is « **Comparative Literature as a Critical Approach ?** », and its organization focuses on the exploration of the various ways in which scholars in Comparative Literature around the world reflect upon their discipline and its fields of application, and how the range of their research could expand beyond the literary field. We can look forward to an exceptionally lively and varied conference, with **308 workshops** (organized, in particular but not only, by the network of partner-Universities and Institutions as well as by the ICLA Research Committees) and **160 Congress sessions** (distributed among the five themes that had been defined in the call for papers so as to structure the Congress organization). **The four plenary speakers**, who come from varied horizons (**literature, philosophy, law, neurosciences**), will contribute to open our discussions, beyond Comparative Literature, to other domains where comparative methods are also used. In addition to this very stimulating intellectual program, we have also prepared **a rich program of typically Parisian social events**, including the visit of the Sorbonne, a reception at the City Hall, another reception in the Main Reception Room of the Paris University Chancellery, as well as a farewell dinner-cruise on the Seine (for all these events, preliminary registration is required).

We have made every effort to ensure a smooth and successful congress. We have tried to open the event to as many participants as possible and we are very happy to welcome close to fifteen hundred presenters, coming from France and from about fifty different countries, among which Australia, Belgium, Bangladesh, Brazil, China, Egypt, Germany, India, Israel, Italy, Japan, Switzerland, The United Kingdom, Turkey... We have tried to meet every contingency, though the exceptional size of this year's meeting has posed special challenges, and we hope that you will bear with us in case of unforeseen glitches or delays. A team of volunteers – students and young scholars – is there to help you in case you have any problem and in order to answer your questions. You can recognize them as they wear a red handkerchief on their shirt or their tee-shirt.

Welcome to all of you. Let's have a great congress!

Anne Tomiche

PROGRAMME

EN UN COUP D'ŒIL

		JEUDI 18 JUILLET	VENDREDI 19 JUILLET	SAMEDI 20 JUILLET	DIMANCHE 21 JUILLET	LUNDI 22 JUILLET	MARDI 23 JUILLET	MERCREDI 24 JUILLET	
MATIN	8h30			SESSIONS PARALLÈLES	EXCURSIONS PROPOSÉES Giverny, Chartres...	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	9h00		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	9h30			SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	10h00		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	10h30		PAUSE	PAUSE		PAUSE	PAUSE	PAUSE	
	11h00	ACCUEIL ET INSCRIPTIONS	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES
	11h30		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	12h00		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
12h30	SESSIONS PARALLÈLES		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES			
13h00		DÉJEUNER	SESSIONS PARALLÈLES		DÉJEUNER	DÉJEUNER	DÉJEUNER		
MIDI	13h30	OUVERTURE DU CONGRÈS	SESSIONS PARALLÈLES	DÉJEUNER		SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	14h00	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	SESSIONS PARALLÈLES			SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
APRES-MIDI	14h30	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	SESSIONS PARALLÈLES		EXCURSIONS PROPOSÉES Giverny, Chartres...	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	SESSIONS PARALLÈLES	
	15h00	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	PAUSE			PAUSE	PAUSE	PAUSE	
	15h30	PAUSE	SESSIONS PARALLÈLES	SÉANCE PLÉNIÈRE Gayatri CHAKRA- VORTY SPIVAK		SÉANCE PLÉNIÈRE Jean-Paul COSTA	SÉANCE PLÉNIÈRE Jean-Pierre CHANGEUX	ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE CLÔTURE	
	16h00	SÉANCE PLÉNIÈRE Florence DELAY	SESSIONS PARALLÈLES	La Pratique de la liberté n'est pas contraire au sens pratique		La méthode comparatiste en droit	Une théorie neurobiologique de l'expérience esthétique		
	16h30	SÉANCE PLÉNIÈRE Florence DELAY	SESSIONS PARALLÈLES	La Pratique de la liberté n'est pas contraire au sens pratique		La méthode comparatiste en droit	Une théorie neurobiologique de l'expérience esthétique		
	17h00	Paysages et pays	SESSIONS PARALLÈLES	RÉCEPTION Grand Salon et Péristyle du Rectorat				RÉUNION du bureau exécutif de l'AILC	
	17h30	Paysages et pays	SESSIONS PARALLÈLES	RÉCEPTION Grand Salon et Péristyle du Rectorat					
	18h00	Paysages et pays	SESSIONS PARALLÈLES	RÉCEPTION Grand Salon et Péristyle du Rectorat					
	18h30	Paysages et pays	SESSIONS PARALLÈLES	RÉCEPTION Grand Salon et Péristyle du Rectorat					
	19h00	RÉCEPTION Hôtel de Ville de Paris							
19h30	RÉCEPTION Hôtel de Ville de Paris								
SOIR	20h00		POSSIBILITÉ DE SOIRÉE Lido, Paris by night...			POSSIBILITÉ DE SOIRÉE Lido, Paris by night...	DÎNER DE CLÔTURE Croisière sur la Seine		
			POSSIBILITÉ DE SOIRÉE Lido, Paris by night...			POSSIBILITÉ DE SOIRÉE Lido, Paris by night...	DÎNER DE CLÔTURE Croisière sur la Seine		

EVENEMENTS EVENTS

PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS DU CONGRÈS SPECIAL EVENTS DURING THE CONGRESS

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES PLENARY SESSIONS

Florence DELAY :

« Paysages et pays »
« Lands and landscapes »

Jeudi 18 juillet / Thursday, July 18,
Centre Malesherbes, Paris-Sorbonne (108, Boulevard Malesherbes).

Gayatri CHAKRAVORTY SPIVAK :

« La pratique de la liberté n'est pas contraire au sens pratique »
« The Practice of Freedom is Not Impractical »

Samedi 20 juillet / Saturday, July 20,
Grand Amphithéâtre de la Sorbonne (47, rue des Écoles).

Jean-Paul COSTA :

« La méthode comparatiste en droit »
« Comparative Methods in Law »

Lundi 22 juillet / Monday, July 22,
Centre Malesherbes, Paris-Sorbonne (108, Boulevard Malesherbes).

Jean-Pierre CHANGEUX :

« Une théorie neurobiologique de l'expérience esthétique »
« A Neurobiological Theory of Aesthetic Experience »

Mardi 23 juillet / Tuesday, July 23,
Centre Malesherbes, Paris-Sorbonne (108, Boulevard Malesherbes).



Les traductions des conférences ont été réalisées par :

- Estelle Mazzella (Florence Delay)
- Olivier Hercend (Gayatri Chakravorty Spivak)
- Christopher Smith (Jean-Paul Costa)
- Guénaël Lesaffre (Jean-Pierre Changeux)

Les places pour la conférence du Grand Amphithéâtre de la Sorbonne sont limitées, il faut être inscrit et avoir son carton d'invitation pour y accéder. Ce carton vous a été remis avec votre badge.

Tickets for the conference in the Grand Amphithéâtre of the Sorbonne are in limited number. In order to enter the building, you'll need the invitation card that is in your registration package and has been given to you at the Welcome desk.

RÉUNIONS DES COMITÉS DE L'AILC ICLA BUSINESS MEETINGS

VENDREDI 19 JUILLET 2013
FRIDAY, JULY 19, 2013

03:30 - 05:30 pm

Room 209

Business Meeting of the ICLA
Research Committee on
Scriptural Reasoning and
Comparative Studies

Chaired by Y. Huilin (Renmin University Of
China)

SAMEDI 20 JUILLET 2013
SATURDAY, JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

Room 209

Business Meeting of the ICLA
Research Committee on Literary
Theory

Chaired by J. Zilcosky (University Of Toronto)

11:00 - 12:30

Room 212

Business Meeting of the ICLA
Research Committee on
Religion and Ethics

Chaired by D. Figueira (University Of Georgia)

LUNDI 22 JUILLET 2013
MONDAY, JULY 22, 2013

01:30 - 03:00 pm

Room 209

Business Meeting of the ICLA
Research Committee on
Literature and Neuroscience

Chaired by S. Nalbantian (Long Island
University)

01:30 - 03:00 pm

Room 212

Business Meeting of The ICLA
Committee for the Comparative
History of Literatures in European
Languages

Chaired by M. R. Higonnet (University of
Connecticut)

MERCREDI 24 JUILLET 2013
WEDNESDAY, JULY 24, 2013

11:00 - 12:30

Room 209

Business Meeting of the
Research Committee on
Comparative Literature in the
Digital Age

Chaired by H-J. Backe (Ruhr-Universität
Bochum)

11:00 - 12:30

Room 212

Business Meeting of the ICLA
Research Committee on
Comparative Gender Studies

Chaired by W. J. Spurlin (Brunel University
London)

01:30 - 03:00 pm

Room 209

Business Meeting of the
Comparative Literature
Association of India

Chaired by C. Mohan (Comparative
Literature Association Of India)

INSCRIPTIONS ET RENSEIGNEMENTS

L'accueil du congrès est situé au rez-de-chaussée du Centre
Malesherbes, bâtiment B. Les horaires d'ouverture de l'accueil sont :

Jeudi 18 juillet : 10h00 - 18h00

Vendredi 19 juillet : 08h30 - 19h00

Samedi 20 juillet : 08h00 - 14h00

Lundi 22 juillet : 08h30 - 17h00

Mardi 23 juillet : 08h30 - 17h00

Mercredi 24 juillet : 08h30 - 15h30

Samedi 20 juillet

**Pour la session plénière
du samedi après-midi
en Sorbonne**, l'accueil se
fera au 47, rue des Écoles,
75005 Paris, dès 14h15.
Métro :
Cluny Sorbonne - ligne 10,
St Michel - ligne 4.

Le port du badge est obligatoire dans
l'enceinte du congrès. Les participants
ont un badge blanc et les personnes
accompagnantes un badge bleu.

Les membres de l'organisation ont un
badge rouge et un foulard rouge.

REGISTRATION CENTER AND INFORMATION DESK

The Welcome desk is located on the ground floor of the Centre
Malesherbes, building B. Opening hours:

Thursday, July 18: 10:00 am - 06:00 pm

Friday, July 19: 08:30 am - 07:00 pm

Saturday, July 20: 08:00 am - 02:00 pm

Monday, July 22: 08:30 am - 05:00 pm

Tuesday, July 23: 08:30 am - 05:00 pm

Wednesday, July 24: 08:30 am - 03:30 pm

Saturday, July 20

**The plenary session on
Saturday afternoon** will
take place at **the Sorbonne**,
47, rue des Écoles,
75005 Paris, from 02:15pm.
Subway station:
Cluny Sorbonne - line 10,
St Michel - line 4.

Wearing badges is mandatory inside the
University. Participants have a white badge
and accompanying persons a blue badge.
Members of the organization wear a red
badge and a red scarf.

ÉVÉNEMENTS CULTURELS

Réception à l'Hôtel de Ville de Paris le jeudi 18 juillet

L'accès à la réception se fait sur carton d'invitation, remis avec votre badge.

Réception dans le Grand Salon de la Chancellerie des Universités de Paris

Cette réception fera suite à la conférence de Gayatri Chakravorty Spivak. L'accès (conférence et réception) se fait sur carton d'invitation à présenter impérativement à l'entrée.

Rendez-vous à partir de 14h15 au 47, rue des Écoles, 75005 Paris.

Accès PMR au 17, rue de la Sorbonne.

Visites de la Sorbonne

Pour les personnes qui se sont inscrites, sur présentation du ticket remis avec votre badge. Rendez-vous 10 minutes avant l'horaire prévu au 47, rue des Écoles, 75005 Paris.

Accès PMR au 17, rue de la Sorbonne.

Dîner de clôture : dîner-croisière sur la Seine le mardi 23 juillet

Pour les personnes qui se sont inscrites, sur présentation du carton d'invitation, remis avec votre badge.

.....

SOCIAL EVENTS

Reception at the City Hall of Paris, Thursday, July 18

Entry by invitation only. For those of you who have signed up for the event, your invitation card is in your registration package.

Reception in the Main Reception Room of the Paris Universities Chancellery

This reception will follow Gayatri Chakravorty Spivak's plenary lecture. Entry by invitation only. Your invitation card will be needed to enter the building.

Doors will open as of 2:15 pm, 47, rue des Écoles, 75005 Paris

PRM access: 17, rue de la Sorbonne.

Visits of the Sorbonne

For registered participants only, the ticket included in your registration package will be needed in order to enter the building.

Meeting time and place: 10 minutes before the time scheduled for the visit, 47, rue des Écoles.

PRM access: 17, rue de la Sorbonne.

Farewell Dinner : Dinner-cruise on the Seine, Tuesday, July 23

For registered participants, the invitation card included in your registration package will be needed.

ÉLECTIONS

Salle 205

Ouverture du bureau de vote pour le renouvellement des instances de l'AILC :

vendredi 19 juillet ou lundi 22 juillet ou mardi 23 juillet, entre 10h00 et 13h00.

.....

ELECTIONS

Room 205

Time slots to vote for the renewal of ICLA Executives:

Friday, July 19 or

Monday, July 22 or

Tuesday, July 23,

between 10:00 am and 01:00 pm.



RENSEIGNEMENTS DIVERS

GENERAL INFORMATION



CENTRE MALESHERBES

Niveau -1 :

Grand Amphithéâtre,
reprographie et salle internet.

Rez-de-chaussée 0 :

Accueil, salles 16, 17, 28, 31 et 34.

Niveau 1 :

Amphithéâtres 111, 117, 120, 122, 128,
Salles 108, 116, 125, 126,
Salle 119 : exposition et vente de
livres,
Salle 115 : secrétariat, organisation.

Niveau 2 :

Salles 201, 205, 207, 208, 209, 210,
211, 211 bis, 212, 213, 218 et 219.

Niveau 3 :

Salles 301, 322, 344, 345, 348, 349.

Niveau 4 :

Salles 400, 401, 402, 405, 409, 412.

MALESHERBES CONFERENCE CENTER

Underground:

« Grand Amphithéâtre »,
Photocopying, Internet Room

Ground floor 0:

Welcome desk,
Rooms 16, 17, 28, 31, 34,

Level 1:

Amphitheaters 111, 117, 120, 122, 128,
Rooms 108, 116, 125, 126,
Room 119: Book exhibition,
Room 115: Congress Secretariat.

Level 2:

Rooms 201, 205, 207, 208, 209,
210, 211, 211bis, 212, 213, 218,219.

Level 3:

Rooms 301, 322, 344, 345, 348, 349.

Level 4:

Rooms 400, 401, 402, 405, 409, 412.



SALLE INTERNET

Les salles BS17 et BS18 situées au
sous-sol du Centre Malesherbes
seront ouvertes :

Lundi - jeudi :

09h00 - 17h15 sans interruption

Vendredi :

09h00 - 16h00 sans interruption

Samedi - Dimanche :

fermé

INTERNET ROOM

Rooms BS17 and BS18, located
underground (level -1).

Opening hours:

Monday - Tuesday:

9 am to 5:15 pm non stop

Friday:

9 am to 4 pm non stop

Saturday - Sunday:

Closed



REPROGRAPHIE

Lieu :

Centre Malesherbes de
Paris-Sorbonne, en face du
grand amphithéâtre, niveau -1.

Horaires d'ouverture :

Lundi - jeudi :

09h00 - 17h15 sans interruption

Vendredi :

09h00 -16h00 sans interruption

Samedi - Dimanche :

fermé

Exemples de tarifs :

Sur PC :

Reprographie en noir et blanc :
8 ct recto ; 12 ct recto/verso

Sur machine :

Reprographie en noir et blanc :
8 ct recto ; 16 ct recto/verso

Photocopie couleurs :

50 ct la planche



PHOTOCOPYING

Location:

Centre Malesherbes,
Paris-Sorbonne, in front of the
« grand amphithéâtre », level -1.

Opening hours:

Monday - Tuesday

9 am to 5:15 pm non stop

Friday

9 am to 4 pm non stop

Saturday – Sunday

Closed

Examples of prices:

PC:

Black and white xerox:

8 ct one side;

12 ct both sides.

Xerox:

Black and white :

8 ct one side;

16 ct both sides.

Colors xerox:

50 ct per page / board.



EXPOSITION ET VENTE DE LIVRES

Salles 119 - 119 bis

BOOK EXHIBIT AND SALE

Rooms 119 - 119 bis



INFORMATION POUR LES EXCURSIONS

Des excursions et soirées
pourront être réservées
directement à l'accueil du
congrès auprès de l'Agence
Cityrama.

EXCURSION DESK

Excursions and evening
activities can be booked
directly at the Welcome desk
with the Agency Cityrama.



RESTAURANTS DANS LE QUARTIER DE MALESHERBES

(page suivante)

RESTAURANTS IN THE CONFERENCE CENTER NEIGHBORHOOD

(next page)



Restaurant français**Le Bistrot des Vignes**

90, rue des Dames
75017 Paris
01 43 87 08 08
www.bistrotdesvignes.fr

Le P'tit Canon

36, rue Legendre
75017 Paris
01 47 63 63 87
www.lepititcanon.fr

Les grandes bouches

78, rue de Lévis
75017 Paris
01 43 80 40 36
www.lesgrandesbouches.com

Restaurant gastronomique**La braisière, Jacques Faussat**

54, rue Cardinet
75017 Paris
01 47 63 40 37
www.jacquesfaussat.com

L'Agapé

51, rue Jouffroy-d'Abbans
75017 Paris
01 42 27 20 18
www.agape-paris.fr

Guido de Luca

14, rue de Thann
75017 Paris
01 42 27 25 43
www.ristorantedeluca.com

Restaurant italien**Brunello**

119, rue des Dames
75017 Paris
01 42 93 01 31
www.restaurant-brunello.fr

Antonio

4, rue Brémontier
75017 Paris
01 47 63 75 32

La Villa du Sud

3, Villa-Berthier
75017 Paris
01 46 22 77 18
www.lavilladusud.fr

Restaurant japonais**Teppanyaki Sushi**

88, rue de Lévis
75017 Paris
01 46 22 88 85
www.teppanyaki-sushi-cuisson-plancha.fr

Urban Sushi

44, rue Jouffroy d'Abbans
75017 Paris
01 43 80 08 00
www.urbansushi.fr

Côté Sushi

81, rue de Miromesnil
75008 Paris
09 72 30 30 09
www.cotesushi.com

Fast-food**KFC**

10, place de Clichy
75009 Paris
01 42 81 56 40
www.kfc.fr

Mc Donald's

145, avenue Villiers
75017 Paris
01 42 67 11 50
www.mcdonalds.fr

Quick

16, rue de Tilsitt
75017 Paris
01 43 80 63 89
www.quick.fr

Cuisine du monde**Restaurant Saidoune (libanais)**

35, rue Legendre
75017 Paris
01 47 63 83 08
www.restaurant-saidoune.com

Rimal Paris (libanais)

119, bd Malesherbes
75008 Paris
01 42 27 61 22
www.rimalparis.com

Restaurant Seç (turc)

18, rue Jouffroy d'Abbans
75017 Paris
01 42 67 68 65
www.restaurant-sec.com

Cuisine méditerranéenne**Le Patio Provençal**

116 rue des Dames
75017 Paris
01 42 93 73 73
www.patioprovençal.fr

Il était une Oie dans le Sud Ouest

8, rue Gustave Flaubert
75017 Paris
08 99 54 24 34
www.il-etait-une-oie.fr

A TELIERS

WORKSHOPS

308 ATELIERS SUR 5 JOURNÉES

308 WORKSHOPS OVER 5 DAYS

Les ateliers peuvent avoir plusieurs séances sur un ou plusieurs jours. Les séances sont marquées S1, S2, S3...

The Workshops can be organized in several sessions on 1 or several days. The sessions are indicated S1, S2, S3...

AFFRONTER L'ANCIEN
FACING THE OLD

TRADUCTION, TRADUCTOLOGIE
TRANSLATION STUDIES

PLURILINGUISMES
MULTILINGUALISM

TRANSCONTINENTALES
TRANSCONTINENTAL STUDIES

THÉORIES ET PRATIQUES COMPARATISTES
THEORY AND PRACTICE IN COMPARATIVE LITERATURE

MONDIAL
GLOBAL

LITTÉRATURE ET ARTS, INTERMÉDIALITÉ
LITERATURE AND THE ARTS, INTERMEDIALITY

LA LITTÉRATURE ET LE NUMÉRIQUE
DIGITAL LITERATURES

LITTÉRATURE ET SCIENCES
LITERATURE AND SCIENCE

LITTÉRATURE ET SCIENCES HUMAINES
LITERATURE AND SOCIAL SCIENCES

LITTÉRATURE ET TERRITOIRES
LITERATURE AND TERRITORIES

AFFRONTER L'ANCIEN

FACING THE OLD

**EARLY MODERN
CONSTRUCTIONS OF EUROPE**
3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 52, 63, 73

Organized by G. Bayer (Universität Erlangen) and Florian Kläger (Universität Münster)

**COMPARATIVE EARLY
MODERNITIES**

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 30, 79, 103

Organized by D. Porter (University of Michigan)

**LA LCPA (LITTÉRATURE
COMPARÉE PÉRIODES
ANCIENNES) : ENJEUX, BILANS,
MÉTHODES**

PRE-19TH CENTURY

**COMPLIT: OVERVIEWS,
ISSUES AND METHODS**

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 136, 147, 157, 167, 177

Organisé par le CERC (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) et le CRLC (Université Paris-Sorbonne), partenaires du Congrès

**ANTIQUITÉ / MODERNITÉ :
UN LABORATOIRE DU
COMPARATISME**

**ANTIQUITY/MODERNITY:
A LABORATORY FOR
COMPARATIVE STUDIES**

6 SÉANCES / 6 SESSIONS

pages 50, 60, 70, 103, 114, 123

Organisé par le Centre de Recherche en Littérature Comparée (Université Paris-Sorbonne) et le CRIMEL (Université de Reims), partenaires du Congrès

TRADUCTION, TRADUCTOLOGIE TRANSLATION STUDIES

TRADUCTION ET AUTO-COMPARAISON TRANSLATION AND SELF-COMPARISON

8 SÉANCES / 8 SESSIONS

pages 38, 47, 86, 95, 109, 118, 138, 149

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres
Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

TRANSLATION AT THE BORDERS

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 61, 71, 91

Organized by M. Witt (North Carolina State University)

HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 117, 125, 134, 146, 155

Organisé par le CRPHL (Université de Pau) et le CRLC (Université
Paris-Sorbonne), partenaires du Congrès

ATELIER MONTAIGNE : LA TRADUCTION COMME ESSAI

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 45

Organisé par l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3
(TELEM), partenaire du Congrès

LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 105, 116, 124, 133, 145

Organisé par le CIELAM (Université d'Aix-Marseille), partenaire du
Congrès

TRADUIRE LES TÉMOIGNAGES DE VIOLENCES EXTRÊMES

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 132, 164

Organisé par le CELIS (Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand 2),
partenaire du Congrès

MODERNITÉ ET TRADUCTION, MODERNITÉ(S) EN TRADUCTIONS

MODERNITY AND TRANSLATION, MODERNIT(IES) IN TRANSLATION

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 137, 148, 168, 177

Organisé par le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), partenaire du
Congrès

PLURILINGUISMES MULTILINGUALISM

TRANSLINGUAL LITERATURE: COMPARATIVE BY NATURE OR BY CHOICE?

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 64, 74, 83, 93

Organized by N. Lvovitch (City University of New York)

PLURILINGUISME LITTÉRAIRE 1900

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 35, 44, 83, 135, 146

Organisé par l'Université de Strasbourg, partenaire du Congrès

HYPOCULTURE ET HYPERCULTURE : LA BABÉLISATION DU MOI « HYPOCULTURE » AND « HYPERCULTURE », THE BABELISATION OF THE « ME »

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 109, 138, 168

Organisé par l'Université Paris-Est-Créteil, partenaire du Congrès

TRANSCONTINENTALES TRANSCONTINENTAL STUDIES

LES RAPPORTS LITTÉRAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

TRANSCONTINENTALES / TRANSCONTINENTAL STUDIES

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 33, 82, 105, 133, 165

Organized by L. Brandini (Universidade Estadual de Londrina)

A TELIERS

WORKSHOPS

EURO-AMÉRIQUE : FORMATION D'UNE CULTURE MÉDIATIQUE MONDIALE

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 104, 133, 165, 175

Organisé par L. Granja (UNESP - Université de l'État de São Paulo)

LECTURES CONTEMPORAINES DU CONCEPT D'ANTHROPOPHAGIE

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 41, 90, 113

Organisé par R. Lima (Universidade Federal da Bahia)

LE COMPARATISME FRANCE / BRÉSIL : UN BILAN CRITIQUE

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 106, 145, 175

Organisé par le Centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), partenaire du Congrès

TRANSCONTINENTALITÉS LITTÉRAIRES ET FRANCOPHONIES

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 153, 164, 174

Organisé par A. Gendre (CEPOC - Centre d'Études Politiques Contemporaines, Orléans)

THÉORIES ET PRATIQUES

COMPARATISTES

THEORY AND PRACTICE IN COMPARATIVE LITERATURE

COMPARING QUEERLY/QUEERING COMPARISON: TRANSFORMATIVE APPROACHES TO COMPARATIVE STUDIES

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 30, 79, 103, 132, 164

Sponsored by the ICLA Research Committee on Comparative Gender Studies chaired by W. J. Spurlin (Brunel University London)

SEX THAT DOES NOT MATTER

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 113

Organized by V. Traub (University of Michigan)

CRITIQUE ET MALENTENDU

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 35, 45, 54

Organisé par B. Letellier (Université de la Réunion) et H. Roland (FNRS - Université catholique de Louvain-la-Neuve)

RACONTER LA THÉORIE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 31, 80, 115, 144, 175

Organisé par l'Université de la Sarre, partenaire du Congrès

WHY COMPARATIVE LITERATURE?

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 146, 156, 176, 185

Organized by R. Kostova (Jacksonville State University) and P. Schweitzer (Shenandoah University)

THE COLONIAL INVENTION OF THE HUMANITIES: GENEALOGY AND CRITIQUE

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 52, 124, 154

Organized by S. Ahmed (Lehman College, City University of New York)

CONCEPTS AND COMPARATIVE CRITICISM

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 34, 44

Organized by S. Nyqvist (University of Helsinki)

COMPARATIVE LITERATURE IN EUROPE: STATE OF THE ART

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 40, 90, 113, 143, 174

Organized under the auspices of the European Network for Comparative Literature Studies (Réseau Européen d'Études Littéraires Comparées) chaired by M. Grishakova (University of Tartu)

LA LITTÉRATURE À L'ŒUVRE : ÉPISTÉMOLOGIE DE LA LITTÉRATURE

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 51, 124, 154, 184

Organisé par le CENEL / PLÉIADE (Université Paris 13 - PRES Sorbonne Paris Cité), partenaire du Congrès

ENJEUX MÉTHODOLOGIQUES ET CHAMPS D'APPLICATION D'UNE COMPARAISON DIFFÉRENTIELLE

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 108, 118, 126, 136

Organisé par le CLE (Centre de Recherche en Langues et Littératures européennes comparées, Université de Lausanne), partenaire du Congrès

SCRIPTURAL REASONING AND COMPARATIVE LITERATURE

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 36, 46, 84, 94

Sponsored by the ICLA Research Committee on Scriptural Reasoning and Comparative Studies chaired by Y Huilin (Renmin University of China)

THE UPS AND DOWNS THAT WESTERN LITERARY CONCEPTS HAVE EXPERIENCED ON THEIR WAY TO THE EAST

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 34, 44, 83, 94, 100

Organized by T. Xie (Shanghai International Studies University) and E. Ding (Lingnan University)

ÉPISTÉMOLOGIES COMPARATISTES ET PERSPECTIVES SUR LE « RÉALISME » COMPARATIVE EPISTEMOLOGIES AND PERSPECTIVES ON «REALISM»

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 32, 42, 105, 116

Sponsored by the ICLA committee for the Comparative History of Literatures in European Languages chaired by M.R. Higonnet (University of Connecticut)

THE ART OF NOT THINKING

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 37, 46, 55, 66, 85

Sponsored by the ICLA Research Committee on Literary Theory chaired by J. Zilcosky (University of Toronto)

OLD THEORIES, HOW AND WHY?

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 107, 134, 166

Organized by B. Maslov (University of Chicago)

MONDIAL GLOBAL

PRESIDENTIAL PANEL : LITTÉRATURE COMPARÉE / LITTÉRATURE MONDIALE : NOUVEAUX EXAMENS COMPARATIVE LITERATURE/WORLD LITERATURE: RECONSIDERED

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 32, 43, 81, 93

Organized by J. Bessière (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) and G. Gillespie (Stanford University) for the President of the ICLA, S. Sondrup (Brigham Young University)

GLOBAL SHEN CONGWEN

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 32, 42

Organized by G. Zhou (Louisiana State University)

A TELIERS

WORKSHOPS

LA NOTION DE DÉCENTREMENT

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 53, 63, 73

Organisé par S. Carnet (Université de Sousse)

UNE LITTÉRATURE GLOBALE ?

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 95

Organisé par le RIRRA 21 (Université Paul Valéry - Montpellier III), partenaire du Congrès

LA NOUVELLE VAGUE DE LITTÉRATURE MONDIALE

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 138, 148, 168

Organized by A. Höfler (Universität Wien)

LITTÉRATURE (COMPARÉE) ENTRE MONDIALISATION ET GLOBALISATION

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 55, 65, 75

Organisé par W. Asholt (Universität Osnabrück) et K. Kramer (Universität Bielefeld)

LITTÉRATURE ET ARTS, INTERMÉDIALITÉ

LITERATURE AND THE ARTS, INTERMEDIALITY

LES CRÉATEURS, LA CRITIQUE ET LE DIALOGUE DES ARTS

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 53, 125, 155, 184

Organisé par V. Galíndez-Jorge (Université de Sao Paulo)

COMPARATISME ET INTERMÉDIALITÉ

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 33, 43, 53, 64, 74

Organisé par C. Paul (Schwalbach am Taunus) et E. Werth (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

LES ARTS DE L'IMAGE ET LE COMPARATISME

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 115, 144, 154

Organisé par le FoReLL (Université de Poitiers), partenaire du Congrès

COMPARATIVE AND NARRATIVE APPROACHES IN COMICS STUDIES

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 51, 62, 72, 81, 92

Organized by K. Mikkonen (University of Helsinki)

LITTÉRATURE ET MUSIQUE : MÉTHODOLOGIES COMPARÉES - POUR UNE APPROCHE CRITIQUE DE LA TRANSDISCIPLINARITÉ

LITERATURE AND MUSIC: COMPARATIVE
METHODOLOGIES TOWARDS A CRITICAL
APPROACH TO TRANSDISCIPLINARITY

11 SÉANCES / 11 SESSIONS

pages 86, 96, 109, 119, 127, 139, 149, 158, 169, 178, 187

Organisé par le CELLAM (Université Rennes 2), le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le CRLC (Paris-Sorbonne) et l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

LA LITTÉRATURE ET LE NUMÉRIQUE

DIGITAL LITERATURES

BOOK - MATERIAL - TEXT

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 33, 43, 82, 93

Organized by S. Heimgartner and C.A. Bachmann (Ruhr-Universität Bochum)

COMPARABLE MATERIALITIES

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 36

Organized by Y. van Dijk (University of Amsterdam)

COMPARATIVE APPROACHES TO DIGITAL LITERATURE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 40, 50, 60, 90, 100

Sponsored by the Research Committee on Comparative Literature in the Digital Age chaired by H.-J. Backe (Ruhr-Universität Bochum)

LITTÉRATURE ET SCIENCES LITERATURE AND SCIENCE

LE MOUVEMENT SYMBOLISTE ET LES MALADIES MENTALES

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 62, 72

Organisé par R. Neginsky (University of Illinois)

LITERATURE AND NEUROSCIENCE: CONSCIOUSNESS AND THE BRAIN

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 104, 114, 132, 143

Sponsored by the ICLA Research Committee on Literature and Neuroscience chaired by S. Nalbantian (Long Island University)

LITERATURE AND MEDICINE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 34, 82, 107, 135, 166

Organized by S. Hilger (University of Illinois at Urbana-Champaign)

SCIENCES ET LITTÉRATURES I : QUESTIONS DE MÉTHODE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 30, 40, 79, 89, 123

Organisé par le programme ANR «Sciences et littératures» (Université d'Arras) et par le Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles (C.R.I.T.) de l'Université de Franche-Comté, partenaires du Congrès.

SCIENCE ET LITTÉRATURE II : XX^E-XXI^E SIÈCLES, TRANSFERTS ÉPISTÉMOLOGIQUES

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 51, 61, 71, 104, 116

Organisé par le FoReLL (Université de Poitiers), partenaire du Congrès

LA LITTÉRATURE ET LE VIVANT LITERATURE AND THE LIFE SCIENCES

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 95, 118, 148, 177

Organized by H. Saussy (University of Chicago)

LITTÉRATURE ET SCIENCES HUMAINES LITERATURE AND SOCIAL SCIENCES

RELIGION AND THE NOVEL

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 64, 73

Sponsored by the ICLA Research Committee on Religion and Ethics chaired by D. Figueira (University of Georgia)

LITERATURES OF EMOTION

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 106, 117

Organized by P. R. Lyytikäinen (University of Helsinki)

POUR UN COMPARATISME CULTURALISTE FOR A CULTURALIST COMPARATISM

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 167, 177, 186

Organisé par le Centre Pluridisciplinaire Textes et Cultures (Université de Bourgogne) et ILLE (Université de Haute-Alsace), partenaires du Congrès

AFFECTIVE SPACES. THEORIZING SPACE AND EMOTION IN LITERATURE

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 101

Organized by ALITHILA (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3), partenaire du Congrès

L'ALTÉRITÉ COMME DIMENSION CONSUBSTANTIELLE CONSTITUTIVE DE LA COMPARAISON : POUR UNE CONSCIENCE VRAIMENT COMPARATIVE

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 155

Organisé par C-H. Kim (Seoul National University)

A TELIERS

WORKSHOPS

ETHNOLITERATURE AND ETHNOPOETICS

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 31, 42, 80, 91

Organized by M. Winkler (Université de Genève) and C. Moser (Universität Bonn)

LITTÉRATURE ET ANTHROPOLOGIE DU QUOTIDIEN LITERATURE AND ANTHROPOLOGY OF EVERYDAY LIFE

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 126, 157

Organisé par le Groupe Marge (Université Jean Moulin - Lyon 3), partenaire du Congrès

LITTÉRATURE ET PHILOSOPHIE

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 36, 45, 54, 65

Organisé par le Centre « Littérature et Poétique Comparées » (Université de Paris Ouest - Nanterre-La Défense) avec le soutien de l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

LA LITTÉRATURE COMME PHILOSOPHIE DE LA VIE

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 125, 156

Organisé par le CERILAC (Université Paris Diderot - Paris 7) et le centre « Littérature et Histoire » (Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis), partenaires du Congrès

FORCE ET VERTU DE LA LITTÉRATURE FACE À L'HISTOIRE IMMÉDIATE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 37, 46, 54, 65, 74

Organisé par le Groupe phi (CELLAM, Université Rennes 2) et par le CALHISTE (Université de Valenciennes), partenaires du Congrès

LITTÉRATURE ET TERRITOIRES LITERATURE AND TERRITORIES

ORIENT/OCCIDENT I : AU-DELÀ DES ESSENTIALISMES

6 SÉANCES / 6 SESSIONS

pages 37, 85, 108, 136, 167, 186

Organisé par le CELIS (Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand 2), le TELEM (Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3), l'École Normale Supérieure (Ulm - Paris), l'Université Stendhal - Grenoble 3 et l'équipe «Espaces Humains et Interactions Culturelles» (Université de Limoges), partenaires du Congrès

ORIENT/OCCIDENT II : ORIENTALISME ET COMPARATISME

ORIENTALISM AND COMPARATIVISM

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 41, 91, 115, 144, 174

Organisé par le CELEC (EA 3609, Université Jean Monnet Saint-Étienne) et ALTHILA (EA 1061, Université Charles-de-Gaulle - Lille 3), partenaires du Congrès

ORIENT/OCCIDENT III: THE COMPLEXITIES OF CROSSING BOUNDARIES

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 61, 70

Organized by D. Jullien (University of California Santa Barbara)

THE FANTASTIC ACROSS BORDERS

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 134, 145, 165, 176, 185

Organized by R. Philippov (Universidade Federal de São Paulo)

WRITING WAITING TERRITORIES

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 108, 127, 137, 158

Organisé par M. Symington et L. Vidal (Université de La Rochelle)

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE, ET AU-DELÀ (1)
GEOCRITICISM, COMPARATIVE LITERATURE, AND BEYOND (1)

6 SÉANCES / 6 SESSIONS

[pages 84, 94, 107, 117, 126, 135](#)

Organisé par l'EHIC (Université de Limoges) et LISA (UMR CNRS 6240, Université de Corse), partenaires du Congrès

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE, ET AU-DELÀ (2)
GEOCRITICISM, COMPARATIVE LITERATURE, AND BEYOND (2)

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

[pages 147, 156, 166, 176, 185](#)

Organisé par l'EHIC (Université de Limoges), partenaire du Congrès

MIGRATION AND LITERATURE IN CONTEMPORARY EUROPE

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

[pages 52, 63, 72, 81, 92](#)

Organisé par l'Université d'Aix-Marseille (AMU), partenaire du Congrès

UNE POÉSIE EUROPÉENNE ? AKHMATOVA ET LES POÈTES EUROPÉENS

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

[pages 41, 60, 70](#)

Organisé par l'Université de Strasbourg, partenaire du Congrès

AESTHETICS AND POLITICS IN TURKEY: ART, FILM, AND LITERATURE

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

[pages 35, 84](#)

Organized by S. Irzik (Sabanci University)

LITERARY AND CULTURAL INTER-RELATIONSHIPS BETWEEN INDIA, ITS NEIGHBORING COUNTRIES AND THE WORLD

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

[pages 47, 96, 119, 149, 178](#)

Organized by C. Mohan (Comparative Literature Association of India)

SESSIONS DU CONGRÈS CONGRESS SESSIONS

160 SESSIONS DU CONGRÈS SUR 5 JOURNÉES
160 CONGRESS SESSIONS OVER 5 DAYS

Les sessions du congrès peuvent avoir plusieurs séances sur un ou plusieurs jours. Les séances sont marquées S1, S2, S3...

The Congress sessions can be organized in several sessions on 1 or several days. The sessions are indicated S1, S2, S3...

LA LITTÉRATURE COMPARÉE : UNE SCIENCE COMPARATIVE PARMİ D'AUTRES ?

COMPARATIVE LITERATURE: JUST ANOTHER COMPARATIVE SCIENCE AMONG OTHERS ?

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ?

COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE

COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ?

NEW THEORIES. HOW AND WHY?

AU-DELÀ DES NATIONS : AIREs LINGUISTIQUES, CONTINENTS

LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ?

NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG
OTHERS?**

**LA LITTÉRATURE COMPARÉE
COMME DIALOGUE DES ARTS
COMPARATIVE LITERATURE AS
DIALOGUE BETWEEN THE ARTS**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 67](#)

**LA LITTÉRATURE COMPARÉE OU
LE DIALOGUE DES CULTURES ET
DES RELIGIONS
COMPARATIVE LITERATURE AS
DIALOGUE BETWEEN RELIGIONS
AND CULTURES**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 130](#)

**LITTÉRATURE COMPARÉE,
SCIENCES SOCIALES, SCIENCES
POLITIQUES
COMPARATIVE LITERATURE,
SOCIAL AND POLITICAL
SCIENCES**

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

[pages 169, 181](#)

**COMPARAISON ET
ÉPISTÉMOLOGIE DE LA
LITTÉRATURE COMPARÉE
COMPARISON AND
COMPARATIVE LITERATURE
EPISTEMOLOGY**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 181](#)

**DES SCIENCES DURES EN LITTÉRATURE
WHEN LITERATURE MEETS HARD SCIENCES**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 172](#)

**INTERSECTIONS HERMÉNEUTIQUES
HERMENEUTICS INTERSECTIONS**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 161](#)

**LA COMPARAISON AUX SOURCES DU SAVOIR
COMPARATIVE METHOD AS A SOURCE OF
KNOWLEDGE**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 111](#)

**LITTÉRATURE COMPARÉE ET ANTHROPOLOGIE : LA
QUESTION DES ÉMOTIONS
COMPARATIVE LITERATURE AND ANTHROPOLOGY:
EMOTION MATTERS**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 152](#)

**LITTÉRATURE ET IDENTITÉS : LE DEVENIR PLURIEL DE
LA LITTÉRATURE COMPARÉE
LITERATURE AND THE SELVES: THE PLURAL GROUND
OF COMPARATIVE LITERATURE**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 141](#)

**MYTHOCRITIQUE : UNE ANTHROPOLOGIE ?
MYTHOCRITICISM AS ANTHROPOLOGY**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 121](#)

**VERS UNE REDÉFINITION DES SCIENCES ET DE
LEURS FRONTIÈRES ?
SCIENCES AND THEIR BOUNDARIES
RECONSIDERED**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 190](#)

**COMPARABLES ET INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**LA COMPARAISON : ENJEUX PHILOSOPHIQUES
THE PHILOSOPHY OF COMPARISON**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 47](#)

**CATÉGORIES ET CONCEPTS, STRATÉGIES ET LIMITES
CONCEPTS, STRATEGIES, AND LIMITS OF
COMPARISON**

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

[pages 56, 127, 150, 158, 159](#)

**COMPARAISON ET INTERDISCIPLINARITÉ
INTERDISCIPLINARY COMPARISON**

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

[pages 179, 187](#)

**COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES
COMPARISON ACROSS MEDIA**

6 SÉANCES / 6 SESSIONS

[pages 56, 110, 120, 128, 140, 150](#)

**LITTÉRATURE, POLITIQUE ET CENSURE
POLITICS AND CENSORSHIP**

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

[pages 139, 159, 170](#)

**APPROCHES COMPARATISTES DE LA POÉSIE
COMPARATIVE APPROACHES TO POETRY**

1 SÉANCE / 1 SESSION

[page 179](#)

**LA LITTÉRATURE COMPARÉE FACE AU POSTCOLONIAL,
AU TRANSNATIONAL ET À LA MONDIALISATION
POSTCOLONIAL, GLOBALIZED, TRANSNATIONAL
COMPARISON**

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

[pages 56, 66, 128, 187](#)

SESSIONS DU CONGRÈS CONGRESS SESSIONS

COMPARER LES ESPACES

COMPARING SPACES

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 76, 87, 97, 102

COMPARER LES MYTHES, COMPARER LES RELIGIONS

COMPARING MYTH AND RELIGION

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 128, 140

GENRES ET SEXUALITÉS

GENDER AND SEXUALITY

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 151, 159, 170

POÉTIQUE COMPARÉE ET RHÉTORIQUE

COMPARATIVE POETICS AND RHETORIC

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 179, 188

APPROCHES COMPARÉES DES GENRES

LITTÉRAIRES

COMPARATIVE APPROACHES TO LITERARY GENRES

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 38, 48, 57, 188

LITTÉRATURE COMPARÉE ET ENSEIGNEMENT

TEACHING COMPARATIVELY

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 67

LES ÉTUDES THÉMATIQUES ET LA COMPARAISON

COMPARING THEMES, MOTIFS, IMAGES

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 76

COMPARAISON ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

COMPARISON IN LITERARY HISTORY

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 87, 97

LITTÉRATURE COMPARÉE ET

TRADUCTOLOGIE

COMPARATIVE LITERATURE AND

TRANSLATION STUDIES

DE LA TRADUCTION À LA SOURCE

FROM THE TRANSLATION TO THE SOURCE

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 129

L'ORIENT ET L'OCCIDENT

ORIENT AND OCCIDENT

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 160

TRADUCTION ET INTERCULTURALITÉ : LE CAS DE

L'AMÉRIQUE LATINE

TRANSLATION, INTERCULTURALITY, AND LATIN

AMERICA

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 170, 180, 188

TRADUCTION ET POÉTIQUE POSTCOLONIALE

TRANSLATION AND POSTCOLONIAL POETICS

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 140

**LA TRADUCTION ENTRE «MISREADING» ET
CRÉATION**
**TRANSLATION BETWEEN «MISREADING» AND
CREATION**

4 SÉANCES / 4 SESSIONS
pages 151, 160, 171, 178

LA CHINE ET LA LITTÉRATURE ANGLOPHONE
CHINA AND ANGLOPHONE LITERATURE

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 180

TRADUCTION, PHILOSOPHIE ET HERMÉNEUTIQUE
TRANSLATION, PHILOSOPHY, AND HERMENEUTICS

2 SÉANCES / 2 SESSIONS
pages 171, 189

IDÉOLOGIE, HÉGÉMONIE, RELIGION
IDEOLOGY, HEGEMONY, RELIGION

3 SÉANCES / 3 SESSIONS
pages 48, 181, 189

TRADUCTION ET POLYPHONIE
TRANSLATION AND POLYPHONY

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 110

TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE
INTERSEMIOTIC TRANSLATION

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 120

TRANSFERTS ENTRE L'ORIENT ET L'OCCIDENT
TRANSFERS BETWEEN THE WEST AND THE EAST

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 129

TRANSFERTS INTER-ASIATIQUES
INTER-ASIAN TRANSFERS

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 160

TRADUIRE L'ALTÉRITÉ CULTURELLE
TRANSLATING CULTURAL ALTERITY

2 SÉANCES / 2 SESSIONS
pages 88, 189

TRADUCTION ET GENRES LITTÉRAIRES
TRANSLATION AND LITERARY GENRES

3 SÉANCES / 3 SESSIONS
pages 97, 111, 120

THÉÂTRE ET PERFORMANCE
THEATER AND PERFORMANCES

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 57

MÉMOIRE ET TRADUCTION
TRANSLATION AND MEMORY

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 129

TAGORE ET LA TRADUCTION
TAGORE AND TRANSLATION

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 141

TRADUCTION ET CRITIQUE, IDENTITÉ ET GENRE
**TRANSLATION AND CRITICISM, IDENTITY AND
GENDER**

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 151

TRADUCTOLOGIE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES
**TRANSLATION STUDIES AND LANGUAGE
ACQUISITION**

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 161

SESSIONS DU CONGRÈS CONGRESS SESSIONS

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

QUESTIONS DE POÉTIQUE COMPARÉE QUESTIONS OF COMPARATIVE POETICS

4 SÉANCES / 4 SESSIONS
pages 59, 78, 112, 122

LITTÉRATURE POSTCOLONIALE ET MÉMOIRE POSTCOLONIAL LITERATURE AND MEMORY

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 99

COMPARER LES THÉORIES LITTÉRAIRES COMPARING LITERARY THEORIES

3 SÉANCES / 3 SESSIONS
pages 112, 122, 131

ÉCHANGES INTERSÉMIOTIQUES ET LITTÉRATURE COMPARÉE

INTERMEDIA TRANSPOSITIONS AND COMPARATIVE LITERATURE

4 SÉANCES / 4 SESSIONS
pages 110, 131, 142, 150

MYTHE ET COMPARAISON MYTH AND COMPARISON

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 143

INTERROGER LES NOTIONS, LES FORMES ET LES STRUCTURES (POST)MODERNES INTERROGATIONS OF (POST)MODERN TERMS, FORMS AND STRUCTURES

3 SÉANCES / 3 SESSIONS
pages 152, 162, 173

LITTÉRATURE MONDIALE, MONDIALISATION DE LA LITTÉRATURE

WORLD LITERATURE, GLOBALIZATION OF LITERATURE

2 SÉANCES / 2 SESSIONS
pages 153, 163

LE ROMAN : THÉORIES ET PRATIQUES THEORIES AND PRACTICES OF THE NOVEL

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 173

LA GÉNÉTIQUE TEXTUELLE EN QUESTION QUESTIONING GENETIC CRITICISM

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 183

L'HERMÉNEUTIQUE TEXTUELLE EN QUESTION QUESTIONING TEXTUAL HERMENEUTICS

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 191

COGNITION ET ÉMOTION : DE NOUVELLES VOIES POUR LA LITTÉRATURE COMPARÉE ?

COGNITION AND EMOTION: NEW VISTAS FOR COMPARATIVE LITERATURE?

4 SÉANCES / 4 SESSIONS
pages 39, 49, 59, 78

HISTOIRE, PHILOSOPHIE ET COMPARATISME HISTORY, PHILOSOPHY, AND COMPARISON

1 SÉANCE / 1 SESSION
page 69

**THÉORIES ET PRATIQUES DES (NOUVEAUX) GENRES
THEORIES AND PRACTICES OF (NEW) GENRES**

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 183

**LA LITTÉRATURE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE
LITERATURE OF THE DIGITAL ERA**

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

page 49, 192

**DE L'ESPACE CULTUREL À L'ESPACE ESTHÉTIQUE
FROM CULTURAL SPACES TO AESTHETIC SPACES**

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 59, 69, 75

**SEXUALITÉ, GENRE, IDENTITÉ (LITTÉRATURE ET
CINÉMA)**

**SEXUALITY, GENRE, IDENTITY (LITERATURE AND
CINEMA)**

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 78, 99

**AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES
LINGUISTIQUES, CONTINENTS
LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND: LITERARY
CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**LITTÉRATURES POSTCOLONIALES
POSTCOLONIAL LITERATURES**

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 67, 76, 88, 102

**LE CONCEPT DE « LITTÉRATURE MONDIALE »
THE CONCEPT OF « WORLD LITERATURE »**

2 SÉANCES / 2 SESSIONS

pages 98, 130

**LITTÉRATURES NATIONALES ET MONDIALISATION
NATIONAL LITERATURES AND GLOBALIZATION**

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 39, 182, 190, 190

**LANGUE(S) ET IDENTITÉ(S)
LANGUAGE(S) AND IDENTITY(IES)**

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 57, 131, 162

**LES RELATIONS ORIENT/OCCIDENT
EAST-WEST RELATIONSHIPS**

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 48, 58, 68, 77, 101

**MIGRATIONS, MULTICULTURALISMES,
HYBRIDATIONS
MIGRATION, MULTICULTURALISM, HYBRIDIZATION**

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 88, 98, 111

**COURANTS LITTÉRAIRES TRANSNATIONAUX
TRANSNATIONAL LITERARY MOVEMENTS**

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 121

**RÉÉCRITURES DE MYTHES
REWRITING MYTHS**

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 142

**INTERTEXTUALITÉS, RENCONTRES
INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS**

6 SÉANCES / 6 SESSIONS

pages 77, 99, 112, 121, 172, 182

**LITTÉRATURE, HISTOIRE ET VALEURS MORALES
LITERATURE, HISTORY AND MORAL VALUES**

5 SÉANCES / 5 SESSIONS

pages 152, 162, 172, 182, 191

S ESSIONS DU CONGRÈS C ONGRESS SESSIONS

**LE GENRE COMME PROBLÉMATIQUE
TRANSNATIONALE**

GENRE AS A TRANSNATIONAL ISSUE

3 SÉANCES / 3 SESSIONS

pages 39, 49, 55

**LITTÉRATURE COMPARÉE ET MONDIALISATION
COMPARATIVE LITERATURE AND GLOBALIZATION**

4 SÉANCES / 4 SESSIONS

pages 58, 68, 77, 89

**LITTÉRATURE ET HÉTÉROGLOSSIE
LITERATURE AND HETEROGLOSSIA**

1 SÉANCE / 1 SESSION

page 102




PROGRAMME DÉTAILLÉ

DAILY PROGRAM

SESSIONS PARALLÈLES PARALLEL SESSIONS

L'ensemble des résumés est
disponible sur le site du congrès.
The abstracts are available on
the congress website.

Les ateliers peuvent avoir
plusieurs séances sur un ou
plusieurs jours. Les séances sont
marquées S1, S2, S3...
The Workshops can be organized
in several sessions on 1 or several
days. The sessions are indicated
S1, S2, S3...



19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

09:00 - 10:30

AMPHI 120

SCIENCES ET LITTÉRATURES I : QUESTIONS DE MÉTHODE

Organisé par le programme
ANR «Sciences et littératures»
(Université d'Arras) et par
le Centre de Recherches
Interdisciplinaires et
Transculturelles (C.R.I.T.) de
l'Université de Franche-Comté,
partenaires du Congrès

S1 - DE LA SÉPARATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Dahan-Gaida,
Université de Franche-Comté

La Norme et l'écart : étiologie et
idéologie

B. Marquer, Université de Strasbourg

The Dialectics of Ulysses:
Science vs the Art of Everyday
Life

G. Rowen-Clarke, University of Southern
Queensland

La guerre des étoiles

S. Zékian, CNRS

Évolutionnisme et modèles
d'interdisciplinarité : Edgar
Quinet, Herbert Spencer, John
Addington Symonds et Ernst
Haeckel

N. Wanlin, Université d'Artois

09:00 - 10:30

SALLE 210

COMPARING QUEERLY/QUEERING COMPARISON: TRANSFORMATIVE APPROACHES TO COMPARATIVE STUDIES

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Comparative Gender Studies
chaired by W.J. Spurlin (Brunel
University London)

S1 - (QUEERING) TRANSLATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. J. Spurlin, Brunel University London

Queering Translation: Is
Translation a Critical Approach?
W.J. Spurlin, Brunel University London

The Problem of Translating
Queer Modern Poetry
M. Kramer, University of Saskatchewan

L'Entre *Nathanaël*, le désir :
Nathanaël
(Nathalie Stephen)'s Queer Self-
Translation

J. Greenblatt, Justus-Liebig Universität
Giessen

Métamorphose et plasticité :
contributions féministes à la
traduction «*queer*»

C. Shread, Mount Holyoke College

09:00 - 10:30

GRAND AMPHI

COMPARATIVE EARLY MODERNITIES

Organized by D. Porter
(University of Michigan)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Porter, University of Michigan

Between Examination Hall and
Marketplace: Cultural Capital
and Tropes of Exchange in Early
Modern China

A. Des Forges, University of
Massachusetts - Boston

Verisimilitude, Didacticism,
and the «Rise of the Novel»:
European Readings of Chinese
Talent-Beauty Fiction, 1750-1850
N. Ma, Tufts University

Individualism and Vernacular
Fiction in Late Imperial China
L. Ge, University of Notre Dame

Comparing the Materiality of
the Book: Early Modern Japan
and Europe
Y. Yamamoto, University of Tokyo

09:00 - 10:30

AMPHI 128

ASIAN MYTHS AND POLITICS OF INTERPRETATION

**Organized by S. Cho (University
of Seoul)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Cho, Seoul Women's University

Dangun Myth, The Bible, and
a Canadian Missionary's
Interpretation of the Founding
Myth of Korea: James Scarth
Gale's Case

S. Lee, Pusan National University

A Marxist Controversy of
Dangun Myth in 1930's Korea

H-S. Cho, Seoul National University

A Comparative Study of Asian
Genesis Myths in Korea, Japan,
Thailand, and Vietnam

W. Choi, Gwangju National University of
Education

.....

09:00 - 10:30

SALLE 34

RACONTER LA THÉORIE

**Organisé par l'Université de la
Sarre, partenaire du Congrès**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Solte-Gresser, M. Schmeling, Université
de la Sarre

Le procès évolutif du roman :
l'instrumentalisation de la
méta-fiction et l'inscription
de la théorie dans le corps
romanesque

W. Krynski, Université de Montréal

Science and (Literary) Theory
as Intertextual Game in John
Banville's *Doctor Copernicus*

M. Natsvlishvili, Université de la Sarre

Un nouveau roman en
ébauche (chez trois écrivains
européens, durant les années
1920 et 1930)

R. Stantcheva, Université de Sofia

Theories of Drama in Goethe's
Wilhelm Meisters *Theatralische*
Sendung and in Joyce's
Stephen Hero

H. Birus, Jacobs University Bremen

.....

09:00 - 10:30

SALLE 322

ETHNOLITERATURE AND ETHNOPOETICS

**Organized by M. Winkler
(Université de Genève) and
C. Moser (Universität Bonn)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Boletsi, Leiden University

Words of Welcome and
Introductory Remarks

C. Moser, Universität Bonn

M. Winkler, Université de Genève

The Ethnography of Religion in
Michel de Montaigne's *Journal
de voyage* (1580-1581)

L. Villas Bôas, Universidade Federal do Rio
de Janeiro

Aspects of Ethnoliterary Poetics
in Paratexts to 18th Century
Travel Writing

R. Möller, Université de Gießen

Ethnopoetics: The Case of
Medea

M. Winkler, Université de Genève

Ethnopoetic Versions of Brazil:
From Claude Lévi-Strauss to
W.G. Sebald

C. Moser, Universität Bonn

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 31 BIS

GLOBAL SHEN CONGWEN

Organized by **G. Zhou**
(Louisiana State University)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

G. Zhou, Louisiana State University

Freud in Hunan: The Challenge
of Translating Shen Congwen's
«Hsiao-hsiao»

E. Eoyang, Indiana University

*Bian cheng (Une bourgade à
l'écart)*, par Shen Congwen : les
traductions en anglais
English Translations of Shen
Congwen's Masterwork, *Bian
cheng (Border Town)*
J. Kinkley, St. John's University

09:00 - 10:30

SALLE 28

COMPARATIVE EPISTEMOLOGIES AND PERSPECTIVES ON «REALISM»

Sponsored by the ICLA
Committee for the
Comparative History of
Literatures in European
Languages chaired by
**M. R. Higonnet (University of
Connecticut)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. R. Higonnet, University of Connecticut

Reading for the Test: The Trial, the
Novel and the Curious Heroine
H. Schor, University of Southern California,
Los Angeles

Realist Painting Between Art
Criticism and Mass Reproduction
A. Higonnet, Barnard College

The Reality of Value - the Value
of the Real Credit Economy
and the Emergence of Realistic
Fiction in Nineteenth Century
Hungary
S. Hites, Hungarian Academy of Sciences

Political Fiction as a Form of the
Novel
E. Apter, New York University

09:00 - 10:30

AMPHI 122

LITTÉRATURE COMPARÉE / LITTÉRATURE MONDIALE : NOUVEAUX EXAMENS PRESIDENTIAL PANEL COMPARATIVE LITERATURE/ WORLD LITERATURE: RECONSIDERED

Organized by **J. Bessière**
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3) and **G. Gillespie**
(Stanford University) for
the President of the ICLA,
**S. Sondrup (Brigham Young
University)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3 ; G. Gillespie, Stanford University

World Literature/Comparative
Literature - Introduction to the
Discussion
S. Sondrup, Brigham Young University

Avant-propos
Foreword
G. Gillespie, Stanford University ; J. Bessière,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

By Land or Sea: Models of World
Literature
H. Saussy, University of Chicago

09:00 - 10:30

SALLE 125

LES RAPPORTS LITTÉRAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

**Organisé par L. Brandini
(Universidade Estadual de
Londrina)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Brandini, Universidade Estadual de
Londrina

Présence française dans la
poésie brésilienne

M. L. Berwanger da Silva, Universidade
Federal do Rio Grande do Sul

O Brasil e os brasileiros na
poética de Eluard

B. Cunha, Universidade Federal de
Uberlândia

Michel Butor et Aleijadinho, le
stropiat

M. Arbex-Enrico, Universidade Federal de
Minas Gerais

Marguerite Duras : « C'est tout »?

R. Rodrigues, Universidade Estadual do
Centro-oeste Paraná

.....

09:00 - 10:30

SALLE 108

BOOK - MATERIAL - TEXT

**Organized by S. Heimgartner
and C. A. Bachmann (Ruhr-
Universität Bochum)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Heimgartner, C. A. Bachmann, Ruhr-
Universität Bochum

Introduction

S. Heimgartner, C. A. Bachmann, Ruhr-
Universität Bochum

Textual Immateriality vs The
Materiality of the Body

I. Krzywkowski, Université Stendhal -
Grenoble 3

Speed Reading on the
Indexical Highway: A Search for
Historical Analogs

A. Carr, Université de Montréal

Safran Foer's *The Tree of Codes*
(2010), Book Design, and Digital
Sculpturing

T. Rapatzikou, Aristotle University of
Thessaloniki

.....

09:00 - 10:30

SALLE 344

COMPARATISME ET INTERMÉDIALITÉ

**Organisé par C. Paul
(Universität Mannheim) et
E. Werth (Sorbonne Nouvelle -
Paris 3)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Paul, Universität Mannheim ; E. Werth,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Introduction

C. Paul, Universität Mannheim

Interartialité, interdiscursivité,
intermédialité. L'approche
comparée montréalaise
des lettres, des arts et des
techniques

P. Despoix, Université de Montréal

Trans-, multi-, intermédialité : la
fiction comme dispositif

B. Tane, Université de Toulouse

Fruitful Comparisons:

International Interartistic

Modernist Theory and Style

W. Faris, University of Texas at Arlington

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 349

LITERATURE AND MEDICINE

**Organized by S. Hilger
(University of Illinois at Urbana-
Champaign)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Hilger, University of Illinois at Urbana-
Champaign

Literature and Medicine,
Medical Humanities, and the
Comparative Method

A. Jones, University of Texas Medical
Branch

The Challenges of Teaching
Narrative Medicine

S. Henke, University of Louisville

Where is Fancy Bred? Applying
Literary Reading Practices to
the Discourse of Psychosomatic
Illness

C. Farkas, Massachusetts College of
Pharmacy and Health Sciences

Writing the Self, Writing the
Patient: The Intersex Subject in
Autobiographical and Medical
Literature

S. Hilger, University of Illinois at Urbana-
Champaign

.....

09:00 - 10:30

SALLE 17

CONCEPTS AND COMPARATIVE CRITICISM

**Organized by S . Nyqvist
(University of Helsinki)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Nyqvist, University of Helsinki

Continuity as Method and
Metaphor: Ernst Robert Curtius's
Formalized Conservatism

T. Pankakoski, Network for European
Studies

Homeland, Displacement and
Replacement in Comparative
Literature: Voices of Eastern-
European Scholars Exiled in
America

R. Eichel, University of Bucharest

Fiction as Philosophy: William
H. Gass' Conception of
Metafiction

J. Helgason, University of Iceland

Comparing Concepts
Across Arts: A Case Study on
«Burlesque»

S. Nyqvist, University of Helsinki

.....

09:00 - 10:30

SALLE 116

THE UPS AND DOWNS THAT WESTERN LITERARY CONCEPTS HAVE EXPERIENCED ON THEIR WAY TO THE EAST

**Organized by T. Xie (Shanghai
International Studies University)
and H. Meng (Beijing University)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Xie, Shanghai International Studies
University ; E. Ding, Lingnan University,
Hong Kong

Histoire/Discours : le fabuleux destin
d'une distinction notionnelle et son
contact avec le monde chinois

D. Wang, Beijing University

«Literature» as a Translated Word
and the Birth of Multicentered
Literary Space Reconstruction of
«Universality» of East Asia in the
Early 20th Century

S. Yee, Ewha Women's University

Journey to the East: Metamorphosis
of Decadence in 20th-Century
Chinese Literature

H. Wang, University of Arkansas

The Status and Assignments
of the Research on Japanese
Modern «Concepts»

J. Liu, International Research Center for
Japanese Studies

.....

09:00 - 10:30

SALLE 126

**PLURILINGUISME
LITTÉRAIRE 1900**

**Organisé par l'Université de
Strasbourg, partenaire du
Congrès**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Benert, Université de Strasbourg

Introduction

B. Benert, Université de Strasbourg

Le « plurilinguisme occulté »
dans l'œuvre de Georges
Rodenbach, écrivain flamand
francophone du XIX^e siècle
K. Vandemeulebroucke, KU Leuven Kulak

Stefan George, le plurilinguisme
à l'épreuve de la renaissance
nationale

D. Weissmann, Université Paris-Est Créteil

L'envers de la tapisserie
flamande : l'altérité linguistique
chez Maurice Maeterlinck

R. Grutman, Université d'Ottawa

.....

09:00 - 10:30

SALLE 218

**AESTHETICS AND
POLITICS IN TURKEY**

**Organized by S. Irzik (Sabanci
University) and A. Suner
(Istanbul Technical University)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Irzik, Sabanci University

From Documentary Realism to
Allegorical Narratives: Images of
Innocence in Film

A. Suner, Istanbul Technical University

Histories and Fictions of World
War I: The Politics of Sexual
Violence

H. Adak, Orient Institut Istanbul

The Aesthetics of Reconciliation:
Empathy, Political Responsibility
and Art in Contemporary Turkey

B. Karaca, Sabanci University

Orhan Pamuk's Poetics and
Politics of Genre

S. Irzik, Sabanci University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 409

**CRITIQUE ET
MALENTENDU**

**Organisé par B. Letellier
(Université de la Réunion) et
H. Roland (FNRS - Université
catholique de Louvain-la-
Neuve)**

S1 - QUESTIONS DE MÉTHODE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Roland, FNRS - Université catholique de Louvain-la-Neuve

Lire en dépit du bon sens

B. Letellier, Université de la Réunion

Ententes et malentendus au
cœur des mythes

F. Bruera, Université de Turin

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

09:00 - 10:30

AMPHI 117

LITTÉRATURE ET PHILOSOPHIE

Organisé par le Centre
« Littérature et Poétique
Comparées » (Université de
Paris Ouest - Nanterre-La
Défense) avec le soutien
de l'Institut Universitaire
de France, partenaires du
Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Dumoulié, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

La question du Beau en
littérature

R. Smadja, Université d'Orléans

Le comparatisme, méthode
critique pour évaluer la
mouvance des concepts :
l'exemple du sublime

D. Peyrache, Université de Nantes

Poésie & philosophie : de
l'ontologie à la critique

F. Mahot-Boudias, Université Paris Ouest-
Nanterre-La Défense

La littérature : un «art sceptique»

C. Millner, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

.....

09:00 - 10:30

SALLE 348

SCRIPTURAL REASONING AND COMPARATIVE LITERATURE

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Scriptural Reasoning and
Comparative Studies chaired
by Y. Huilin (Renmin University
of China)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Huilin, Renmin University of China

Religions and Universities in the
Twenty - First Century: Scriptural
Reasoning, Comparative Literature
and a Chinese Challenge

D. Ford, University of Cambridge

Universality of Practice and the
Global Self: Creative Encounter
between China and the West

O. Davies, King's College London

Scriptural Reasoning Prefigured:

Republican Theologians

Reading Jing

C. Starr, Yale University

How to Build the «Interpretive
Constructs» of Chinese Culture:
A Discussion on David Hall
and Roger Ames's Interpretive
Principles of Classical Chinese
Culture

Y. Liu, Shanghai Normal University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 301

COMPARABLE MATERIALITIES

Organized by Y. van Dijk
(University of Amsterdam)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. van Dijk, University of Amsterdam

Social Aspirations, Human
Bondages and the Indian
Uprising - from Script to Screen:
Ruskin Bond's *A Flight of Pigeons*
and Shyam Benegal's *Junoon*

T. Dhruv, RJT Commerce College

Handwriting in the Digital Age:
The Re-Emergence of Manu
Scriptus

K. Brillenburg-Wurth, University of Utrecht

Approaching the Real.
Materiality in Digital Literature

Y. van Dijk, University of Amsterdam

.....

09:00 - 10:30

SALLE 405

**FORCE ET VERTU DE LA
LITTÉRATURE FACE À
L'HISTOIRE IMMÉDIATE**

Organisé par le Groupe Phi (CELLAM, Université Rennes 2) et par le CALHISTE (Université de Valenciennes), partenaires du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
to be confirmed

La compression du présent :
vis et virtus du roman
contemporain
E. Bouju, Université Rennes 2

Planetary Dysphoria
E. Apter, New York University

Soif du réel, crise de la fiction ?
La force des faits dans l'écriture
du présent
A. James, The University of Chicago

.....

09:00 - 10:30

SALLE 412

**ORIENT/OCCIDENT I :
AU-DELÀ DES
ESSENTIALISMES**

Organisé par le CELIS (Université Blaise Pascal - Clermont II), le TELEM (Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3), l'École Normale Supérieure (Ulm - Paris), l'Université Stendhal - Grenoble 3 et l'équipe «Espaces Humains et Interactions Culturelles» (Université de Limoges), partenaires du Congrès

**S1 - PROBLÉMATIQUES
THÉORIQUES GÉNÉRALES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
J. Dubost, Université Blaise Pascal

Le programme de recherche
«Les Orientés désorientés» : bilan
et perspectives comparatistes
J. Dubost, Université Blaise Pascal

Désorientation : oscillation,
indétermination, indécidables
I. Magedera, University of Liverpool

Peut-il y avoir autant
d'anthropologies que de
cultures ? La référence
universaliste en question
M. Kilani, Université de Lausanne

Désorientalisations médiatiques
en Inde
A. Desoulières, INALCO – Institut national
des langues et civilisations orientales

.....

09:00 - 10:30

SALLE 201

**THE ART OF NOT
THINKING**

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literary Theory chaired by
J. Zilcosky (University of
Toronto)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
J. Zilcosky, University of Toronto

Is Aesthetic Feeling a Kind of
Thinking?
M. Chaouli, Indiana University

Not Thinking as a Mode of
Thinking
W. Hamarneh, University of Richmond

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO-COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

S1 - TRADUIRE OU LA DISPROPORTION INTÉRIEURE DES PAROLES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Godeau, Université Jean Moulin - Lyon 3

Antoine Berman lecteur de Walter Benjamin
R. Kahn, Université de Rouen

Traduction-critique et critique des traductions : quelques réflexions à partir d'Antoine Berman
V. Sommella, ENS Lyon

Le traducteur en porte-parole : un *ethos* d'étranger à soi-même ?
M. Suchet, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Traduire les questions identitaires dans le roman policier contemporain
R. Richard-Battesti, Université de Corse

L'hypothèse traduisante. Écrire et lire «en traduisant»
M. Verger, Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

09:00 - 10:30

SALLE 16

DISINTEGRATION AND INTEGRATION IN COMPARATIVE LITERATURE

Sponsored by the British Comparative Literature Association chaired by M. Warner (University of Essex)

S1 - HISTORIES, THEORIES AND FUTURES OF COMPARATIVE LITERATURE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Warner, University of Essex

Weaving and Unweaving the Rainbow: the Coming of Comparative Literature to Britain, 1800 and after
E. Shaffer, University of London

Worlding Comparative Literature: The Methods and Stakes of New Comparative Studies
S. Bahun, University of Essex

Christine Brooke-Rose and the Indeterminacy of Comparison
M. Reynolds, University of Oxford

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 111

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - APPROCHES COMPARÉES DES GENRES LITTÉRAIRES COMPARATIVE APPROACHES TO LITERARY GENRES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Erackot Ramakrishnan, Central University of Gujarat

Constructing and Deconstructing the Child Narrator in Contemporary Novels
S. von Sehlen, Universität des Saarlandes

Criminal and Investigative Dimension in Literature: A Comparative Study of Popular Fiction

V. Chaturvedi, Delhi College of Arts & Commerce, University of Delhi

Parodists' Interpretive Communities around the Rubaiyat
M. Bahrevar, Yasouj University

La parodie des genres et la théorie du post-exotisme dans le roman volodinien
S. Sidaoui, Université de Jendouba

.....

09:00 - 10:30

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LITTÉRATURES NATIONALES
ET MONDIALISATION
NATIONAL LITERATURES AND
GLOBALIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature
Association of India

Korean Classical Literature and
Eros

X. Lin, Université des Études
Internationales du Sichuan

Murakami Haruki beyond the
Nation and the Globe

M. Mori, University of Georgia

Yoko Tawada et le rayon japonais

C. Lévy, Université de Limoges

New Directions in Contemporary
Japanese Literature: Levy Hideo
and Yang Yi

K. Nakano, John Carroll University, Ohio

.....

09:00 - 10:30

SALLE 213BIS

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LE GENRE COMME
PROBLÉMATIQUE
TRANSNATIONALE
GENDER AS A TRANSNATIONAL
PROBLEM**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. James, Central University of Kerala

Who Am I? The Silent Voice of
Woman Today

M. Rao, Jain University

Breaking the Silence: Trauma in
Everyday Life of Asian Queer

S. Mahasupap, Chulalongkorn University

Inhabiting Spatial Fissures:
Marginal Subjects and
Thirdspaces

A. Avalos, N. Der-Ohannesian; Facultad
de Lenguas, Universidad Nacional de
Córdoba

.....

09:00 - 10:30

SALLE 219

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES. HOW
AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - COGNITION ET ÉMOTION :
DE NOUVELLES VOIES POUR LA
LITTÉRATURE COMPARÉE ?
COGNITION AND EMOTION:
NEW VISTAS FOR COMPARATIVE
LITERATURE?**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Chanda, Jadavpur University

Pre-Conscious Affective
Ambivalence, its Registering in
Consciousness, and the Literary
Rendering of What We Know
We Can't Help Feeling

D. Wehrs, Auburn University

Emotions, the Natyasastra and
Ethics

A. Bhela, DCAC, University of Delhi

Image Schemata - A Cognitive-
Psychological Theory of Mental
Representation of Space and its
Emotional Impact

S. Wege, LMU München

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

11:00 - 12:30

AMPHI 120

SCIENCES ET LITTÉRATURES I : QUESTIONS DE MÉTHODE

Organisé par le programme ANR «Sciences et littératures» (Université d'Arras) et par le Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles (C.R.I.T.) de l'Université de Franche-Comté, partenaires du Congrès

S2 - SCIENCES ET ARTS : POÉTIQUE ET ESTHÉTIQUE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
AG. Weber, Université d'Artois

Le roman d'aventures scientifiques : pour une poétique d'un genre hybride
C. Barel-Moisan, CNRS UMR LIRE

Modulations poétiques de la science actuelle : incertitude, indécidabilité, récursivité
A. Gamoneda, Universidad de Salamanca

Le savoir de la couleur.
Quelques esthétiques du noir & blanc jailli d'un monde en couleur (littérature & cinéma)
J. Peslier, Université de Franche-Comté

The Geometrical Figure and Hobbes's Political «Science»
P. Lawler, Bogazici University

11:00 - 12:30

SALLE 210

COMPARATIVE LITERATURE IN EUROPE: STATE OF THE ART

Organized under the Auspices of the European Network for Comparative Literature Studies (Réseau Européen d'Études Littéraires Comparées) chaired by M. Grishakova (University of Tartu)

S1 - CONSTRUCTING LITERATURE, CONSTRUCTING EUROPE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Grishakova, University of Tartu

Looking Back at Europe before Europe: Twentieth-Century Reflections on Empire and Crisis in the Classical World
L. Boldrini, Goldsmiths, University of London

Towards Comparative Narrative Studies: Stories of the Beginning and Stories of the End
M. Grishakova, University of Tartu

L'Europe Centrale dans les études comparatives
Central Europe in Literary Studies
M. Zelenka, PF JU

11:00 - 12:30

SALLE 34

COMPARATIVE APPROACHES TO DIGITAL LITERATURE

Sponsored by the Research Committee on Comparative Literature in the Digital Age chaired by H-J. Backe (Ruhr-Universität Bochum)

S1 - DIGITAL AESTHETICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

The Digital and the Ekphrasis of Experience
N. Shiel, Dublin City University

Quelques éléments esthétiques dans l'actuelle littérature numérique brésilienne
A. Luiz dos Santos, Universidade Federal de Santa Catarina

Comment consolider une critique pour les littératures numériques
C. de Sales, Universidade Federal de Santa Catarina -UFSC

L'œuvre d'art numérique : corps et espace
C. Grijó Vilarouca, Universidade Federal de Santa Catarina

11:00 - 12:30

GRAND AMPHI

LECTURES CONTEMPORAINES DU CONCEPT D'ANTHROPOPHAGIE

**Organized by R. Lima
(Universidade Federal da
Bahia)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Lima, Universidade Federal da Bahia

Le défi de la littérature
mondialisée

E. De Souza, Universidade Federal De
Minas Gerais

Généalogies de la théorie de
l'Anthropophagie

A. L. Aguiar, Pontificia Universidade
Católica do Rio de Janeiro

La littérature comparée et l'art
cannibaliste du présent

R. Lima, Universidade Federal da Bahia

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 128

AKHMATOVA ET LES POÈTES EUROPÉENS

**Organisé par l'Université de
Strasbourg, partenaire du
Congrès**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Victoroff, Université de Strasbourg ;

J.-Y. Masson, Université de Paris-Sorbonne

«Ici se promènent nos ombres.
Sur la Neva, sur la Neva, sur
la Neva» : ombres du fleuve,
mélancolie de la ville, enfer
moderne, de Baudelaire et Eliot
à Akhmatova

C. Imbert, Université de Toulouse II

Poétique comparée du
«Requiem» d'Anna Akhmatova
et du «Requiem» de Philippe
Jaccottet

M. Finck, Université de Strasbourg

«Sans le bourreau et
l'échafaud / Il n'y aurait pas de
poète sur terre». Une résistance
poétique européenne : Anna
Akhmatova, Paul Celan et René
Char

E. Kaess, Université de Strasbourg

.....

11:00 - 12:30

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT II : ORIENTALISME ET COMPARATISME

**Organisé par le CELEC (EA
3609, Université Jean Monnet
Saint-Étienne) et ALITHILA (EA
1061, Université Charles-de-
Gaulle - Lille 3), partenaires du
Congrès**

**S1 - PROCHE-ORIENT,
ORIENTALISME ET
COMPARATISME**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Clavaron, Université Jean Monnet
St-Étienne

Edward Said, orientaliste et
comparatiste

Y. Clavaron, Université Jean Monnet
St-Étienne

Henri Thuile, auteur de
Littérature et Orient (1921) : un
orientaliste « égyptien » aux
frontières du comparatisme

P. Claudel, Université de Nantes

«L'aventure occidentale» dans
la littérature arabe (Égypte)

M. Chatti, Université de la Nouvelle-
Calédonie

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 322

ETHNOLITERATURE AND ETHNOPOETICS

**Organized by M. Winkler
(Université de Genève) and
C. Moser (Universität Bonn)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Moser, Universität Bonn

Primitivism and Literary
Modernity

E. Schüttpelz, Universität Siegen

Ethnoliterature and the Poetics
of Primitivism

N. Gess, Universität Basel

The Sacred, the Literary, and the
Raw in the Correspondence of
Georges Bataille and Michel
Leiris

D. Goldberg, York University

Une collaboration croisée :

Lévi-Strauss et André Breton aux
États-Unis

S. André, Université de la Polynésie
française

.....

11:00 - 12:30

SALLE 31 BIS

GLOBAL SHEN CONGWEN

**Organized by G. Zhou
(Louisiana State University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. C. Eoyang, Indiana University Emeritus

American Shen Congwens: A
Search for «Translators»

G. Zhou, Louisiana State University

The Translation and Reception
of Shen Congwen in France

I. Rabut, Institut national des langues et
civilisations orientales

Shen Congwen in Japan

H. Kojima, Meikai University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 28

COMPARATIVE EPISTEMOLOGIES AND PERSPECTIVES ON «REALISM»

**Sponsored by the ICLA
Committee for the
Comparative History of
Literatures in European
Languages chaired by
M. R. Higonnet (University of
Connecticut)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. R. Higonnet, Univ of Connecticut

Realism and Loss of Reality

S. E. Larsen, Université d'Aarhus

The «Archive Art» and its Ties
with Literary Realism

A. Vaupotič, University of Nova Gorica

From Experimental Realism
to Post-Realism: Transitional
Literature in the ECE Region

M. Cornis-Pope, Virginia Commonwealth
University

Narrative Authority and Political
Reality in Late Yugoslav Prose

T. Longinovic, University of Wisconsin-
Madison

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 122

**LITTÉRATURE COMPARÉE /
LITTÉRATURE MONDIALE :
NOUVEAUX EXAMENS
PRESIDENTIAL PANEL
COMPARATIVE
LITERATURE/
WORLD LITERATURE:
RECONSIDERED**

**Organized by J. Bessière
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3) and G. Gillespie
(Stanford University) for
the President of the ICLA,
S. Sondrup (Brigham Young
University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3; G. Gillespie, Stanford University

Comparing World Literatures
T. D'Haen, University of Leuven

Quand la traduction des noms
ouvre une voie herméneutique
à la recherche des universaux
L. Block de Behar, Universidad de la
Republica

Translation and Comparative
Literature
M. Valdès, University of Toronto

11:00 - 12:30

SALLE 108

BOOK - MATERIAL - TEXT

**Organized by S. Heimgartner
and C. A. Bachmann (Ruhr-
Universität Bochum)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Heimgartner, C. A. Bachmann; Ruhr-
Universität Bochum

Literary Texts as Material and/or
Virtual Entities
M. Schmitz-Emans, Ruhr-Universität
Bochum

Reading Pleasure, Alter in Print:
A «Comparative» Exploration
into Book History in Bangla
A. Dutta, Jadavpur University

Contingency, the Novel, the Page
C. Lupton, University of Warwick

11:00 - 12:30

SALLE 344

**COMPARATISME ET
INTERMÉDIALITÉ**

**Organisé par C. Paul
(Universität Mannheim) et
E. Werth (Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
C. Paul, Universität Mannheim ;
E. Werth, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

*Passional Christi et Faictz de
Jesuchrist* : deux versions d'une
même iconographie de la
Parole au début du XVI^e siècle ?
(Territoires germaniques et
Suisse Romande)
J.C. Colbus, Paris-Sorbonne

Du sculpteur à l'auteur. Les
métamorphoses de Pygmalion
J. Genz, Universität Tübingen

Framing the Portrait. Towards a
Metacritical Approach?
C. Patey, Università degli Studi, Milano

Confronting Otherness in
British Romantic Intermedial
Descriptions
L. Eilittä, University of Helsinki

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 17

CONCEPTS AND COMPARATIVE CRITICISM

**Organized by S. Nyqvist
(University of Helsinki)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Nyqvist, University of Helsinki

Are Comparative Film Studies a
Form of Comparative Literature?

J. Lund, University of Pittsburgh

Concepts of Intermediality:

Transmediation, Remediation
and Metaphorization of
Aesthetic Concepts

C. Johansson, Stockholm University

Star-Gazing: Aspirations of

Goddess Myth as Acts of
Transference across Literary and
Scientific Domains

N. Liassis, European University Cyprus

Concepts of Criticism and the
Sciences: Ideology, the Two
Cultures, Science Wars, and
Inter-/Transdisciplinarity

M. Juvan, Research Centre of the
Slovenian Academy of Sciences and Arts

.....

11:00 - 12:30

SALLE 116

THE UPS AND DOWNS THAT WESTERN LITERARY CONCEPTS HAVE EXPERIENCED ON THEIR WAY TO THE EAST

**Organized by T. Xie (Shanghai
International Studies
University) and H. Meng
(Beijing University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Meng, Beijing University ; J. Zhang,
Georgetown University

Liang Qichao and the
Inauguration of Short-Story in
Late Qing China

X. Xia, Beijing University

Translating the Novel within the
Tradition of Yanyi in Late Qing
and Early Republican China

L. Zhang, Beijing University

Jose Rizal's *Noli Me Tangere*:
A Filipino Anti-Imperialist Serial
Novel

J. Walker, Rutgers University

.....

1:00 - 12:30

SALLE 126

PLURILINGUISME LITTÉRAIRE 1900

**Organisé par l'Université de
Strasbourg, partenaire du
Congrès**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. A. Knauth, Universität Bochum

Comment interpréter la
présence de citations en
langue étrangère dans les
œuvres de Valéry Larbaud et
Romain Rolland ?

S. Katrib, Université de Strasbourg

Pan-américanisme et
plurilinguisme dans l'Opéra au
Brésil autour de 1900

B. D'Angelo, PUCRS - Pontifícia
Universidade do Rio Grande do Sul

Case Studies of Literary
Multilingualism: Expressing
Alterity in a Self-Referential
Recourse to the Motif of the
Double

G. Bär, Universidade Aberta

Plurilinguisme et identité
littéraires : le cas de Fernando
Pessoa

I. Simões Marques, Universidade de
Coimbra

.....

11:00 - 12:30

SALLE 409

CRITIQUE ET MALENTENDU

Organisé par **B. Letellier**
(Université de la Réunion) et
H. Roland (FNRS - Université
catholique de Louvain-la-
Neuve)

S2 - MALENTENDUS FRANCO- ALLEMANDS, AUTOUR DU ROMANTISME

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Bruera, Université de Turin

Nerval et Jean Paul : quel
malentendu ?

A. Moïoli, Université de Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

Comparaison du caractère
figuratif des mots et de leurs
traductions - une possibilité de
multiplier les perspectives
Y. Fauser, Sciences Po Paris - Campus de
Nancy

La fortune du «romantisme
allemand» dans la critique
française et internationale :
malentendu productif et
amnésie sélective
H. Roland, FNRS - Université catholique de
Louvain-la-Neuve

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 117

LITTÉRATURE ET PHILOSOPHIE

Organisé par le Centre
« Littérature et Poétique
Comparées » (Université de
Paris Ouest - Nanterre-La
Défense) avec le soutien
de l'Institut Universitaire
de France, partenaires du
Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. M. Dumoulié, Université de Paris
Ouest - Nanterre-La Défense

Ezra Pound et Henri Bergson
J. Pollock, Université de Perpignan

Penser par la voie des rythmes :
Beckett, Michaux, Deleuze
A. Malufe, PUC-SP - Pontificia Universidade
Católica de Sao Paulo ; S. Ferraz,
UNICAMP - Universidade Estadual de
Campinas

Pour une philosophie des flux,
de D.H. Lawrence à Deleuze
J. Feyel, Université Paris Ouest - Nanterre-
La Défense

.....

11:00 - 12:30

SALLE 349

ATELIER MONTAIGNE : LA TRADUCTION COMME ESSAI

Organisé par l'Université
Michel de Montaigne -
Bordeaux 3 (TELEM),
partenaire du Congrès

TABLE RONDE

Présentation des résultats des
travaux d'un séminaire sur le
mouvement même de l'essai,
par lequel Montaigne est passé
de la traduction des autres à la
traduction de soi.

Participants: I. Poulin, E. de Dampierre,
D. Gachet, A. Metzger-Rambach,
V. Partensky, Université Michel de
Montaigne - Bordeaux 3

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 348

SCRIPTURAL REASONING AND COMPARATIVE LITERATURE

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Scriptural Reasoning and
Comparative Studies chaired
by Y . Huilin (Renmin University
of China)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Zhang, City University of Hong Kong

Returning to Thinking

Theologically

D. Jasper, University of Glasgow

The Axial Age and Comparative
Studies in Religion and Literature

E. Ziolkowski, Lafayette College

Scripture or Folksong: Cross-
cultural Shijing Interpretation
and its Hermeneutical
Consequences

H. Zhang, Beijing University

Missionary Novels and the
Reception of the Bible in the
19th-Century China

J. Lai Tsz Pang, Chinese University of
Hong Kong

.....

11:00 - 12:30

SALLE 405

FORCE ET VERTU DE LA LITTÉRATURE FACE À L'HISTOIRE IMMÉDIATE

**Organisé par le Groupe Phi
(CELLAM, Université Rennes 2)
et par le CALHISTE (Université
de Valenciennes), partenaires
du Congrès**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Bouju, Université Rennes 2 ; C. Raueo,
Université de Valenciennes

La constellation romanesque
d'Octobre 1970. L'engagement
à la lumière de la mise en récit

A. Mercier, Université Laval

Le laboratoire monstrueux de
Brian Evenson

J. Chassay, Université du Québec -
Montréal

2666 de Roberto Bolaño :
l'excès et l'Histoire

E. Etemad Kasaeian, Université Rennes 2

Le *Winterliche Reise* de Peter
Handke en Serbie (1996) :
l'écrivain face à la presse

C. Chaudet, Université Paris-Sorbonne

.....

11:00 - 12:30

SALLE 201

THE ART OF NOT THINKING

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literary Theory chaired by
J. Zilcosky (University of
Toronto)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Hamarneh, University of Richmond

The Interiorized Exteriority

V. Biti, Universität Wien

Unthinking of You

C. Mihailescu, University of Western
Ontario

Thought Censorship under
Totalitarianism: Precarious
Relationship between Thought
and Voice in Mandelstam

T. Yokota-Murakami, University of Osaka

.....

11:00 - 12:30

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO-COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

S2 - TRADUIRE OU LA DISPROPORTION INTÉRIEURE DES PAROLES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Andriot-Saillant, Cérédi, Université de Rouen

William Chapman et Achille Fréchette : création littéraire et traduction officielle au Canada, ou le soi et l'autre
D. Merkle, Université de Moncton

Semper fluens, semper fidelis ?
Que disent les retraductions sur le traducteur et sur son temps ?
K. Talviste, Tartu Ülikool

Entre aporie et flux de conscience : *Finnegans Wake* et ses traductions françaises
L. Quintin, Université d'Aix-Marseille

Réticence et réserves ?
Traduction et auto-traduction d'Yves Bonnefoy
L. Roesler, École Normale Supérieure de Lyon

.....

11:00 - 12:30

SALLE 125

LITERARY AND CULTURAL INTER-RELATIONSHIPS BETWEEN INDIA, ITS NEIGHBORING COUNTRIES AND THE WORLD

Organized by C. Mohan (Comparative Literature Association of India)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature Association of India ; I.N. Choudhuri, University of Edinburgh

Introducing Theme: Literary & Cultural Interrelationships between India, its Neighboring Countries and the World
C. Mohan, Comparative Literature Association of India

Aman ki Aasha: Initiatives for Peace and Narratives of Healing in the Subcontinent
J. Jain, Institute for Research in Interdisciplinary Studies

Love Songs to the Divine: Sufi Music in India and Pakistan
A. Rahman, Jamia Milia Islamia (Central University)

.....

11:00 - 12:30

SALLE 16

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**LA COMPARAISON : ENJEUX PHILOSOPHIQUES
THE PHILOSOPHY OF COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Bhela, DCAC, University of Delhi

L'essence mathématique de la littérature
M. S. Arouimi, Université du Littoral

Criticism and the «Event» of Literature: Reclaiming the Lost Witness
W. Melaney, American University in Cairo

An Irreconcilable Contradiction? Comparative Literature and the Incomparability of Aesthetic Autonomy
M. Eggers, University of Cologne

The Problem of Technicization of Knowledge and Division of Literature and Philosophy in Heidegger and Pirandello
P. Piredda, University of Oxford

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

11:00 - 12:30

AMPHI 111

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - APPROCHES COMPARÉES DES GENRES LITTÉRAIRES COMPARATIVE APPROACHES TO LITERARY GENRES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
T. S. Satyanath, University of Dehli

Les notions de comparable
et d'incomparable dans la
littérature fantastique
N. Daffarchi, Université de Tabriz

Fiction autobiographique et
autobiographie fictionnelle
J. Oeri, Universidad Complutense de Madrid

Le journal intime et les essais
inachevés de Guimarães Rosa :
parler de l'autre à partir de lui-
même
M. Gama, Universidade de São Paulo

First Page Generation -
Portuguese Writers and
Intellectuals Collaboration in
Journalism in the Last Quarter of
the Nineteenth Century
I. Trabucho, Universidade Aberta

11:00 - 12:30

SALLE 301

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - IDÉOLOGIE, HÉGÉMONIE, RELIGION IDEOLOGY, HEGEMONY, RELIGION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Warner, University of Essex

Between «Psiakrew» and «Ja
Ja»: Linguistic Border Crossing
in Sholem Aleichem's *Motl peysi
dem khazns*
M. Boyden, Ghent University

Reading Translation as a Critical
Tool to Understand the Formation
of Shia Identity through the
Karbala Narratives in Bengal
E. Halder, Jadavpur University

Kim Suyoung, the First
Cosmopolitan Poet of Korea
J. Han, Gyeongsang National University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 213

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - LES RELATIONS ORIENT/ OCCIDENT EAST-WEST RELATIONSHIPS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
R. J. Sethi, Amity Institute

Dewesternization and
Resinicization On: Issues and
Methods of Chinese Aesthetics
in a Global Era
Z. Hu, Southwest University

The Differences of Thinking
Mode between Chinese and
Western Hermeneutics
X. Deng, China Three Gorges University

Western Theory and Chinese
Text: From Life Aesthetics to
Environmental Aesthetics
X. Dai, Southwest University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 213BIS

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LE GENRE COMME
PROBLÉMATIQUE
TRANSNATIONALE
GENDER AS A TRANSNATIONAL
PROBLEM**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. J. Chung, Kyung Hee University

Lyrical Expression of Feminism
Transcending Cross Cultural
Borders: A Comparative Study
of Love Poetry of Habba
Khatoon and Emily Brontë
A. Shaw, Islamia College Of Science and
Commerce

Power Play and the Space in
«Feminist . . . Male Director»:
Reading Kiarostami's Ten and
Panahi's *The Circle*
A. Ghandeharion, Shiraz and Ferdowsi
University

Capturing Race, Gender and
Class: A Study of Select Asian
American Writers
M. S. Chadha, University of Jammu

.....

11:00 - 13:00

SALLE 219

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - COGNITION ET ÉMOTION :
DE NOUVELLES VOIES POUR LA
LITTÉRATURE COMPARÉE ?
COGNITION AND EMOTION:
NEW VISTAS FOR COMPARATIVE
LITERATURE?**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Nemoianu, The Catholic University of
America

Le langage des émotions
dans l'expérience tragique de
l'antiquité, de l'âge classique et
du roman contemporain
P. Mildonian, Université de Venise

The Ethics of Affects in Literature
A. Helle, University of Jyväskylä

Mastering Metropolis? Emotional
Representation and Perception
of the City in Futurism and Nazi
Literature
R. Godel, Martin-Luther-Universität Halle-
Wittenberg

Inspired by Pessimism: Why We
Need Negative Thinking
R. Cowan, Kingsborough Community
College, City University of New York

Emotional Literacy of Trauma
Fiction
S. Knuutila, University of Helsinki

.....

11:00 - 12:30

SALLE 218

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LA LITTÉRATURE À L'ÈRE DU
NUMÉRIQUE
LITERATURE OF THE DIGITAL ERA**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Nam, Korea National University of Arts

Hypertextual Literary Writing:
Stephen King's Case
D. Feleki, Aristotle University of
Thessaloniki

Le Roman francophone africain
à l'ère du numérique: aspects
de *Bob*, roman radiophonique
de Daniel Leuret
V. Aire, University of Jos ; U. Edebiri,
University of Benin

Personarium. Dictionnaire
électronique des personnages
S. Somer, D. Freitas, C. Maciel ;
Universidade Federal de Santa Catarina
(UFSC)

.....

VENDREDI 19 / MATINÉE
FRIDAY 19 / MORNING

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 34

COMPARATIVE APPROACHES TO DIGITAL LITERATURE

Sponsored by the Research
Committee on Comparative
Literature in the Digital Age
chaired by H-J. Backe (Ruhr-
Universität Bochum)

S2 - READING AND WRITING STRATEGIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

Reading Competencies in
Interpreting Digital Poetry
M. Kangaskoski, University of Helsinki

The Library of Babel by Jorge
Luis Borges and *The Mirror* by
Machado de Assis: Comparison
of Readings in Digital Form
using the Tool DLNotes
I. Sandoval, Universidade Federal de Santa
Catarina

From Scripture to Picture
and Bound to Sound: The
(Digital) Literary Text between
Conception and Perception
U. Küchler, Freie Universität Berlin

Le projet Magellan : les études sur
la littérature hispano-américaine
à l'ère du numérique
C. Ferrer, Université du Québec à Montréal

13:30 - 15:00

AMPHI 122

ANTIQUITÉ/MODERNITÉ : UN LABORATOIRE DU COMPARATISME ANTIQUITY/MODERNITY: A LABORATORY FOR COMPARATIVE STUDIES

Organisé par le CRLC (Paris-
Sorbonne) et le CRIMEL
(Université de Reims),
partenaires du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lecerclé, Université Paris-Sorbonne

Keynote Speech
Conférence introductive :
Ce que le comparatisme fait à
l'Antiquité
W. Marx, Université Paris Ouest - Nanterre

Table-ronde
Round Table:
Grieving Loss. Tragedy and the
Definition of Modern Identity
C. Savettieri, Freie Universität Berlin

Un jeu de miroirs : entrer dans le
texte par l'hypotexte. . . et vice versa
S. Walker, Rutgers University

Œdipus Reconstructed: Race
and Gender Confront an
Ancient Greek Tragedy
S. Doubiago, University of San Francisco

13:30 - 15:00

SALLE 125

ÉCRIRE LE RÊVE WRITING THE DREAM

Organized by M. Engel
(Universität des Saarlandes)
and B. Dieterle (Université de
Haute-Alsace, Mulhouse)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Dieterle, Université de Haute-Alsace ;
M. Engel, Universität des Saarlandes

Towards a Poetics of the Literary
Dream
M. Engel, Universität des Saarlandes

Rêve, sciences du rêve et
poésie lyrique
B. Dieterle, Université de Haute-Alsace

Heine, Dora, Freud: Dreams as
Literature
R. Robertson, University of Oxford

.....

13:30 - 15:00

SALLE 349

LA LITTÉRATURE À L'ŒUVRE : ÉPISTÉMOLOGIE DE LA LITTÉRATURE

**Organisé par le CENEL /
PLÉIADE (Université Paris 13 -
PRES Sorbonne Paris Cité),
partenaire du Congrès**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Vion-Dury, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

L'invention littéraire de la
psychanalyse

J. Vion-Dury, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

Mario Vargas Llosa ou la théorie
du roman à l'œuvre

R. Trofin, Université Politehnica Bucarest

La fable apocryphe aux portes
du canon biblique. Et tout le
reste est littérature...

A. Ivanovitch, Université Paris-Sorbonne

Contemporary African Literature
and the Re-Significations of the
Naked Female Body

N. Diabate, Cornell University

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 120

SCIENCE ET LITTÉRATURE II : XX^E-XXI^E SIÈCLES, TRANSFERTS ÉPISTÉMOLOGIQUES

**Organisé par le FoRELL
(Université de Poitiers),
partenaire du Congrès**

S1 - ATELIER THÉORIQUE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Baron, Université de Poitiers

Savoirs et littérature, XX^e et XXI^e
siècles

C. Baron, Université de Poitiers

Ce que savoir, en littérature,
veut dire

S. Bogumil-Notz, Ruhr-Universität Bochum

Littérature et invention
scientifique

M. Cotin, Université de Franche-Comté

Le paradigme évolutionniste

G. Séginger, Université Paris-Est Créteil
Val-de-Marne

.....

13:30 - 15:00

SALLE 28

COMPARATIVE AND NARRATIVE APPROACHES IN COMICS STUDIES

**Organized by K. Mikkonen
(University of Helsinki)**

**S1 - SUBJECTIVITY AND
EXPERIENCE IN GRAPHIC
NARRATIVES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Lassiter, Indiana University of
Pennsylvania

Dialogue in Graphic Narratives

K. Mikkonen, University of Helsinki

Narrative Identity and Serial
Narrative. The Case of «Dago»

B. Gruening, University of Bologna

Public Health Narratives
and Posthumanity in Recent
Noncanonical Graphic Novels

L. Detora, Albany Medical College

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 116

MIGRATION AND LITERATURE IN CONTEMPORARY EUROPE

Organisé par l'Université d'Aix-Marseille (AMU), partenaire du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Rinner, Université d'Aix-Marseille

Cosmopolitanism and Migrant Literature

J. Glesener, Université du Luxembourg

Reflecting on Transnationalism in Literary Studies

F. Sinopoli, Sapienza Università di Roma

«Le tiers-espace n'est pas l'entre-deux»: métissage et hybridité comme concepts descriptifs du transculturel en littérature

M. Geiser, Université d'Aix-Marseille

.....

13:30 - 15:00

SALLE 301

EARLY MODERN CONSTRUCTIONS OF EUROPE

Organized by G. Bayer (Universität Erlangen) and Florian Kläger (Universität Münster)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

G. Bayer, Universität Erlangen ; F. Kläger, Universität Münster

Through the Eyes of a Traveller: Europe in William Lithgow's *The Total Discourse* (1614)

K. Sandrock, Georg-August Universität Göttingen

L'Europe galante - The Semantics of «Europe» in German Novels around 1700

N. Detering, Universität Freiburg

Classical Foundation Myths in Early Modern Romance Literature

U. Hennigfeld, Universität Freiburg

.....

13:30 - 15:00

SALLE 412

THE COLONIAL INVENTION OF THE HUMANITIES: GENEALOGY AND CRITIQUE

Organized by S. Ahmed (Lehman College, City University of New York)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Ahmed, Lehman College, City University of New York

Language Before the Law

S. Ahmed, Lehman College, City University of New York

Political Theory and the Politics of Empire

K. Mantena, Yale University

Empire and Indian History

R. Mantena, University of Illinois at Chicago

The Fractured Project of Modernist Islam

T. Purohit, Boston University

Primitivism and Counter-Insurgency. Jorge Dias and Makonde Voices

P. Israel, University of the Western Cape

.....

13:30 - 15:00

SALLE 210

LES CRÉATEURS, LA CRITIQUE ET LE DIALOGUE DES ARTS

Organisé par V. Galíndez-Jorge
(Université de São Paulo)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Galíndez-Jorge, Université de São Paulo

Le partage de la musique

V. Galíndez-Jorge, Université de São Paulo

«Solidarité» entre les arts et
création textuelle : *Boutès* de
Pascal Quignard

I. Fenoglio, ITEM (CNRS)/ENS

L'œuvre sans frontière :

poétique du palimpseste et
écholalie des arts dans les écrits
de Pierre Michon

G. Noiray, Université de Cergy-Pontoise

Yves Bonnefoy ou quand
l'écriture n'est plus écriture mais
choses et couleurs

L. De Aguiar Costa, Universidade Federal de São Paulo

.....

13:30 - 15:00

SALLE 108

LA NOTION DE DÉCENTREMENT

Organisé par S. Camet
(Université de Sousse)

**S1 - COMPARATISME
ET MOUVEMENTS DE LA
REPRÉSENTATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Camet, Université de Sousse

Paris au nombril du monde
littéraire ? Le rapport entre
l'académie, le marché et la
francophonie

C. Tachtiris, Kalamazoo College

Représentation des périodes
dictatoriales dans des romans
latino-américains

H. Pereira, Université Presbytérienne Mackenzie

Le nécessaire renouveau
de la notion d'engagement
littéraire : une ouverture et un
décentrement.

C. Chaudet, Université Paris-Sorbonne

Diderot : un eudémonisme pour
notre temps

O. Tonneau, Homerton College, Cambridge

L'image décentrée d'Œdipe.
Variations autour d'un
personnage mythique

A. Kharraz, Université de Haute-Alsace

.....

13:30 - 15:00

SALLE 344

COMPARATISME ET INTERMÉDIALITÉ

Organisé par C. Paul
(Universität Mannheim) et
E. Werth (Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Paul, Universität Mannheim ; E. Werth, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Vienne, Berlin et Paris : trois
cultures de la modernité et leurs
implications intermédiales

E. Werth, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Le « saut » intermédiaire entre le
drame et le théâtre : l'apport
du modernisme (Maeterlinck et
Jarry *versus* Hofmannsthal)

A. Bosse, Université de Namur - FUNDP

L'étude de *l'ekphrasis* comme
approche comparatiste

O. Romanova, Shevchenko Institute of Literature, Academy of Science of Ukraine

Pour une étude comparatiste
de l'auto-illustration (Josef
Váchal et Alfred Kubin)

H. Martinelli, Université d'Aix-Marseille

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 409

CRITIQUE ET MALENTENDU

Organisé par **B. Letellier**
(Université de la Réunion) et
H. Roland (FNRS - Université
catholique de Louvain-la-
Neuve)

S3 - MALENTENDU ET HISTORIOGRAPHIE COMPARÉE DU XX^e SIÈCLE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Letellier, Université de la Réunion

«As a poet he is known to
all of Russia». A Quite Fruitful
Misapprehension: Rilke and
Spiridon Drozhzhin

A. Achilli, Università degli Studi di Milano

Inside the Whale: Orwell's Paris,
Miller's China

C. Stan, Leiden University College The
Hague

Mouvement surréaliste et
littérature comparée, ou le
malentendu institutionnalisé.
Pour un comparatisme
démystifiant du surréalisme
après 1969

A. D'urso, Università del Salento

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 117

LITTÉRATURE ET PHILOSOPHIE

Organisé par le Centre
« Littérature et Poétique
Comparées » (Université de
Paris Ouest - Nanterre-La
Défense) avec le soutien
de l'Institut Universitaire
de France, partenaires du
Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Dumoulié, Paris Ouest - Nanterre-La
Défense

Du style en philosophie :
l'exemple de la déconstruction

F. Manzari, Université d'Aix-Marseille

The «Decadence» of Derrida:
Philosophy without Concept

B. Wocke, University of Bergamo

Allegory and Hauntology

E. Graff Zivin, University of Southern
California

Actuality and Hauntology

S. Steinberg, University of Southern
California

.....

13:30 - 15:00

SALLE 405

FORCE ET VERTU DE LA LITTÉRATURE FACE À L'HISTOIRE IMMÉDIATE

Organisé par le Groupe Phi
(CELLAM, Université Rennes 2)
et par le CALHISTE (Université
de Valenciennes), partenaires
du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Parisot, Université Rennes 2

Tombeaux littéraires
contemporains

O. Panaité, Indiana University in
Bloomington

Quand le présent fait date.
Récit mémoriel et enjeux
des origines en contexte de
violences postcoloniales

I. Bazié, Université du Québec à Montréal

Faire l'histoire immédiate,
faire le roman de l'histoire
immédiate : double *dispositif*
dans *Le Passé devant soi* de
Gilbert Gatore

M. Bulté, Université Rennes 2

Fiction d'auteur et
autobiographie fictive : (Ré)
inventer un romancier face au
chaos politique dans *Waiting
for an Angel* de Helon Habila et
What is the What de Dave Eggers

C. Pluvinet, Université Rennes 2

.....

13:30 - 15:00

SALLE 322

LITTÉRATURE (COMPARÉE) ENTRE MONDIALISATION ET GLOBALISATION

**Organisé par W. Asholt
(Universität Osnabrück) et
K. Kramer (Universität
Bielefeld)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Asholt, Universität Osnabrück ;
K. Kramer, Universität Bielefeld

Introduction : Approches
théoriques et historiques

W. Asholt, Universität Osnabrück ;
K. Kramer, Universität Bielefeld

Monde ou Terre : deux figures
de la globa/mondia/lisation
R. Stockhammer, Ludwig-Maximilians-
Universität

Le monde de Guillaume Le
Testu d'après sa *Cosmographie
universelle* (1556)

F. Lestringant, Université Paris-Sorbonne

La mondialisation dans les
Lusiades de Camões

H. Thalsofer, Institut für Allgemeine und
Vergleichende Literaturwissenschaft

.....

13:30 - 15:00

SALLE 201

THE ART OF NOT THINKING

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literary Theory chaired by
J. Zilcosky (University of
Toronto)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

G. Tihanov, Queen Mary, University of
London

Rethinking Art through Sport, or:
«What do men live by?»

P. P. Frassinelli, Monash South Africa

*Von der Überlegung: Of
Wrestling and (Not) Thinking*
J. Zilcosky, University of Toronto

The Detective as Not-Thinker
S. Willer, Zentrum für Literatur und
Kulturforschung

.....

13:30 - 15:00

SALLE 211

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - LE GENRE COMME
PROBLÉMATIQUE
TRANSNATIONALE
GENDER AS A TRANSNATIONAL
PROBLEM**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Rahman, Jamia Milia Islamia Central
University

Gendered Mediations: XIXth
Century Hungarian Women
Writers and the Profession of
Translation

Z. Varga, Glasgow University

Women's Transnational
Subjectivities: A Comparison
of Canadian and Lithuanian
Women Writers' Works
J. Motiejunaite, Campus Saint Jean,
University of Alberta

The Historical Novel
and Central Europe

C. Rauseo, Université de Valenciennes

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

FRIDAY,

juillet JULY 19, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 16

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - CATÉGORIES ET CONCEPTS, STRATÉGIES ET LIMITES CONCEPTS, STRATEGIES, AND LIMITS OF COMPARISON

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Jain, Institute for Research in
Interdisciplinary Studies

Exploring Limits of
Comparativism

S. Dasgupta, Jadavpur University

Is Comparativity Necessarily
Meta-Comparativity?

M. Xie, University of Toronto

Comparing the Incomparable.
Conceptualizing a Comparative
Literature without Center

M. Kalantzopoulou, Université
Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

Analogie et dissemblance en
littérature comparée

M. Cots, Université Pompeu Fabra

.....

13:30 - 15:00

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES COMPARISON ACROSS MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Kazi Ansari, Jamia Milia Islamia, Central
University

Musicalité dans l'écriture
leclézienne : dialogue entre
Boléro et *Ritournelle de la faim*

M. Li, Université des Études internationales
de Shanghai

L'envie de l'intermezzo

J. Gonçalves Brattfisch, Université de São
Paulo

La théorie de la musique
peut-elle être transformée en
structures narratives ?

V. Grzondziel, Universität des Saarlandes

The Significance of Chopin's
Writing Style for an Understanding
and the Performance of his
Musical Works

R. Matsuo, The University of Tokyo

.....

13:30 - 15:00

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - LA LITTÉRATURE COMPARÉE FACE AU POSTCOLONIAL, AU TRANSNATIONAL ET À LA MONDIALISATION

**POSTCOLONIAL, GLOBALIZED,
TRANSNATIONAL COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Yaqoob, Female Campus, International
Islamic University

Tâches et possibilités du com-
paratisme à l'époque de la
mondialisation (Parallèles infi-
dèles en dehors des influences)

H. Voisine-Jechova, Université Paris-Sorbonne

Rencontre de l'Occident et de
l'Orient dans les récits de voyages
d'André Gide et de Djalal Al Ahmad
A. Shakeri, Université de Limoges ; B. Namvar
Mottagh, Université de Shahid Béhéshti

Comparative/Identity Politics:
Suniti Namjoshi

A. Rath, National Institute of Technology- Rourkela

Era of Mobility and Cultural Variations:
Indian Writing in English Fiction

R. Garg, INPG College

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 111

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - APPROCHES COMPARÉES
DES GENRES LITTÉRAIRES
COMPARATIVE APPROACHES
TO LITERARY GENRES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Hossain, Jahangirnagar University

Comparative Literature: Helping
to Establish the Borders of the
Literary Legend

N. Tuliakova, National Research University
Higher School of Economics

Chinese Vernacular Novels,
Japanese Classics and Poetic
Justice: *Yomihon* by Ishikawa
Masamochi

J. Yamana, Kawamura Gakuen Woman's
University

Descriptions of Consciousness
in Shiga Naoya, Miyazawa Kenji
and Kobayashi Hideo

O. Hitoshi, Fukuoka University

The Audible and Non-
Audible Emotions of Anna in
Virgil's *Aeneid*: A Differential
Comparative Approach

M. El-Nowieemy, University of Alexandria

.....

13:30 - 15:00

SALLE 126

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**THÉÂTRE ET PERFORMANCE
THEATER AND PERFORMANCES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Trikha, Director Centre for Canadian
Studies

Agustín Cuzzani's
Shakespearean Ghosts:
Translation, Transformation

V. Rafaelli, Universidad Nacional de La
Plata

Overseas Transmission and
Reception of Japanese
Performing Arts: Yone Noguchi's
Translation of Noh and Kyogen

M. Hori, International Research Center for
Japanese Studies

Translation, Censorship and
Theatre Series in Portugal
(1950s-70s): The Case of
Contraponto Publisher

M. Carvalho, Faculdade de Letras da
Universidade de Lisboa

When Theater, Translation and
Politics Merge: A Study of Early
Translations of European Plays
in Iran

B. Mirzababazadeh Fomeshi,
A. Khojastehpour, Shiraz University

.....

13:30 - 15:00

GRAND AMPHI

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LANGUE(S) ET IDENTITÉ(S)
LANGUAGE(S) AND IDENTITY(IES)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Claudon, Université Paris-Est Créteil

Politiques ethnocentriques
et écritures plurilingues en
Allemagne vers 1900

D. Weissmann, Université Paris-Est Créteil

José Luandino Vieira traducteur
de Luandino Vieira

M. Carriço Vieira, Centro de Formação de
Professores Tomar

De l'utilité de connaître
l'Espagne et l'espagnol pour
commenter certaines fictions
françaises : microlecture d'un
fragment de *Carmen* (1845)

F. Géral, École Normale Supérieure (Ulm)

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 213

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - LES RELATIONS ORIENT/ OCCIDENT

EAST-WEST RELATIONSHIPS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Cho, Seoul Women's University

La quête de l'amour en
littérature : entre l'Occident et
l'Orient

Z. Valtcheva, J. Dutta, Universidade de
Lisboa

East/West Dialogue and the
Birth of Modernism in Egypt in
Tahtawi, Awad, and Hakim
N. Abou-Agag, University of Alexandria

In Search of New Forms
of Aesthetics across Two
Languages: Ahdaf Soueif's
Cairo: My City, Our Revolution
and Radwa Ashour's *Al-
Tantouriya*

A. Šindelářová, Charles University

Kenzaburō Ōe et Assia Djebar -
l'autofiction hybride entre Orient
et Occident

N. Fukuzawa, Peter-Szondi-Institut
für Allgemeine und Vergleichende
Literaturwissenschaft

.....

13:30 - 15:00

SALLE 213BIS

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - LITTÉRATURE COMPARÉE ET MONDIALISATION COMPARATIVE LITERATURE AND GLOBALIZATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Boldrini, Goldsmiths, University of
London

« La littérature comparée
est morte. Vive la littérature
comparée ! » Réflexions sur
l'avenir de la discipline et sa
relation aux *Cultural Studies* et à
la mondialisation

M. Berne, City University of Hong Kong

A Proposal for a Balanced
Approach to Cultural
Globalization Studies
M. Coma, University of Cincinnati

Comparative South African
Literary Study: Confines and
Possibilities

H. Janse van Vuuren, Nelson Mandela
Metropolitan University

Comparative Literature: An
Insurgent Voice in the Context
of Globalization

M. R. Barcelos Bettiol, Universidade de
Coimbra

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 128

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1- QUESTIONS DE POÉTIQUE
COMPARÉE
QUESTIONS OF COMPARATIVE
POETICS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. M. Capeloa Gil, Universidade Católica
Portuguesa

Fonder une nouvelle théorie sur
la parole des écrivains
M. Münch, Le Kremlin-Bicêtre

Comparative Literature and
Sanskrit Literary Theory. From
Comparative Poetics to Emotion
Research
R. Gafrik, Institute of World Literature of
Slovak Academy of Sciences

Wrestling with Œdipus, Round
Two: Deleuze and Guattari's
Rhizome and Jack Kerouac's
Roots
H. Melehy, University of North Carolina at
Chapel Hill

Poetic Inspiration in the
Philosophies of Samuel Taylor
Coleridge and Muhammad
Iqbal
A. MohdRamlil, International Islamic
University Malaysia

13:30 - 15:00

SALLE 219

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - COGNITION ET ÉMOTION :
DE NOUVELLES VOIES POUR
LA LITTÉRATURE COMPARÉE ?
COGNITION AND EMOTION:
NEW VISTAS FOR COMPARATIVE
LITERATURE?**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. R. Lyytikäinen, University of Helsinki

Enthusiasm: Towards a Theory of
Emotional Stimulation through
Poetry (1750-1800)

K. Sicks, Justus Liebig University Giessen

Flights of Creative Imagination
U. Talwar, University of Rajasthan

Pity and Anger without a
Catharsis? Moral Emotions and
the Nordic *Tendensroman*
S. Isomaa, University of Helsinki

The Futile Quests to T. Beach:
Effacing Emotions through
Repetition in Marguerite Duras'
Indian Cycle
T. Rantanen, University of Tampere

13:30 - 15:00

SALLE 218

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - DE L'ESPACE CULTUREL À
L'ESPACE ESTHÉTIQUE
FROM CULTURAL SPACES TO
AESTHETIC SPACES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Pettersson, Umea University

L'approche scénopoïétique :
une lecture des jeux d'espace
dans le processus de
représentation
C. Schmitt, Université Toulouse 2 Le Mirail

Towards a Literature of the
Mediterranean
M. Lovato, University of Texas at Austin

Landscape Aesthetics and
Geographical Identity in V. S.
Naipaul's *The Enigma of Arrival*
Y. Kim, Sagang University

Change/Space: The Call of the
Wild in Patrick White's *A Fringe
of Leaves*
Q. Rahman, A. Noman, Jahangirnagar
University

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

15:30 - 17:00

SALLE 348

COMPARATIVE APPROACHES TO DIGITAL LITERATURE

Sponsored by the Research Committee on Comparative Literature in the Digital Age chaired by H-J. Backe (Ruhr-Universität Bochum)

S3 - INNOVATION AND TRADITION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

Second-Stage Transcoding: An Evolutionary Turn in Electronic Literature

S. Moulthrop, University of Wisconsin-Milwaukee

Connections between Digital and Baroque Literature

O. Tavares, Universidade Federal de Santa Catarina

Digital Storytelling: The Narrative Appeal of the Everyperson

H. Briel, University of Nicosia

Persistence and Transformation of Avant-Garde in Digital Media

H. Veivo, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

.....

15:30 - 17:00

AMPHI 122

ANTIQUITÉ/MODERNITÉ : UN LABORATOIRE DU COMPARATISME ANTIQUITY/MODERNITY: A LABORATORY FOR COMPARATIVE STUDIES

Organisé par le CRLC (Paris-Sorbonne) et le CRIMEL (Université de Reims), partenaires du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. C. de Oliveira, UNESP - Université de l'État de São Paulo

Conférence introductive
Keynote Speech:

Artifacts and Pre-Columbian Antiquity in Colonial Mexico (1521-1700)

A. More, University of California Los Angeles

Round Table
Table-ronde :

L'ancien, le moderne et le familier dans quelques textes médicaux en langue vernaculaire au XVI^e siècle

A. Bayle, Université Jean Moulin - Lyon 3

Compared With Antiquity: Early Cultural Studies and Writing on Modern Life

M. De Pourcq, Radboud Universiteit Nijmegen

«Mais comme il est des Aristophanes vicieux, il est des Ménandres pleins de vertus» : la comparaison avec l'Antiquité dans les apologues du théâtre au XVII^e siècle

C. Thouret, Université Paris-Sorbonne

.....

15:30 - 17:00

AMPHI 128

AKHMATOVA ET LES POÈTES EUROPÉENS

Organisé par l'Université de Strasbourg, partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Victoroff, Université de Strasbourg ;
J.L. Backès, Université Paris-Sorbonne

Les figures d'Akhmatova et de Tsvetaeva dans le contexte poétique européen

V. Lossky, Université Paris-Sorbonne

Spleen et Nostalgie : Anna Akhmatova en dialogue avec Baudelaire

T. Victoroff, Université de Strasbourg

La nature dans l'univers poétique d'Akhmatova, Rilke et Eliot

N. Schwaller, Université de Strasbourg

Translation of Anna
Akhmatova's Studies on Puskin:
Similarity of Two Poets
D. de Oliveira, Universidade de São Paulo

.....

15:30 - 17:00

SALLE 210

ORIENT/OCCIDENT III: THE COMPLEXITIES OF CROSSING BOUNDARIES

**Organized by D. Jullien
(University of California Santa
Barbara)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Jullien, University of California Santa
Barbara

The Pleasures of Crossing
Boundaries

D. Jullien, University of California Santa
Barbara

«Captives» and «Hostages» in
«Mediterranean» Literature

M. Dobie, Columbia University

«In order to provoke confusion
among Christians»

P. Madsen, University of Copenhagen

.....

15:30 - 17:00

AMPHI 120

SCIENCE ET LITTÉRATURE II : XX^E-XXI^E SIÈCLES, TRANSFERTS ÉPISTÉMOLOGIQUES

**Organisé par le FoReLL
(Université de Poitiers),
partenaire du Congrès**

**S2 - SCIENCES DE LA VIE ET
LITTÉRATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Baron, Université de Poitiers

LabLit pour ados : lorsque la
biologie l'emporte

S. Aymerich, H. Beaulieu, J. Centelles,
Université autonome de Barcelone

La «vraie vie» : une vérité
nominaliste de la fiction
littéraire ? Eric Chevillard, Pierre
Senges et James Graham
Ballard

M. Cazaban-Mazerolles, Université de
Poitiers

Les idéologies du XX^e siècle
exposées au musée d'Histoire
naturelle. Histoire et biologie
dans le roman des sociétés
postcommunistes en Europe

C. Krauss, Université de Strasbourg

Au-delà des origines naturelles
de l'émotion. Mythes et
malentendus des modèles
littéraires et biologiques de
l'affect

N. Manning, Université Paris-Sorbonne

.....

15:30 - 17:00

SALLE 16

TRANSLATION AT THE BORDERS

**Organized by M. Witt (North
Carolina State University)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. A. F. Witt, North Carolina State
University

Translation, Adaptation, and
Metatheater

M. A. Witt, North Carolina State University

Crises in the Colony: From
Ladipo to Soyinka and Soyinka
Again

J. B. Foster, George Mason University

Reception through Translation :
Tracing the Bangla Translations
of *Macbeth* as a Colonial
Legacy

S. Chattopadhyay, Jadavpur University

Traduire l'inexprimable :
Les pouvoirs de la «langue
instrumentale» dans *La Mort
d'Ophélie* d'Hector Berlioz

G. Loisel, Université Blaise Pascal

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

15:30 - 17:00

SALLE 17

ARAB SPRING AND THE PERSPECTIVES OF ARAB COMPARATIVE SCHOLARSHIP

Organized by **A. Etman (Cairo University)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Etman, Cairo University

Arab Spring and Change of
Pseudo-Images

H. Hanafi, Cairo University

La démocratie entre Islam et
islamisme

T. Ben Ameer, Tunis University

La structure du discours
politique durant le printemps
arabe, étude de deux cas :

pro-libéral et pro-islamique

R. Saleh, Université de Helwan

Discussions

.....

15:30 - 17:00

SALLE 28

COMPARATIVE AND NARRATIVE APPROACHES IN COMICS STUDIES

Organized by **K. Mikkonen (University of Helsinki)**

S2 - STRUCTURE, FORM AND MATERIALITY IN COMICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Mikkonen, University of Helsinki

Assembling Comics

R. P. Cortsen, University of Copenhagen

How Iconographic Elements
Can Place a Story into Time and
Space: A Comparative Analysis
Against Narrative Techniques

R. Bronzatto, Université Presbytérienne
Mackenzie

The Digital Life of Comics

A. Piepoli, Università di Macerata

.....

15:30 - 17:00

SALLE 125

LE MOUVEMENT SYMBOLISTE ET LES MALADIES MENTALES

Organisé par **R. Neginsky (University of Illinois)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Neginsky, University of Illinois

Baudelaire et les aliénistes

F. Meltzer, University of Chicago

Le roman paranoïaque
symboliste : Fiodor Sologoub et
Andreï Biély

O. Skonechnaia, Institute of World
Literature, Moscow

Follies and Madness: Verhaeren
and Rembrandt at the Turn of
the Century

A. Alhadeff, University of Colorado at
Boulder

.....

15:30 - 17:00

SALLE 116

MIGRATION AND LITERATURE IN CONTEMPORARY EUROPE

Organisé par l'Université d'Aix-Marseille (AMU), partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Sinopoli, Sapienza Università di Roma

The Historical and Spatial Frame of Literature and Migration in Europe

S. Vlasta, Universität Vienna

Migration and Literature in Contemporary Europe: From Peripheral to Point(s) of Convergence

A. Eubanks, Johnson C. Smith University

New Voices: A Hegemonic Struggle over What Exactly Is Multicultural Literature

A. Willems, Universiteit Gent

.....

15:30 - 17:00

SALLE 301

EARLY MODERN CONSTRUCTIONS OF EUROPE

Organized by G. Bayer (Universität Erlangen) and F. Kläger (Universität Münster)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

G. Bayer, Universität Erlangen ; F. Kläger, Universität Münster

The Survival of Medieval Antiquity: European Identities and the Early Modern Transformations of the «Roman Antique» Tradition

C. Pascual-Argente, Rhodes College

Whose Margin? Romances, the Mediterranean, and the Idea of Early Modern Europe

G. Stanivukovic, Saint Mary's University

Construction of English National Identity in Early Modern English Travel Writing

H. Tekdemir, Bogazici University

.....

15:30 - 17:00

SALLE 108

LA NOTION DE DÉCENTREMENT

Organisé par S. Camet (Université de Sousse)

S2 - TERRITOIRES DE LA SUBJECTIVITÉ

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Camet, Université de Sousse

Du décentrement de l'espace au décentrement de l'être

T. Ben Salah, Faculté des Lettres de Sousse

Hommes / Femmes : qui du centre, qui de la périphérie ?

S. Camet, Faculté des Lettres de Sousse

Marcel Proust : un exemple atypique de décentrement

X. Guo, Fudan University

Les autres sens, les espaces multiples : de nouveaux lieux et des objets d'affection dans la littérature brésilienne contemporaine

M. Garbero de Aragão, Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

15:30 - 17:00

SALLE 34

RELIGION AND THE NOVEL

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Religion and Ethics chaired
by D. Figueira (University of
Georgia)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
D. Figueira, University of Georgia

The Very Long Novel and
Religion

V. Nemoianu, The Catholic University of
America

Paidierastia and Tyrannicide in
Light of the Letters of Khion

D. Figueira, University of Georgia

Sixteenth/Seventeenth Centuries
Debates on Cosmology and
Accounts of Creation

G. Mazzotta, Yale University

Religious Discourse and
Metapoetic Reflection in Jean
Paul's Novels: «*Rede des toten
Christus*», «*Clavis Fichtiana*»,
Kain's Monologue in *Der Komet*
M. Schmitz-Emans, Ruhr-Universität
Bochum

.....

15:30 - 17:00

SALLE 344

COMPARATISME ET INTERMÉDIALITÉ

Organisé par C. Paul
(Universität Mannheim) et
E. Werth (Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
C. Paul, Universität Mannheim ; E. Werth,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

À l'ombre de la littérature
comparée : la pratique
culturelle de l'intermédialité
dans l'œuvre romanesque
d'André Brink et l'œuvre
poétique de Jacques Prévert
F. Guiyoba, ENS de Yaoundé

Le Sujet en contrepoint : vers
une poétique de la fugue
moderniste

A. Viselli, University of Toronto

Heiner Müller et Howard
Barker : des tableaux au
théâtre. L'intermédialité comme
programme
S. Arlaud, Université Lyon 2

Photographs, Lost, Found and
Fabricated: The Elusive and
Haunting Portrait of the Mother
in and around Narratives of
Tanizaki, Kanai, Barthes and
Guibert

A. Sakaki, University of Toronto

.....

15:30 - 17:00

SALLE 412

TRANSLINGUAL LITERATURE

Organized by N. Lvovich (City
University of New York)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
N. Lvovich, City University of New York,
Kingsborough College

Writer Speaks with Forked
Tongue: Interlingual
Predicaments

S. Kellman, University of Texas

Involuntary Dissent: the «Minority
Voice» of Translingual Immigrant
Memoir

M. Besemeres, The Australian National
University

Tricksters and Shape-shifters:
Multilingual Learners, Writers,
and Protagonists

N. Lvovich, City University of New York,
Kingsborough College

Fictions of the Russian-Jewish
Diaspora: A "Russian" Literature
in Foreign Tongues?

A. Wanner, Pennsylvania State University

.....

15:30 - 17:00

AMPHI 117

LITTÉRATURE ET PHILOSOPHIE

Organisé par le Centre « Littérature et Poétique Comparées » (Université de Paris Ouest - Nanterre-La Défense) avec le soutien de l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Dumoulié, Paris Ouest - Nanterre-La Défense

Aesthetics and Philosophy:
Jorge Luis Borges and the Limits of Principal Thought
P. Dove, Indiana University

La philosophie dans l'essai postcolonial : ouverture interprétative et espace de dialogue chez Wole Soyinka et Edouard Glissant
F. Alix, Université de Strasbourg

.....

15:30 - 17:00

SALLE 405

FORCE ET VERTU DE LA LITTÉRATURE FACE À L'HISTOIRE IMMÉDIATE

Organisé par le Groupe Phi (CELLAM, Université Rennes 2) et par le CALHISTE (Université de Valenciennes), partenaires du Congrès

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Mercier, Université de Laval

Écrivains et postures prophétiques au regard de l'histoire immédiate : l'écrivain, par-delà le prophète empêché
M. Watthee-Delmotte, Université Catholique de Louvain-la-Neuve ;
C. Meurée, FNRS/UCL

L'écrivain, voix de la communauté brisée
J. Lambert, Université Catholique de Louvain-la-Neuve ; C. Meurée, FNRS/UCL

Quand l'histoire immédiate est explosion : l'univers fictionnel comme «frénésie interrogative» dans *L'Attentat* de Yasmina Khadra et *Les Étoiles de Sidi Moumen* de Mahi Binebine
C. Tazartez, Université Rennes 2

.....

15:30 - 17:00

SALLE 322

LITTÉRATURE (COMPARÉE) ENTRE MONDIALISATION ET GLOBALISATION

Organisé par W. Asholt (Universität Osnabrück) et K. Kramer (Universität Bielefeld)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Asholt, Universität Osnabrück ;
K. Kramer, Universität Bielefeld

Urban Scapes et environnement naturel dans la littérature du monde globalisé
K. Kramer, Universität Bielefeld

Le milieu du monde
J. Dünne, Universität Erfurt ; J. Knebusch, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

De la littérature-monde à la totalité-monde selon Édouard Glissant
L. Gauvin, Université de Montréal

.....

19 VENDREDI

FRIDAY, JULY 19, 2013

juillet

15:30 - 17:00

SALLE 201

THE ART OF NOT THINKING

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literary Theory chaired by
J. Zilcosky (University of
Toronto)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. S. Park, University of Oxford

Tropes of Not-Thinking since
Romanticism: From Evocations
of Poetic Vision to Grotesquery
M. Juvan, Research Centre of the
Slovenian Academy of Sciences and Arts

Thinking and Not-Thinking in
Horace's *Ars poetica*
P. Hajdu, Hungarian Academy of Sciences

La fiction comme art de la non-
pensée ?
F. Lavocat, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

.....

15:30 - 17:00

GRAND AMPHI

BEYOND GEOPOLITICAL BOUNDARIES: KOREAN/ ASIAN CINEMA IN PARALLAX VIEWS

Organized by S. Nam (Korea
National University of Arts)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T-G. Lee, Kyung Hee University

Another Image of Modernity: A
Historiography of Asian Cinema
T-G. Lee, Kyung Hee University

Trauma and the Melancholic
Turn in Korean Cinema
M. Lee, Kyeimyung University

Mapping Traces of Space in
Ashes of Time Redux (2008)
H. J. Chung, Kyung Hee University

An Intertextual Study of Chinese
(Hong Kong) Martial Arts Films
and Korean Action films
D. Lim, Hankuk University of Foreign
Studies

.....

15:30 - 17:00

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - LA LITTÉRATURE COMPARÉE FACE AU POSTCOLONIAL, AU TRANSNATIONAL ET À LA MONDIALISATION POSTCOLONIAL, GLOBALIZED, TRANSNATIONAL COMPARISON

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Viljoen, North-West University

Adaptations of Western
Literature in Communist
Eastern Europe: Frank Hardy's
Power without Glory and John
Steinbeck's *The Grapes of Wrath*
D. Cerce, University of Ljubljana, Faculty of
Economics

The Im/Possibility of Adapting
Shakespeare into Peking
Opera: A Cast Study of National
Gaoguang Opera Company's
Cleopatra and Her Fools
J-S. Chen, S. Lee, Chung-Jen College
of Nursing, Health Sciences and
Management

The Interstitial Language and
Transnational Experience
P. Bartoloni, National University of Ireland,
Galway

Transfert du feuilletonisme
français en Grèce du XIX^e siècle
P. Pappas, Centre for Greek Language,
Athens

.....

15:30 - 17:00

AMPHI 111

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LITTÉRATURE COMPARÉE ET
ENSEIGNEMENT
TEACHING COMPARATIVELY
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:**

M. Trikha, Centre for Canadian Studies

Le genre du conte fantastique
dans le processus cognitif
et social de la lecture et de
l'écriture

A. Simão Fonseca, UNITAU - Universidade
de Taubaté

Teaching the Culture of
Proximity in the Literature
Classroom

M. Guiney, Kenyon College

Intertextuality as Contextuality:
Ezra Pound's «In a Station of the
Metro» for an Educational Setting
N. Takeda, Hiroshima University

How to Do Things with «Literary
Years»

C. Protokhrstova, University of Plovdiv

.....

15:30 - 17:00

SALLE 126

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG
OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LA LITTÉRATURE COMPARÉE
COMME DIALOGUE DES ARTS
COMPARATIVE LITERATURE AS
DIALOGUE BETWEEN THE ARTS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Spiridon, Université de Bucarest

Léonard Foujita et Jean
Giraudoux : dialogue
silencieux entre deux artistes
contemporains
Y. Mase, Miyagi Gakuin Women's
University

Les notions d'art dans les
œuvres de deux poètes
québécois, Gilles Hénault et
Roland Giguère
S. Lee, Université de Sungkyunkwan

Asian Art & Thought Exposed in
European Symbolism, Focussing
on the Symbolist Poetry of
C. Baudelaire & R.M. Rilke
S. Chin, Chonbuk National University

Sappho in the Visual Arts:
Textual, Cinematic, and Artistic
Translations of «*glukupikron*»
N. Sakandar, University of Minnesota

.....

15:30 - 17:00

SALLE 409

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LITTÉRATURES
POSTCOLONIALES
POSTCOLONIAL LITERATURES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. C. Eoyang, Indiana University

Comparative Study and
Imperial World Map: Joseph
Conrad's Ontology of Space
J. Kang, University of Minnesota

Le comparatisme dans les
littératures postcoloniales : une
étude des écritures de résistance
à toutes les assimilations
C. Angué, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

Disciplining Democracy
S. Pillay, University of the Western Cape

Trans-Pacific Vistas: Indigenous
Voices on the Postcolonial
Stage and Comparative
Methodology
M. Maufort, Université Libre
de Bruxelles

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

15:30 - 17:00

SALLE 213

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - LES RELATIONS ORIENT/ OCCIDENT

EAST-WEST RELATIONSHIPS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Bertens, Utrecht University

Karyès, capitale médiévale de
la République Monastique du
Mont Athos : poésie vivante
de la ville au carrefour de
l'Orient et l'Occident, vue de
l'Asie de l'Est

J. Sourd, Diocesan Boys' School

Familiarising the Exotic:
European Kāli-Bhakti in Early
Modern Calcutta - «You'll find
Mother in any house. Do I dare
say it in public?»

G. Chakrabarti, Freie Universität Berlin

L'Europe sous le charme
de l'Afrique! Tombouctou,
autrefois destination de rêve
des chercheurs-voyageurs
européens : analyse critique
des récits de voyage de Mungo
Park (1771-1806), René Caillié
(1799-1838) et Heinrich Barth
(1821-1865)

L. Yéo, Université de Cocody-Abidjan

Shanghai between East
and West: In Search of a
Comparative Method for Our
Own Time

L. Bernstein, Greenbelt ; R. Schumaker,
University of Maryland University College

.....

15:30 - 17:00

SALLE 213BIS

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - LITTÉRATURE COMPARÉE ET MONDIALISATION COMPARATIVE LITERATURE AND GLOBALIZATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Boldrini, Goldsmiths, University of London

Literature in the Age of
Globalization

Y. Tso, National Taiwan Normal University

Comparative Literature: from a
Nation-Based Perspective to a
Cross Cultural Approach

G. Pacheco, University of Costa Rica

A Positive Approach to Literary
Globalization

F. Tarlaci, University of Texas at Austin

Local/Global Literacy: Engaging
with the Poetics of Transition

M. Abdel-Messih, Kuwait University

.....

15:30 - 17:00

SALLE 219

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**HISTOIRE, PHILOSOPHIE ET
COMPARATISME
HISTORY, PHILOSOPHY AND
COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. M. Capelo Gil, Universidade Católica
Portuguesa

Comparative Literature at the
Crossroads of Philosophy and
History

H. Meretoja, University of Turku

Nodes and Holes. Comparative
Literary History as a Sketchy
Map of Literature

O. Dubalaru Fotache, University of
Bucharest

Ce que la littérature comparée
fait à l'histoire littéraire et ce
que l'histoire littéraire fait à la
littérature comparée

M. Laurel, Université d'Aveiro

Mélancolie postcoloniale et
figurations prospectives de
l'Histoire

M. García, Universidad Autónoma de
Barcelona

.....

15:30 - 17:00

SALLE 218

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - DE L'ESPACE CULTUREL À
L'ESPACE ESTHÉTIQUE
FROM CULTURAL SPACES TO
AESTHETIC SPACES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Pettersson, Umea University

Writing Against Terror in Network
Centric Battle Space: De Lillo's
Later Fiction

M. Leps, York University

Les espaces de la mémoire :
Marcel Proust, Thomas Mann et
Hugo von Hofmannsthal

R. Dimian, Univ. Stefan cel Mare Suceava

Body, Space and Emotion: The
Perspective of Experience

I. Grosu, Université de Limoges

.....

15:30 - 17:30

SALLE 209

**BUSINESS MEETING OF
THE ICLA RESEARCH
COMMITTEE ON
SCRIPTURAL REASONING
AND COMPARATIVE
STUDIES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Huilin, Renmin University of China

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

17:15 - 18:45

AMPHI 122

ANTIQUITÉ/MODERNITÉ : UN LABORATOIRE DU COMPARATISME

ANTIQUITY/MODERNITY: A LABORATORY FOR COMPARATIVE STUDIES

Organisé par le **CRLC (Paris-Sorbonne)** et le **CRIMEL (Université de Reims)**,
partenaires du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
V. Gély, Université Paris-Sorbonne

Keynote Speech

Conférence introductive :

L'ancienne science des
mythes : comparatisme et
syncrétisme dans la tradition
mythographique de la
Renaissance

F. Graziani, Université de Corse Pasquale
Paoli

Round Table

Table-ronde :

Modèles féminins antiques des
femmes écrivains des XVI^e et
XVII^e siècles

A. Debrosse, Université Paris-Sorbonne

Altérité temporelle et

comparatisme religieux dans les
mythographies du XVI^e siècle

R. Darmon, Université Paris Diderot - Paris 7

Les traductions de tragédies
antiques : paratexte théorique,
laboratoire critique
Z. Schweitzer, Université de Saint-Étienne

.....

17:15 - 18:45

AMPHI 128

AKHMATOVA ET LES POÈTES EUROPÉENS

Organisé par l'**Université de
Strasbourg**, partenaire du
Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
T. Victoroff, Université de Strasbourg

Anna Akhmatova : particularités
de la textologie et difficultés de
publication

N. Kraineva, Bibliothèque Nationale de
Saint-Pétersbourg

Comment transposer des
rythmes poétiques ?

J. L. Backès, Université Paris-Sorbonne

Renato Poggioli, un traducteur
d'exception d'Anna Akhmatova
en Italie

L. Toppan, Université de Nancy

.....

17:15 - 18:45

SALLE 210

ORIENT/OCCIDENT III : THE COMPLEXITIES OF CROSSING BOUNDARIES

Organized by **D. Jullien**
(**University of California Santa
Barbara**)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Jullien, University of California Santa
Barbara

Collectors of Worlds: European
Travelers and their Middle
Eastern Collaborators

P. L. Horta, New York University Abu Dhabi

From Curiosity to Criticism -
The Dismantling of Oriental
Despotism in Montesquieu's
Lettres persanes

A. Fastrup, University of Copenhagen

Travel and Romance:

Contemporary Arabic Avatars
of the Ancient Novel

P. Kennedy, New York University Abu
Dhabi

.....

17:15 - 18:45

AMPHI 120

SCIENCE ET LITTÉRATURE II : XX^E-XXI^E SIÈCLES, TRANSFERTS ÉPISTÉMOLOGIQUES

**Organisé par le FoReLL
(Université de Poitiers),
partenaire du Congrès**

S3 - POÉTIQUES ET SAVOIRS SCIENTIFIQUES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Baron, Université de Poitiers

Pour une esthétique des
transferts épistémologiques
S. Olson Niel, Université Paris 8 - Saint-
Denis

La poétologie
T. Vercruyse, Universität des Saarlandes

Scandinavian Detective Fiction
and Popularizing Science
R. Shideler, University of California Los
Angeles

.....

17:15 - 18:45

SALLE 16

TRANSLATION AT THE BORDERS

**Organized by M. Witt (North
Carolina State University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. A. Witt, North Carolina State University

À propos de traduction et
d'écriture. Étude de textes
au carrefour des études de
traduction et des sciences
littéraires : le cas des écrivains-
traducteurs

S. Vanasten, Université catholique de
Louvain-la-Neuve-la-Neuve

Redrawing the Boundaries
of Translation: James Joyce's
«Oxen of the Sun» Episode
in *Ulysses* and the Issue of
Translatability

I. Grubica, Faculty of Humanities and
Social Sciences, University of Rijeka

Translating Gender: The Fertility
of Renaissance *Imitatio*
V. Finucci, Duke University

.....

17:15 - 18:45

SALLE 17

ARAB SPRING AND THE PERSPECTIVES OF ARAB COMPARATIVE SCHOLARSHIP

**Organized by A. Etman (Cairo
University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Etman, Cairo University

Écriture de soi de femmes
égyptiennes, de la Nahda à la
veille du 25 janvier : Malak Hefni
Nassef (1886-1918) et Latifa Al
Zayyat (1922-1996)

A. Rachid, Cairo University

Comparatisme et despotisme
O. Jemni, Tunis University

L'instrumentalisation politique
de l'identité nationale entre la
France et l'Égypte
A. Moghith, Université de Helwan

Discussions

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

17:15 - 18:45

SALLE 28

COMPARATIVE AND NARRATIVE APPROACHES IN COMICS STUDIES

Organized by **K. Mikkonen**
(University of Helsinki)

S3 - GENDER AND GENRE IN COMICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

G. Pereira, Universidade de São Paulo

The Shame Inoculation:
Morrison's *The Filth*

D. Coughlan, University of Limerick

Girls and the Bande Dessinée:
Jenny's *Pink Diary* and
European Shōjo Manga in the
2000s'

N. Hiraishi, University of Tsukuba

While My Gorilla Gently Weeps
T. Lassiter, Indiana University of
Pennsylvania

.....

17:15 - 18:45

SALLE 125

LE MOUVEMENT SYMBOLISTE ET LES MALADIES MENTALES

Organisé par **R. Neginsky**
(University of Illinois)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Neginsky, University of Illinois

Hysteria as a Creative Condition
in Alexei Remizov's *Solomoniiia*
J. Friedman, Herberger Institute for Design
and the Arts, Arizona State University

Between the Hypnotic and
the Hallucinatory: Aesthetic
Experience and the Poetry of
Mallarmé

C. Sciortino, University of California

Plusieurs types de folie des
personnages littéraires que
l'on trouve dans des œuvres
d'inspiration helléniste chez les
artistes russes du début du XX^e
siècle

N. Gamalova, Université Jean Moulin -
Lyon 3

Maladies mentales et objectif
d'un poète symboliste
V. Maslova, Académie des Sciences,
Moscou

.....

17:15 - 18:45

SALLE 116

MIGRATION AND LITERATURE IN CONTEMPORARY EUROPE

Organisé par l'**Université d'Aix-
Marseille (AMU)**, partenaire du
Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Glesener, Université du Luxembourg

Occident and Orient -
Searching for Juxtaposition in
Contemporary Postcolonial
Novels

A. Stanecka, Jan Kochanowski University

L'exil en Occident

M. Salvioli, Université Catholique de
Louvain-la-Neuve

Migration, Exile and Identity:
Young Argentine Writer Conflict
G. Wamba, Universidad Nacional La Plata,
Argentina

.....

17:15 - 18:45

SALLE 301

EARLY MODERN CONSTRUCTIONS OF EUROPE

**Organized by G. Bayer
(Universität Erlangen) and
Florian Kläger (Universität
Münster)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
G. Bayer, Universität Erlangen

Discourses and Practices: Early
Modern Representations of the
Ottoman Empire
N. Berman, Ohio State University

Constructions of Europe in
Elizabethan and Jacobean
Historiography
F. Kläger, Universität Münster

«The Ship of Europe» - The
Frontispiece of John Dee's
General and Rare Memorials
E. Richter, Universität Münster

.....

17:15 - 18:45

SALLE 108

LA NOTION DE DÉCENTREMENT

**Organisé par S. Camet
(Université de Sousse)**

**S3 - DÉPLACEMENTS,
NOUVEAUTÉ ET MÉMOIRE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Camet, Université de Sousse

Quand Jean Giono migre vers
l'Amérique
A. Chelly-Zemni, Université de Sousse

Histoire de la langue berbère
dans *Vaste est la prison* d'Assia
Djebar
S. Yacoub Khlif, Université de Monastir

Arthur Rimbaud dans la
littérature arabe
A. Hetzel, École Pratique des Hautes
Études

D'une langue à l'autre : sur
quelques auteurs lauréats du
Prix Chamisso
T. Chaix-Bryan, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

.....

Food, Exile and Decenterment:
Memories of Home and Shifting
Tastes in the Works of Ama Ata
Aidoo and Dinaw Mengestu
S. Camet, Université de Sousse ;
J. Highfield, Rhode Island School of Design

.....

17:15 - 18:45

SALLE 34

RELIGION AND THE NOVEL

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Religion and Ethics chaired
by D. Figueira (University of
Georgia)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
D. Figueira, University of Georgia

Manzoni's Narrative of
Redemption
D. Figueira, University of Georgia

Vengeance and Mercy in *Anna
Karenina*
J. Foster, George Mason University

Ethics, Goodness, God:
Reading Dostoevsky and Vasily
Grossman after Levinas
S. Shankman, University of Oregon

Attitudinal Avatars of Religious
Consciousness in Modern
European Fiction
G. Gillespie, Stanford University

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

17:15 - 18:45

SALLE 344

COMPARATISME ET INTERMÉDIALITÉ

Organisé par **C. Paul (Universität Mannheim)** et
**E. Werth (Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3)**

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Paul, Universität Mannheim ; E. Werth,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Tarsila do Amaral's «Pau Brasil»
Painting: Between the Exotic
Vision of Blaise Cendrars and
the Nationalist Poetics of
Oswald de Andrade
E. Batista, Universidade de São Paulo
(USP)

Hybridation et nouveau
concept du poétique dans la
contemporanéité
M. Lemos, Universidade Federal do Estado
do Rio de Janeiro

Staging Contingency
Intermedially in Sophie Calle's
Double Game
S. Dimakopoulou, National and
Kapodistrian University of Athens

Conclusion

.....

17:15 - 18:45

SALLE 412

TRANSLINGUAL LITERATURE

Organized by **N. Lvovitch (City
University of New York)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

N. Lvovitch, City University of New York,
Kingsborough College

Materiality of Translingual
Writing and Criticism:
Transatlantic Knowledge
Transfer
A. Kola, Nicolaus Copernicus University

A Writer's Forked Tongue: Code-
Switching in Beckett's Bilingual
Works
M. Kager, Rutgers University

Lee Mirok's Western
Autobiographical Writing,
Focussing on Lee Mirok's
German Novels *The Yalu River
flows Mudeonyi*, *The Painter
Nakdong* and *Exodus*
S. Chin, Chonbuk National University

.....

17:15 - 18:45

SALLE 405

FORCE ET VERTU DE LA LITTÉRATURE FACE À L'HISTOIRE IMMÉDIATE

Organisé par le **Groupe Phi
(CELLAM, Université Rennes 2)**
et par le **CALHISTE (Université
de Valenciennes)**, partenaires
du Congrès

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

O. Panaité, Indiana University in
Bloomington

Au-delà de l'événement et de
la Postcolonie ... Récits du retour,
retour à la fable
Y. Parisot, Université Rennes 2

Mélancolie postcoloniale et
figurations prospectives de
l'Histoire
M. García, Universidad Autónoma de
Barcelona

Mia Couto : force et vertu de
l'imagination
I. Cazalas, Université de Strasbourg

.....

17:15 - 18:45

SALLE 322

LITTÉRATURE (COMPARÉE) ENTRE MONDIALISATION ET GLOBALISATION

**Organisé par W. Asholt
(Universität Osnabrück) et
K. Kramer (Universität Bielefeld)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Asholt, Universität Osnabrück ;
K. Kramer, Universität Bielefeld

Pour une anthropologie du
mouvement. Savoir littéraire et
figures de relation, passage et
flux

V. Borsò, Düsseldorf

De la littérature comparée
comme polémologie

A. Marie, Lycée Clos-Maire

Mondialisation et globalisation
comme nivellement et comme
perte ?

W. Asholt, Universität Osnabrück

.....

17:15 - 18:45

GRAND AMPHI

BEYOND GEOPOLITICAL BOUNDARIES: KOREAN/ ASIAN CINEMA IN PARALLAX VIEWS

**Organized by S. Nam (Korea
National University of Arts)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Nam, Korea National University of Arts

Life on Tour: Expunging the
Memory of Poverty in Film

S. Nam, Korea National University of Arts

A Comparative Study of Natural
Disaster Films: How to Express
the Primary and the Secondary
Fears

Y. Kang, Kyung Hee Cyber University

Love at Last Sight: *Like Someone
in Love and Eungyo*

S. Kim, Kyung Hee University

Lyrical Territorialization of the
War: *The Cuckoo* (2003) and
Welcome to Dongmakgol (2005)

H. Lee, Hankuk University of Foreign
Studies

.....

17:15 - 18:45

SALLE 348

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

S3 - DE L'ESPACE CULTUREL À L'ESPACE ESTHÉTIQUE FROM CULTURAL SPACES TO AESTHETIC SPACES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Pettersson, Umea University

Dandies and Criollos in Rio
de la Plata XIX's: Fashion and
Literature

J. de Figueiredo, Universidade Federal do
Rio Grande do Sul

What Colors Arab Spring Might
Bring Reading Arab Spring
Days in the Light of the *Arabian
Nights*

S. Elsis, University of Maryla

Integrating Physical Education
and Literature : A Comparative
Study

A. Ghosh, Aditi Mahavidyalaya

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

17:15 - 18:45

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - COMPARER LES ESPACES COMPARING SPACES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Feyel, Université Paris Ouest - Nanterre-
La Défense

The Geometry of Paris in the
Narratives of Jean Rhys
C. Davis, Barry University

Space and Landscape: Deep
Ecology in Raja Rao's *The
Serpent and the Rope* and Gao
Xingjian's *Soul Mountain*
K. Barua, Indian Institute of Technology
Guwahati

Epistemology of Observation
and the Construction of Human
and Physical Geographies in
Post-Independence Honduras
J. Lara, Grand Valley State University

Camus et Saramago:
cartographie de l'Homme dans
une ville en état de siège
O. Jubilado, Universidade de Evora

17:15 - 18:45

AMPHI 111

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

LES ÉTUDES THÉMATIQUES ET LA COMPARAISON COMPARING THEMES, MOTIFS, IMAGES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Buffet, Université Paris-Sorbonne

«Blondes : plus chaudes que les
brunes» ; «Brunes : plus chaudes
que les blondes»
K. Rondou, Ixelles

European Intersections of a
Myth: Don Juan
G. Boruszko, Pepperdine University

Comparatisme, imagologie
et stéréotypie: imago-types
chez Didier van Cauwelaert et
Brigitte Paulino-Neto
M. Simões, Universidade de Coimbra

Underlining the Difference
through Comparative Method:
How the Comparative
Approach Helps to Define a
National Literature
F. Chianese, Università di Napoli L'Orientale

17:15 - 18:45

SALLE 409

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - LITTÉRATURES POSTCOLONIALES POSTCOLONIAL LITERATURES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Chaudet, Université Paris-Sorbonne

La langue (portugaise) au-delà
des nations
L. Xavier, Escola Superior de Educação de
Coimbra

Reading Postcolonial Women
Writing in English through
Postcolonial Eyes
G. Leighton, Universidad Nacional de San
Martin

Postcolonialising Comparative
Literature
A. Gagiano, Stellenbosch University

.....

17:15 - 18:45

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND :
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - LES RELATIONS ORIENT/
OCCIDENT**

EAST-WEST RELATIONSHIPS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Gayraud, Université Paris-Sorbonne

Words and Novels after
Fukushima

S. Kimura, Tsuda College

Literature after Fukushima. A
Comparison of Approaches
in German and Japanese
Literature

H. Heselhaus, Tsukuba University

Another Image of Modernity: A
Historiography of Asian Cinema

T-G. Lee, Kyung Hee University

.....

17:15 - 18:45

SALLE 126

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND :
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - INTERTEXTUALITÉS,
RENCONTRES**

INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M.P. Harder, Université Paris-Sorbonne

Orhan Pamuk's *Cevdet Bay
and his Sons* in Istanbul and
Thomas Mann's *Buddenbrooks*
in Lübeck

E. Schneider Handschin, Technical College,
Basle/Bale

A Thematic and Stylistic
Comparison of Emily Brontë's
Wuthering Heights and
Arundhati Roy's *The God of
Small Things*

L. Varghese, Catholicate College, Kerala

Blinded by Agenda:
Indifference to Atrocity in
Conrad's *Heart of Darkness* and
its Receptions

P. Boredal, American University of Beirut

In Search of the Lost Time:
Reading Charles Baudelaire in
Hagiwara Sakutarō and Jeong
Jiyong

J. Han, Gyeongsang National University

.....

17:15 - 18:45

SALLE 213BIS

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND :
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - LITTÉRATURE COMPARÉE ET
MONDIALISATION
COMPARATIVE LITERATURE AND
GLOBALIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Hu, Université Paris-Sorbonne

Lumber and Literature:
Forestation, Novelization,
Globalization

B. Martin, Williams College

Looking at the Margins in Indian
Drama in English: Cross-Cultural
Issues in the Global Context

M. Trikha, Centre for Canadian Studies

The Life of Guru
Padmasambhava: A
Comparative Study

R. Chadha, University of Jammu

Rabindranath Tagore and
the Emerging Poetics of
Comparative Literature within
an Indian Context

P. Parikh, Whistling Woods
Film Institute

.....

VENDREDI 19 / APRÈS-MIDI
FRIDAY 19 / AFTERNOON

19 VENDREDI

juillet

FRIDAY,
JULY 19, 2013

17:15 - 18:45

SALLE 201

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - QUESTIONS DE POÉTIQUE
COMPARÉE
QUESTIONS OF COMPARATIVE
POETICS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Ivanovitch, Université Paris-Sorbonne

On the Bibliographic Habitats
and Bookish Lives of the Spring
Fragrances

N. Da, University of Michigan - Ann Arbor

Towards a Comparative
Poetics: «Unified Field Theory»
Perspectives

A. Merilai, University of Tartu

Le Noir africain et l'identité
nationale brésilienne : le
Romantisme et la Vision
Française (désacralisante)

M. Pinto Cavalcante, Independent
researcher

Curtius et Ortega - sur la
réception de Spengler

M. Tsuda, Osaka University

.....

17:15 - 18:45

SALLE 218

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - SEXUALITÉ, GENRE, IDENTITÉ
(LITTÉRATURE ET CINÉMA)
SEXUALITY, GENDER, IDENTITY
(LITERATURE AND CINEMA)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Katrib, Université de Strasbourg

Architecture and Gender in
W.G. Sebald and Yoko Tawada
C. Rupprecht, Queens College, City
University of New York

Au berceau de la philosophie :
Le Pique-nique sur l'Acropole, ou
de l'Amour au féminin

I. Grosu, Université de Limoges

Post-Porn, Queerness and
Dissident Sexuality in the Films of
Monika Treut

A. Rubino, IDIHCS – Instituto de
Investigaciones en Humanidades y
Ciencias Sociales/ CeLyC – Centro de
Estudios de Literatura Comparada

.....

17:15 - 18:45

SALLE 219

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - COGNITION ET ÉMOTION :
DE NOUVELLES VOIES POUR LA
LITTÉRATURE COMPARÉE ?
COGNITION AND EMOTION:
NEW VISTAS FOR COMPARATIVE
LITERATURE?**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. R. Lyytikäinen, University of Helsinki

The Fragile Uniqueness of the
'Goddess' of Cognition: Africa
in Narratives by Karen Blixen,
Ingeborg Bachmann, Tsitsi
Dangarembga

F. Festić, Northwestern University

Feeling Fiction: Cognitive
Underpinnings of the Emotional
Response to Imagined Stories
A. M. Abrantes, Universidade Católica Portuguesa

Suspended Failures: The
Intermedial Experience of Horror
J. Toikkanen, University of Tampere

Inside the Frame: Theorizing
Space and Emotion in Sartre,
Mrozek, and Hirano Keiichiro
I. Orlich, Arizona State University

.....

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

08:30 - 10:00

AMPHI 120

SCIENCES ET LITTÉRATURES I : QUESTIONS DE MÉTHODE

Organisé par le programme
ANR «Sciences et littératures»
(Université d'Arras) et par
le Centre de Recherches
Interdisciplinaires et
Transculturelles (C.R.I.T.) de
l'Université de Franche-Comté,
partenaires du Congrès.

S3 - SCIENCES, RÉCITS ET FICTIONS (THÉORIE DE LA FICTION)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A-G. Weber, Université d'Artois

Les effets narratifs de la science
dans la littérature

T. Klinkert, Universität Freiburg

Les relations entre la physique
moderne et le roman
contemporain

B. Dilmac, Universität Freiburg

Incalculable Improbabilities:
Fielding's Reception

M. Kolb, UC Berkeley

Sciences de la vie, écocritique,
fictions environnementales

A.-R. Hermetet, Université d'Angers

08:30 - 10:00

SALLE 210

COMPARING QUEERLY/QUEERING COMPARISON: TRANSFORMATIVE APPROACHES TO COMPARATIVE STUDIES

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Comparative Gender Studies
chaired by W. J. Spurlin (Brunel
University London)

S2 - FEMINIST-QUEER

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. J. Spurlin, Brunel University London

Queering Aeneas: A
Comparative Approach to the
Postcolonial Feminist *Aeneid*
T. Zimmerman, University of Alberta

Landscapes of Loss and Desire:
Thinking Trauma and Difference
R. Schmidt, Universidade Federal Do Rio
Grande Do Sul

Where «Race» and Gender
Meet: Sex with the «Other» in
Quebec Fiction by Men
L. Saint-Martin, Université du Québec à
Montréal

Queer Confederacies: Material
Feminism and Comparative
Ecocriticism

C. Rigby, Monash University (Clayton)

08:30 - 10:00

GRAND AMPHI

COMPARATIVE EARLY MODERNITIES

Organized by D. Porter
(University of Michigan)

S2 - COMPARATIVE EARLY MODERNITIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Porter, University of Michigan

Representing the Early Modern
R. Handler-Spitz, Middlebury College

The Representation of Interiority
in Cao Xueqin's *Story of the
Stone*

S. Volpp, UC Berkeley

The Chinese Potpourri:
Detecting the «Modern» Scent
in the Novel *Dream of the Red
Chamber*

P. Xu, University of Chicago

A Comparative Study of Foreign
Country Representation in Early
Modern Japanese and Korean
Literature

H. Kim, University of Tsukuba

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet

SATURDAY,
JULY 20, 2013

08:30 - 10:00

SALLE 34

RACONTER LA THÉORIE

Organisé par l'Université de la Sarre, partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Solte-Gresser, M. Schmeling, Université de la Sarre

Se souvenir et inventer : une narratologie de la mémoire transculturelle dans les récits de Zafer Şenocak

M. Geiser, Université d'Aix-Marseille

Theory in a Dead Language

D. Figueira, University of Georgia

La littérature africaine moderne et le passage de l'oral à l'écrit

R. Kabuya, Université de Lorraine

(In)Visible Theory. Paul Auster and the Writer as Cultural Critic

I. Capeloa Gil, Universidade Católica Portuguesa

.....

08:30 - 10:00

SALLE 322

ETHNOLITERATURE AND ETHNOPOETICS

Organized by M. Winkler (Université de Genève) and Christian Moser (Universität Bonn)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Winkler, Université de Genève

Justification du folklore - folklore de la justification: les Pouilles et Basilicate comme objets et sujets de la philosophie de l'histoire, de l'ethnologie et de la littérature entre 1930 et 1960

U. von Løyen, Universität Siegen

Literature and Interethnic Cohabitation in the Balkans

T. Aleksic, University Of Michigan

Ethnographical Situations in Christoph Ransmayr and Joseph Winkler

A. Honold, Universität Basel

Realistic Ethnoliterature - Is There Such a Thing?

K. Stüssel, Universität Bonn

.....

08:30 - 10:00

SALLE 17

ARAB SPRING AND THE PERSPECTIVES OF ARAB COMPARATIVE SCHOLARSHIP

Organized by A. Etman (Cairo University)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Etman, Cairo University

Considérations comparatives sur le «printemps arabe» à partir de l'analyse des écrits des orientalistes italiens sur la révolution arabe de 1916

A. Pellitteri, Université de Palerme

Al-Azhar face à la campagne napoléonienne : quand la résistance profite de la disparité

M. Khedr, Cairo University

Du dialogue des cultures....
L'exemple de Louis Massignon

N. Abd El Meguid, Cairo University

Discussions

.....

08:30 - 10:00

SALLE 28

**COMPARATIVE
AND NARRATIVE
APPROACHES IN
COMICS STUDIES**

**Organized by K. Mikkonen
(University of Helsinki)**

**S4 - COMICS, GENRE AND
POLITICS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Ahmed, Jacobs University Bremen

When Universes Collide: The
Never Ending Battle between
DC Comics and Marvel Comics
and the Anxiety of Influence
S. Buchenberger, Kanagawa University

100 Bullets and the Hard-Boiled
Tradition

H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

From *V for Vendetta* to the Arab
Spring - Metamorphosis of the
Guy Fawkes Mask

A. Mahmutovic, Stockholm University

.....

08:30 - 10:00

SALLE 116

**MIGRATION AND
LITERATURE IN
CONTEMPORARY
EUROPE**

**Organisé par l'Université d'Aix-
Marseille (AMU), partenaire du
Congrès**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Geiser, CIELAM Université d'Aix-
Marseille

Crossing the Lines: Passports
and Borders as Motifs in
Contemporary Literature of
Migration

J. Gulddal, University of Newcastle

Andrée Chedid : racines et
liberté dans le roman *Les
Quatre Morts de Jean de Dieu*
et dans l'oeuvre intégrale de
l'auteur

S. Pérez, E.O.I. Moratalaz

Between Representing a
Story of Migration and Re-
Imagining a Tale of Exoticism
in Abdelkader Benali's *De
Langverwachte*

N. Baba, Leiden University

.....

08:30 - 10:00

AMPHI 122

**LITTÉRATURE COMPARÉE /
LITTÉRATURE MONDIALE :
NOUVEAUX EXAMENS
PRESIDENTIAL PANEL
COMPARATIVE
LITERATURE/
WORLD LITERATURE:
RECONSIDERED**

**Organized by J. Bessière
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3) and G. Gillespie
(Stanford University) for
the President of the ICLA,
S. Sondrup (Brigham Young
University)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3 ; G. Gillespie, Stanford University

World Literature et littératures
mineures

M. Symington, Université de La Rochelle

Comparative Literature/«World
Literature»: the Indian Perspective
I. Chanda, Jadavpur University

Le relativisme bien tempéré
ou comment comparer
l'incomparable

M. Spiridon, Université de Bucarest

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

08:30 - 10:00

SALLE 125

LES RAPPORTS LITTÉRAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

Organized by **L. Brandini**
(Universidade Estadual de
Londrina)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Brandini, Universidade Estadual de
Londrina

Grande Sertão: veredas
(*Diadorim*). Deux traductions,
deux moments de la réception
de la littérature brésilienne en
France

M. Aguiar, USP - Universidade de São
Paulo

Traduction et paratexte: l'image
du Brésil à l'étranger

M. Rodrigues-Alves, IBILCE - UNESP -
Université de l'Etat de São Paulo

L'oralité intraduisible

A. Mouzat, Universidade de São Paulo

.....

08:30 - 10:00

SALLE 108

BOOK - MATERIAL - TEXT

Organized by **S. Heimgartner**
and **C.A. Bachmann** (Ruhr-
Universität Bochum)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Heimgartner, C. A. Bachmann ; Ruhr-
Universität Bochum

The Influence of Digitalization
on Literary Communication and
the Book Market

C. Bläsi, Johannes-Gutenberg-Universität
Mainz

Different Reading Devices,
Different Modes of Reading?

S. Füssel, M. Schlesewsky,
F. Kretzschmar, D. Pleimling, Mainz
Universität

.....

08:30 - 10:00

SALLE 349

LITERATURE AND MEDICINE

Organized by **S. Hilger**
(University of Illinois at Urbana-
Champaign)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Hilger, University of Illinois at Urbana-
Champaign

Madness in Medicine and
Literature in Early Modern
Europe

E. Genc Arvas, Michigan State University

Sex and the Married Girl:
Twelfth-Century Islamic and
European Medical and Magical
Practice in Literary Context

J. Hellwarth, Allegheny College

The Changing Face of Quack
Doctors: Mountebanks and
Latin Quack Doctors in
Seventeenth and Eighteenth-
Century England

G. Ngg , SIM University

Adam, Faust, and the Brain

J. Mc Carthy, Vanderbilt University

.....

08:30 - 10:00

SALLE 405

**TRANSLINGUAL
LITERATURE**

Organized by N. Lvovich (City University of New York)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

N. Lvovich, City University of New York,
Kingsborough College

“The yiddish I can’t speak is more natural to my being than english”: On Relations between Form, Content and Language in Yiddish Writing

C. Knoop, Freie Universität Berlin

What Language(s) Will World Literature(s) Speak?

L. Razumova, London

Translingual Literature as Political Agency against Misogyny, Tyranny, and War: Arab Women’s Writings in English

A. Malak, Grant MacEwan University

.....

08:30 - 10:00

SALLE 219

**THE UPS AND DOWNS
THAT WESTERN
LITERARY CONCEPTS
HAVE EXPERIENCED ON
THEIR WAY TO THE EAST**

Organized by T. Xie (Shanghai International Studies University) and H. Meng (Beijing University)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

X. Xia, H. Yang, Beijing University

Translations and Transmission of the Concept of «Melodrama» in Modern Chinese Theater

S. Lo, Université Paris Diderot - Paris 7

Chinese Responses to the Western Discourse on Tragedy

E. Ding, Lingnan University

«Classical poetry is my opium» or How Liu Yazi (1887-1958) Learned to Stop Worrying and Love Vernacular Literature

Z. Yang, Goethe-Universität Frankfurt am Main

.....

08:30 - 10:00

SALLE 126

**PLURILINGUISME
LITTÉRAIRE 1900**

Organisé par l’Université de Strasbourg, partenaire du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Grutman, Université d’Ottawa

Les poètes symbolistes russes au creuset du plurilinguisme

A. Ducrey, Université Paris-Sorbonne

Lou Andreas Salomé et ses langues : paradoxes du cosmopolitisme 1900

B. Benert, Université de Strasbourg

La réception de Lafcadio Hearn par ses contemporains parisiens - Essai sur le japonisme littéraire à la Belle Époque

T. Nakajima, Université de Toyama

Hétéroglossie intralingue et interlingue dans le symbolisme français

K. A. Knauth, Universität Bochum

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

08:30 - 10:00

SALLE 218

AESTHETICS AND POLITICS IN TURKEY

Organized by **S. Irzik (Sabanci University)** and **A. Suner (Istanbul Technical University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Irzik, Sabanci University

The Hazards of Some Aesthetic Encounters

F. Parla, Istanbul Bilgi University

Politics of Writing the Off Stage: Aziz Nesin and the Allure of the «Irrational»

M. Ahiska, Bogaziçi University

08:30 - 10:00

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (1)

Organisé par l'**EHIC (Université de Limoges)** et **LISA (UMR CNRS 6240, Université de Corse)**, partenaires du Congrès

S1 - LECTURES DES MONDES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de Limoges

Re-Mapping Cultural Memory in Contemporary Lusophone Literature and Art

S. Allen, State University of New York

Une géocritique de l'au-delà dans la littérature

B. K. Diandué, Université de Cocody

Reading with the Planet:

Geocriticism and Mondialism

C. Moraru, University of North Carolina, Greensboro

08:30 - 10:00

SALLE 348

SCRIPTURAL REASONING AND COMPARATIVE LITERATURE

Sponsored by the **ICLA Research Committee on Scriptural Reasoning and Comparative Studies** chaired by **Y. Huilin (Renmin University of China)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Ford, University of Cambridge

A Relational (non-binary) Semiotics for Scriptural Reasoning

P. Ochs, University of Virginia

What Makes a Text Indigenous?

A Heterogeneous Work from Ancient Japan and its Early Modern Interpretation

M. Tokumori, University of Notre Dame

Canon and Allegory: Scriptural Reasoning in Biblical and Confucian Commentaries

L. Zhang, City University of Hong Kong

Scripture or Folksong: Cross-Cultural *Shijing* Interpretation and its Hermeneutical Consequences

H. Zhang, Beijing University

How Can Scriptural Reasoning
Enter into the Chinese Context,
and is Scriptural Reasoning
Possible between China
and the West?

Y. Geng, Renmin University of China

.....

08:30 - 10:00

SALLE 412

**ORIENT/OCCIDENT I :
AU-DELÀ DES
ESSENTIALISMES**

**Organisé par le CELIS
(Université Blaise Pascal -
Clermont II), le TELEM
(Université Michel de
Montaigne - Bordeaux 3),
l'École Normale Supérieure
(Ulm - Paris), l'Université
Stendhal - Grenoble 3 et
l'équipe «Espaces Humains
et Interactions Culturelles»
(Université de Limoges),
partenaires du Congrès**

**S2 - REVISITER LA RELATION
ORIENTALE EUROPÉENNE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Moussa, CNRS

Relire les voyageurs français en
Orient au XIX^e siècle à l'aune
des études postcoloniales :
les apports de la notion de
résistance

S. Moussa, CNRS

Edward W. Said et la critique
française

D. Combe, ENS Paris

Littératures d'Orient et presse
francophone d'Égypte, 1880-
1970

D. Lançon, Université Stendhal - Grenoble 3

De la politique de la différence
à la «différence intérieure» :
esthétiques de la translation

L. Zecchini, CNRS

.....

08:30 - 10:00

SALLE 201

**THE ART OF NOT
THINKING**

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literary Theory chaired by
J. Zilcosky (University of
Toronto)**

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Willer, Zentrum für Literatur- und
Kulturforschung

Cages of No Thought:
Challenges to Contemporary
Zen Literature

I. Csicsery-Ronay, DePauw University

Memory, the Unconscious and
the Art of Not-Thinking

S. Park, University of Oxford

The Body Thinks, but Does it
Read Literature?

Y. Howell, University of Richmond

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

08:30 - 10:00

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO-COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

S3 - ÉCRIVAINS-TRADUCTEURS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Kahn, Université de Rouen

Le paradigme de l'auto-traduction

J. Wilhelm, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

La Vision d'Avigdor ou Le Marchand de Venise corrigé, d'Alain Fleischer, 2008 : retraduire pour s'inventer
F. Godeau, Université Jean Moulin - Lyon 3

«Imiter une voix, c'est simplement l'émettre» : traduire ou écrire selon Pierre Alféri
C. Andriot-Saillant, Cérédi, Université de Rouen

À propos de traduction et d'écriture. Étude de textes au carrefour des études de traduction et des sciences littéraires : le cas des écrivains-traducteurs

S. Vanasten, Université catholique de Louvain-la-Neuve

08:30 - 10:00

SALLE 301

LE RAISONNEMENT PAR ANALOGIE : UN MODÈLE THÉORIQUE POUR LE COMPARATISME

Organisé par le CERR (Centre d'Études du Roman et du Romanesque, Université d'Amiens), partenaire du Congrès

S1 - HEURISTIQUE DE L'ANALOGIE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Duprat, Université de Picardie - Jules Verne

Le raisonnement par analogie dans les écrits biologiques d'Aristote : une théorie du comparatisme ?

C. Michel, Université de Picardie - Jules Verne

Le paradigme comme figure analogique en littérature comparée

A. Duprat, Université de Picardie - Jules Verne

Le retour de l'analogie du romantisme au surréalisme. Une poétique de la folie ?

O. Kachler, Université de Picardie - Jules Verne

08:30 - 10:00

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le CELLAM (Université Rennes 2), le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le CRLC (Paris-Sorbonne) et l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

S1 - LES RECHERCHES MUSICO-LITTÉRAIRES : BILAN ET PERSPECTIVES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.L. Backès, Université Paris-Sorbonne

Accueil des participants

The International Association for Word and Music Studies: son histoire, son implantation internationale, sa trajectoire intellectuelle

P. Dayan, University of Edinburgh

Discussion

.....

.....

.....

08:30 - 10:00

SALLE 16

DISINTEGRATION AND INTEGRATION IN COMPARATIVE LITERATURE

**Sponsored by the British
Comparative Literature
Association chaired by
M. Warner (University of Essex)**

S2 - MULTILINGUAL TEXTS AND MULTILINGUAL SPACES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Warner, University of Essex

Those Awful and Humorous
Messes: Cultural and Linguistic
Clashes in Italian Migrant Fiction
L. Boldrini, Goldsmiths, University of
London

Dialogic Multi-Lingualism in
Twentieth Century Yoruba-
English Nigerian Print Culture
R. Jones, University of Birmingham

Mohammed Dib: A Liminal Yet
Multilingual «Reference System»
(système de références) Within
the Framework of the French
Language
M. Campbell, University of Glasgow

.....

08:30 - 10:00

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

S2 - COMPARER LES ESPACES COMPARING SPACES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Alharbi, Université de Montréal

De l'atopie au Big Crunch :
spatialisation de la crise dans
The Bell Jar de Sylvia Plath
J. Weeber, Université Paris-Sorbonne

Influence de la lecture sur
l'appréhension des espaces en
présence et en l'absence de
réfèrent du lieu dans le livre :
l'exemple des romans russes et
français du XX^e siècle
A. Lushenkova, Université de Nice

Le parcours de l'émotion vers
l'ouvert de l'écriture dans *Le
Vice-Consul* de Marguerite Duras
M. C. Kuntz, PUC- Pontificia Universidade
Católica de São Paulo

.....

08:30 - 10:00

AMPHI 117

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

S1 - COMPARAISON ET HISTOIRE LITTÉRAIRE COMPARISON IN LITERARY HISTORY

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Grosu, Université de Limoges

Anciens, Modernes, Barbares ?
Obscénité antique et histoire
littéraire à l'âge classique
D. Wendt, Universität Bonn

The Historical Novel and
Historiography in Contemporary
Spain: An Ethical Debate
Regarding Understandings of
Human Rights, Ethics, Memory
and Identity

I. Lindstrom Leo, Mid Sweden University

Reevaluation of History in the
Novel *Extremely Loud & Incredibly
Close* (2005), by Jonathan Safran
Foer

J. Vani, UNESP - Universidade Federal de
São Paulo

Milton Hatoum et Gustave Flaubert :
conversations de perroquet
M. D. L. Cristo, UniSan't'Anna

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

08:30 - 10:00

SALLE 344

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - TRADUIRE L'ALTÉRITÉ CULTURELLE TRANSLATING CULTURAL ALTERITY

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

G. Laussucq-Dhiriart, Université Paris-Sorbonne

Intracultural Literary Translations:
A Comparative Study of
Malayalam and English Literary
Translations

J. Joseph, Central University of Kerala

Some Issues in Comparative
Literature, Translation and
Aesthetics

S. Shukla, Delhi University

Intersemiotic Translation:

Mimesis or Representation?

Comparing Hardy's *Tess of the
d'Urbervilles* and Polanski's *Tess*

S. Bhattacharya, Jadavpur University

.....

08:30 - 10:00

SALLE 409

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - LITTÉRATURES POSTCOLONIALES POSTCOLONIAL LITERATURES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Lebourg-Leportier, Université Paris-Sorbonne

Postcolonial Somali Literature in
Italian: the Importance of Being
(Intellectually) Earnest

L. Lori, University of South Australia

Who's Afraid of Comparing
Literatures? Connecting the
Luso-African and Caribbean
Postcolonial Spaces

K. Van Haesendonck, University of Lisbon

Africa on Both Sides of the
Atlantic

E. Cunha, Pontificia Universidade Católica
Do Rio De Janeiro

.....

08:30 - 10:00

SALLE 213

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - MIGRATIONS, MULTICULTURALISMES, HYBRIDATIONS MIGRATION, MULTICULTURALISM, HYBRIDIZATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Leterrier, Université Paris-Sorbonne

*Pensées et visions d'une tête
coupée* (1853), or How the
Triptych by Belgian Painter

Antoine Wiertz in 1922 Became
the Source of Inspiration for One
of the Most Successful Stage
Plays at the Théâtre du Grand
Guignol in Paris

J. Vander Laenen, Bruxelles

Individual Psychology in Diasporic
Life: Hanif Kureishi's *Something to
Tell You* and Domnica Radulescu's
Black Sea Twilight

M. S. Draga Alexandru, University of
Bucharest

Littérature yiddish et littérature comparée: une écriture de la diaspora impose-t-elle une approche comparatiste?

A. Bikard, Université Paris-Sorbonne

08:30 - 10:00

SALLE 213BIS

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - LITTÉRATURE COMPARÉE ET
MONDIALISATION
COMPARATIVE LITERATURE AND
GLOBALIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Mahot-Boudias, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

The Identity Crisis of
Comparative Literature in North
America and Europe
G. Montenegro, University of California,
Davis

Locating Time and Place in a
Global Context: A Comparative
Study of North American Fiction
R. Sethi, Amity Institute

Pourquoi Los Angeles a-t-elle
besoin de la littérature comparée
(et réciproquement) ?
P. de Vulpian, Université de Saint-Étienne
Jean Monnet

Cultural Globalization:
Challenges for Latin
American Comparatists
A. Capalbo, Universidad
de Buenos Aires

10:15 - 11:45

AMPHI 120

**SCIENCES ET
LITTÉRATURES I :
QUESTIONS DE
MÉTHODE**

**Organisé par le programme
ANR «Sciences et littératures»
(Université d'Arras) et par
le Centre de Recherches
Interdisciplinaires et
Transculturelles (C.R.I.T.) de
l'Université de Franche-Comté,
partenaires du Congrès**

**S4 - LE SAVOIR DE LA
LITTÉRATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Dahan-Gaida, Université de Franche-
Comté

De la tératologie d'Isidore
Geoffroy de Saint-Hilaire à
l'eugénisme de Francis Galton :
figure(s) du monstre scientifique
J. F. Chassay, Université du Québec à
Montréal

Visualizing Fictional Worlds:
Does Cognitive Science
Promote Literary Knowledge?
L. Otis, Emory University

From Deep Time to Deep
Memory : Buffon and Diderot
J. Stalnaker, Columbia University

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

SALLE 210

COMPARATIVE LITERATURE IN EUROPE: STATE OF THE ART

Organized under the auspices
of the European Network for
Comparative Literature Studies
(Réseau Européen d'Études
Littéraires Comparées)
chaired by M. Grishakova
(University of Tartu)

S2 - CONCEPTIONS AND METHODOLOGIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
B. Le Juez, Dublin City University

La littérature comparée comme
humanisme moderne
B. Franco, Université Paris-Sorbonne

Incertitude positive et
méthodologie comparatiste
B. Le Juez, Dublin City University

Littérature mondiale, littérature
globale et traduction : défis et
possibilités
K. Shields, National University of Ireland
Maynooth

.....

10:15 - 11:45

SALLE 34

COMPARATIVE APPROACHES TO DIGITAL LITERATURE

Sponsored by the Research
Committee on Comparative
Literature in the Digital Age
chaired by H-J. Backe (Ruhr-
Universität Bochum)

S4 - GAMES AND NARRATIVE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

Stranger in a Strange Land.
Representing and Simulating
Alterity in Computer Games
H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

Computer Games as Narratives
and the Foundations of
Narrativity
Z. Ben-Parat, Tel Aviv University

Stephen King's Computer
Experience «Discordia»: In
Between Narratology, Ludology
and Cinematography
D. Feleki, Aristotle University of
Thessaloniki

Solving the Tunguska-Mystery
Yourself - The Adventure Game
as the Simulation of Active
Participation in Explaining the
Inexplicable
S. Nitzke, Ruhr-Universität Bochum

.....

10:15 - 11:45

GRAND AMPHI

LECTURES CONTEMPORAINES DU CONCEPT D'ANTHROPOPHAGIE

Organized by R. Lima
(Universidade Federal da
Bahia)

S2 - LECTURES CONTEMPORAINES DU CONCEPT D'ANTHROPOPHAGIE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
R. Lima, Universidade Federal da Bahia

Pour un comparativisme
supranational
A. Martins, Universidade Federal de São
João Del Rei

Avant-Garde Reflexions About
the Making of a «New-Man»
D. Spinelli, Unicamp - Universidade
Estadual de Campinas

Other Anthropophagies:
Transnational Literatures,
Transcultural Translations
S. Almeida, UFMG - Universidade Federal
de Minas Gerais

.....

10:15 - 11:45

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT II : ORIENTALISME ET COMPARATISME

Organisé par le CELEC (EA 3609, Université Jean Monnet Saint-Étienne) et ALITHILA (EA 1061, Université Charles-de-Gaulle - Lille 3), partenaires du Congrès

S2 - LES LITTÉRATURES ARABES : QUELLE PLACE DANS LA LITTÉRATURE COMPARÉE ? ENJEUX MÉTHODOLOGIQUES.

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Z. Schweitzer, Université de Saint-Étienne

L'objet de tous les regards : *Les Mille et une nuits*

C. Boidin, Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense

Le roman arabe a-t-il besoin de la fiction?

E. de Dampierre, Université de Bordeaux 3

La figure du poète arabe :
fantasme littéraire européen
(XVI^e -XVII^e siècles)

E. Picheroï, Université Lille 3

10:15 - 11:45

SALLE 322

ETHNOLITERATURE AND ETHNOPOETICS

Organized by M. Winkler
(Université de Genève) and
C. Moser (Universität Bonn)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

N. Gess, Universität Basel

Recasting U.S. Culture from its
Margins: Guillermo Gómez-
Peña's Queer Ethnopoetics
M. Boletsi, University of Leiden

Written and Oral Narratives in
Contemporary Guatemalan
Mayan Languages and Spanish
Redefining the Linguistic and
Cultural Identity of «Latin-
American» Literature
H. Kahn, Temple University

The «Narrator in Transit» by Ruy
Duarte de Carvalho

A. Moraes, Universidade Federal
Fluminense

Soi-même dans l'œil de l'autre.
Réception et ethno Littérature

F. Pillet, Université de Genève

10:15 - 11:45

SALLE 16

TRANSLATION AT THE BORDERS

Organized by M.A.F.Witt (North
Carolina State University)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. A. F. Witt, North Carolina State
University

Adaptation: The Task of the
Translator?

P. Burian, Duke University

Translatio and its Porosities
D. Liu, Duke University

Insistence on Back-translation:
Recapturing the Subtracted
Dimensions in Hong Kong and
Istanbul

Y. Ng, Université de Montréal

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

SALLE 17

ARAB SPRING AND THE PERSPECTIVES OF ARAB COMPARATIVE SCHOLARSHIP

Organized by **A. Etman (Cairo University)**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Etman, Cairo University

Le comparatisme et le dialogue méditerranéen (Le Clézio/Al-Koni)
F. Taib, Université Mohammed V / Agdal

Arab Spring and Transcultural Theatre
E. Tunsi, College of Education, Saudi Arabia

La révolution dans *Inch' Allah* de Gilbert Sinoué
F. Al-Fararguy, Université de Tanta

Discussion

10:15 - 11:45

SALLE 28

COMPARATIVE AND NARRATIVE APPROACHES IN COMICS STUDIES

Organized by **K. Mikkonen (University of Helsinki)**

S5 - COMICS AND ADAPTATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Buchenberger, Kanagawa University

From Epic to Erratic: a Comparative Essay on Frank Miller's *Sin City* and 300
G. Perreira, Universidade de São Paulo

Adapting Thomas Bernhard: Nicolas Mahler's *Alte Meister*
L. Pao, Pennsylvania State University

Motifs and Motives in Mutation: Implications of the Human-Mutant from Comics to the Screen
M. Ahmed, Jacobs University Bremen

10:15 - 11:45

SALLE 116

MIGRATION AND LITERATURE IN CONTEMPORARY EUROPE

Organisé par l'**Université d'Aix-Marseille (AMU)**, partenaire du Congrès

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Mitterbauer, University of Alberta

Heart of Darkness: New Approaches to Joseph Conrad's Novel
D. Salanova, Universidad Complutense de Madrid

Contemporary German-Jewish Literature of Russian-Born Authors
O. Mayster, RWTH Aachen University

Catalan Afro-Europe: Challenging the Exosporic and the Xenosporic in Children's Literature
C. Dominguez, Universidade de Santiago de Compostela

10:15 - 11:45

AMPHI 122

**LITTÉRATURE COMPARÉE /
LITTÉRATURE MONDIALE :
NOUVEAUX EXAMENS
PRESIDENTIAL PANEL
COMPARATIVE
LITERATURE /
WORLD LITERATURE:
RECONSIDERED**

**Organized by J. Bessière
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3) and G. Gillespie
(Stanford University) for
the President of the ICLA,
S. Sondrup (Brigham Young
University)**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3; G. Gillespie, Stanford University

Comparative Literature, World
Literature: A South African
Perspective
H. Viljoen, North-West University

Conclusions

S. Sondrup, Brigham Young University;
G. Gillespie, Stanford University;
J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

.....

10:15 - 11:45

SALLE 108

BOOK - MATERIAL - TEXT

**Organized by S. Heimgartner
and C.A. Bachmann (Ruhr-
Universität Bochum)**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Heimgartner, C. A. Bachmann; Ruhr-
Universität Bochum

Books as Art object - Art objects
as Books
V. Hildebrand-Schat, Goethe-Universität
Frankfurt am Main

The Staging of the Text in the
Form of the Book. A Perspective
on Charles Dodgsons' Alice-
Books and Some New Illustrated
Editions
C. Schulz, Ruhr-Universität Bochum

When Goethe's Words Betray
Their Splendour in a Visual
World
H. S. Lee-Niinioja, Helsinki

.....

10:15 - 11:45

SALLE 405

**TRANSLINGUAL
LITERATURE**

**Organized by N. Lvovitch (City
University of New York)**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
N. Lvovitch, City University of New York,
Kingsborough College

«Chansons des Filles de Mai»:
Alba de Céspedes' Poetic
Account of May 1968
R. Diver, The University of Auckland

From Babel to Atlantica: Eugene
Jolas and His Language
Laboratory
E. Kelbert, Yale University

Les différentes voies du
translinguisme aux XX^e et XXI^e
siècles et son implication dans
le processus créatif
A. Lushenkova, Université de Nice

Final Discussion
N. Lvovitch, City University of New York,
Kingsborough College

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

SALLE 219

THE UPS AND DOWNS THAT WESTERN LITERARY CONCEPTS HAVE EXPERIENCED ON THEIR WAY TO THE EAST

Organized by **T. Xie (Shanghai International Studies University)** **H. Meng (Beijing University)**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Xie, B. Song, Shanghai International Studies University

The Reception of New Criticism in China. Case Study on Zhu Ziqing and Qian Zhongshu
J. Ji, Soochow University

The Problematic Aesthetics of the Autonomy of Work of Art in New Criticism: A Case Study of Taiwanese Modernism
P. W. Kao, National Chengchi University

Western Mind, Chinese Soul: On Lin Yutang's Uniqueness
H. Yang, School of Foreign Languages and Cultures

Beyond Otherness: Han Shaogong's Participation in Global Literary Postmodernism
J. Zhang, Georgetown University

10:15 - 11:45

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (1)

Organisé par l'EHIC (Université de Limoges) et LISA (UMR CNRS 6240, Université de Corse), partenaires du Congrès

S2 - ESPACES EN TENSION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de Limoges

La représentation multifocale du Rwanda

P. Gomez, The University of Gambia

From Hegemony to Heterotopias: Geography as Epistemology in Gramsci and Foucault

M. Pala, University of Cagliari

Mapping Political Ideas. Europe as Space of Projection of National Self-Description

L. Schmuck, Institut für Politikwissenschaft

Espaces et récits de voyage

D. Tuan, Université de Limoges

10:15 - 11:45

SALLE 348

SCRIPTURAL REASONING AND COMPARATIVE LITERATURE

Sponsored by the ICLA Research Committee on Scriptural Reasoning and Comparative Studies chaired by **Y. Huilin (Renmin University of China)**

S4 - Q & A AND FREE DISCUSSIONS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Jasper, University of Glasgow

.....

.....

10:15 - 11:45

SALLE 349

LA LITTÉRATURE ET LE VIVANT
LITERATURE AND THE LIFE SCIENCES

**Organized by H. Saussy
(University of Chicago)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Saussy, University of Chicago

Apples and Oranges:
Originating Comparisons from
Science to Literature
J. Tsu, Yale University

Comparatisme scientifique,
comparatisme littéraire : le
croisement des savoirs et des
formes
M. Gonod, École Normale Supérieure de
Lyon

Dématérialisations
R. Joseph, Stanford University

.....

10:15 - 11:45

SALLE 218

UNE LITTÉRATURE GLOBALE ?

**Organisé par le RIRRA 21
(Université Paul-Valéry
Montpellier 3), partenaire du
Congrès**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Marty, Université Paul-Valéry
Montpellier 3

Weltbürger, Weltliteratur? Sur
la littérature mondiale et le
cosmopolitisme
Weltbürger, Weltliteratur?
On World Literature and
Cosmopolitanism
R. Hibbitt, University of Leeds

Les cultures nationales comme
éléments de résistance à la
mondialisation
M. Collomb, Université Paul-Valéry
Montpellier 3

La littérature 2.0 : littérature
globale ou antiglobale ?
F. Thérond, Université Paul-Valéry
Montpellier 3

Orhan Pamuk : un regard
comparatiste sur un auteur de
la littérature globale
E. Duclos, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

L'effet antiglobalisant de la
traduction. Le poète Tomas
Tranströmer Prix Nobel
P. Marty, Université Paul-Valéry
Montpellier 3

.....

10:15 - 11:45

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO-COMPARAISON

**Organisé par le CERCC (École
Normale Supérieure - Lettres
Sciences Humaines, Lyon),
partenaire du Congrès**

S4 - ÉCRIVAINS-TRADUCTEURS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Merkle, Université de Moncton

La traduction française et la
version roumaine de *Des larmes
et des saints* : entre divergences
et complémentarité
A. Blaga, Universitatea Babeş-Bolyai

Réflexions sur la dissemblance
stylistique des romans jumeaux
d'Eileen Chang : *The Rouge of
the North et Yuannü*
T-Y. Chou, INALCO

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

SALLE 301

LE RAISONNEMENT PAR ANALOGIE : UN MODÈLE THÉORIQUE POUR LE COMPARATISME

Organisé par le CERR (Centre d'Études du Roman et du Romanesque, Université d'Amiens), partenaire du Congrès

S2 - L'ART DE L'ANALOGIE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Duprat, Université de Picardie-Jules Verne

Le paradigme pictural au siècle de la Renaissance : voie royale de l'exploration analogique ?
P. Mochiri, Université de Bretagne Occidentale

Musique et littérature : les affinités (s)électives
V. Vives, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Discours du récit littéraire et discours de l'œuvre plastique au XX^e siècle
C. Grall, Université de Picardie-Jules Verne

.....

10:15 - 11:45

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le CELLAM (Université Rennes 2), le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le CRLC (Paris-Sorbonne) et l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

LES RECHERCHES MUSICO- LITTÉRAIRES : BILAN ET PERSPECTIVES (2)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Dayan, University of Edinburgh

Vers un dialogue des Anciens et des Modernes

F. Claudon, Université Paris-Est Creteil

Discussion

Présentation du groupe de recherches de l'Université Aix-Marseille
Favart et l'opéra-comique : histoire d'un genre mixte au XVIII^e siècle
F. Mele, Université d'Aix-Marseille

Autour du «théâtre radiophonique»
R. Margolin, Université d'Aix-Marseille

.....

10:15 - 11:45

SALLE 125

LITERARY AND CULTURAL INTER- RELATIONSHIPS BETWEEN INDIA, ITS NEIGHBORING COUNTRIES AND THE WORLD

Organized by C. Mohan (Comparative Literature Association of India)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature Association of India ; D. Figueira, University of Georgia

Ramayana as Cultural Linkages: A Case for South Asian Comparativism
J. James, Central University of Kerala

Ramification of the Ramayan in India, Indonesia & Thailand : A Comparative Study
S. Mukherjee, Visva-Bharati

Why Did the Momentum Shift? Cultural Politics of Tamilnadu & Srilankan Literatures in the 20th Century

C. Kanaganayakam, University of Toronto

.....

10:15 - 11:45

SALLE 31 BIS

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - COMPARER LES ESPACES
COMPARING SPACES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Boredom and its Manifestation
in Interior Spaces
M. Berg, University of Chicago

The «Fallen» Space: The Woman
from the Red-light Area and the
Spaces She Inhabits
S. Gupta, Kolkata

Emotions and Identity in Hotel
Rooms
S. Ulrich, University of Turin

.....

10:15 - 11:45

AMPHI 117

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**S2 - COMPARAISON ET
HISTOIRE LITTÉRAIRE**
**COMPARISON IN LITERARY
HISTORY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Marhic, Université Paris-Sorbonne

When Bande Dessinée Becomes
a Site of Historical Truth: WWI in
the Hands of Children
A. Cirella-Urrutia, Huston-Tillotson
University

Discontinuous Comparison(s):
Passages, Parcels, and Places
of Literary Remembrance
L. Mulman, Salem State University

Two Modern Poets, One
Single Term: «The Objective
Correlative» as a Link Between T.
S. Eliot and Edip Cansever
A. Tezgor, Yeditepe University

.....

10:15 - 11:45

SALLE 344

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE**
**COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**S1 - TRADUCTION ET GENRES
LITTÉRAIRES**
**TRANSLATION AND LITERARY
GENRES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Ducrey, Université Paris-Sorbonne

On the Translation of Japanese
Haiku by R. H. Blyth
S. Nakachi, Tsuru University

Translational/Transnational
Thinking in Modern Chinese
Poetry
L. Wong, Hong Kong University of Science
and Technology

Comparative Thinking:
Translating Contemporary
Turkish Poetry for an American
Audience
K. Fifer, N. Eruysal, Pennsylvania State
University

Miroirs changeants - Rimbaud
en version(s) portugaise(s)
M. Keating, Universidade do Minho

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

SALLE 409

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LE CONCEPT DE
« LITTÉRATURE MONDIALE »
THE CONCEPT OF « WORLD
LITERATURE »**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.Y. Masson, Université Paris-Sorbonne

Les mondes de la littérature
mondiale

C. Cunha, Universidade do Minho (Braga)

A Phenomenon of World
Literature as Seen by Goethe
and Romanticists

V. Avetisjan, Institute of Foreign Languages
and Literature, Udmurt State University

What is the «World» of World
Literature?

P. Vieira, Georgetown University

A New Literature for a New Era:
Defining a New Literary Corpus

A. Marti, Kent University

10:15 - 11:45

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - MIGRATIONS,
MULTICULTURALISMES,
HYBRIDATIONS
MIGRATION,
MULTICULTURALISM,
HYBRIDIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lecerclé, Université Paris-Sorbonne

Abandonment or New Venture?

A Comparison of Emigration

Discourse in 19th Century

England and Japan

M. Kagaya, Akita Prefectural University

The Comparatist Challenges
of Asian Literature in Spanish:
The Case of Pedro Paterno's
Magdapio

A. Lifshyey, Georgetown University

The Latina Intellectual and the
City: Negotiating Transnational
Experiences in *Hungry Woman
in Paris* and *The World in Half*

J. Heredia, Northern Arizona University/UCLA

.....

.....

10:15 - 11:45

SALLE 126

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - INTERTEXTUALITÉS,
RENCONTRES**

INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Gély, Université Paris-Sorbonne

Carlos Fuentes et Milan Kundera:
deux écrivains périphériques
des temps modernes

W. Barroso-Filho, Universidad de Brasilia

Milan Kundera and the French
Libertine Tradition

G. Pierce, Boston University

Victoria Ocampo: The Decision
of Crossing Frontiers, an
Encounter with Virginia Woolf

I. Chikiar Bauer, Universidad de San Marfín

Les «femmes recherchées»
d'Alain-Fournier et de Tanpinar

A. Kiran, Université de Hacettepe

.....

10:15 - 11:45

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES THÉORIES,
POURQUOI ET COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LITTÉRATURE POSTCOLONIALE
ET MÉMOIRE**

**POSTCOLONIAL LITERATURE
AND MEMORY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Perrot-Corpet, Université Paris-Sorbonne

Quand le présent fait date.
Récit mémoriel et enjeux
des origines en contexte de
violences postcoloniales

I. Bazié, Université du Québec à Montréal

Fiction d'auteur et
autobiographie fictive :
(Ré)inventer un romancier face
au chaos politique : *Waiting
for an Angel* de Helon Habila
et *What is the What* de Dave
Eggers

C. Pluvinet, Université Rennes 2

Tombeaux littéraires
contemporains

O. Panaité, Indiana University in
Bloomington

L'archéologie du savoir antique
chez Heiner Müller, Howard
Barker et Roberto Bolaño

R. Salazar Morales, Université Paris

Diderot - Paris 7

.....

10:15 - 11:45

SALLE 201

**DE NOUVELLES THÉORIES,
POURQUOI ET COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - SEXUALITÉ, GENRE, IDENTITÉ
(LITTÉRATURE ET CINÉMA)**

**SEXUALITY, GENRE, IDENTITY
(LITERATURE AND CINEMA)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Higonnet, Barnard College, Columbia
University

A Debate on Law Making
Related to Gender Roles in Meiji
Era. Reconsidering «Agency»
through Eastern Philosophy

R. Sen, University of Tsukuba

Rewriting Gender and Insanity
across Cultures: Theory, Narrative
and Comparative Literature
Methodology

S. Rai, University of Rajasthan

«Sound of rattling bangles
awakes the incomplete woman
in him/her»: Stigmatized Body
and Perplexed Identity

K. Uddin, Jahangirnagar University

Queering Comparison : une
analyse comparative de la
sexualité dissidente dans Ralf
König et Eduardo Mendicutti

F. Saxe, IDIHCS - Instituto de
Investigaciones en Humanidades y
Ciencias Sociales/ CeLyC -
Centro de Estudios de
Literaturas Comparadas

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet **SATURDAY,**
JULY 20, 2013

10:15 - 11:45

SALLE 209

BUSINESS MEETING OF THE ICLA RESEARCH COMMITTEE ON LITERARY THEORY

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Zilcosky, University of Toronto

.....

11:00 - 12:30

SALLE 212

BUSINESS MEETING OF THE ICLA RESEARCH COMMITTEE ON RELIGION AND ETHICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Figueira, University of Georgia

.....

12:00 - 13:30

SALLE 34

COMPARATIVE APPROACHES TO DIGITAL LITERATURE

Sponsored by the Research Committee on Comparative Literature in the Digital Age chaired by H-J. Backe (Ruhr-Universität Bochum)

S5 - LOCAL VS. GLOBAL FRAMES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

Compare and Characterize in a Global Digital Age

I. Krzywkowski, Université Stendhal - Grenoble 3

A Global Memory for e-Literatures? Modifying the Patterns of Production

M. Llamas, A. Sanz, S. Carrasco, Complutense University

The Arab Scene of Writing: From the Internet to the Street

T. El-Ariss, University of Texas at Austin

Decoding Borders: The Status of Digital Literatures in National Canons

K. Eichhorn, The New School for Liberal Arts

.....

12:00 - 13:30

SALLE 219

THE UPS AND DOWNS THAT WESTERN LITERARY CONCEPTS HAVE EXPERIENCED ON THEIR WAY TO THE EAST

Organized by T. Xie (Shanghai International Studies University) and H. Meng (Beijing University)

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Liu, International Research Center for Japanese Studies ; D. Wang, Beijing University

The Son of God Who Also Speaks Chinese: Biography of Jesus in 19th-Century China
G. Song, University of Hong Kong

Lu Xun and Ernst Bloch on Silence, Mirrors, and Comparative Literature
E. Hodges, New York University

Reading Allegory: East and West
M. Verdicchio, University of Alberta

Reception and Interpretation of «World Literature» in Contemporary China
B. Song, Shanghai International Studies University

.....

12:00 - 13:30

SALLE 108

AFFECTIVE SPACES

**Organized by ALITHILA
(Université Charles-de-Gaulle -
Lille 3), partenaire du Congrès**

PRÉSIDENT(E)/ CHAIRPERSON:

J. Prunnaud, Université Charles-de-
Gaulle - Lille 3

Emotions in the Light of Kafka's
Agonistic Spaces

B. Wasihun, Oxford University

La notion d'intérieur chez les
Réalistes du XIXe siècle en
comparaison interculturelle

E. Kunz, Université de Genève

Littérature et «architecture
émotionnelle»

J. Prunnaud, Université Charles-de-
Gaulle - Lille 3

.....

12:00 - 13:30

SALLE 126

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S5 - LES RELATIONS ORIENT/
OCCIDENT**

THE EAST-WEST RELATIONSHIP

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

To be confirmed

The Concept of Invulnerability
in Epic Literature of Iran and
Specifically the Invulnerability
of Esfandiar in Shahnameh and
the Comparison between his
and other Invulnerable Features
in Other Cultures

S. Vafamand, Shiraz University

La réception de la littérature et
de la culture persanes dans les
poèmes de Victor Hugo

H. Tavakoli, Université Paris-Sorbonne

A Modern Symposium?
Goldsworthy Lowes Dickinson
and Letters from and to a
Chinese Official (1901)

Y. Hashimoto, Osaka University

.....

12:00 - 13:30

SALLE 125

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

.....

SAMEDI 20 / MATINÉE
SATURDAY 20 / MORNING

20 SAMEDI

juillet SATURDAY,
JULY 20, 2013

12:00 - 13:30

SALLE 116

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LITTÉRATURE ET HÉTÉROGLOSSIE
LITERATURE AND
HETEROGLOSSIA**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Moioli, Université de Paris Ouest –
Nanterre-La Défense

Perception et Réception de la
littérature plurilingue

H. Grüning, Università degli Studi di
Macerata

Littérature arabe contemporaine
et aires linguistiques

A. Hanoune, Université Badji Mokhtar
Annaba

The Multilingualism as Identity
Research in the Literary Opus of
Carolus L. Cergoly

E. Moscarda Mirković, Juraj Dobrila
University of Pula

.....

12:00 - 13:30

SALLE 31 BIS

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - COMPARER LES ESPACES
COMPARING SPACES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Reconfiguring Comparative
Studies: Cultural Studies and
Globalization

K. Hulluru, Pondicherry University

Réflexions sur la raison d'être de
la littérature comparée

C. Zhang, Université des Études
étrangères du Guangdong

An Exploration of the Common
and Different Characters
Expressed in Korean and
Chinese Cultural Travel Essays:
Focusing on Early Cultural Travel
Essays by Yoo Hongjun and Yu
Qiuyu

J. Park, Hankuk University of Foreign
Studies

.....

12:00 - 13:30

SALLE 409

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - LITTÉRATURES
POSTCOLONIALES
POSTCOLONIAL LITERATURES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Olson Niel, Université Paris 8- Saint-
Denis

Rebellion in the Far East. The
German «Punitive Expedition»
against the Island of Ponape
(1911/12) in Colonial Mythology

T. Schwarz, Freie Universität Berlin

Orientalism and the Post
Colonial Canadian Critic:
Reading Phyllis Webb's Ghazals
and Anti Ghazals

M. Shojania, University of Manitoba

Maximal: Prosaic Procedures in
Apostol's *Raymundo Mata* and
Chamoiseau's *Texaco*

G. F. Dizon, Ateneo de Manila University

.....

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 210

COMPARING QUEERLY/QUEERING COMPARISON: TRANSFORMATIVE APPROACHES TO COMPARATIVE STUDIES

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Comparative Gender Studies
chaired by W.J. Spurlin (Brunel
University London)**

**S3 - CROSSING TIME,
CROSSING CULTURES**
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. J. Spurlin, Brunel University London

Spatially Queer or the Early
Modern Economies of Desire in
Anglo-Ottoman Encounters
A. Arvas, Michigan State University

Ancient Chinese Discourses on
Transgender: Beyond Western
Paradigms
W. Xie, University of Alberta

Re-Claiming Gender Roles in
Early Modern Korea
S. Han, State University of New York (SUNY)

The Princess, the Witch, and the
Fireside: Miwa Yanagi's Uncanny
Visualisation of Fairy Tales
M. Murai, Kanagawa University

09:00 - 10:30

GRAND AMPHI

COMPARATIVE EARLY MODERNITIES

**Organized by D. Porter
(University of Michigan)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Porter, University of Michigan

Genealogies of Japanese Early
Modernity
D. Howell, Harvard University

Satirical Fiction in Comparative
Perspective
D. Porter, University of Michigan

Dramatizing Fiction in Late Ming
China and Restoration England:
Li Yu and William Congreve
X. Zhang, American University

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 122

ANTIQUITÉ/MODERNITÉ : UN LABORATOIRE DU COMPARATISME ANTIQUITY/MODERNITY: A LABORATORY FOR COMPARATIVE STUDIES

**Organisé par le CRLC (Paris-
Sorbonne) et le CRIMEL
(Université de Reims),
partenaires du Congrès**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.-L. Haquette, Université de Reims

Conférence introductive
Keynote Speech:
English Bards and German Professors
G. Most, University of Chicago

Round Table
Table ronde :
Cornelle face à Electre : le
laboratoire dramatique
M. Saint Martin, Université Paris-Sorbonne

Epic Fragments: Homer's
Odyssey and Victorian Poetry
I. Hurst, Goldsmiths, University of London

Les mythes gréco-romains
dans *Moralités légendaires*
de Jules Laforgue
A. de Oliveira, UNESP-
Université de l'État
de São Paulo

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet

MONDAY,
JULY 22, 2013

09:00 - 10:30

AMPHI 117

LITERATURE AND NEUROSCIENCE: CONSCIOUSNESS AND THE BRAIN

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literature and Neuroscience
chaired by S. Nalbantian (Long
Island University)

S1 - THE DOMAIN OF CONSCIOUSNESS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Nalbantian, Long Island University

Experience and Integrated
Information: A Theory of
Consciousness
G. Tononi, University of Wisconsin

The Bounds of Consciousness
and Cognition: The
Philosophical Debate
F. Adams, University of Delaware

Early Modern Views of
Consciousness: Mind and
Development in Cervantes' *Don
Quixote*
I. Jaen-Portillo, Portland State University

«Wider than the Sky»: Mapping
Consciousness and the Brain in
Emily Dickinson, Richard Powers,
and Siri Hustvedt
S. Sielke, Universität Bonn

09:00 - 10:30

SALLE 409

EURO-AMÉRIQUE : FORMATION D'UNE CULTURE MÉDIATIQUE MONDIALE

Organisé par L. Granja (UNESP -
Université de l'État de São Paulo)

S1 - EURO-AMÉRIQUE : FORMATION D'UNE CULTURE MÉDIATIQUE MONDIALE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
L. Granja, UNESP - Université de l'État de
São Paulo

Déplacements sur la Manche :
le roman anglais dans la Revue
des Deux Mondes
S. Vasconcelos, USP - Universidade de
São Paulo

La lecture de revues au Brésil
impérial, l'exemple de la
Revue des Deux Mondes et de
l'Annuaire des Deux Mondes
K. Camargo, UFRN - Universidade Federal
do Rio Grande do Norte

Voyages de lecture. Le Brésil
dans le roman de jeunesse
français du XIX^e siècle
A. Leão, Universidade Federal do Ceará

Dramatic Literature and
Globalization during the
Nineteenth Century in Brazil
O. Levin, UNICAMP - Universidade
Estadual de Campinas

09:00 - 10:30

AMPHI 120

SCIENCE ET LITTÉRATURE II : XX^E-XXI^E SIÈCLES, TRANSFERTS ÉPISTÉMOLOGIQUES

Organisé par le FoReLL
(Université de Poitiers),
partenaire du Congrès

S4 - TRANSFERTS DE MODÈLES SCIENTIFIQUES, IMAGINAIRES LITTÉRAIRES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
C. Baron, Université de Poitiers

Tomorrowland (1955) : Le
voyage littéraire à la lune vu
par Walt Disney
L. Rimpau, Université de Berlin

La diffusion de la théorie du
chaos dans la littérature : modèles,
analogies et métaphores
C. Ferrer, Université du Québec à Montréal

«Manger son siècle» : savoirs
littéraires entre modernité et
hypermodernité
C. Goutaland, Institut National des
Sciences Appliquées

Une épistémologie du surréalisme ?
G. Saad, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

L'Induction électromagnétique/
littéraire : savoir et modernité
K. Murphy, Dartmouth College

09:00 - 10:30

SALLE 108

LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

**Organisé par le CIELAM
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès**

S1 - FRANCE-BRÉSIL

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

D'une traduction amnésique

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

À propos de la violence de la
traductionM. J. de Moraes, Université Fédérale de
Rio de JaneiroTrois Mallarmés traduits au Brésil
au XXI^e siècle

A. Faleiros, Université de São Paulo

Haroldo de Campos, en
français dans le texte

A. Rossi, Université de Brasilia

.....

09:00 - 10:30

SALLE 28

COMPARATIVE EPISTEMOLOGIES AND PERSPECTIVES ON «REALISM»

**Sponsored by the ICLA
committee for the
Comparative History of
Literatures in European
Languages chaired by
M.R. Higonet (University of
Connecticut)**

S3 - COMPARATIVE EPISTEMOLOGIES AND PERSPECTIVES ON «REALISM»

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. R. Higonet, University of Connecticut

Face aux problèmes
psychologiques que rencontre
la personne confrontée au
réel, le fictionnaire invente la
Psychologie Prédictive
D. Jenvrey, France

Modeling Material Life: Virtuality
in Nineteenth-Century Culture
J. Terni, University of Connecticut

Retraduire le réel
S. B. Jørgensen, University of Aarhus,
Denmark

.....

09:00 - 10:30

SALLE 125

LES RAPPORTS LITTÉRAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

**Organized by L. Brandini
(Universidade Estadual de
Londrina)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Brandini, Universidade Estadual de
Londrina

La représentation de l'arrivisme
dans les romans *Le Rouge et le
Noir* de Stendhal et *La Main et
le Gant* de Machado de Assis
M. Lemos da Silva, Universidade de São
Paulo

Le rêve dans les contes de
Machado de Assis et de
Charles Nodier : des ponts entre
la France et le Brésil
J. Pinheiro-Mariz, Universidade Federal de
Campina Grande

Défétichisation et roman:
Madeleine Féral d'Émile Zola
et *Dom Casmurro* de Machado
de Assis
D. da Fonseca, Universidade de São Paulo

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
.....
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 218

COMPARATIVE LITERATURE: THE INDIAN HOUR

**Organized by J. Sarkar
(Jadavpur University)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
J. Sarkar, Jadavpur University

Literal Translation as a Critical
Approach from the Standpoint
of a Translator of Sanskrit Texts
P. Bandopadhyay, Jadavpur University

Striking the «Indian» Hour
I. Chanda, Jadavpur University
In Search of the «Swan-Song»: A
Study of Music and the Lyric in
Medieval India
S. Kumar, Jadavpur University

The Pathway, Both Dense and
Desolate: Bhakti Movement and
an Approach to Comparative
Indian Literary Historiography
A. Dutta, Jadavpur University

Grounds of Comparison:
Situating Comparativism in the
Indian Literary Context
J. Sarkar, Jadavpur University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 31 BIS

LITERATURES OF EMOTION

**Organized by P.R. Lyytikäinen
(University of Helsinki)**

S1
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
P. R. Lyytikäinen, University of Helsinki

The Cognitive Role of Emotions
in Literature
P. R. Lyytikäinen, University of Helsinki

Where Narratives and Emotions
Meet
V. Nünning, Ruprecht-Karls-Universität
Heidelberg

«What's Hecuba to him?»
Reading Emotions in Literature
A. Locatelli, University of Bergamo

.....

09:00 - 10:30

SALLE 348

LE COMPARATISME FRANCE / BRÉSIL : UN BILAN CRITIQUE

**Organisé par le Centre
«Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
partenaire du Congrès**

S1 - CONCEPTS ET HISTOIRE
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
J. C. Laborie, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

Le comparatisme franco-
brésilien sous le signe de trois
concepts (transculturation,
anthropophagie et transfert
culturel)
S. Nitrini, Université de São Paulo

Le comparatisme France/Brésil :
un bilan critique
M. Riaudel, Université de Poitiers

La forme difficile. Questions sur
la réception de Valéry au Brésil
R. Zular, Universidade de São Paulo

.....

09:00 - 10:30

SALLE 16

OLD THEORIES, HOW AND WHY?

**Organized by B. Maslov
(University of Chicago)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Kliger, New York University

What is «Historical» in «Historical Poetics» and What is «World» in «World Literature»?

G. Tihanov, University of London

The Comparative Method in Historical Poetics

I. Shaitanov, Russian State University for the Humanities

Alexander Veselovsky and the Invention of Comparative Poetics

B. Maslov, University of Chicago

.....

09:00 - 10:30

SALLE 349

LITERATURE AND MEDICINE

**Organized by S. Hilger
(University of Illinois at Urbana-Champaign)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Hilger, University of Illinois at Urbana-Champaign

Aromatherapies in the Chinese Classic *Dream of the Red Chamber*

M. Chen, Zhejiang University

The Fall of Doctors: The Reception of Western Modernity in Modern Chinese Literature

C-T. Au, Hong Kong Institute of Education

Representation of Medical Practice in Argentine

Contemporary Narrative: How to Deal with Death?

L. de Souza, Universidade Federal do Rio de Janeiro

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (1)

Organisé par l'EHIC (Université de Limoges) et LISA (UMR CNRS 6240, Université de Corse), partenaires du Congrès

S3 - PERSPECTIVES GÉOCRITIQUES SUR LES ESPACES URBAINS (1)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de Limoges

Scattered Gazes. «Borgate»: The Experience of Roman Peripheries between Geocriticism and Geothematics

G. Iacoli, Università degli Studi di Parma

Shanty Chic : Une (géo)critique de la littérature des bidonvilles

E. Prieto, University of California

Re-Imagining Peripheral Spaces in Postmodern Literary Geographies

I. Sywenky, University of Alberta

La décharge : espace critique de la postmodernité

L. Taïeb, Université de Bretagne Occidentale

Pier Paolo Pasolini : lieux, architecture et littérature mineure

A. Vicari, École supérieure des Beaux-Arts de Valenciennes

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 301

ENJEUX MÉTHODOLOGIQUES ET CHAMPS D'APPLICATION D'UNE COMPARAISON DIFFÉRENTIELLE

Organisé par le **CLE (Centre de Recherche en Langues et Littératures européennes comparées, Université de Lausanne)**, partenaire du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

U. Heidmann, Université de Lausanne

Comparaison et différenciation
U. Heidmann, Université de Lausanne

La pièce *Gota d'água* de Chico Buarque en tant que reconfiguration de la Médée d'Éuripide : pour une lecture de la différence dans la comparaison

M. Barbosa, Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Généricité dans *La tumba de Antígona* de Maria Zambrano et *Antígona* d'Henry Bauchau
N. Coutaz, Université de Lausanne

.....

09:00 - 10:30

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT I : AU-DELÀ DES ESSENTIALISMES

Organisé par le **CELIS (Université Blaise Pascal - Clermont II)**, le **TELEM (Université Michel de Montaigne - Bordeaux III)**, l'**École Normale Supérieure (Ulm - Paris)**, l'**Université Stendhal - Grenoble 3** et l'équipe «**Espaces Humains et Interactions Culturelles**» (**Université de Limoges**), partenaires du Congrès

S3 - LA RELATION INVERSÉE : REDÉCOUVRIR LES VOYAGEURS ÉGYPTIENS EN EUROPE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Sabry, Cairo University

Tourisme et humanisme chez Ahmed Zaki Pacha
R. Sabry, Cairo University

Le Voyage en France dans les écrits de quelques artistes égyptiens du début du XX^e siècle

R. Fathy, Cairo University

Du voyage pédagogique à la pédagogie viatique : le cas de Hassan Tawfiq Al Adl
R. Goda, Cairo University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 34

WRITING WAITING TERRITORIES

Organisé par **M. Symington** et **L. Vidal (Université de La Rochelle)**

S1 - FRONTIÈRES ET TRAVERSÉES : L'ÉCRITURE DES MIDDLE PASSAGES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Vidal, Université de La Rochelle

Introduction :

Écrire les territoires de l'attente
M. Symington, L. Vidal, Université de La Rochelle

The DMZ as Paradise Lost
D. Damrosch, Harvard University
Boundaries, Borders and Liminal Spaces
J. Hart, University of Alberta

La chaîne des territoires de l'attente - thématique du territoire de l'attente et réseau de récits et de témoignages : vers une écriture globale - Driss Chraïbi, Nabokov, Mabanckou, Ying Chen, Edwige Danticat, Nestor García Canclini, Diana Abu-Jaber

J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Waiting Territories and the Critical Paradigm of World Literature

M. Symington, Université de La Rochelle

.....

09:00 - 10:30

SALLE 116

HYPOCULTURE ET HYPERCULTURE : LA BABÉLISATION DU MOI

Organisé par le LIS (Université Paris-Est Créteil), partenaire du Congrès

S1 - AFRIQUE, MAGHREB

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Samba Diop, Université Paris-Est Créteil

Introduction

P. Samba Diop, Université Paris-Est Créteil

Boubacar Boris Diop entre deux langues et deux cultures

P. Samba Diop, Université Paris-Est Créteil

Edmont Amran El Maleh.

Parcours d'une vie, parcours d'écrits

A. Belhabib, Université Ibn Tofaïl

Le roman à rebours

M. Bencheikh, Université Ibn Tofaïl

.....

09:00 - 10:30

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO- COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

S5 - LA CRITIQUE TEXTUELLE À L'AUNE DE LA TRADUCTION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Dayre, ENS-LSH, Lyon

Traductions et adaptations de
l'Odyssée : Fénelon-Charles
Lamb

A. Salha, Université Stendhal - Grenoble 3

Thomas Hardy, romancier
et essayiste : traduction et
contradictions

M. Panter, ENS-LSH, Lyon

Mrs Dalloway à l'épreuve de ses
retraductions

A. Seurat, Université Paris-Est Créteil

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le CELLAM (Université Rennes 2), le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le CRLC (Paris-Sorbonne) et l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

S3 - INTERMÉDIALITÉ (I)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Claudon, Université Paris-Est Créteil

La Musique comme fantôme
de la Littérature

E. Rallo-Ditche, Université d'Aix-Marseille

Discussion

Words and Music: A History of
Marriages and Divorces

J. Neubauer, University of Amsterdam

Discussion

.....

22 LUNDI

juillet

MONDAY,
JULY 22, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 219

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - ÉCHANGES INTERSÉMIOTIQUES ET LITTÉRATURE COMPARÉE INTERMEDIA TRANSPOSITIONS AND COMPARATIVE LITERATURE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. James, Central University of Kerala

Comparative Literature and
Musicology: Distant Cousins or
Fraternal Twins?

M. Rizzuti, IULM - Libera Università di
Lingue e Comunicazione, Milano

Refocusing and Reopening the
Text. Filmic Adaptation against
the Metaphysics of the Original

M. Fusillo, University of L'Aquila

Intermediality as Teaching
Practice

C. Eram, University of the Pacific

.....

09:00 - 10:30

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES COMPARISON ACROSS MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Rahman, Jamia Mili Islamia (Central University)

The Intermedial Gap: Comparing
Literary Objects and Auditive Arts

M. Schleich, University of the Saarland

Contemporary Literature and
Pop Music: Judith Hermann's
Prose as an Example of the
Interconnection of Text and Sound

K. Dautel, University of Malta

Beyond the Heights and Depths
of Passion: Transmutations of
Emily Brontë's *Wuthering Heights*
with Luis Buñuel and Kate Bush

S. Pyke, University of Melbourne

L'intermédialité dans *Praise in
which I Live and Move and Have
my Being* de Paul Durcan

C. Roche-Liger, Université de Poitiers

.....

09:00 - 10:30

SALLE 322

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

TRADUCTION ET POLYPHONIE TRANSLATION AND POLYPHONY

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Kanaganayakam, University of Toronto

L'hétérolinguisme militant :
polyglossie et identité religieuse
chez les Juifs convertis au
catholicisme dans l'Italie de la
Contre-réforme

A. Guidi, Università di Pisa

Translating the Translingual
into Another Tongue: Nancy
Huston's Works in Bulgarian

R. Getova, University of Southampton

Cultures oxymoriques et
métaroman chez Guimarães
Rosa : réception, traduction,
critique

M. Marinho, Universidade Federal da
Fronteira Sul

.....

09:00 - 10:30

SALLE 344

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 TRADUCTION ET GENRES
LITTÉRAIRES / TRANSLATION
AND LITERARY GENRES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Kazi Ansari, Jamia Millia Islamia (Central University)

Analyzing the Cultural Translation of Fear in Horror Fiction

C. Landais, Purdue University

Translating Michel

Houellebecq's Poetry into Germanic Languages: Two Case Studies

H. Pieterse, University of Pretoria

La retraduction de *Corinne* ou *l'Italie* de Mme de Staël, au Brésil

N. Piucco, M. Torres; Université Fédérale de Santa Catarina

«The Leap over a Gulf»: The Event of Translating the Classics
M. Statkiewicz, University of Wisconsin Madison

.....

09:00 - 10:30

SALLE 405

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LA COMPARAISON AUX
SOURCES DU SAVOIR
COMPARATIVE METHOD AS A
SOURCE OF KNOWLEDGE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Yaqoob, Female Campus, International Islamic University

Anschauung and Nachahmung, Geist and Natur. The German objection to method in the understanding of literature
H. G. Schwarz, Dalhousie University

From *theatrum anatomicum* to *theatrum comparativum*. In Search of the Meaning of Contemporary Body (V. Erofeev, M. Abakanowicz, Q. Tarantino)
B. Waligorska-Olejniczak, Adam Mickiewicz University

Comparative Literature as One of the Comparative Sciences: Its Efficacy and Justification
C. Desai, M.T.B. Arts College

.....

09:00 - 10:30

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - MIGRATIONS,
MULTICULTURALISMES,
HYBRIDATIONS
MIGRATION, MULTICULTURALISM,
HYBRIDIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Erackot Ramakrishnan, Central University of Gujarat

Borders: Looking Glasses? Or Affirmation of Entities

D. Sarkar, Jadavpur University Kolkata

El Diablo (the Devil) in the Border: Neoliberalism, Race, and the Uncanny within the U.S - Mexico Border

W. Calvo, University of California Santa Barbara

La littérature à la frontière États-Unis / Mexique: l'identité à l'épreuve du narcotrafic
C. Lompedre, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 126

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - INTERTEXTUALITÉS, RENCONTRES INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature
Association of India

Mário de Andrade's Poetry
and other Arts: Brazilian Identity
Unveiled through a Comparative
Approach of the Poem «Amar
sem ser amado, ora pinhões»
C. Souza, Barão de Mauá University Centre

Quelle place reste-t-il pour la
littérature brésilienne dans
les rapports littéraires entre la
France et le Brésil d'aujourd'hui ?
R. Lima, Universidade de Brasília

La rue et la fenêtre : deux
matrices - au-delà des nations ? -
pour la représentation littéraire
et médiatique de la ville
R. Gomes, Pontificia Universidade Católica
do Rio de Janeiro

.....

09:00 - 10:30

SALLE 201

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - QUESTIONS DE POÉTIQUE COMPARÉE QUESTIONS OF COMPARATIVE POETICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. S. Hossain, Jahangirnagar University

Nature of Literature in Chinese
Literary Thought
Z. Cai, University of Alberta

The Applicability of Current
Theories in Japanese Literature:
Depicting the Japanese
Modern Woman
M. Isotani, Parana Federal University

Waiting for a Native Theory? Taiwan
at the Crossroads of Theories
L. Hsiao, National Taiwan University

Finding the «New» in the
«Other»: Bringing the West into
Conversation with the Non-West
C. Scheiner, J. Clare, Colorado College

.....

09:00 - 10:30

SALLE 213BIS

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - COMPARER LES THÉORIES LITTÉRAIRES COMPARING LITERARY THEORIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Poulin, Université Michel de Montaigne
Bordeaux 3

Concentricity and the Centre
in Jacques Derrida and Charu
Sheel Singh's Literary Theory
S. Gupta, WR Government College (Rajiv
Gandhi University)

Bringing Modernity Home:
Nativism and its Antecedents
P. Khandeparkar, Jai Hind College

From «Society» to «Community»
to «Society»: Comparative
Literature as a Critical
Metatheory
M. Sexl, Universität Innsbruck

Comparing Literature in a
World of Worlds. Proposals for a
Multivectorial Literary Theory
B. Ventarola, Universität Würzburg

.....

11:00 - 12:30

SALLE 348

SEX THAT DOES NOT MATTER

**Organized by V. J. Traub
(University of Michigan)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
V. J. Traub, University of Michigan

Sex that does not matter
V. J. Traub, University of Michigan

The Insignificance of Sex in
Seventeenth Century France
M. Dupas, University of Michigan

The So-Called Amorous Verse of
Seventeenth-Century Poet John
Donne
D. Trevor, University of Michigan

The Forms of Contemporary
Gay Male Eroticism
D. Halperin, University of Michigan

.....

11:00 - 12:30

SALLE 210

COMPARATIVE LITERATURE IN EUROPE: STATE OF THE ART

**Organized under the auspices
of the European Network for
Comparative Literature Studies
(Réseau Européen d'Études
Littéraires Comparées)
chaired by M. Grishakova
(University of Tartu)**

S3 - PHILOLOGIES AND TRANSLATION STUDIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Vlasta, University of Vienna

Comparative Literature and the
Philologies
S. Vlasta, University of Vienna

Translation and Self-translation
in Today's Migration Literature
A. Gjurcinova, Ss. Cyril and Methodius
University of Skopje

Translations and Critical Editions
S. Pesatori, University of Reading

The Traditions of Czech
Comparative Studies in
Contemporary Literary Criticism
I. Pospisil, Masaryk University

.....

11:00 - 12:30

GRAND AMPHI

LECTURES CONTEMPORAINES DU CONCEPT D'ANTHROPOPHAGIE

**Organized by R. Lima
(Universidade Federal da
Bahia)**

S3
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
R. E. Lima, Universidade Federal da Bahia

Utopian Heat, Tropical Heat -
Chacal and Oswald de
Andrade: Anthropophagic
Imagination

M. Araújo Resende, Universidade Federal
de São João del-Rei - UFSJ

Anthropophagic Late
Modernism: Niponic
Appropriations in Two Brazilian
Poets
R. Bittencourt, Universidade Federal do Rio
Grande do Sul - UFRGS

Le national et l'étranger dans
l'oeuvre de Chico Buarque : la
rupture de la dichotomie
A. M. Peres, Universidade Federal de
Minas Gerais

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

11:00 - 12:30

AMPHI 122

ANTIQUITÉ/MODERNITÉ : UN LABORATOIRE DU COMPARATISME

ANTIQUITY/MODERNITY: A LABORATORY FOR COMPARATIVE STUDIES

Organisé par le CRLC (Paris-Sorbonne) et le CRIMEL (Université de Reims), partenaires du Congrès

S5

PRÉSIDENT(E)/ CHAIRPERSON:

S. Doubiago, University of San Francisco

Keynote Speech

Conférence introductive :

Stéphane Mallarmé et
l'ancienne Egypte

M. Bernsen, Universität Bonn

Round Table

Table-ronde :

Ancien/Moderne dans le
théâtre russe de l'âge d'argent

A. Ducrey, Université Paris-Sorbonne

Présence du sphinx antique
dans la littérature et les arts :

essai de synthèse critique
ou la mythocritique entre
herméneutiques et poétiques
comparées

L. Revol-Marzouk, Université Stendhal

Grenoble 3

Kadaré dans le laboratoire du
comparatisme : Eschyle ou le
grand perdant

A. Eissen, Université de Poitiers

Quand les philosophes
contemporains pratiquent les
Sciences de l'Antiquité : le cas
Ulysse

M. Daney de Marcillac, Université de
Paris 8 - Saint-Denis

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 117

LITERATURE AND NEUROSCIENCE: CONSCIOUSNESS AND THE BRAIN

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literature and Neuroscience
chaired by S. Nalbantian (Long
Island University)**

S2 - THE PROCESSING OF CONSCIOUSNESS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Nalbantian, Long Island University

Subjective Experience and
Access to Conscious Processing
in the Brain

J.P. Changeux, Institut Pasteur & Collège
de France

Transitions Between Conscious
and Nonconscious Processing
in the Brain

R. Stickgold, Harvard Medical School

Dynamics of Consciousness:
Literary Representations and
Neuroscientific Models

S. Nalbantian, Long Island University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT II : ORIENTALISME ET COMPARATISME

Organisé par le CELEC (EA 3609, Université Jean Monnet Saint-Étienne) et ALITHILA (EA 1061, Université Charles-de-Gaulle - Lille 3), partenaires du Congrès

S3 - LANGUES ORIENTALES, TRADUCTION ET COMPARATISME

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Picherot, Université Charles-de-Gaulle - Lille 3

Ernest Renan : du génie des langues au génie des peuples.
La littérature biblique au prisme du comparatisme

C. Placial, Université Paris-Sorbonne

Littératures indiennes : la question de la traduction des littératures vernaculaires (Inde du Nord)

E. Langlais, Nantes

.....

11:00 - 12:30

SALLE 34

RACONTER LA THÉORIE

Organisé par l'Université de la Sarre, partenaire du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Solte-Gresser, M. Schmeling, Université de la Sarre

Recasting Authorship and Authority: Refractory Writers in Reflexive Works by Lispector, Lins, Jorge, Petrushevskaja and Pelevin

S. Allen, State University of New York

Brouillard créatif et genèse de l'écriture. Théorie et pratique du roman «nivolesque» dans *Niebla* de Miguel de Unamuno

P. Häfner, Universität des Saarlandes

Jorge Luis Borges : théoricien du livre, théoricien de la littérature

C. Ferrer, Université du Québec à Montréal

Narrer la narratologie - Georges Perec

F. Sick, Université de Kassel

.....

11:00 - 12:30

SALLE 409

LES ARTS DE L'IMAGE ET LE COMPARATISME

Organisé par le FoReLL (Université de Poitiers), partenaire du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Mellier, Université de Poitiers

Ephemeral Expressions of Goethe's Words, Sounds, and Colours

H. S. Lee-Niinioja, Helsinki

Le destin de l'Île des Morts : mythe de Charon et image septentrionale dans Böcklin, Rachmaninov, Fukunaga, Meier, Akerman

K. Iwatsu, Université de Kanazawa

Les enjeux de la réflexivité d'un art à l'autre à partir de l'exemple des adaptations de *Madame Bovary* (cinéma, bande dessinée)

H. Garric, ENS de Lyon

Aveuglement, roman et film

H. Pereira, Université Presbytérienne Mackenzie

Visual and Literary Narratives of Dissent: Unframing Women and Representation

A. G. Macedo, Universidade do Minho

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet

MONDAY,
JULY 22, 2013

11:00 - 12:30

AMPHI 120

SCIENCE ET LITTÉRATURE II : XX^E-XXI^E SIÈCLES, TRANSFERTS ÉPISTÉMOLOGIQUES

Organisé par le FoReLL
(Université de Poitiers),
partenaire du Congrès

S5 - PARADIGMES SCIENTIFIQUES, PARADIGMES THÉORIQUES ET LITTÉRATURE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Baron, Université de Poitiers

Repenser le discours
poétique via l'herméneutique
littéraire : vers une histoire de
l'humanisation de textes
S. Alharbi, Université de Montréal

M-Theory, Dostoevsky, Droste,
Bernanos and St(r)ing
R. Lévai, Eötvös Loránd University

L'économie et la finance
comme matrice romanesque
A. Péraud, Université Michel de
Montaigne - Bordeaux 3

Relativity and Negativity in
Modernity's Thought on Science,
Language and Literature
F. Vasconcelos, University of Porto

.....

11:00 - 12:30

SALLE 108

LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

Organisé par le CIELAM
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès

S2 - ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

Sur la notion d'«original» dans la
traduction poétique
V. Percia, Universidad de Buenos Aires

À propos de traduction et
d'écriture. Étude de textes
au carrefour des études de
traduction et des sciences
littéraires
S. Vanasten, Université catholique de
Louvain-la-Neuve

La poétique-traduction,
pour l'ouverture de lieux
translationnels
G. Yáñez Quiroga, Université
Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

On the Couch: Transference
and Translation
G. Kershner, Hofstra University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 28

COMPARATIVE EPISTEMOLOGIES AND PERSPECTIVES ON «REALISM»

Sponsored by the ICLA
Committee for the
Comparative History of
Literatures in European
Languages chaired by
M.R. Higonnet (University of
Connecticut)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. R. Higonnet, University of Connecticut

Realism and the Rise of
Children's Literature
M. R. Higonnet, University of Connecticut

Imaginative Innocence and
Reinvention of Reality in
Cervantes and Dostoevsky
C. Findley III, Mercer University

The Everyday Effect. The
Cognitive Dimension of Realism
R. Rossi, University of Helsinki

.....

11:00 - 12:30

SALLE 31 BIS

LITERATURES OF EMOTION

Organized by P.R. Lyttikäinen
(University of Helsinki)

S2 - LITERATURES OF EMOTION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. R. Lyttikäinen, University of Helsinki

The Thrill of Risk. Modernist
Fiction and the Finance
Narratives

I. Capeloa Gil, Universidade Católica
Portuguesa

Emotion and Cognition or Why
We Read Sonnets

P. Hanenberg, Catholic University of
Lisbon

The Sublime and the Question
of Emotion

R. Doran, University of Rochester

.....

11:00 - 12:30

SALLE 218

HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

Organisé par le CRPHL
(Université de Pau) et le CRLC
(Université Paris-Sorbonne),
partenaires du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Fischer, Université de Pau ;

J. Y. Masson, Université de Paris-Sorbonne

Introduction

J. Y. Masson, Université Paris-Sorbonne

Logique de la synecdoque

J. R. Admiral, Université de Paris Ouest-
Nanterre-La Défense

Les enseignements d'une
entreprise de recherche en
cours : le volume «Siècles
classiques» de l'*Histoire des
traductions en langue française*
(1610-1815)

Y. M. Tran-Gervat, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

L'histoire des traductions, une
mise en cause de l'histoire
littéraire nationale - hypothèses,
questionnements et premiers
résultats d'une enquête franco-
allemande (sur la période
1750-1900)

H.J. Lüsebrink, Universität des Saarlandes

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (1)

**Organisé par l'EHIC (Université
de Limoges) et LISA (UMR
CNRS 6240, Université de
Corse), partenaires du
Congrès**

S4 - PERSPECTIVES GÉOCRITIQUES SUR LES ESPACES URBAINS (2)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de
Limoges

La ville du Havre à l'épreuve de
la géocritique

S. Anton, Université du Havre

La «démarche littéraire
déambulatoire» de Jean Rolin :
une approche géocritique ?

A. Bertoni, École supérieure des Beaux-
Arts de Nîmes

Jewish Geographies in the
British Novel, 1870-1940 (with a
French Twist)

C. Patey, Università degli Studi, Milano

PoétiCités : Paris et Londres
dans les littératures africaines

A. Ziethen, Université de Toronto

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet

MONDAY,
JULY 22, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 301

ENJEUX MÉTHODOLOGIQUES ET CHAMPS D'APPLICATION D'UNE COMPARAISON DIFFÉRENTIELLE

Organisé par le CLE (Centre de Recherche en Langues et Littératures européennes comparées, Université de Lausanne), partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

U. Heidmann, Université de Lausanne

Comment articuler postmodernisme et postcolonialisme: les pièges ethnocentriques
S. André, Université de la Polynésie française

«Creolization of Theory - Creolization as Theory»: Suzanne Césaire, Edouard Glissant et la Rastalogie
A. D. Curtius, University of Iowa

Homoérotisme dans Drummond: entre le poème et l'histoire courte
J. L. de Souza Junior, Universidade Federal de Ouro Preto

.....

11:00 - 12:30

SALLE 349

LA LITTÉRATURE ET LE VIVANT LITERATURE AND THE LIFE SCIENCES

Organized by H. Saussy
(University of Chicago)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Saussy, University of Chicago

Fragments: Pharmacy, Rules, and the Idea of the Whole
C. Nappi, University of British Columbia

Transplants and Translation: Literature on Organ Donation
C. Rojas, Duke university

Cloning Fiction in Paris and Taipei: Jean-Michel Truong's All Rights Reserved (Reproduction Interdite) and Ji Dawei's *The Membranes*
L. Heinrich, University of California, San Diego

.....

11:00 - 12:30

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO- COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

S6 - LA CRITIQUE TEXTUELLE À L'AUNE DE LA TRADUCTION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Suchet, ENS-LSH, Lyon

Traduction et opéra
G. López Heredia, Universitat Oberta de Catalunya

De Paris à Vienne - de Vienne à Paris. Le rôle et l'image de Paris dans les opérettes viennoises et leurs traductions françaises (*Die Fledermaus* de Johann Strauss et *Die lustige Witwe* de Franz Lehár)
J. Oberl, Université de Rouen

Translation and Revolution: the Case of the 1789 Minas Conspiracy in Brazil
J. Milton, Universidade de São Paulo

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le **CELLAM** (Université Rennes 2), le **CELIAM** (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le **CRLC** (Paris-Sorbonne) et l'**Institut Universitaire de France**, partenaires du Congrès

S4 - PRÉSENTATION DU GROUPE DE RECHERCHES DE L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Rallo-Ditche, Université d'Aix-Marseille

Présentation du groupe de recherches de l'Université Paris IV - Sorbonne

M. Berthomier, S. Lelièvre, Université Paris 4 - Sorbonne

Trois «poétiques musicales» au XX^e siècle : Jouve, Lorca, Caproni

T. Le Colleter, Université Paris-Sorbonne

Le «discours musical», un objet en soi ?

M. Gaboriaud, Université Paris-Sorbonne

Variations sur thème : du mythe au roman

S. Carretta, Université Paris-Sorbonne

.....

11:00 - 12:30

SALLE 125

LITERARY AND CULTURAL INTER-RELATIONSHIPS BETWEEN INDIA, ITS NEIGHBORING COUNTRIES AND THE WORLD

Organized by **C. Mohan** (Comparative Literature Association of India)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature Association of India; J. Jain, Institute for Research in Interdisciplinary Studies

Shared Cultures & Different Spaces : Conflictual Relationship of Subjectivity
S. Asha, Govt. PG College

Poetry and Public Sphere: Poetry as a Site of Cultural Resistance in the Works of Faiz Ahmad Faiz, Muktibodh and Kazi Nazrul Islam
E. V. Ramakrishnan, Central University of Gujarat

Songs of the Nation: Popular Lyrics from India and Pakistan
A. Kazi Ansari, Jamia Miliia Islamia (Central University)

.....

11:00 - 12:30

SALLE 16

DISINTEGRATION AND INTEGRATION IN COMPARATIVE LITERATURE

Sponsored by the **British Comparative Literature Association** chaired by **M. Warner** (University of Essex)

S3 - TRANSLATING MULTILINGUAL WRITING

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Warner, University of Essex

Multi-Lingual Literature and Some Translation Problems: A Case Study

B. Djoric Francuski, University of Belgrade

Comparative Bondage in Translation of Creole Literature (Polish Translations of V.S. Naipaul, Sam Selvon and Derek Walcott)

D. Goluch, University College London

Speaking to Multilingualism of the Reader

W. Ouyang, University of London

Chair's Summing-Up
M. Warner, University of Essex

Final discussion and conclusion

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES COMPARISON ACROSS MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Hajdu, Hungarian Academy of Sciences

L' étude de l'*ekphrasis* comme
approche comparatiste
O. Romanova, Académie des sciences
d'Ukraine

Flaubert's *Herodias*: Pictorial or
Ekphrastic?
R. Neginsky, University of Illinois

The Creation of the Narratives of
Japanese Heian Picture Scrolls
K. Nagai, The University of Tokyo

Conflits interculturel et
idéologique dans la traduction
française des comics Marvel
D. Lorenz, Université de Poitiers

.....

11:00 - 12:30

SALLE 322

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE INTERSEMIOTIC TRANSLATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Landerouin, Faculté Bayonne-Anglet-
Biarritz

Collaborative Utopia: Alfred Jarry's
Poetic Translation of Gauguin
A. Slodounik, The Graduate Center, City
University of New York

Un détour par Bruxelles ? Les
opéras allemands de Mozart
revisités par leurs traductions
françaises au début du XX^e
siècle sur les scènes de la
Monnaie et de l'Opéra
J. Obert, Université de Rouen

Traduire les questions
identitaires dans le roman
policier contemporain
R. Richard-Battesti, Université de Corse

Translation as Critical
Performance: Towards a Newer
Perspective

D. Wong, Lingnan University;

W. Dissanayake, University of Hawaii

.....

11:00 - 12:30

SALLE 344

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - TRADUCTION ET GENRES LITTÉRAIRES TRANSLATION AND LITERARY GENRES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. B. Foster, George Mason University

The Joyce Factor: Joyce's Work
between Literary History and
Translation in Post-War Italy
S. Sullam, Università degli Studi di Milano

Jane Austen and Translatability
V. Kostadinova, Paisii Hilendarski
University of Plovdiv

The Unbalanced
Representation of East and
West: On Japanese Collections
of Juvenile World Literature in
the 20th Century
M. Sato, Chiba University

La mytho-poétique du
Circassien ou la «traduction» –
au sens large – du cirque à la
littérature contemporaine
A. S. Jürgens, Ludwig-Maximilians-
Universität Germany

.....

11:00 - 12:30

SALLE 405

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**MYTHOCRITIQUE : UNE
ANTHROPOLOGIE ?
MYTHOCRITIC AS
ANTHROPOLOGY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Nemoianu, The Catholic University of
America

Poétique de la Déesse

V. Sourisseau, Université Paris-Sorbonne

Mythe de Zal iranien et
études sur l'albinisme dans
la mythologie et la littérature
du monde et la question de
l'«autre» selon Michel Foucault
H. Najari, Université de Chiraz

Le Big-Bang et le concept
de la «purification» dans la
littérature du monde antique
et dans *Les Raisins de la colère*
de John Steinbeck : une étude
mythocritique

H. Najari, M. Haseli, Université de Chiraz

Study of Myths and the
Comparative Approach

A. Bhela, DCAC, University of Delhi

.....

11:00 - 13:00

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**COURANTS LITTÉRAIRES
TRANSNATIONAUX
TRANSNATIONAL LITERARY
MOVEMENTS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Thouret, Université Paris-Sorbonne

Surrealism in Chile: The Avatars
of *La Mandrágora*

G. Orenstein, University of Southern
California ; M. Nicholson, Bard College

On Latino Modernism: Labor,
Print Culture, and Dirty Cuban
Whiteness

A. Lopez, George Washington University

Comparative Literature Without
Categories: Modernisms Across
the Globe

G. Ramanathan, West Chester University

A Fantastic Land Named Obaba.
Forging Literary Territories by
Means of Reasoned Imagination
M. Otaegi, University Of Basque Country

Scriptural Reasoning: Sepehri's
Poetry in Dialogue with
European Romanticism

M. Serajiantehrani, University of Cambridge

.....

11:00 - 12:30

SALLE 126

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - INTERTEXTUALITÉS,
RENCONTRES
INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Kamigaito, Otemae University

Magyar Műhely: Fifty Years of
Hungarian Artists in Paris and
Budapest

A. McDonald, Columbia College

Interpretation As Renting: The
Tenants' Case

S. Cherpokova, The Paisii Hilendarski
University of Plovdiv

«Tears through Laughter» and its
Chinese Offspring in the 1930s
and 1940s

X. Tian, University of California, Riverside

.....

LUNDI 22 / MATINÉE
MONDAY 22 / MORNING

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 201

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S4 - QUESTIONS DE POÉTIQUE COMPARÉE QUESTIONS OF COMPARATIVE POETICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Segrestin, Université Paris-Sorbonne

The Yin-Yang Principle as a
Critical Method: A Reading of
Sidney's and Yeats' Poems
C-H. Chung, Chung-Ang University

Transcultural Poetry and Cultural
Contamination

Y. Kim, Dongguk University

A Comparative Study of the
Poetry of Archibald Lampman
and Ghulam Ahmad Mehoor
P. Charak, University of Jammu

The Philosophy of «Vseedinstva»
of V. Solovyov in Contemporary
Literary Theory

R. Geybullayeva, Baku Slavic University ;

R. Kuliyeva, Azerbaijan Diplomatic Academy

.....

11:00 - 12:30

SALLE 213BIS

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - COMPARER LES THÉORIES LITTÉRAIRES COMPARING LITERARY THEORIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Zhang, City University of Hong Kong

Alternative Narrative Strategies:
Turbulence and Chaos Theory
in *Saturday* by Ian McEwan and
Turbulence by Giles Foden
M. Draga Alexandru, University of Bucharest

Introspection, Introjection and
Predation

S. Olson Niel, Université Paris 8 - Vincennes -
Saint-Denis

Ecocriticism, Animal Subjectivity:
Man-Horse Relationship in Ricardo
Guiraldes' *Don Segundo Sombra*
(Argentina) and Zake Mda' s *The
Heart of Darkness* (South Africa)
M. Aguirre, National University of Córdoba

Bones and Animals: D.J.
Opperman's *Dolosse* within
the Context of Postcolonial
Ecocriticism and Zoocriticism

A. Visagie, University of Pretoria

.....

13:30 - 15:00

SALLE 209

BUSINESS MEETING OF THE ICLA RESEARCH COMMITTEE ON LITERATURE AND NEUROSCIENCE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Nalbantian, Long Island University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 212

BUSINESS MEETING OF THE COMMITTEE FOR THE COMPARATIVE HISTORY OF LITERATURES IN EUROPEAN LANGUAGES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. R. Higonnet, University of Connecticut

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 120

SCIENCES ET LITTÉRATURES I : QUESTIONS DE MÉTHODE

Organisé par le programme ANR «Sciences et littératures» (Université d'Arras) et par le Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles (C.R.I.T.) de l'Université de Franche-Comté, partenaires du Congrès

S5 - SCIENCES ET LITTÉRATURE : HISTOIRE DES REPRÉSENTATIONS (OU HISTOIRE CULTURELLE)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
A-G. Weber, Université d'Artois

L'univers carcéral psychiatrique dans le roman du XIX^e siècle
C. de Mulder, Université Notre-Dame de la Paix de Namur

Science in Literature: Narrating Alchemical Knowledge in the Seventeenth Century Chinese Novel *Journey to the West*
Y. Huang, City University of Hong Kong

Literature, Chemistry and Autobiography in Primo Levi's *The Periodic Table*
C. Botez, Universität Konstanz

Sciences et littératures : de quelques pistes théoriques
L. Dahan-Gaida, Université de Franche-Comté ; A-G. Weber, Université d'Artois

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 122

ANTIQUITÉ/MODERNITÉ : UN LABORATOIRE DU COMPARATISME ANTIQUITY/MODERNITY: A LABORATORY FOR COMPARATIVE STUDIES

Organisé par le CRLC (Paris-Sorbonne) et le CRIMEL (Université de Reims), partenaires du Congrès

S6

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Walker, Rutgers University

Conférence introductive
Keynote Speech:
Tragedy as Form and Context :
Types of Alterity in Philoctetes
C-H. Kim, Seoul National University

Table-ronde
Round Table:
An Analysis of Paulo Coelho's
Narration from Sadi
M. H. Karami, Shiraz University

Antiquity and Modernity:
The Main Tendencies of the Interpretation of the Ancient Heritage in Georgian Culture
M. Phkhadze, Tbilisi I. Javakishvili State University ; K. Nadareishvili, Tbilisi State University

The Translation of the Classics in Brazil: a Comparison of the Importance of Rhetoric in the Political Career of Demosthenes and Lula
P. Leite, Universidade de Coimbra

.....

13:30 - 15:00

SALLE 125

ÉCRIRE LE RÊVE WRITING THE DREAM

Organized by M. Engel (Universität des Saarlandes) and B. Dieterle (Université de Haute-Alsace, Mulhouse)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Engel, Universität des Saarlandes ;
B. Dieterle, Université de Haute-Alsace

The Dream Record as a Literary Genre
H-W. Schmidt-Hannisa, National University of Ireland

Recording Dreams: Writing-Practices in Literature and Psychiatry
Y. Wuebben, Ruhr-Universität

Les rêves dans les observations cliniques du XIX^e siècle
M. Guthmüller, Ruhr-Universität

.....

LUNDI 22 / APRÈS-MIDI
MONDAY 22 / AFTERNOON

22 LUNDI

juillet

MONDAY,
JULY 22, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 349

LA LITTÉRATURE À L'ŒUVRE : ÉPISTÉMOLOGIE DE LA LITTÉRATURE

Organisé par le CENEL /
PLÉIADE (Université Paris 13 -
PRES Sorbonne Paris Cité),
partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Vion-Dury, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

La littérature de jeunesse, par sa
nature propre, impose-t-elle une
(re)définition de la littérature
et des outils critiques pour
l'interpréter ?

M. Lévêque, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

The Nocturnal Power of Frank
Chin: The Abject China Mama
and the Signifying Process of
Chinatown Buck Buck Bagaw
N. Go, University of British Columbia

L'Homme qui rit, un roman
métaromantique
M. Panter, ENS-LSH, Lyon

The Reading Complex:
Theoretical Framing in Literature
and Life

B. Brodzki, Sarah Lawrence College

13:30 - 15:00

SALLE 108

LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

Organisé par le CIELAM
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès

**S3 - TRADUCTION LITTÉRAIRE ET
RÉÉCRITURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

Variations linguistique et
comparative en allemand et
anglais autour du *Werther* de
Goethe

J. Popineau, Université de Lorraine - site
de Metz

Le retour du texte des *Mille
et une nuits*. Traduction et
réécriture

T. Boudarbala, Université de Batna

Littératures maghrébines
d'expression française : les
enjeux identitaires de/dans la
traduction de l'autre

M. Deangeli, UNESP - Université de l'État
de São Paulo

Fitzgerald's Effect on the Arabic
Translations of Khayyam's
Rubaiyat

S. Hesampour, Shiraz University

13:30 - 15:00

SALLE 412

THE COLONIAL INVENTION OF THE HUMANITIES: GENEALOGY AND CRITIQUE

Organized by S.D. Ahmed
(Lehman College, City
University of New York)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. D. Ahmed, Lehman College, City
University of New York

Colonialism and Modern
Natural Law

C. Tang, University of California, Berkeley

On Creative Misreading, or Ab-
Using the Enlightenment
S. Agnani, University of Illinois, Chicago

The Colonial Novel

T. Watson, University of Miami

Literature and Uneven
Development

S. Krishnan, Boston University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 210

LES CRÉATEURS, LA CRITIQUE ET LE DIALOGUE DES ARTS

Organisé par V. Galíndez-Jorge (Université de São Paulo)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Galíndez-Jorge, Université de São Paulo

Romanticism: From *ut pictura poesis* to Intermediality

L. Ellittä, University of Helsinki

Beethoven dans la *Kreislariana* d'E.T.A. Hoffmann

M. Kawano, Université de São Paulo

Heinrich Heine's *Faust. Ein Tanzpoem*: A Postdramatic

Intermedial Representation

C. Kiebuszinska, Virginia Tech

.....

13:30 - 15:00

SALLE 218

HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

Organisé par le CRPHL (Université de Pau) et le CRLC (Université Paris-Sorbonne), partenaires du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Fischer, Université de Pau ;

J.Y. Masson, Université Paris-Sorbonne

La traduction et l'enjeu de la formation du canon littéraire national: le cas grec moderne (XVIII^e - XIX^e siècles).

A. Tabaki, Université Nationale et Kapodistrienne d'Athènes

Hostility or Affinity? The Effect of Translation on the Arabic Literary Tradition

K. Abuawad, University of Western Ontario

Histoire littéraire et histoire de la traduction au Brésil : essai de systématisation

G. Henriques Pereira, Université de Brasilia

.....

13:30 - 15:00

SALLE 211

LA LITTÉRATURE COMME PHILOSOPHIE DE LA VIE

Organisé par le CERILAC (Université Paris Diderot - Paris 7) et le centre «Littérature et Histoire» (Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis), partenaires du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Campos, Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

«Science de la vie», «forme de vie», «survivance» : quelle idée de littérature au croisement de ces trois notions ?

C. Coquio, Université Paris Diderot - Paris 7

L'écrivain polémiste : règles et «forme de vie»

C. Barral, Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis

Seuils poétiques: mélancolie et histoire au vingtième siècle

L. Taïeb, Université de Bretagne Occidentale

The Issue of Evil in Literary Accounts of Trials. Narrative Paradigm for Ethical Literature

G. Cinelli, Universität Frankfurt

.....

LUNDI 22 / APRÈS-MIDI
MONDAY 22 / AFTERNOON

22 LUNDI

juillet

MONDAY,
JULY 22, 2013

13:30 - 15:00

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (1)

Organisé par l'**EHIC (Université de Limoges)** et **LISA (UMR CNRS 6240, Université de Corse)**, partenaires du Congrès

S5 - GÉOCRITIQUES INSULAIRES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Graziani, Université de Corse Pasquale Paoli ; C. Lévy, Université de Limoges

Comparer les îles : fondements et perspectives d'une géocritique de l'insularité
F. Graziani, Université de Corse Pasquale Paoli

Mediterranean Narratives and Geo-Oriented Perspectives
L. Flabbi, F. Frediani, Università di Siena, Università della Svizzera Italiana

Les îles métaphores. Sur la lecture des textes miniatures
J. Isolery, Université de Corse Pasquale Paoli

Les autoreprésentations de la Corse dans les écrits du jeune Napoléon Bonaparte
J. Poli, Université de Corse Pasquale Paoli

L'île disparue du Danube, Ada Kaleh
C. Moldovan, Université de Cluj-Napoca

.....

13:30 - 15:00

SALLE 301

ENJEUX MÉTHODOLOGIQUES ET CHAMPS D'APPLICATION D'UNE COMPARAISON DIFFÉRENTIELLE

Organisé par le **CLE (Centre de Recherche en Langues et Littératures européennes comparées, Université de Lausanne)**, partenaire du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

U. Heidmann, Université de Lausanne

«Reconfigurations» du mythe d'Orphée par Yannis Ritsos et par Sándor Weöres. La «scène de parole» comme outil de comparaison

M. Olah, Université de Lausanne

Dialogues entre un narrateur grec et une narratrice espagnole. Métamorphoses de l'enchâssement entre *Leucippé et Clitophon* d'Achille Tatius et *Clareo y Florisea* de Alonso Núñez de Reinosa
L. Núñez, Université de Lausanne

Des «Reinações», des masques et des ciseaux : une étude de cas
T. Abreu, Universidade Federal do Rio Grande do Norte

.....

13:30 - 15:00

SALLE 126

LITTÉRATURE ET ANTHROPOLOGIE DU QUOTIDIEN LITERATURE AND ANTHROPOLOGY OF EVERYDAY LIFE

Organisé par le **Groupe Marge (Université Jean Moulin - Lyon 3)**, partenaire du Congrès

S1 - LE PROCHE ET LE LOINTAIN. AUTOUR DES RÉCITS DE VOYAGE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Bayle, Université Jean Moulin - Lyon 3

Plantes exotiques et remèdes de bonnes femmes : la valorisation d'un savoir populaire chez quelques voyageurs et médecins du XVI^e siècle

A. Bayle, Université Jean Moulin - Lyon 3

Le propre et le sale dans certains romans du XIX^e siècle
C. Benoit, Université de Valence

Sur le sentier des savoirs : Bruce Chatwin et Nicolas Bouvier face à l'anthropologie

L. Bischoff, Université Jean Moulin - Lyon 3

.....

13:30 - 15:00

SALLE 34

**WRITING WAITING
TERRITORIES**

Organisé par **M. Symington**
et **L. Vidal (Université de La
Rochelle)**

**S2 - L'AÉROPORT, OU DES
FORMES (POST-)MODERNES DE
L'ATTENTE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Damrosch, Harvard University

Le roman d'aéroport comme
un récit du temps multiple

E. Durante, Université Catholique de
Louvain

Une journée à l'aéroport : *Le
Voyage au Portugal*, de Sérgio
Tréfaut

A. Prata, Faculdade de Letras da
Universidade de Lisboa

Excavating the PrePostmodern
Waiting Space: Towards a
Literary Archeology of the
Airport

J. Boeing, University of Toledo

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 111

**LITTÉRATURE ET
MUSIQUE**

Organisé par le **CELLAM**
(Université Rennes 2), le
**CELIAM (Université d'Aix-
Marseille Université)**, le
centre «Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
le **CRLC (Paris-Sorbonne)**
et l'**Institut Universitaire
de France, partenaires du
Congrès**

S5 - INTERMÉDIALITÉ (II)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Neubauer, University of Amsterdam

«Transposition (inter)médiale».
La musique dans la littérature
moderne

A. Hejmej, Université Jagellonne de Cracovie

Discussion

Approche théorique et
méthodologique de l'hybridité
musico-littéraire

A. Locatelli, Université d'Aix-Marseille

Discussion

.....

13:30 - 15:00

SALLE 16

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**S2 - CATÉGORIES ET CONCEPTS,
STRATÉGIES ET LIMITES
CONCEPTS, STRATEGIES, AND
LIMITS OF COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Bhela, DCAC, University of Delhi

Why Should We Compare?
Intra-Authorial, Intralingual, and
Intra-Comparative Approaches
to the Works of Mario Benedetti
J. Ramos, College of the Holy Cross

«Through metaphor to
reconcile / The people and the
stones»: Metaphor as a Model
for Comparative Literary Studies
E. Varsamopoulou, University of Cyprus

André Gide et Mahmoud
Taymour: deux écrivains devant
la fausseté humaine
M. Alkolaly, Damietta University

«Sans comparaisons, on ne s'en
sort pas» (R. Klüger) ou : l'unique
est-il l'incomparable ? Pour un
comparatisme «hantologique»
M.-P. Harder, Université Paris-Sorbonne

.....

LUNDI 22 / APRÈS-MIDI
MONDAY 22 / AFTERNOON

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S4 - COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES

COMPARISON ACROSS MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Sethi, Amity Institute

The Maternal Image in Writers'
Drawings (Hermann Hesse, Le
Clézio, Saint-Exupéry)
S. W. Jang, Dong-Eui University

Tracking Down the Narrative:
Genre Theory and Theory of
Fiction in Charlie Kaufman's
Adaptation
M. Schleich, University of the Saarland

Bolaño et Tarkovski: le deuil
impossible
T. Pinheiro, Universidade Federal de
Campina Grande

Jeremy Riltse et Jed Martin : la
figure d'artiste chez Alan Pauls
et Michel Houellebecq
M. Zaparart, La Plata

.....

13:30 - 15:00

SALLE 28

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - LA LITTÉRATURE COMPARÉE FACE AU POSTCOLONIAL, AU TRANSNATIONAL ET À LA MONDIALISATION

POSTCOLONIAL, GLOBALIZED, TRANSNATIONAL COMPARISON

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Hajdu, Hungarian Academy of Sciences

Des touches de phrases dans
les carnets de voyage de
Flaubert en Orient
L. Ribeiro, Université de São Paulo

The Pleasures of Crossing
Boundaries
D. Jullien, University of California Santa
Barbara

Beckford's «Orientalism»: Re-
Orienting the Ironies of the
Imperial Self in Vathek
M. Shojania, University of Manitoba

A Comparative Approach to
the Work of the South African
Author and Poet Antjie Krog
J. van Niekerk, University of Pretoria

.....

13:30 - 15:00

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - COMPARER LES MYTHES, COMPARER LES RELIGIONS COMPARING MYTH AND RELIGION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Zhang, City University of Hong Kong

Adam and Eve in a Global
Context: Comparing Jewish,
Christian and Islamic Oral and
Written Traditions
M. Schipper, Leiden University

Localisation in the Structure
(Patterning) and Content of
Afrikaans Jackal and Wolf
Trickster Stories
C. Van der Vyver, North-West University

The Translation of *Trimshika-
Vijnaprimatrata-Siddhi* from
Sanskrit into Chinese and
Japanese
K. Kamigaito, Otemae University

«Being Recognized» in the
Christian Gospel and the
Holocaust Narrative
K. Millet, San Francisco State University

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 117

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**DE LA TRADUCTION À LA
SOURCE
FROM THE TRANSLATION TO
THE SOURCE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. B. Foster, George Mason University

From a Series of Translations
through a Series of
Retextualizations towards
Reception Series: Cases in
Comparative Studies

M. Skwara, The University of Szczecin

A Text and its Afterlife:

Translation as Reception

N. Bhattacharya, Visva-Bharati University

Shaped by the Other: The
Impact of Translation on the
Source Text

A. Braz, University of Alberta

Death of the Editor

J. Di Leo, University of Houston

.....

13:30 - 15:00

SALLE 322

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**TRANSFERTS ENTRE L'ORIENT ET
L'OCCIDENT
TRANSFERS BETWEEN THE WEST
AND THE EAST**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Saussy, University of Chicago

Translation and Modernism:
Paul Morand and Horiguchi
Daigaku

A. Omura, Tokyo Institute of Technology

Revaloriser la permanence en
tant que critère littéraire à une
époque progressiste : Liang
Zongdai dans la Chine des
années 1930

Z. Yang, Université Paris-Sorbonne

Shifting Centres and Emerging
Margins: Role of Translation in
Shaping Modernist Sensibility in
Indian Poetry

V. Erackot Ramakrishnan, Central
University of Gujarat

.....

13:30 - 15:00

SALLE 344

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**MÉMOIRE ET TRADUCTION
TRANSLATION AND MEMORY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Le Colleter, Université de Paris-Sorbonne

French Mansfields Illuminating
the Reconstructed

Autobiographical Sign

S. Brownlie, University of Manchester

La réception et la traduction
des mémoires d'Alphonse
Daudet au Japon : *Trente
ans de Paris* et *Souvenirs d'un
homme de lettres*

S. Suda, Université de Tokyo

Translation and (Post)Memory

T. Bilczewski, Jagiellonian University

«Mono no aware» in Kazuo
Ishiguro's *A Pale View of Hills*
Comparing it with Yasunari
Kawabata's *The Sound of the
Mountain*

R. Taketomi, Kyushu University

.....

LUNDI 22 / APRÈS-MIDI
MONDAY 22 / AFTERNOON

22 LUNDI

juillet MONDAY, JULY 22, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 405

LA LITTÉRATURE COMPARÉE : UNE SCIENCE COMPARATIVE PARMI D'AUTRES ? COMPARATIVE LITERATURE: JUST ANOTHER COMPARATIVE SCIENCE AMONG OTHERS?

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

LA LITTÉRATURE COMPARÉE OU LE DIALOGUE DES CULTURES ET DES RELIGIONS COMPARATIVE LITERATURE AS DIALOGUE BETWEEN RELIGIONS AND CULTURES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Huilin, Renmin University of China

Dépense de la conversation :
réminiscences classiques de
*Memorias Postumas de Bras
Cubas*

P. Mendonça Machado, UNESP - Université
de l'État de São Paulo

A Comparison of the Narrative
Structure of Initiation in Kim
Sung-Dong's *Mandala* and
Hesse's *Siddhartha* Concerning
Buddhism and Taoism
S. Chin, Chonbuk National University

The Blasphemous Convert:
Critical Theology in Irène
Némirovsky's *Suite française*
M. Scanlan, Indiana University South Bend

Machado de Assis as Educator
V. Santos, Universidade Federal de Minas
Gerais

.....

13:30 - 15:00

SALLE 409

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

S2 - LE CONCEPT DE « LITTÉRATURE MONDIALE » THE CONCEPT OF «WORLD LITERATURE»

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Asholt, Universität Osnabrück

Hidden Dimensions of World
Literature

W. Hassan, University of Illinois at Urbana-
Champaign

Le canon de la littérature
mondiale ? La réception des
écrivains hongrois en France
J. Oeri, Universidad Complutense de Madrid

Close Reading World Literature
K. Seigneurie, Simon Fraser University

«We compare because we
must»: Teaching World Literature
in the Age of Globalization
T. Lynn, Penn State Berks

.....

13:30 - 15:00

GRAND AMPHI

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LANGUE(S) ET IDENTITÉ(S)
LANGUAGE(S) AND
IDENTITY(IES)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Collomb, Université Paul Valéry -
Montpellier 3

Limits and Potentials:
Remapping the Anglophone
Literary World
M. Chilton, Nihon University

Linguistic Identities and
Intangible Heritage
R. Rion, University of Barcelona

Literary Identities in Afrikaans
and Dutch: A Comparative
Literature Project
P. Foster, Y. T'Sjoen, University of
Stellenbosch, South Africa

Karamanlidika: Politics of a
Language Inbetween
S. Sismanoglu Simsek, Kadir Has
University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - COMPARER LES THÉORIES
LITTÉRAIRES
COMPARING LITERARY THEORIES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
V. Ferré, Université de Paris-Est Créteil

Reading for the Minor:
New Criticism for an Old
Comparative Literature
G. Hoagland, University of Minnesota Duluth

Les éléments pour une
épistémologie du roman
W. Barroso-Filho, Université de Brasilia

Structuralism or Preferred Social
Structures from the Perspective
of Michel Foucault
F. Khan Mohammadi, Islamic Azad
University

Quels outils théoriques pour
aborder l'étude des stéréotypes
et des types littéraires d'un point
de vue comparatiste?
C. Gondaud, Université Paris-Sorbonne

.....

13:30 - 15:00

SALLE 201

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - ÉCHANGES
INTERSEMIOTIQUES ET
LITTÉRATURE COMPARÉE
INTERMEDIA TRANPOSITIONS
AND COMPARATIVE LITERATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
A. Duprat, Université de Picardie-Jules
Verne

Postcolonializing the Word-
Image Relation *Anno's Aesop*
by Mitsumasa Anno
W. Schaumann, Taisho University

Intermedial Cognitive Semiotics:
Some Examples of Multimodal
Cueing in Virtual Environments
A. López-Varela, Universidad Complutense
de Madrid

Public Health Narratives
and Posthumanity in Recent
Noncanonical Graphic Novels
L. Defora, Albany Medical College

.....

LUNDI 22 / APRÈS-MIDI
MONDAY 22 / AFTERNOON

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 210

COMPARING QUEERLY/ QUEERING COMPARISON: TRANSFORMATIVE APPROACHES TO COMPARATIVE STUDIES

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Comparative Gender Studies
chaired by **W.J. Spurlin (Brunel
University London)**

S4 - FIN DE SIECLE AND TODAY

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. J. Spurlin, Brunel University London

Freud and Sexual Rights
R. Tobin, Clark University

The Desirous Exchange of
Mallarmé and Gauguin
A. Slodounik, Graduate Center - City
University of New York

Gender and Desire in Gertrude
Stein's Exchanges with Henri
Matisse
C. Coffman, University of Alaska (Fairbanks)

Detecting the Dandiacal Body:
A Century in Queer Profiles From
London's Sherlock Holmes to
Moscow's Erast Petrovich Fandorin
E. Richmond-Garza, University of Texas
(Austin)

09:00 - 10:30

SALLE 348

TRADUIRE LES TÉMOIGNAGES DE VIOLENCES EXTRÊMES

Organisé par le CELIS
(Université Blaise Pascal -
Clermont-Ferrand 2),
partenaire du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Mesnard, Université Blaise Pascal -
Clermont-Ferrand 2

An den Grenzen des Geistes
de Jean Améry et sa mise en
contexte italien

B. Agnese, Université de Vienne

Tâche du traducteur à
l'épreuve du témoignage
concentrationnaire

L. Gallardo, France

Témoignages sur la Shoah et le
Goulag: traductions vers le russe
et le français

L. Jurgenson, Université Paris-Sorbonne

Le langage du national-
socialisme vu par Karl Kraus

A. Kovacsics, ACETT

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 117

LITERATURE AND NEUROSCIENCE: CONSCIOUSNESS AND THE BRAIN

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literature and Neuroscience
chaired by **S. Nalbantian (Long
Island University)**

S3 - PATHOLOGIES OF CONSCIOUSNESS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Witkowski, Banbury Center of Cold
Spring Harbor Lab

Altered States: Consciousness
and the Injured Brain
P. Matthews, GlaxoSmithKline and
Imperial College, London

The Pedagogical Challenges of
Teaching Narrative Medicine
S. Henke, University of Louisville

Alternative States of Consciousness
in Modernist and Postmodernist
Fiction: Phenomenology of Time
M. Grishakova, University of Tartu

Ian McEwan's Identity Theory:
Human and Scientific
Approaches
D. Drozdovskiy, Shevchenko
Institute of Literature of the National
Academy of Sciences of Ukraine

.....

09:00 - 10:30

SALLE 409

EURO-AMÉRIQUE : FORMATION D'UNE CULTURE MÉDIATIQUE MONDIALE

Organisé par **L. Granja**
(UNESP - Université de l'État de
São Paulo)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Granja, UNESP - Université de l'État de
São Paulo

Figurations de l'écriture de la
chronique : quelques réflexions
sur l'Amérique latine et la
France

L. Granja, UNESP - Université de l'État de
São Paulo

Spécificité et légitimité : la
configuration du transfert
culturel au bas de page
brésilien dans la critique
dramatique de Martins Pena
P. Gimenez, UNESP - Université de l'État
de São Paulo

À propos de *Guêpes, Échardes
et Aiguillons*: chemins de la
chronique au Brésil
M. Lima, Université de l'État de São Paulo

Le journal *A Semana* et la
critique des lecteurs électeurs
M. Abreu, Universidade Estadual de
Campinas - Unicamp

.....

09:00 - 10:30

SALLE 108

LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

Organisé par le **CIELAM**
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès

S4 - TRADUCTION ET INTERTEXTUALITÉ

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

L'introduction de Stendhal au
Japon : une reconfiguration de
l'œuvre par les moyens associés
de la traduction, de la critique
et de la création

J. Brock, Kyoto Institute of Technology

«J'ai mal aux mots que je
mords» : poétique de Martine
Broda

T. Chaix-Bryan, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

From Distant Reading to the
Distance Reading - Between the
Original and Translations: The
Case of *The Tale of Genji* (*Le Dit
de Genji*)

S. Inaga, International Research Center for
Japanese Studies

La réception de Mallarmé à
l'ère de Meiji au Japon
K. Sakamaki, Université de Tohoku

.....

09:00 - 10:30

SALLE 125

LES RAPPORTS LITTÉRAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

Organized by **L. Brandini**
(Universidade Estadual de
Londrina)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Brandini, Universidade Estadual de
Londrina

Un Proust mal lu, mais vivant ?
La réception critique du roman
proustien dans les années 50 et
60 au Brésil et en France
A. Almeida, Université de São Paulo

Barthes au Brésil, aujourd'hui
L. Brandini, Universidade Estadual de
Londrina

Sergio Buarque de Holanda :
critique littéraire, lecteur des
Français
G. Paixão, Universidade de São Paulo

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet

TUESDAY,
JULY 23, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 28

THE FANTASTIC ACROSS BORDERS

Organized by R. Philippov
(Universidade Federal de São Paulo)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Philippov, Universidade Federal de São Paulo

Le retour à la vie d'une morte

A. L. Ramazzina Ghirardi, UNIFESP -
Universidade Federal de São Paulo

Le fantastique comme prédicat
ou catégorie esthétique :

Calvino, Borges et Tournier
M. Simões, Universidade de Coimbra

La présence du fantastique dans
les bestiaires du Moyen-Âge

S. Vieira da Silva, UNESP - Université de
l'Etat de São Paulo

Un fantastique moderne : André
Pieyre de Mandiargues

G. Machado, UNESP - Université de l'Etat
de São Paulo), FCL de Araraquara

.....

09:00 - 10:30

SALLE 16

OLD THEORIES, HOW AND WHY?

Organized by B. Maslov
(University of Chicago)

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Holland, University of Toronto

The Tragic Pattern in Nineteenth-
Century Russian Fiction

I. Kliger, New York University

Poetic Law as a Concept:

Pushkin vs Shakespeare
V. Prostsevichus, Vilnius

Towards a Nonsynchronic

Poetics: Veselovsky, Jakobson,
Bakhtin, and the Case of Boris
Pil'niak's «Russia in Flight» (1928)

M. Kunichika, New York University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 218

HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

Organisé par le CRPHL
(Université de Pau) et le CRLC
(Université Paris-Sorbonne),
partenaires du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Fischer, Université de Pau ;

J.Y. Masson, Université de Paris-Sorbonne

La réception de deux poètes
français en Allemagne

B. Nickel, Universität Stuttgart

Traduction et représentation
de la poésie française en
Allemagne à travers les siècles

C. Fischer, Université de Pau

Le texte comme fantôme : pour
une étude de l'intraduit

E. Charrière, University of Michigan

.....

09:00 - 10:30

SALLE 349

**LITERATURE AND
MEDICINE**

**Organized by S. Hilger
(University of Illinois at Urbana-
Champaign)**

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Hilger, University of Illinois at Urbana-
Champaign

Literary and Filmic
Representations of Breast
Cancer

F. Frediani, Università della Svizzera
Italiana

Merging of Medicine and
Literature: Therapeutic
Journaling as Balm in Gilead
J. Moy, Saint Louis University

Helen Keller's *Embodying
Elsewhere*
S. J. Kim, Michigan State University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 126

**PLURILINGUISME
LITTÉRAIRE 1900**

**Organisé par l'Université de
Strasbourg, partenaire du
Congrès**

**S4 - PLURILINGUISME
LITTÉRAIRE 1900**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Rosenwald, Wellesley College

The Who-Wolves and
their Lalula: Aspects of
the Interrelation between
Maccaronism and Nonsense
around 1900

M. Schmitz-Emans, Ruhr-Universität
Bochum

«Not the power to judge»:
Conrad on «First Languages»
J. Prade, Goethe-Universität Frankfurt

Multilingualism and the
Subversive Politics of the First
International Comparative
Literary Journal: the *Acta
comparationis litterarum
universarum* Revisited
L. Szabó, Babes-Bolyai University

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 128

**GÉOCRITIQUE,
LITTÉRATURE COMPARÉE
ET AU-DELÀ (1)**

**Organisé par l'EHIC (Université
de Limoges) et LISA (UMR CNRS
6240, Université de Corse),
partenaires du Congrès**

**S6 - ESPACES ÉROTiques ET
SEXUÉS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de
Limoges

Cartographies of Old and New
World-Bodies in John Donne's
Poetry

C. Gallo, Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"

Going Down on the «not much
further»: Queer Spectacles and
the Translocation of Straight-Cut
Geography
M. Hossain, Jahangirnagar University

Coordonnées flottantes
d'un lieu imaginaire : la
représentation du «royaume
des femmes» dans la littérature
chinoise
X. Qiao, Université de Limoges

Geocriticism, Gender, and
Genre: Literary Geographies
and Female Narrative Strategies
A. Wells, Université de Limoges

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 301

ENJEUX MÉTHODOLOGIQUES ET CHAMPS D'APPLICATION D'UNE COMPARAISON DIFFÉRENTIELLE

Organisé par le **CLE (Centre de Recherche en Langues et Littératures européennes comparées, Université de Lausanne)**, partenaire du Congrès

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

U. Heidmann, Université de Lausanne

Les sujets intertextuels dans la dramaturgie symboliste à l'Ouest et à l'Est européen.

Approche différentielle

D. Mantcheva, Université de Sofia

Le paysage «balladique» et le paysage dans la ballade en Romantisme : essai de comparaison différentielle

G. Tcholakova, Université de Plovdiv

Théorie et méthodologie des «études de génocides» en littérature comparée

Epistemology of Genocide Studies in Comparative Literature

J. Grassin, Université de Limoges

Conclusion du panel

.....

09:00 - 10:30

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT I : AU-DELÀ DES ESSENTIALISMES

Organisé par le **CELIS (Université Blaise Pascal - Clermont II)**, le **TELEM (Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3)**, l'**École Normale Supérieure (Ulm - Paris)**, l'**Université Stendhal - Grenoble 3** et l'équipe «**Espaces Humains et Interactions Culturelles**» (**Université de Limoges**), partenaires du Congrès

S4 - LE DÉTOUR DE L'EUROPE : LES ORIENTALISMES SUD-AMÉRICAINS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Gasquet, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand 2

L'orientalisme hispano-américain, entre l'oubli et la marginalisation

A. Gasquet, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand 2

Argentine Japanism

L. Bujaldon De Esteves, Universidad de Cuyo

Orientalism and South-South Dialogs

I. Lopez-Calvo, University of Merced

Repenser la relation orientale lusitanienne

E. V. Machado, Universidade de Lisboa

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 122

LA LCPA (LITTÉRATURE COMPARÉE PÉRIODES ANCIENNES) : ENJEUX, BILANS, MÉTHODES PRE-19TH CENTURY COMPLIT: OVERVIEWS, ISSUES AND METHODS

Organisé par le **CERC (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)** et le **CRLC (Université Paris-Sorbonne)**, partenaires du Congrès

S1 - QUELLES THÉORIES POUR LA LITTÉRATURE COMPARÉE PÉRIODES ANCIENNES ?

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lavocat, Université Sorbonne-Nouvelle-Paris 3

LCPA : l'exploration des limites de la théorie littéraire

E. Zanin, Université de Strasbourg

Piero Camporesi: homme de lettres, anthropologue et historien de la littérature ancienne

L. Rodler, Université IULM - Libera

Università di Lingue e Comunicazione, Milan

La satire ménippée : difficultés et nécessité de l'étude

comparatiste d'un genre ancien

N. Correard, Université de Nantes

Distances historiques et différences littéraires : *New Historicism* et approches comparatistes

A. Duprat, Université de Picardie - Jules Verne

.....

09:00 - 10:30

SALLE 322

MODERNITÉ ET TRADUCTION, MODERNITÉ(S) EN TRADUCTIONS

Organisé par le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), partenaire du Congrès

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Manzari, Université d'Aix-Marseille

Présentation de la problématique : modernité et traduction, modernité(s) en traductions

F. Manzari, Université d'Aix-Marseille

De l'anthropophagie à la translucifération : le cas de Haroldo de Campos

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

Paul Celan et André du Bouchet - la traduction face à la poésie moderne

E. Dueck, Université de Neuchâtel

.....

09:00 - 10:30

SALLE 34

WRITING WAITING TERRITORIES

Organisé par M. Symington et L. Vidal (Université de La Rochelle)

S3 - LES CAMPS, D'HIER À AUJOURD'HUI, DÉCRIRE LE CONFINEMENT

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Symington, Université de La Rochelle

Caldeirão, ou la description de l'attente dans un camp millénariste, par l'écrivain brésilien Claudio Aguiar
L. Vidal, Université de La Rochelle ;
M. I. de Jesus Chrysostomo, Université Fédérale de Viçosa

Territories, Social Engineering, and Efficiency: The Case of Auschwitz

E. Copley, University of Victoria

The Concentration Camp, a Particular Case of «Waiting Territory» in Spanish and Argentinian Testimonial Literature
P. Simón, Centro de Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo

The Disruptive Narrative of Marisa Madieri and David Grossman's Refugee Camps
M. Deganutti, St Hugh's College, Oxford University

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet

TUESDAY,
JULY 23, 2013

09:00 - 10:30

GRAND AMPHI

LA NOUVELLE VAGUE DE LITTÉRATURE MONDIALE

Organized by **A. Hölter**
(Universität Wien)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Hölter, Universität Wien

Introduction

A. Hölter, Universität Wien

World Literature and
Begriffsgeschichte.Transnational Literary Perception
as a Historical ProjectP. Gossens, Institut für Germanistik,
Lehrstuhl für KomparatistikLa littérature comparée est-elle
vraiment compatible avec la
littérature mondiale ?

F. Claudon, Université Paris-Est Créteil

.....

09:00 - 10:30

SALLE 212

HYPOCULTURE ET HYPERCULTURE : LA BABÉLISATION DU MOI

Organisé par le LIS (Université
Paris-Est Créteil), partenaire du
Congrès

S2 - ASIE, EUROPE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Samba Diop, Université Paris-Est Créteil

Les écrivains russes «francophones»
L. Chvedova, Université de NancyPham Duy Khiêm et les
Légendes des Terres sereines
X. Lê Thi, Université Paris DiderotLa douleur imaginée de la
Grande Révolution à distance
H. Qian, Université de BeijingLinda Lê ou la langue
maternelle refoulée : un cas
d'expatriation littéraire
T. V. Ton That, Université Paris-Est CréteilLa poésie iranienne
d'expression française ou les
rendez-vous de l'Orient et de
l'Occident
M. Ziar, Université de Téhéran*Riz noir* : écritures, mémoires et
identités multiples d'Anna Moï
T. Do, Université de Melbourne

.....

09:00 - 10:30

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO- COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École
Normale Supérieure - Lettres
Sciences Humaines, Lyon),
partenaire du Congrès

**S7 - LA CRITIQUE TEXTUELLE À
L'AUNE DE LA TRADUCTION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Vettorato, ENS-LSH, Lyon

Entre hospitalité et viol(ence):
les «traductions» de Maria
Gabriela Llansol (Portugal, 1931-
2008)

P. Mendes Coelho, Universidade Aberta

Poétique de la rencontre
confidentielle, «lieux
translationnels» et agir politique
dans l'œuvre d'Elicura
ChihuahilafG. Yáñez Quiroga, Université
Paris 8 - Vincennes - Saint-DenisLes frontières et les horizons de
la traduction poétique : *The
Waste Land* d'Eliot en arabe
A. Boukail, Université Badji Mokhtar*Aru Ahō no Isshō* (1927) / *La Vie
d'un idiot* (1987) d'Akutagawa
Ryūnosuke : le fragmentaire,
une question de degré ?
M. Beauvieux, Université Jean Moulin -
Lyon 3

.....

09:00 - 10:30

SALLE 116

**THE GLOBAL
SIGNIFICANCE OF
ARIRANG**

**Organized by S. Cho (Seoul
Women's University)**

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Cho, H. Chung, Seoul Women's
University

Contemporary Korean Poetry
and the Interiority of Arirang
S. Lee, Kyung Hee University

Arirang: Phantom Cinema
S. Kim, Korea National University of Arts

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 111

**LITTÉRATURE ET
MUSIQUE**

**Organisé par le CELLAM
(Université Rennes 2), le
CELIAM (Université d'Aix-
Marseille), le centre
«Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
le CRLC (Paris-Sorbonne)
et l'Institut Universitaire
de France, partenaires du
Congrès**

S6 - POÉSIE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Hejmej, Université Jagellonne

Poésie moderne et musique :
paradigmes de recherche
pour une audiocritique en
mouvement
M. Finck, Université de Strasbourg

Discussion
Les Métamorphoses d'Orphée :
L'évolution de la critique
musico-littéraire et la poésie
française du XIX^e siècle
D. Evans, University of St Andrews

Discussion

.....

09:00 - 10:30

SALLE 219

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LITTÉRATURE, POLITIQUE ET
CENSURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Eissen, Université de Poitiers

Banning Literature: A
Challenge to the Raj Individual
Presentation
A. Gandhi, Himachal Pradesh University

The Bengali Bhadrakok-
Communist and Marxist Inspired
Poetry
K. Chattopadhyay, Jadavpur University

The Individualist Rebel in
the Plays of Henrik Ibsen
and Maxwell Anderson: A
Comparative Study of *An Enemy
of the People* and *Both Your
Houses*
P. Ghafourinia, G. Sami, University Of
Boroujerd

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet TUESDAY, JULY 23, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S5 - COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES COMPARISON ACROSS MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

P. Chardin, Université de Tours

« C'est incroyable » - Goethe
et la gravure satirique du
Directoire, ou la comparaison
infinie

K. Kiefer, Ludwig-Maximilians-Universität
München

La médialité de l'argent et
sa mise en oeuvre au théâtre
(1598-1668). Trois œuvres
célèbres en Angleterre et en
France

T. Burtin, Université de Montréal

Ishiguro's *An Artist of the
Floating World* and Ozu Films

R. Taketomi, Kyushu University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - COMPARER LES MYTHES, COMPARER LES RELIGIONS COMPARING MYTH AND RELIGION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Chauvin, Université de Paris-Sorbonne

Quand l'au-delà passe au-delà
de la non-réponse : la mort et
le langage dans *La Langue
maternelle*, *Les mots étrangers* et
Le Premier Mot de Vassilis Alexakis
I. Chatzidimitriou, Muhlenberg College

The Image of Death in East Asia:
With a Focus on the Kuso-shi in
Emperor Shomu's *Zassu*
G. Lan, The University of Tokyo

La représentation de
l'enfer au XIX^e français et
ses conséquences pour la
littérature brésilienne du XX^e
G. Cavalheiro, Université de Nantes

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 120

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

TRADUCTION ET POÉTIQUE POSTCOLONIALE TRANSLATION AND POSTCOLONIAL POETICS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. M. Moura, Université de Paris Ouest-
Nanterre-La Défense

A Critical Approach to Translation:
«(In)Visibility» of the Translator
as an Intercultural Mediator
in Translating Heterolingual
Postcolonial Literature

B. Djoric Francuski, University of Belgrade

Translation at the Heart of
Modern Comparative Literature
or How to Get Along in the
Globalized Literary Marketplace
C. Naupert, Universidad Complutense Madrid

Translation and Comparative
Literature: An Ideological Critique
G. Gupta, University of Jammu

.....

09:00 - 10:30

SALLE 344

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**TAGORE ET LA TRADUCTION
TAGORE AND TRANSLATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Landerouin, Faculté Bayonne-Anglet-
Biarritz

Translation Studies, Ideology
and «Discourse»: On the
Translatability of Tagore's Poetry
and its Cultural Reception
R. Dutta Roy, Jadavpur University

Translation, Postcolonialism and
Poetics: Rabindranath Tagore in
Nineteen Twenties Korea
S. Park, Seoul National University

Transforming the Universal into
the Indigenous: A Tripartite
Application of Comparative
Literature Based on the
Vernacular Translations of the
Psalms and Tagore's *Gitanjali* in
India
J. James, Central University of Kerala

A Multinational Project
Scrapped: Reception of the
Translated Products of «Tagore»
D. Bhattacharyya, Jadavpur University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 405

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG
OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LITTÉRATURE ET IDENTITÉS :
LE DEVENIR PLURIEL DE LA
LITTÉRATURE COMPARÉE
LITERATURE AND THE SELVES :
THE PLURAL GROUND OF
COMPARATIVE LITERATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Miller, Wesleyan University

Poetics of Alterity in
Margaret Atwood's *The
Robber Bride* and *The Blind
Assassin*: Conceptualized
Constructedness
H. Habibzadeh, University of Kashan

Embodying Degeneration:
Fin-de-siècle, Sexology,
and Fernando Pessoa's
Heteronymous Bodies
F. Beleza, University of Massachusetts at
Dartmouth

Gide, Barthes et la lecture créatrice
B. de Carvalho, Université de São Paulo

Réécriture cinématographique
et voix *off*
N. de Campos Becker, Universidade de
São Paulo

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**RÉÉCRITURES DE MYTHES
REWRITING MYTHS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Revol-Marzouk, Université Stendhal -
Grenoble 3

Pour une étude comparée
du mythe de Soundjata dans
Le Maître de la parole de
Camara Laye et dans *L'Épopée
Mandingue ou Soundjata* de
D.T. Niane
S. A. Ebine, IBB University

Orestes by Euripides and
Modern Conception of Thriller
A. Tsanova, Tbilisi, I. Javakhishvili State
University

Le retour d'Orphée dans la
poésie française, allemande
et italienne au début du XX^e
siècle : un enjeu européen
I. Gayraud, Université de Paris-Sorbonne

L'universalité de la tragédie
grecque en question. Œdipe
sans complexe ni noble
simplicité

N. Mishliborsky, Universités de Paris-
Sorbonne, Bonn et Florence

.....

09:00 - 10:30

SALLE 201

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - ÉCHANGES
INTERSÉMIOTIQUES ET
LITTÉRATURE COMPARÉE
INTERMEDIA TRANSPOSITIONS
AND COMPARATIVE LITERATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Prunghaud, Université Charles de
Gaulle - Lille 3

Intermedial Sounding
B. Brehm, Northwestern University

On Ghosts, History and the
Archive. A Conversation
between Spanish and Brazilian
Contemporary Art and
Literatures
P. L. Lopez-Gay, New York University

Life on Tour: Expunging the
Memory of Poverty in Film
S. Nam, Korea National University of Arts

The Fantastic Tijuana Aleph
L. Gallegos, University of California, Santa
Barbara

.....

09:00 - 10:30

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**MYTHE ET COMPARAISON
MYTH AND COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Bikard, Université Paris-Sorbonne

L'album «Jeunesse» ou le
comparatisme à la maternelle.
Le cas du *Petit Chaperon
Rouge*

A. Brière-Haquet, Université Paris-Sorbonne

Quelques lectures/réécritures
romantiques du mythe de Caïn

C. Nikou, Université Paris-Sorbonne

Religion's Influence on Literary
Genres and Plots and *principum
specula / literature zertsal*

R. Geybullayeva, Baku Slavic University,
Azerbaijan Diplomatic Academy

South Slavic Ritual Songs and
Celebration of Spring

S. Kalezic-Radonjic, University of
Montenegro

.....

11:00 - 12:30

SALLE 210

**COMPARATIVE
LITERATURE IN EUROPE:
STATE OF THE ART**

**Organized under the auspices
of the European Network for
Comparative Literature Studies
(Réseau Européen d'Études
Littéraires Comparées)
chaired by M. Grishakova
(University of Tartu)**

**S4 - TRANSGRESSION,
STRANGENESS AND COMPLEXITY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Stojmenska-Elzeser, Institute of
Macedonian Literature

Comparative Literature, Cultural
Studies, Aesthetic Education:
The Challenges of Humanities

S. Stojmenska-Elzeser, Institute of
Macedonian Literature

Politics of Comparative
Approaches to the European
Culture of Writing

J. Škulj, Scientific Research Centre of the
Slovenian Academy of Sciences and Arts

Comparativist Imagology
and the Phenomenon of
Strangeness - Hermeneutic
Interpretation of National, Ethnic
and Intercultural Strangeness in
Literary Works

M. Swiderska, University of Warsaw

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 117

**LITERATURE AND
NEUROSCIENCE:
CONSCIOUSNESS AND
THE BRAIN**

**Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Literature and Neuroscience
chaired by S. Nalbantian (Long
Island University)**

**S4 - CONSCIOUSNESS AND
CULTURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. S. Reynolds, CUNY Graduate Center

Descriptions of Consciousness
in Shiga Naoya, Miyazawa Kenji
and Kobayashi Hideo

H. Oshima, Fukuoka University

Cognitive Literary Criticism,
Consciousness and the Two
Cultures

S. Park, University of Oxford

Consciousness as a
Gnoseotope: Thinking/
Imagining the Horizon of
Thought/Imagination

H. Adler, University of Wisconsin

Engaging Readings: Literature,
Experience, Consciousness

P. Schneck, University of Osnabruck

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet TUESDAY, JULY 23, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT II : ORIENTALISME ET COMPARATISME

Organisé par le CELEC (EA 3609, Université Jean Monnet Saint-Étienne) et ALITHILA (EA 1061, Université Charles-de-Gaulle - Lille 3), partenaires du Congrès

S4 - POUR CESSER DE FAIRE DES LITTÉRATURES ORIENTALES DES LITTÉRATURES EXTRAORDINAIRES. DE L'INTÉRÊT DE LA LITTÉRATURE COMPARÉE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Detrie, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Lire la littérature orientale au temps de l'orientalisme. La poésie et le théâtre sanskrits dans le *Cours familier de littérature* de Lamartine
C. Le Blanc, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Le mythe de l'altérité orientale et ses effets pervers sur le comparatisme français
M. Detrie, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Renaissances, modernisations, occidentalisation au XIX^e siècle : comparer la Renaissance Bengalie et la Nahda
M. Boutaghou, Florida International University

11:00 - 12:30

SALLE 34

RACONTER LA THÉORIE

Organisé par l'Université de la Sarre, partenaire du Congrès

S4 - RACONTER LA THÉORIE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Solte-Gresser, M. Schmeling, Université de la Sarre

«*Leggerezza pensosa*» : Italo Calvino raconte le structuralisme et la théorie de la réception
P. Oster-Stierle, Universität des Saarlandes

Remplissez les «blancs»!
Comment le roman autoréférentiel québécois raconte les théories de la réception (selon Wolfgang Iser)
H. C. Jessen, Romanisches Seminar Heidelberg

De l'impropriété de la théorie racontée dans le roman - comparaison de divers types de roman : du métaréflexif au roman de la vanité du métaréflexif
J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Le protagoniste comme théoricien d'intertextualité : dans le roman *Stiller* (1954) de Max Frisch
C. Thull, Universität des Saarlandes

11:00 - 12:30

SALLE 409

LES ARTS DE L'IMAGE ET LE COMPARATISME

Organisé par le FoReLL (Université de Poitiers), partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Mellier, Université de Poitiers

The Sublime in Abel Gance's *Napoleon* (1927): Deleuze, Kant and Cinema
R. Doran, University of Rochester

Discours verbal et discours graphique sur le film : exemples de navigation critique
C. Eades, University of Maryland

Girls and the Bande Dessinée: *Jenny's Pink Diary* and European Shōjo Manga in the 2000s'
N. Hiraishi, University of Tsukuba

Some Comparisons between Comics and Modern Visual Poetry
R. Duarte, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)

Illustrated Poetry for Children
S. Aime, ISP Buenos Aires

.....

11:00 - 12:30

SALLE 108

LA TRADUCTION COMME CRÉATION ET COMME CRITIQUE

**Organisé par le CIELAM
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès**

S5 - TRADUCTION LITTÉRAIRE ET TRANSDISCIPLINARITÉ

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Oseki-Dépré, Université d'Aix-Marseille

Maya Pandit's *The Prisons We Broke*: Translation as an Act of Power and an Expression of Ideology

M. Mathkari, Brihan Maharashtra College of Commerce

Quels corpus traduits de la littérature persane étaient accessibles pour Victor Hugo ?

H. Tavakoli, Université Paris-Sorbonne

The Translation of the Classics in Brazil: the Actor as Measure of Medeira's Dramatic Text

A. Martins, Universidade Federal de Minas Gerais

La traduction de la Renaissance et les études des Sciences Humaines

J.K. Sohn, Korea University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 348

LE COMPARATISME FRANCE / BRÉSIL : UN BILAN CRITIQUE

**Organisé par le Centre
«Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
partenaire du Congrès**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.C. Laborie, Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense

L'étude des médiations culturelles : le cas Ferdinand Denis

J.C. Laborie, Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense

The Brazilian Discourse on Japan, via France. Immigration, Identity and Racial Prejudice (1860-1945)

M. Okamoto, Parana Federal University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 28

THE FANTASTIC ACROSS BORDERS

**Organized by R. Philippov
(Universidade Federal de São Paulo)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Philippov, Universidade Federal de São Paulo

Abolishing Characters' Will and the Functioning of the «Unknown Force» in Alexander Pushkin's *The Queen of Spades*

K. Reznik, Hong Kong

The Fantastic in Edgar Allan Poe and Machado de Assis

R. Philippov, Universidade Federal de São Paulo

The White Whale, the Dark Horror: Gothic as Modern Epic in *Moby Dick* and *Heart of Darkness*

J. Ghirardi, Fundação Getúlio Vargas

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet

TUESDAY,
JULY 23, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 218

HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

Organisé par le CRPHL
(Université de Pau) et le CRLC
(Université Paris-Sorbonne),
partenaires du Congrès

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Fischer, Université de Pau ;

J.Y. Masson, Université de Paris-Sorbonne

Daily *Hamlet*, Lisbon 1879:

Translation as Canonization

J. Duarte, University of Lisbon

Traductions de Proust, du détail
à l'histoireI. Antici, J. Feyel; Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

.....

11:00 - 12:30

SALLE 116

WHY COMPARATIVE LITERATURE?

Organized by R. Kostova
(Jacksonville State
University) and P. Schweitzer
(Shenandoah University)

S1

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Kostova, P. Schweitzer ; Jacksonville
State University, Shenandoah UniversityTowards a Contemporary
Humanism. The Role of
Comparative Literature
C. Lombardi, Università di TorinoPostculturalism: A neo-
pragmatist answer to «Why
comparative literature?»

A. Takeda, The University of Chicago

The Crisis of Comparative
Literature and Auerbach's
Historical PerspectivismA. Marčetić, University of Belgrade, Faculty
of Philology

.....

11:00 - 12:30

SALLE 126

PLURILINGUISME LITTÉRAIRE 1900

Organisé par l'Université de
Strasbourg, partenaire du
Congrès

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Schmitz-Emans, Universität Bochum

Les règles du jeu de la
Mehrsprachigkeit et de la
Mischsprachigkeit dans le
polysystème victorien en fin
de siècle : les cas de *Salomé*
d'Oscar Wilde et de *Children of*
the Ghetto d'Israel Zangwill
D. Merkle, Université de MonctonNovels in No One's Mother
Tongue. Notes on Italian
Multilingualism

D. Biagi, Università degli Studi di Trento

Reflections on American Literary
Multilingualism around 1900
L. Rosenwald, Wellesley College

Conclusions

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (2)

Organisé par l'EHIC (Université de Limoges), partenaire du Congrès

S1 - GÉOCRITIQUE ET GÉOPHILOSOPHIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de Limoges

Figures de l'espace : *Globes de Peter Sloterdijk*

M. Antonioli, École nationale supérieure d'architecture de Versailles

Les pirates devant les portes du palais de cristal (pour une analyse existentielle de l'espace en littérature)

T. Kuhnle, Université de Limoges

La vitesse limite : géocritique du mouvement

C. Lévy, Université de Limoges

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 122

LA LCPA (LITTÉRATURE COMPARÉE PÉRIODES ANCIENNES) : ENJEUX, BILANS, MÉTHODES PRE-19TH CENTURY COMPLIT: OVERVIEWS, ISSUES AND METHODS

Organisé par le CERC (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) et le CRLC (Université Paris-Sorbonne), partenaires du Congrès

S2 - PENSER LA DISTANCE. DE LA COMPARABILITÉ DES TEXTES ANCIENS ET ÉLOIGNÉS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lavocat, Université Sorbonne-Nouvelle - Paris 3

Penser la littérature comparée avec la Chine

P. Postel, Université de Nantes

La structure narrative de l'inconscient autour de l'abandon dans *L'histoire de Sim Cheong* et *Le roi Lear*

I. S. Yoon, Université de Jeonju

Comparison of Mystical Surrealism with Western Surrealism in Subjectivity and Objectivity

A. Asadi, Persian Academy, Tehran

Traductions anciennes, comparatisme moderne

Z. Schweitzer, Université

Jean Monnet - Saint-Étienne

.....

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 322

MODERNITÉ ET TRADUCTION, MODERNITÉ(S) EN TRADUCTIONS

**Organisé par le CELIAM
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
F. Manzari, Université d'Aix-Marseille

Pour une poét(h)ique du «mal
traduire»

R. Nadim, Sciences Po Aix

Doubles, étrangers, fantômes
et autres : Cortázar-traducteur,
Cortázar-personnage en
traduction

I. Gruia, Université de Grenade

.....

11:00 - 12:30

SALLE 349

LA LITTÉRATURE ET LE VIVANT LITERATURE AND THE LIFE SCIENCES

**Organized by H. Saussy
(University of Chicago)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
H. Saussy, University of Chicago

Philosophy of Nature and
Goethe's Aesthetical Thinking
W. Maas, UNESP - State University of São
Paulo

Comedies of Co-existence:
Subjective Caprice in Hegel's
Lectures on Aesthetics and
Darwin's *The Origin of the
Species*

T. Campbell, Cornell University

Interventions and Alterations:
Crossing Species' Boundaries in
Oryx and Crake (2003), *The Year
of the Flood* (2010) and *Avatar*
(2009)

M. Carballo, University of Córdoba

.....

11:00 - 12:30

GRAND AMPHI

LA NOUVELLE VAGUE DE LITTÉRATURE MONDIALE

**Organized by A. Hölter
(Universität Wien)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
A. Hölter, Universität Wien

World Literature et «Littérature-
monde» : même vague ?
L'importance du contexte
institutionnel et national dans
l'articulation du concept d'une
littérature mondiale
L. Shea, The Ohio State University

The New Weltliteratur and
Globalization
E. Sturm-Trigonakis, Thessaloniki

.....

11:00 - 12:30

SALLE 211

TRADUCTION ET AUTO-COMPARAISON

Organisé par le CERCC (École Normale Supérieure - Lettres Sciences Humaines, Lyon), partenaire du Congrès

S8 - LA CRITIQUE TEXTUELLE À L'AUNE DE LA TRADUCTION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Panter, ENS-LSH, Lyon

Arthur Rimbaud en portugais.
Une saison en enfer ou *Uma
cerveja no inferno*

Z. Valtcheva, Universidade de Lisboa

An Analysis of the Arabic
Translations of *Khayyam's
Rubaiyat*

H. Kiani, Shiraz University

Translation of Kenko's
Tsurezuregusa (*Essays in
Idleness*). Is Translation a Critical
Approach? Study on Translators'
Interpretation of Time and
Space in Japanese Culture
N. Murakami, Nagaoka University of
Technology

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 111

**LITTÉRATURE ET
MUSIQUE**

Organisé par le CELLAM
(Université Rennes 2), le CELIAM
(Université d'Aix-Marseille), le
centre «Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
le CRLC (Paris-Sorbonne) et
l'Institut Universitaire de France,
partenaires du Congrès

**S7 - PRÉSENTATION DES
ACTIVITÉS DE RECHERCHE DES
UNIVERSITÉS DE RENNES 2 ET DE
TOULOUSE 2 – LE MIRAIL**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Locatelli, Université d'Aix-Marseille

Présentation du groupe de Rennes

T. Picard, Université Rennes 2

Rock et littérature : à propos d'un
espace littéraire contemporain

A. Bécue, Université Rennes 2

La critique des musiques
actuelles : les mutations liées
aux nouvelles technologies
N. Vermoesen, Université Rennes 2

Présentation du groupe de
Toulouse

F. Sounac, Université de Toulouse-le-Mirail

Modèle musical, temporalité et
discours scientifique

N. Avignon, Université de Toulouse-le-Mirail

.....

11:00 - 12:30

SALLE 125

**LITERARY AND
CULTURAL INTER-
RELATIONSHIPS
BETWEEN INDIA,
ITS NEIGHBORING
COUNTRIES AND THE
WORLD**

Organized by C. Mohan
(Comparative Literature
Association of India)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, J. James ; Comparative
Literature Association of India, Central
University of Kerala

Contesting Boundaries
Musically: A Comparative
Reading of the Songs of
Bangladesh and India
M. Hossain, Jahangirnagar University

Contemporary Resistance
to Patriarchal and Colonial
Heritage: Women's Fiction from
India and Pakistan
M. Yaqoob, Female Campus, International
Islamic University

Locating the Nama in Bangla
Literatures: An Outline for
Genealogical Research
I. Chanda, Jadavpur University

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet TUESDAY, JULY 23, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 219

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S4 - ÉCHANGES INTERSÉMIOTIQUES ET LITTÉRATURE COMPARÉE INTERMEDIA TRANSPOSITIONS AND COMPARATIVE LITERATURE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Chattopadhyay, Jadavpur University

Poesia e música brasileiras dos
2000: dialogia contemporânea
em hipersuportes textuais

R. Coelho Tinoco, M. D. A. Cruz Coelho ;
Universidade de Brasília, Escola de Música
de Brasília

Le scénario «Décameron» de
Nikos Kazantzakis

G. Zoras, Université d'Athènes

La langue, le corps, la poésie et
l'art dans l'œuvre de Leonora
de Barros

A. Barroso, Université de Brasília

.....

11:00 - 12:30

SALLE 16

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - CATÉGORIES ET CONCEPTS, STRATÉGIES ET LIMITES CONCEPTS, STRATEGIES AND LIMITS OF COMPARISON

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Sharma, Delhi College of Arts and
Commerce

Comparisons are Odorous:
Between Hardy and Keller: An
Incomparable Distance?

K. Ireland, The Open University

Comparer pour mieux
comprendre ce que signifie
«écrire de soi» (Marcel Proust)

P. Chardin, Université de Tours

.....

11:00 - 12:30

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S6 - COMPARAISONS INTERSÉMIOTIQUES COMPARISON ACROSS MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

U. Heidmann, Université de Lausanne

A Disorienting Logic for
Comparative Literature: Brian
Castro's *Shanghai Dancing*
A. Lee, University of Southern California

Interrelation of Literature and
Pop-Culture in the Modern Eras,
Focused on the Culture in Korea
H. Kang Kim, The Cultural Studies Centre
of East Asia

Unpacking André Breton's
Collection Online

C. Rudosky, University of Colorado

Le Projet «Poésie à Incorporer» :
une installation artistique issue
de la littérature

A. L. do Valle, Université d'État de
Campinas (UNICAMP)

.....

11:00 - 12:30

SALLE 31 BIS

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - GENRES ET SEXUALITÉS
GENDER AND SEXUALITY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Higonet, Barnard College

Bodies Without Flesh: The
Ethics and Erotics of Slave
Narratives and their Impact on
Representations of the Female
Body

K. Thomas, Michigan Technological
University

The Indian Patriarchal System
and Women's Existence: A
Comparative Critique

D. Narula, University of Delhi

Women Warriors and the
Shifting of Border

I.C. Wang, National Sun Yat-sen University

Bordering Masculinity, Desire,
and Anxiety

G. Y. Jang, Kunsan National University

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 120

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LA TRADUCTION ENTRE
«MISREADING» ET CRÉATION
TRANSLATION BETWEEN
«MISREADING» AND CREATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Ivanovitch, Université Paris-Sorbonne

Serious Mistranslation: the
Significance of Alfred de
Musset's Version of Thomas de
Quincey's *Confessions of an
English Opium Eater*

D. R. Gamble, Memorial University

Translation: Criticism, or Creation?
A Study of Ahmad Shamlou's
Translation of Michail A. Sholokhov's
And Quiet Flows the Don

B. Mirzababazadeh Fomeshi,
A. Khojastehpour ; Shiraz University

La traduction comme source
de création : passage d'une
écocritique à une autre, d'une
réception à une autre

M. H. Djavari, Université de Tabriz

The Mis-Translations of
Deconstructive Reason

E. Edelman, Baltimore

.....

11:00 - 12:30

SALLE 344

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**TRADUCTION ET CRITIQUE,
IDENTITÉ ET GENRE
TRANSLATION AND CRITICISM,
IDENTITY AND GENDER**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Ivanovici, Université de Salonique

Quel type de critique pour la
traduction ?

P. Martinez Garcia, Universidad Autónoma
De Madrid

Feminist Translation Theory in the
Chinese Context - A Case Study
of Eileen Chang's Translation of
The Sing-Song Girls of Shanghai

Y. Liang, Beijing Foreign Studies University

Translating the Abject: Antjie
Krog as Writer-Translator

F. Vosloo, Stellenbosch University

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 405

LA LITTÉRATURE COMPARÉE : UNE SCIENCE COMPARATIVE PARI MI D'AUTRES ? COMPARATIVE LITERATURE: JUST ANOTHER COMPARATIVE SCIENCE AMONG OTHERS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

LITTÉRATURE COMPARÉE ET ANTHROPOLOGIE : LA QUESTION DES ÉMOTIONS COMPARATIVE LITERATURE AND ANTHROPOLOGY : EMOTION MATTERS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Kunz, Université de Genève

Littérature et Nature comme
espaces rhétoriques des
émotions

S. Lange, Institut für Romanistik

Entre humain et animal:
espaces de métamorphoses
dans la littérature

A. Mairesse, University of San Francisco

The Role of Shame in Literature

C. Constantinescu, Alexandru Ioan Cuza
University, Iasi

11:00 - 12:30

SALLE 213

AU-DELÀ DES NATIONS : AIRES LINGUISTIQUES, CONTINENTS LITTÉRAIRES, MONDIALISATION ? NATIONS AND BEYOND: LITERARY CONTINENTS, LINGUISTIC AREAS, GLOBALIZATION?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - LITTÉRATURE, HISTOIRE ET VALEURS MORALES LITERATURE, HISTORY AND MORAL VALUES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Smadja, Université d'Orléans

Scenes of Interrogation:
Comparative Literature,
National Conflict, and Justice
R. Saunders, Illinois State University

A Comparative Study of Black-
Koreans in Korean and US
Literatures

K. J. Lee, Korea University

Is There a Text in this Image?
Memory and Memorialization in
the Post-War Balkans

S. Young, Salem State University

La violence et le témoin du non-
vécu chez Perec

T. da Silva, Universidade de São Paulo

11:00 - 12:30

SALLE 201

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - INTERROGER LES NOTIONS, LES FORMES ET LES STRUCTURES (POST)MODERNES INTERROGATIONS OF (POST) MODERN TERMS, FORMS AND STRUCTURES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Zieger, Université Charles-de-Gaulle -
Lille 3

Intertextuality and Paratext as
Comparative Elements in the
Context of a Monographic Study
S. Tsouprou, University of Athens

The Application of the Theory of
Conceptual Integration in the
Study of Hybrid Identities

A. Kwiatkowska, Uniwersytet Lodzki

«Une histoire et l'histoire de cette
histoire» - La mise en abyme
dans *La Vie mode d'emploi* de
Georges Perec

T. Raus, Université du Luxembourg

The Intertextual Method
in Literary Comparisons.

Arguments for a Dialogic /
Communicational Reassessment

C. Popescu, University of Craiova

11:00 - 12:30

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES THÉORIES,
POURQUOI ET COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - LITTÉRATURE MONDIALE,
MONDIALISATION DE LA
LITTÉRATURE
WORLD LITERATURE,
GLOBALIZATION OF LITERATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Mackenzie, St Andrews University

The (World) Literary Theory of
Natsume Soseki

A. Vilslev, University of Copenhagen

Comparative Literature or
World Literature? Comparative
Literature in the Light of
Influence Study and Application
of Communication Theory of
Watzlawick and Laing

S. Sasani Sarvestani, Shiraz University

Constellation Strategy for
World Literature in an Age of
Globalization

Y. Huang, City University of Hong Kong

World Literature in Iran: Under
Construction

A. Anushiravani, Shiraz University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 108

**TRANSCONTINENTALITÉS
LITTÉRAIRES ET
FRANCOPHONIES**

**Organisé par A. Gendre
(CEPOC - Centre d'Études
Politiques Contemporaines,
Orléans)**

**S1 - SCÈNES LITTÉRAIRES ET
CRITIQUES TRANSCONTINENTALES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Imorou, Université de Cergy-Pontoise

Les Transcontinentalités
littéraires francophones et leur
critique: prolégomènes

A. Gendre, CEPOC (Centre d'Études

Politiques Contemporaines)

Penser le texte autre dans les
littératures francophones

L.N. Tebbani-Alaouache, Universités

Lyon 2-Lumière et Paris-Sorbonne

Les Éditions du Seuil ou
l'internationalisation de la
consécration littéraire des
écrivains francophones colonisés

K. Harchi, Université Sorbonne Nouvelle -

Paris 3

Challenging the Traditional
Criteria to Define Literary and
Artistic Identities: The Québec
Scene at the Beginning of the
New Millennium

C. Elgue-Martini, Facultad de Lenguas,
Universidad Nacional de Córdoba

.....

13:30 - 15:00

SALLE 125

**ÉCRIRE LE RÊVE
WRITING THE DREAM**

**Organized by M. Engel
(Universität des Saarlandes)
and B. Dieterle (Universität de
Haute-Alsace, Mulhouse)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Engel, Universität des Saarlandes ;

B. Dieterle, Université de Haute-Alsace

Jean Paul's Dream Narratives
and Strategies of their Artistic
Visualization

M. Schmitz-Emans, Ruhr-Universität
Bochum

King Morpheus and his Realm:
The Shaping of Dreamworlds
in the *Little Nemo* Comic Strips
and the *Sandman* Series

J. Blank, Universität des Saarlandes

.....

MARDI 23 / MATINÉE
TUESDAY 23 / MORNING

23 MARDI

juillet

TUESDAY,
JULY 23, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 349

LA LITTÉRATURE À L'ŒUVRE : ÉPISTÉMOLOGIE DE LA LITTÉRATURE

Organisé par le CENEL /
PLÉIADE (Université Paris 13 -
PRES Sorbonne Paris Cité),
partenaire du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Vion-Dury, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

«Le monstre de la raison
engendre des rêves» (Juan
Gelman). Copi et Aira : vers une
théorie de la fin de la littérature
P. Klein, EHESS

La Comédie humaine :
une machine à penser, à
questionner le roman
C. Girard, Université Paris Diderot

Mapping Heterotopic Processes
in Critical Fictions by Woolf,
Foucault, and Ondaatje
M. Leps, York University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 409

LES ARTS DE L'IMAGE ET LE COMPARATISME

Organisé par le FoReLL
(Université de Poitiers),
partenaire du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Mellier, Université de Poitiers

Mémoires de cinéastes des
premiers temps du cinéma :
Mohammed Karim et Jean
Renoir
S. Mobarak, Cairo University

Toutes les images de l'Égypte
L. Cozzo, Universidad de Buenos Aires

Creolization in Caribbean
Cinema: *Ava and Gabriel* and
Papa's Song
D. Hambuch, United Arab Emirates
University

Towards a Glissantian Film
Theory
J. White, Dalhousie University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 412

THE COLONIAL INVENTION OF THE HUMANITIES: GENEALOGY AND CRITIQUE

Organized by S. Ahmed
(Lehman College, City
University of New York)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Ahmed, Lehman College, City University
of New York

The Fetish: Religion, Materiality
and Modernity
J. R. Forte, University of the Western Cape

Notes toward a Critique of
Historicity
M. Wakankar, Center For The Study Of
Culture And Society

Ethnographies of Violence in
India and the Judicial Colonial
Archive
R. Chaturvedi, Hunter College, City
University of New York

Disciplining Democracy
S. Pillay, University of the Western Cape

.....

13:30 - 15:00

SALLE 210

LES CRÉATEURS, LA CRITIQUE ET LE DIALOGUE DES ARTS

Organisé par V. Galíndez-Jorge (Université de São Paulo)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Galíndez-Jorge, Université de São Paulo

«Penser virtuosement» :
«virtuosité» et «virtuose» chez
Paul Valéry

A. Yasunaga, Université de Shizuoka

Description/Inscription : l'image
en dialogue avec l'écriture
M. Arbex-Enrico, Universidade Federal de
Minas Gerais

Barthes et les cendres de
Schumann

C. Amigo Pino, Universidade de São Paulo

.....

13:30 - 15:00

SALLE 28

L'ALTÉRITÉ COMME DIMENSION CONSUBSTANTIELLE CONSTITUTIVE

**Organized by C-H. Kim (Seoul
National University)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C-H. Kim, Seoul National University

Urbi et orbi. La comparaison
invisible - la représentation
comme intertexte

T. Grammatas, Université d'Athènes

Pour une (con)science vraiment
comparative

C-H. Kim, Seoul National University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 218

HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

**Organisé par le CRPHL
(Université de Pau) et le CRLC
(Université Paris-Sorbonne),
partenaires du Congrès**

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Fischer, Université de Pau ;

J-Y. Masson, Université Paris-Sorbonne

L'influence du théâtre français
sur le théâtre moderne persan à
la fin du XIX^e siècle : le rôle des
traductions et des traducteurs
N. Fallahnejad, Université de Lorraine

Eugène Labiche en Chine : les
traductions et la réception d'un
paradigme comique
S.H. Lo, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

La réception de la vision de
l'amour au Japon : autour de la
traduction de *Nana* d'Émile Zola
M. Noda, Kyoto

.....

MARDI 23 / APRÈS-MIDI
TUESDAY 23 / AFTERNOON

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 116

WHY COMPARATIVE LITERATURE?

Organized by **R. Kostova (Jacksonville State University)** and **P. Schweitzer (Shenandoah University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Kostova, Jacksonville State University ;
P. Schweitzer, Shenandoah University

Comparative Literature in the
Age of Trauma Theory
D. Kelman, California State University

Dialogues and Translations in
Holocaust Testimonies
R. Kostova, Jacksonville State University ;
P. Schweitzer, Shenandoah University

*(Un)Inhabitable Comparisons
in Rasgado (Torn)* by
Lila Zemborain (2006),
Disobedience by Alice Notley
(2001), and *Non son de aquí* by
María de Cebreiro (2008)
M. Méndez, University of Richmond

The Place of Latino/Jewish/
JudeoLatino Studies
B. Kevane, Montana State University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 211

LA LITTÉRATURE COMME PHILOSOPHIE DE LA VIE

Organisé par le **CERILAC (Université Paris Diderot - Paris 7)** et le centre «**Littérature et Histoire**» (**Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis**),
partenaires du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Barral, Université Paris 8 - Vincennes -
Saint-Denis

Les irrécupérables
T. Samoyault, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

Excès de langue et indiscipline
de vie
M. Verger, Université Paris 8 - Vincennes
- Saint-Denis

La rumeur du monde : formes
du discours rapporté et
connaissance critique dans la
littérature contemporaine
M. Zenetti, Université Paris 8 - Vincennes
- Saint-Denis

Narrativiser l'Histoire forclosée
dans le roman de la
postmémoire de la guerre
d'Algérie en France
M. Laronde, University of Iowa

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (2)

Organisé par l'**EHIC (Université de Limoges)**, partenaire du Congrès

S2 - GÉOCRITIQUE ET GÉOPOÉTIQUES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de
Limoges

La relation du lyrisme
contemporain aux approches
spatiales de la géocritique,
de la géopoétique et de la
géographie littéraire
S. Bauer, Universität zu Köln

Géocritique et théâtre, un
nouveau regard
R. Naranjo, Université de Limoges

La géocritique mise au pas :
flâneurs, piétons, errants
N. Roelens, Université du Luxembourg

Geocriticism, Geopoetry,
Geopolitics in Comparative
Literature (from Andrew
Suknaski to Igor Sid)
O. Weretiuk, University of Rzeszow

.....

13:30 - 15:00

SALLE 126

**LITTÉRATURE ET
ANTHROPOLOGIE DU
QUOTIDIEN**
LITERATURE AND
ANTHROPOLOGY OF
EVERYDAY LIFE

**Organisé par le Groupe Marge
(Université Jean Moulin -
Lyon 3), partenaire du Congrès**

**S2 - AUTOBIOGRAPHIE
ET ANTHROPOLOGIE DU
QUOTIDIEN**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Bischoff, Université Jean Moulin - Lyon 3

Les journaux du sida ou les
récits de vies non exemplaires
D. Pujante Gonzalez, Universitat de
València

De l'anthropologie du quotidien
à l'esthétique du *Care*
N. Arambasin, Université de Franche-Comté

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 122

**LA LCPA
(LITTÉRATURE
COMPARÉE PÉRIODES
ANCIENNES) :**
**ENJEUX, BILANS,
MÉTHODES**
**PRE-19TH CENTURY
COMPLIT: OVERVIEWS,
ISSUES AND METHODS**

**Organisé par le CERC
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3) et CRLC (Université
Paris-Sorbonne), partenaires
du Congrès**

**S3 - ACTUALISATIONS. VERTUS
DE L'ANACHRONISME ?**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lavocat, Université Paris 3 - Sorbonne

Le théâtre ancien au prisme du
XX^e siècle : Brecht, Benjamin et
Didi-Huberman théoriciens du
Siècle d'Or espagnol
A. Teulade, Université de Nantes

What Makes a Text Indigenous?
A Heterogeneous Work from
Ancient Japan and its Early
Modern Interpretation
M. Tokumori, University of Tokyo

Understanding Literary
Presentations as Historical
Identities for Early India
A. Malhotra, Himachal Pradesh University

Lectures incarnées, sens
déstabilisés : la LCPA ou le
contexte actualisant
C. Thouret, Université Paris-
Sorbonne ; L. Wajeman,
Université d'Aix-Marseille

.....

MARDI 23 / APRÈS-MIDI
TUESDAY 23 / AFTERNOON

23 MARDI

juillet TUESDAY, JULY 23, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 34

WRITING WAITING TERRITORIES

Organisé par M. Symington
et L. Vidal (Université de La
Rochelle)

S4 - REPRÉSENTATION DES TERRITOIRES DE L'ATTENTE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Bessière, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

Champs de batailles et
terres gastes/Battle Fields as
Wastelands

F. McIntosh-Varjabédian, Université
Charles-de-Gaulle - Lille3

The Borrowed Time and Space:
A Study of Temporality and
Spatiality in Hong Kong Modern
Fiction Before 1997

C-T. Au, Hong Kong Institute of Education

Walcott's Territory of Exile
A. Gunaratne, Princeton University

Entre histoire et littérature: les
lieux de la biographie
J. Moulin, Université d'Aix-Marseille

Le territoire de l'enfant dans
la littérature et la culture
brésiliennes

M. L. Berwanger da Silva, Universidade
Federal do Rio Grande do Sul

13:30 - 15:00

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le CELLAM
(Université Rennes 2), le
CELIAM (Université d'Aix-
Marseille), le centre

«Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
le CRLC (Paris-Sorbonne)
et l'Institut Universitaire
de France, partenaires du
Congrès

S8 - LE ROMAN

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Finck, Université de Strasbourg

Roman moderne et musique :
mise en perspective d'un
paradigme essentiel de
recherche, «l'Innommable»
Y.M. Ergal, Université de Strasbourg

Discussion

Évocation romanesque et
réception de l'œuvre musicale
Y. Landerouin, Faculté Bayonne-Anglet-
Biarritz

Discussion

.....

13:30 - 15:00

SALLE 219

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S5 - CATÉGORIES ET CONCEPTS, STRATÉGIES ET LIMITES CONCEPTS, STRATEGIES AND LIMITS OF COMPARAISON

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Chattopadhyay, Jadavpur University

La comparaison dialectique :
une faculté humaine par
excellence ou une méthode
qui est fonction du domaine
d'expérience des sciences -
sciences dures et/ou littérature
comparée ?

G. Popescu, Université de Craiova

Du pareil au même ? Exception
de l'Europe de l'Est comme défi
du comparatisme
M. Raduta, Université de Bucarest

Le journal à la recherche
d'une beauté transcendante :
Schmemmann, Dostoïevski,
Bernanos

K. Mikhaylov, Université de Sofia St
Clément d'Okhrid

.....

13:30 - 15:00

SALLE 16

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - CATÉGORIES ET CONCEPTS,
STRATÉGIES ET LIMITES
CONCEPTS, STRATEGIES AND
LIMITS OF COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Meng, Beijing University

Macbeth ⊥ / || / ≤ / ≥ Maqbool?:
Differential Comparative
Approach to the Incomparables
M. Hossain, Jahangirnagar University

A Proposal for the Founding of
Departments of Incomparable
Literature
M. Gumpert, Bosphorus University

Saint and Psychotic: Why are
Their Texts Incomparable?
C. Principe, York University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 17

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LITTÉRATURE, POLITIQUE ET
CENSURE**

POLITICS AND CENSORSHIP

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

U. Heidmann, Université de Lausanne

Suspecting Suspicion: J.M.
Coetzee and the Problem of
Oppositional Writing
J. Geertsema, National University of
Singapore

Wars across the Strait of
Gibraltar: Territorial Contests in
The Battle of Alcazar by George
Peele and *The Constant Prince*
by Calderon de la Barca
I-C. Wang, National Sun Yat-sen University

Poétique de Paris en révolte :
Mai 1968 / Poetics of Paris in
Revolt: May 1968
A. Clemente, Universidad Complutense de
Madrid

.....

13:30 - 15:00

SALLE 31 BIS

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - GENRES ET SEXUALITÉS
GENDER AND SEXUALITY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Cho, Seoul Women's University

Estonian Women in Art and
Letters. The Reiteration of a Myth
T. Aunin, Tallinn University

Empress and Temptress: The
Construction and Constriction of
Writing Cleopatra and Female
Virtue in Mary Sidney's *Tragedy
of Antonie* and Shakespeare's
Antony and Cleopatra
C-I. Lin, National Sun Yat-Sen University

Gender and Genre: Communist
Women's Memoirs with
Particular Reference to
Manikuntala Sen
S. Marik, RKSM Vivekananda Vidyabhavan

Le principe féminin dans *The
Autobiography of Miss Jane
Pittman* d'Ernest J. Gaines
C. Grenon, Université Paris 1- Panthéon
Sorbonne

.....

MARDI 23 / APRÈS-MIDI
TUESDAY 23 / AFTERNOON

23 MARDI

juillet TUESDAY, JULY 23, 2013

13:30 - 15:00

AMPHI 117

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

L'ORIENT ET L'OCCIDENT / ORIENT AND OCCIDENT

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Saussy, University of Chicago

Translation as a Critical
Approach: The Case of
Translating Latin Poetry into
Arabic

M. El-Nowieemy, University of Alexandria

Le rôle de la traduction de
la littérature occidentale, au
début du vingtième siècle,
dans le renouvellement de la
littérature arabe

R. El Abed, Université Libanaise

Translation as «Trans - Sica»
and «False Compare»: Towards
Resurrecting Shakespeare's
Voice in *Shall I Compare Thee
to a Summer's Day?*

M. Ben Zid, Sultan Qaboos University

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 120

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

S2 - LA TRADUCTION ENTRE «MISREADING» ET CRÉATION TRANSLATION BETWEEN «MISREADING» AND CREATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Inaga, International Research Center for
Japanese Studies

«Piecing together fragments of
broken glass»: Translation as a
Narrative Trope in Marguerite
Yourcenar's Historical Fiction

D. Kapsaskis, University of Roehampton

Locating Krishnabhavini: From
Bengal to England via France

S. Dasgupta, Jadavpur University

La traduction entre la création
et l'imitation

L. Vajdova, Institut de la littérature
mondiale

«Le devoir et la tâche d'un
écrivain sont ceux d'un
traducteur » : Proust, Translation,
and the Creation of *À la
recherche du temps perdu*

D. Leonard, University of North Carolina

.....

13:30 - 15:00

SALLE 322

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

TRANSFERTS INTER-ASIATIQUES INTER-ASIAN TRANSFERS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S.Y. Nam, Korea National University of Arts

Terms of Uncanny Endearment:
Wuhe, Translatability, and the
Place of Comparative Literature

C-Y. Chen, National Taiwan Normal
University

Elitism in the Chinese
Translations of Waka

W. Wu, Tohoku University of Community
and Science

The Great Kumarajiva (344-
413) and his Transcreation of
the Lotus Sutra: Embodying
Translation as Life Itself

P. Tizzano Fernández, Universitat Jaume I
at Castellón

.....

13:30 - 15:00

SALLE 344

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**TRADUCTOLOGIE ET
ENSEIGNEMENT DES LANGUES
TRANSLATION STUDIES AND
LANGUAGE ACQUISITION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Hölter, Universität Wien

The Seminal influence of
Translation Studies and
Comparative Literature on Each
Other

S. Sasani Sarvestani, Shiraz University

Translation as Politics: The
Translation of Non-Western Texts
in a Quasi-Western Classroom

A. Kothe, University of Puerto Rico at
Mayaguez

.....

13:30 - 15:00

SALLE 405

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG
OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**INTERSECTIONS
HERMÉNEUTIQUES
HERMENEUTICS INTERSECTIONS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Franco, Université Paris-Sorbonne

Homo significans : littérature
et médecine en partage du
sensible

M. D. J. Cabral, Universidade de Coimbra

Littérature et médecine.
Le comparatisme comme
approche critique de la
catharsis comique : pour une
réflexion croisée des poétiques
aristotéliennes et des traités
médicaux français et italiens du
XVI^e siècle

D. Robin, Université Paris-Sorbonne

Literature and Law: Literary
Defamation and the Edges of
Artistic Autonomy
M. Dović, ZRC SAZU, Ljubljana

Using Freud to Understand
Literature: A Reading of
Madame Bovary by Gustave
Flaubert and *A Pair of Blue Eyes*
by Thomas Hardy
A. Sanyal, A. Sanyal; Jadavpur University

.....

23 MARDI

juillet TUESDAY,
JULY 23, 2013

13:30 - 15:00

GRAND AMPHI

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - LANGUE(S) ET IDENTITÉ(S)
LANGUAGE(S) AND
IDENTITY(IES)**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Kanaganayakam, University of Toronto

My Language, My Identity

G. Delbim, Université Presbytérienne
MackenzieMyLanguage+YourLanguage@
transnacionalWorld.global

G. Boruszko, Pepperdine University

Multilingual Contexts,
Translingual Poetics

S. Bertacco, University of Louisville

La relation entre une nouvelle
notion du temps, constatée
dans la littérature transculturelle
et contemporaine, et ses
propres conditions du
plurilinguisme

M.N. Walburg, LMU München

13:30 - 15:00

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LITTÉRATURE, HISTOIRE ET
VALEURS MORALES
LITERATURE, HISTORY AND
MORAL VALUES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Godeau, Université Jean Moulin - Lyon 3

E-motions? Europe as Affective
Space

N. Pireddu, Georgetown University

Ex-Centric Europe: Lacoue-
Labarthe and Comparative
Criticism

J. McKeane, University of Oxford

Les constellations affectives :
Sartre et le monde de l'émotionA. C. Berrichillo, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

Cagliostro vu par les gazettes :
les aspects comparatistes d'un
mythe politique européen

E. Leterrier, Université Paris-Sorbonne

13:30 - 15:00

SALLE 201

**DE NOUVELLES THÉORIES,
POURQUOI ET COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - INTERROGER LES NOTIONS,
LES FORMES ET LES STRUCTURES
(POST)MODERNES
INTERROGATIONS OF (POST)
MODERN TERMS, FORMS AND
STRUCTURES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. Dayre, ENS-LSH, Lyon

Le narrateur métaréflexif dans
le roman *A passagem tensa dos
corpos* de Carlos de Brito e Mello
M. Lima e Silva, UFRGS - Universidade
Federal do Rio Grande do Sul

De l'auto-référentialité de
l'écrivain et de son œuvre dans
L'Ordre de Marcel Arland (1929)
et *Der fromme Tanz* de Klaus
Mann (1925)

R. Winter, École normale supérieure

Multilingualism from Script to
Movie in Mostafa's *City of Life*
and González Iñárritu's *Babel*
I. Jimenez Williams, UAE University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LITTÉRATURE MONDIALE,
MONDIALISATION DE LA
LITTÉRATURE
WORLD LITERATURE,
GLOBALIZATION OF LITERATURE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.L. Backès, Université Paris-Sorbonne

From «Comparative» to «World»:
Literature and the Canon in the
XXst Century

V. Baldi, University of Malta

Le personnage romanesque de
l'actrice, une figure mondialisée ?

T. Casagrande, Université Paris-Sorbonne

Nowhere and yet
Everywhere: The Victorian
Literary Kaleidoscope of
Cosmopolitanism and George
Eliot

S. Cho, Seoul National University

.....

MARDI 23 / APRÈS-MIDI
TUESDAY 23 / AFTERNOON

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 210

COMPARING QUEERLY / QUEERING COMPARISON: TRANSFORMATIVE APPROACHES TO COMPARATIVE STUDIES

Sponsored by the ICLA
Research Committee on
Comparative Gender Studies
chaired by W.J. Spurlin (Brunel
University London)

S5 - CONTEMPORARY POPULAR CULTURE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
W. J. Spurlin, Brunel University London

Épistémologie de « l'Armoire
magique » Queering Fantasy,
Comparing Practices and Fictions
A. I. François, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

Doing Queer Things With Great
Books: Literary Slash Fiction
L. Plate, Radboud University Nijmegen

Généalogies comparées des
mouvements de libération
homosexuelle. Lecture croisée
de Mario Mieli et de Guy
Hocquenghem
A. Idier, Université de Picardie - Jules Verne

Alchimie des poisons : femmes
fatales qui s'aiment depuis
Amélie Nothomb jusqu'à Lady
Gaga et Isabella Santacroce
M. Marino, Bangor University

09:00 - 10:30

SALLE 348

TRADUIRE LES TÉMOIGNAGES DE VIOLENCES EXTRÊMES

Organisé par le CELIS
(Université Blaise Pascal -
Clermont-Ferrand 2),
partenaire du Congrès

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
B. Agnese, Université de Vienne

Conflits d'interprétation dans
la traduction des textes
testimoniaux sur les violences
extrêmes
P. Mesnard, Université Blaise Pascal -
Clermont-Ferrand 2

Loi et Littérature en Colombie:
une question de traductibilité et
« intraductibilité » de la violence
G. Quintero, Cornell University

The Translation of the Classics
in Brazil: Fragments of a Rape,
Sophocles' *Tereus*
T. V. Barbosa, M. Barbosa, Universidade
Federal de Minas Gerais

.....

09:00 - 10:30

SALLE 108

TRANSCONTINENTALITÉS LITTÉRAIRES ET FRANCOPHONIES

Organisé par A. Gendre
(CEPOC - Centre d'Études
Politiques Contemporaines,
Orléans)

S2 - TRANSCONTINENTALITÉS EN SITUATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
A. Gendre, CEPOC (Centre d'Études
Politiques Contemporaines, Orléans)

Localiser le champ littéraire
africain : le territoire et le lieu
A. Imorou, Université de Cergy-Pontoise

Lecture ethnocritique de la
mémoire à travers les littératures
orales
D. Ossene, Académie de Dijon

Nomadismes et rites invisibles
du quotidien dans l'espace
de l'immigration clandestine
(Traversées de l'Afrique à
la France, en passant par
l'Espagne)
A. Monleon Dominguez, Université de
Valence

Un dialogue interculturel
d'après deux romans dont la
thématique est la gastronomie
J. Pinheiro-Mariz, Universidade Federal de
Campina Grande

.....

09:00 - 10:30

SALLE 409

EURO-AMÉRIQUE : FORMATION D'UNE CULTURE MÉDIATIQUE MONDIALE

**Organisé par L. Granja
(UNESP - Université de l'État de
São Paulo)**

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Granja, UNESP - Université de l'État de
São Paulo)

Les emprunts, assimilations et
refus : des journaux français au
Brésil au-delà du comparatisme
(au tournant du XIX^e et XX^e
siècles)

V. Guimarães, UNESP - Université de l'État
de São Paulo

La presse anarchiste et la
littérature

V. Chalmers, UNICAMP IEL - Universidade
Estadual de Campinas

O Guarani : produit culturel
médiatique entre deux mondes

D. Reis, UNESP - Universidade Estadual
Paulista

Le roman feuilleton d'Alexandre
Dumas : une navette entre Paris
et Rio de Janeiro

M. L. Mendes, UNIFESP - Universidade
Federal de São Paulo

.....

09:00 - 10:30

SALLE 125

LES RAPPORTS LITTÉRAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

**Organized by L. Brandini
(Universidade Estadual de
Londrina)**

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Brandini, Universidade Estadual de
Londrina

Une façon singulière d'anticiper
Zola

A. L. Ramazzina Ghirardi, UNIFESP -
Université Fédérale de São Paulo

Gonzaga de Sá et son frère
littéraire, M. Bergeret : les
images de la ville chez Anatole
France et Lima Barreto

M. Almeida, Universidade de São Paulo

.....

09:00 - 10:30

SALLE 28

THE FANTASTIC ACROSS BORDERS

**Organized by R. Philippov
(Universidade Federal de São
Paulo)**

S3

PRESIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Philippov, Universidade Federal de São
Paulo

Les membres coupés et la
tradition littéraire

C. Passos, Université de São Paulo

La construction du fantastique
dans *Faust* d'Aleksandr
Sokhurov

A. Martoni, Universidade Federal
Fluminense

Edgar Poe: des contes et un
scénario

G. Amaral, Université de São Paulo-
Mackenzie

«An elaborate intellectual
pleasure»: Opera and Thomas
De Quincey's Physiological
Response to Reverie

J. Haller, The Graduate and University
Center of the City of New York

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 16

OLD THEORIES, HOW AND WHY?

Organized by **B. Maslov**
(University of Chicago)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Kunichika, NYU

Bakhtin's «Intoned Thought»:
Intonation as Metaconcept
V. Somoff, Dartmouth College

Recovering a Positivist
Narratology for the Novel:
Andrei Jolles' «Einfache Formen»
and Alexander Veselovsky's
Historical Poetics
K. Holland, University of Chicago

Provincialism, «World Literature»
and Russia
A. Lounsbury, New York University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 349

LITERATURE AND MEDICINE

Organized by **S. Hilger**
(University of Illinois at Urbana-
Champaign)

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
S. Hilger, University of Illinois at Urbana-
Champaign

«Everybody wants to be like
me»: Sameness and Difference
in Bernard Pomerance's Play
The Elephant Man
C. F. Florescu, Metropolitan College of
New York City

The «Optical Unconscious»
in *fin-de-siècle* Medicine and
Homosexual Literature
V. Dimoula, Université de Chypre

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (2)

Organisé par l'**EHIC (Université
de Limoges)**, partenaire du
Congrès

S3 - STRATIGRAPHIES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
C. Lévy, B. Westphal, Université de
Limoges

Formes dystopiques de
l'espace dans la littérature
contemporaine
F. Di Pasquale, Università degli Studi
Gabriele D'Annunzio Chieti e Pescara

La chambre des cartes : de
l'interaction de l'espace «lu»
et de l'espace «vu» dans
la littérature européenne
contemporaine
V. Deshoulières, Institut d'Études
Françaises, Université de la Sarre

Lieux, mémoire, histoire
Places, Memory, History
E. Ricci, Università degli Studi Gabriele
D'Annunzio Chieti e Pescara

.....

09:00 - 10:30

SALLE 301

**POUR UN
COMPARATISME
CULTURALISTE**

Organisé par le Centre
Pluridisciplinaire Textes
et Cultures (Université de
Bourgogne) et ILLE (Université
de Haute-Alsace), partenaires
du Congrès

**S1 - RÉFLEXIONS THÉORIQUES
AUTOUR DES ÉTUDES
CULTURELLES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Souiller, Université de Bourgogne

Culture populaire et culture de
masse dans la création littéraire
V. Besand, Université de Bourgogne

De la littérature savante à la
musique pop : l'exemple de
Léonard Cohen

B. Jongy, Université de Bourgogne

Variations transculturelles de
l'écriture de soi

A. Keilhauer, Friedrich-Alexander-Universität
Erlangen-Nürnberg

La tendance procustéenne au
cœur des études culturelles :
une lecture de Lawrence
Grossberg

M. Apffel, Université de Haute-Alsace

.....

09:00 - 10:30

SALLE 412

**ORIENT/OCCIDENT I :
AU-DELÀ DES
ESSENTIALISMES**

Organisé par le CELIS
(Université Blaise Pascal -
Clermont-Ferrand 2), le
TELEM (Université Michel de
Montaigne - Bordeaux 3),
l'École Normale Supérieure
(Ulm - Paris), l'Université
Stendhal - Grenoble 3 et
l'équipe «Espaces Humains
et Interactions Culturelles»
(Université de Limoges),
partenaires du Congrès

**S5 - AU-DELÀ DES NATIONS : LES
LITTÉRATURES DE L'INDE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Coste, Université de Bordeaux 3

Indian Literature(s) as
Comparative Literature

D. Coste, Université de Bordeaux 3

Les traductions en français des
récits de voyage anglais aux
Indes orientales dans *l'Histoire
générale des voyages de
l'Abbé Prévost*

F. D'souza, Université Charles-de-Gaulle -
Lille 3

De l'Histoire dans la littérature et
de la littérature dans l'Histoire :
comment les littératures
indiennes écrivent-elles l'histoire
de la nation ?

A. Castaing, INALCO - Institut national des
langues et civilisations orientales

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 122

**LA LCPA (LITTÉRATURE
COMPARÉE PÉRIODES
ANCIENNES) : ENJEUX,
BILANS, MÉTHODES
PRE-19TH CENTURY
COMPLIT: OVERVIEWS,
ISSUES AND METHODS**

Organisé par le CERC
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3) et CRLC (Université
Paris-Sorbonne), partenaires
du Congrès

**S4 - LA LCPA COMME CHAMP
D'EXPÉRIMENTATION DES OUTILS
CRITIQUES CONTEMPORAINS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lavocat, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

La théorie éprouvée par l'Antique ?

S. Rabau, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

La lettre d'amour de l'Antiquité
au XIII^e siècle : Ovide, Arnaut de
Maruelh et les saluts d'amour
en ancien français

A. Ciprés, Université Complutense de Madrid

Quelques enjeux du plurilinguisme
à la Renaissance : l'exemple de
Thomas More et de *l'Histoire de
Richard III*

G. Navaud, Lycée Janson-de-Sailly

Le comparatisme au miroir
de la théorie dramatique
des périodes anciennes

V. Lochert, Université de
Haute-Alsace

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 322

MODERNITÉ ET TRADUCTION, MODERNITÉ(S) EN TRADUCTIONS

Organisé par le **CELIAM**
(Université d'Aix-Marseille),
partenaire du Congrès

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
F. Manzari, Université d'Aix-Marseille

Imitation ou traduction ? *Les Trachiniennes, Antigone et l'Anthologie grecque* par Ezra Pound
E. Bressan, Università degli Studi di Padova

Effondrement du *cogito* aux littératures méditerranéennes modernes : Constantin Cavafy, Fernando Pessoa et Kateb Yacine
S. Udo, Université de Tokyo

«Sororité n'est pas porosité» : On the Translations of Assia Djebar
J. Jarvis, Princeton University

.....

09:00 - 10:30

GRAND AMPHI

LA NOUVELLE VAGUE DE LITTÉRATURE MONDIALE

Organized by **A. Hölter**
(Universität Wien)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
A. Hölter, Universität Wien

Confectioning World Literature. Reader's Guides and the Uniformity of Taste
K. Sarkhosh, Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Universität Wien

World Literature 2.0 - Digital and Online
P. Ferstl, University of Vienna

The Role of Translation in Digital Publishing
D. Syrový, Vienna

Conclusion
A. Hölter, Universität Wien

.....

09:00 - 10:30

SALLE 211

HYPOCULTURE ET HYPERCULTURE : LA BABÉLISATION DU MOI

Organisé par le **LIS** (Université Paris-Est Créteil), partenaire du Congrès

S3 - AMÉRIQUE, EUROPE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
P. Samba Diop, Université Paris-Est Créteil

Aimé Césaire et Alejo Carpentier...
F. Claudon, Université Paris-Est Créteil

Entre Italie et France, langue double, cœur unique
G. Dottoli, Université de Bari

Vladimir Nabokov : un auteur multilingue errant
A. Gassin, Paris

Identité et langue des mères : Sarraute, Nothomb et le dilemme multilinguistique
M. Lee, Université de Mount Allison

Percival Everett et le roman *Erasure (Effacement, 1999)*
A. Mangeon, Université Paul-Valéry Montpellier 3

.....

09:00 - 10:30

SALLE 116

THE GLOBAL SIGNIFICANCE OF ARIRANG

Organized by **S. Cho (Seoul Women's University)**

S2

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Cho, H. Chung, Seoul Women's University

Becoming Symbolic Songs: A Comparative Study on Arirang of Korea and Malaika of Africa
J. K. Park, Hankuk University of Foreign Studies

Arirang and the Blues: Literary Representations of Diasporic Experiences
M. Lee, Kyung Hee University

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le **CELLAM (Université Rennes 2)**, le **CELIAM (Université d'Aix-Marseille)**, le centre «**Littérature et Poétique Comparées**» (**Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense**), le **CRLC (Paris-Sorbonne)** et l'**Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès**

S9 - L'HÉRITAGE DU ROMANTISME

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Evans, University of St Andrews

Sommes-nous encore romantiques ?

J-L. Backès, Université Paris-Sorbonne

Moment de réflexion collective sur la place des recherches musico-littéraires et de ses représentants au sein des universités françaises et étrangères aujourd'hui

.....

09:00 - 10:30

SALLE 219

LA LITTÉRATURE COMPARÉE : UNE SCIENCE COMPARATIVE PARMIS D'AUTRES ? COMPARATIVE LITERATURE: JUST ANOTHER COMPARATIVE SCIENCE AMONG OTHERS ?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - LITTÉRATURE COMPARÉE, SCIENCES SOCIALES, SCIENCES POLITIQUES

COMPARATIVE LITERATURE, SOCIAL AND POLITICAL SCIENCES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. K. Sharma, Delhi College of Arts and Commerce

The Last Man: Ethics and Literature in the End Times

P. Ribeiro, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

How to Survive in Nuclear Age:
Kenzaburo Oe and Kazuo Ishiguro
S. Nakagawa, Ritsumeikan University

Leadership Studies, Psychology and Literature: A Study of Shakespeare's *Julius Caesar* as a Prototype of Narcissistic Leader
S. Shahida, National Institute of Technology - Rourkela

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 17

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - LITTÉRATURE, POLITIQUE ET CENSURE

POLITICS AND CENSORSHIP

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Mackenzie, University of St Andrews

Modernity and the Language of
Terror: Blanchot, Sade, Kafka
C. Langlois, University of Western Ontario

Sucking Brown Blood: The
Chupacabras and Late
Capitalism Epistemic Violence
W. Calvo, University of California Santa
Barbara

La censure des média au
Japon dans les années 1940 -
les problèmes du traduire
A. Nishioka, Tokyo Keizai University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - GENRES ET SEXUALITÉS GENDER AND SEXUALITY

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Mahot-Boudias, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

From Incomparable
Toward Comparable: The
Misunderstanding of Sexuality
in Funerals in Understanding
Death as Literary Objects
C. Ahn, Seoul

The Specter of the Philippine
in Hélène Cixous's *Philippines*:
An Essay on In / Comparable
Intimacies
J. Jacobo, Ateneo de Manila University

Siyavash and Sudabeh: A
Comparative Study of Love
Between Stepmother and
Stepson in Myth, Literature and
the History of the Nations
A. Amini, Shiraz University

The Heirs of Scheherazade
E. Fifer, Lehigh University

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 117

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S1 - TRADUCTION ET INTERCULTURALITÉ : LE CAS DE L'AMÉRIQUE LATINE TRANSLATION, INTERCULTURALITY, AND LATIN AMERICA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Benert, Université de Strasbourg

Spain and its Peripheries:
Translating the European Canon
in Latin America
A. Camps, Universidad de Barcelona

David Vygotski: the Task of
Translating Spanish and Latin
American Literature in the USSR
B. Gomide, Universidade de São Paulo

Haroldo de Campos: Translation
as a Mode of Re-Imaging and
Criticism
G. de Faria, UNESP - São Paulo State
University

.....

09:00 - 10:30

AMPHI 120

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - LA TRADUCTION ENTRE
«MISREADING» ET CRÉATION
TRANSLATION BETWEEN
«MISREADING» AND CREATION**
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Inaga, International Research Center for
Japanese Studies

Borges and Translation

R. Costa Pizaro, Universities of Buenos
Aires and Belgrano

Poet as Translator: A
Comparative Critique of Two
Poets

S. Shah, Jammu University

Ambiguous Agency: Criticism
and Creation in Lu Xun's
Translation Practice

D. Dooghan, The University of Tampa

Entre voir et représenter:
métamorphoses dans le
processus créateur

A. Alvarez, Université Presbytérienne
Mackenzie

.....

09:00 - 10:30

SALLE 218

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - TRADUCTION,
PHILOSOPHIE ET
HERMÉNEUTIQUE
TRANSLATION, PHILOSOPHY,
AND HERMENEUTICS**
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Vercruyse, Universität des Saarlandes

Literary Theory and Critical
Metaphysics: Translation and
Historicity in Benjamin and
Gadamer

G. Varsos, University of Athens

Grounding the Translational
Turn – For a Responsible Praxis
of Reading

J. Prager, University of Innsbruck

Translation and the
Hermeneutics of Culture

P. Carravetta, Stony Brook University

.....

09:00 - 10:30

SALLE 344

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG
OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Fusillo, University of L'Aquila

Religion and Ethics in a Novel or
The novel as a Mode of Spiritual
Discourse

S. Bakhyshova, AzCLA, Baku

Are We There Yet? A Report
on the Development of
Comparative Literature in Iran

A. Anushiravani, Shiraz University

Comparativism in the Frontiers
of Knowledge: Contradictions
and Conflicts

E. Coutinho, Federal University of Rio de
Janeiro

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

09:00 - 10:30

SALLE 405

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**DES SCIENCES DURES EN
LITTÉRATURE
WHEN LITERATURE MEETS HARD
SCIENCES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Dahan-Gaida, Université de Franche-Comté

Poetry and the Hard Sciences

K. Komar, University of California Los Angeles

Game Theory, Tractable Algorithms, and the Drama: Some Applications from Comparative Literature
M. Ramirez, University of California Berkeley

Savoir astronomique et postulations philosophiques dans la thèse de Bayle sur la comète

A. W. Albertini, Université de Corse

09:00 - 10:30

SALLE 126

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S5 - INTERTEXTUALITÉS,
RENCONTRES
INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Hashimoto, Osaka University

The Rise of the Novel and Narrating the Nation in India
R. Ciocca, University of Naples

Uncovering Intertextuality: Self and Vision in Yoko Tawada's *The Naked Eye*

I. Nakano, Osaka University

Morning Constitutional: Walking through the Americas, North and South, in The Late Eighteenth Century

J. Ochoa, Penn State University

OASIS: How an American Studies Summer School Turns in a Transnational Experience

F. Chianese, Università di Napoli L'Orientale

09:00 - 10:30

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - LITTÉRATURE, HISTOIRE ET
VALEURS MORALES
LITERATURE, HISTORY AND
MORAL VALUES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Oshima, Fukuoka University

«Trans-subjectivité» dans la littérature d'Emna Belhaj Yahia : romans tunisiens vus du Japon
E. Aoyagi, University of Tsukuba

The Mother Figure in World Literature: Mothers in the Old World and Daughters in Transition
M. Ng, The University of Lethbridge

Exploring the Ethnopoetics of Dreams/Dreaming in Indigenous Literature with a Focus on Greg Sarris's *Mabel McKay: Weaving the Dream*
R. H. Juan, National Chung Hsing University

Les messagers de l'ancien.
Mazzeri corses et molphars
carpatiques entre tradition orale
et littérature
O. Berezovska, Université de Corse

.....

09:00 - 10:30

SALLE 209

BUSINESS MEETING OF THE WORKSHOP WRITING THE DREAM

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Engel, Universität des Saarlandes ;
B. Dieterle, Université de Haute-Alsace

.....

09:00 - 10:30

SALLE 201

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - INTERROGER LES NOTIONS, LES FORMES ET LES STRUCTURES (POST)MODERNES INTERROGATIONS OF (POST) MODERN TERMS, FORMS AND STRUCTURES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Ivanovici, Université de Salonique

Baroque Modernity as an
Alternative Modernity
S-K. Song, Korea University

Multiple Voices: Point of View in
Augusto Abelaira's *Bolor* and
Aldous Huxley's *Point Counter
Point*
C. Guimarães Helene, Independent Scholar

Chemin faisant vers le
malentendu. Les notions
d'histoire et de théorie littéraires
au-delà des frontières culturelles
G. Estrada Vargas, UNAM - Universidad
Nacional Autónoma de México

«In the Orchard» with Virginia
Woolf. Modernism and the
maiden
R. Bonadei, Università degli Studi di
Bergamo

.....

09:00 - 10:30

SALLE 213BIS

DE NOUVELLES THÉORIES, POURQUOI ET COMMENT ? NEW THEORIES. HOW AND WHY?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

LE ROMAN : THÉORIES ET PRATIQUES THEORIES AND PRACTICES OF THE NOVEL

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Fischer, Université de Pau

La théorie du genre
romanesque dans *A rebours* et
Là-bas de J-K. Huysmans
M. Ly, Yunnan Normal University

Space and Mood in Wilhelm
Genazino's novels
S. Frank, University of Oxford

The Emergence of the Novel-
Essay
S. Ercolino, Università degli Studi
dell'Aquila

The mind of Mlle Vinteuil:
Narratology and Theory of mind
(ToM) in Proust's *A la recherche
du temps perdu*
S. Murad, FFLCH - Universidade Federal
Fluminense, São Paulo

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 210

COMPARATIVE LITERATURE IN EUROPE: STATE OF THE ART

Organized under the auspices
of the European Network for
Comparative Literature Studies
(Réseau Européen d'Études
Littéraires Comparées)
chaired by M. Grishakova
(University of Tartu)

S5 - LITERATURE AND MEDIA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. López-Varela, Universidad Complutense
de Madrid

Comparative Literature in
the Digital Age: Semiotic and
Cultural Implications

A. López-Varela, Universidad Complutense
de Madrid

«The Forest of Arden» as the
Metaphor for a New Media
Object

A. Vauptič, University of Nova Gorica ; N.
Bovcon , University of Ljubljana

Luiz Gonzaga's Artistic Word as
a Strong Translator of a Cultural
Identity in the Inland of Brazil

N. Miranda Nascimento, UFBA -
Universidade Federal da Bahia

.....

11:00 - 12:30

SALLE 108

TRANSCONTINENTALITÉS LITTÉRAIRES ET FRANCOPHONIES

Organisé par A Gendre
(CEPOC - Centre d'Études
Politiques Contemporaines,
Orléans)

S3 - LES MARGES TRANSCONTINENTALES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

D. Ossene, Académie de Dijon

Le récit des Harraga : une
reformulation de la notion
de frontière dans les oeuvres
francophones maghrébines

T. Berrada, Lehigh University

Européen en exil ou l'exil en
Europe ? Le cas d'Hector
Bianciotti

J. Oeri, Universidad Complutense de Madrid

Aspects de la marginalité en
littérature. Deux exemples :
la nouvelle *Les Femmes de
Varsovie* de Georgi Markov et le
roman *La Vallée de la jeunesse*
d'Eugène

M. Timénova, Université de Plovdiv

.....

11:00 - 12:30

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT II : ORIENTALISME ET COMPARATISME

Organisé par le CELEC (EA
3609, Université Jean Monnet
Saint-Étienne) et ALITHILA (EA
1061, Université Charles-de-
Gaulle - Lille 3), partenaires du
Congrès

S5 - ORIENTALISME ET COMPARAISON : PRAXIS ET THÉORIE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Boutaghou, Florida International
University

Realist Literature and Rhetoric
in China and the West - History
and Comparison

X. Li, Purdue University

Orientalism - A Diasporic
Perspective

A. Pao, Indiana University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 34

RACONTER LA THÉORIE**Organisé par l'Université de la Sarre, partenaire du Congrès****S5 - RACONTER LA THÉORIE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Solte-Gresser, M. Schmeling, Université de la Sarre

Narratives of Dispossession:
Three Novelistic Perspectives on
the Post-Yugoslav Trauma
V. Biti, Universität Wien

Theorizing Fictional Characters
in Soviet Literature
I. Marchesini, University of Bologna

Le roman comme expérience
avec le lecteur : théorie de
la fiction et de l'interprétation
dans *Il pendolo di Foucault* et
Il cimitero di Praga d'Umberto
Eco
S. Kleinert, Universität des Saarlandes

Images and Image Semantics
in Umberto Eco's Novels:
Narrated Image Theories and
Concepts of Reading Images
in *Il nome della rosa* and *La
misteriosa fiamma della Regina
Loana*
M. Schmitz-Emans, Ruhr-Universität
Bochum

11:00 - 12:30

SALLE 409

**EURO-AMÉRIQUE :
FORMATION D'UNE
CULTURE MÉDIATIQUE
MONDIALE****Organisé par L. Granja
(UNESP - Université de l'État de
São Paulo)****S4**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Granja, UNESP - Université de l'État de
São Paulo

Literature from the Border
D. Spinelli, Unicamp - Universidade
Estadual de Campinas

.....

11:00 - 12:30

SALLE 348

**LE COMPARATISME
FRANCE / BRÉSIL : UN
BILAN CRITIQUE****Organisé par le Centre
«Littérature et Poétique
Comparées» (Université Paris
Ouest - Nanterre-La Défense),
partenaire du Congrès****S3 - RAPPROCHEMENT,
PARALLÈLE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.C. Laborie, Université de Paris Ouest –
Nanterre-La Défense

Le «mal de Nabuco»
G. Gomes Junior, PUC-SP - Pontificia
Universidade Católica de São Paulo

Flaubert et Machado de Assis,
un rapprochement par l'écriture
V. Galíndez-Jorge, Université de São Paulo

L'enseignement de la langue
française et de la littérature
comparée au Brésil
Z. Freitas, Universidade Estadual do
Sudoeste da Bahia

.....

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

11:00 - 12:30

SALLE 28

THE FANTASTIC ACROSS BORDERS

Organized by **R. Philippov**
(Universidade Federal de São Paulo)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Philippov, Universidade Federal de São Paulo

Fantastic Short Stories. Forging Literary Territories beyond National and Historical Borders
L. Otaegi, Université Pays Basque

Transnational Fantastic Imaginaries: La Llorona (The Wailing Woman) Crossing International Borders
M. Herrera-Sobek, University of California, Santa Barbara

The Ukrainian Bram Stoker: Halyna Pahutiak's Contribution to the Transnational Vampire Discourse
S. Krys, Grant McEwan University

The Postcolonial Kenyan Gothic
A. Wanjala, University of Nairobi

.....

11:00 - 12:30

SALLE 116

WHY COMPARATIVE LITERATURE?

Organized by **R. Kostova**
(Jacksonville State University) and **P. Schweitzer**
(Shenandoah University)

S3

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Kostova, Jacksonville State University;
P. Schweitzer, Shenandoah University

Understanding via the Comparative Route: Some Interrogations on the Use of Cultural Studies as a «Method» in Reading «Indian Writing in English»
J. Sarkar, Jadavpur University

Argentine Narrative between 1870 and 1885: A Comparative Approach
C. Featherston, Universidad Nacional de La Plata

A Comparative Approach to Reading Modernities in Bangla and Marathi Poetry
M. Parikh, SNDT Women's University

One Comparative Literature? «Birth» of a Discipline in French-Egyptian Translation, 1810-1834
S. Tageldin, University of Minnesota

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (2)

Organisé par l'**EHIC** (Université de Limoges), partenaire du Congrès

S4 - MISES EN SCÈNE ET EN IMAGE DE L'ESPACE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de Limoges

Reconfigurations des espaces dans les passages de code
M. Guglielmi, Università degli Studi di Cagliari

Pour une géocritique du 7^e Art
C. Lahaie, Université de Sherbrooke

Mapping the United Arab Emirates
M. Malzahn, United Arab Emirates University

La géocritique et le visible : essai de relecture orientée
C. Ouaked, Université de Limoges

.....

11:00 - 12:30

SALLE 301

POUR UN COMPARATISME CULTURALISTE

Organisé par le Centre Pluridisciplinaire Textes et Cultures (Université de Bourgogne) et ILLE (Université de Haute-Alsace), partenaires du Congrès

S2 - CULTURE(S) PÉRIPHÉRIQUE(S)

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Besand, Université de Bourgogne

Le roman de banlieue (ou la littérature beure) et le roman sur la culture de banlieue : quel débat sur l'authenticité de la représentation sociale ?

G. Ramos Pontes Junior, UERJ

La culture dominante du non-handicap et la sous culture du handicap : les personnages en situation de handicap dans la littérature (Québec et Canada français)

M. Arentsen, Université de Saint-Boniface

Revisioning *Evangeline* for the New Millennium: Reconfiguring English-Canadian, Anglo-American and Acadian Relations in the Twenty-First Century

J. Andrews, University of New Brunswick

La culture pirate et le piratage

M. Freyheit, Université de Haute Alsace

11:00 - 12:30

AMPHI 122

LA LCPA (LITTÉRATURE COMPARÉE PÉRIODES ANCIENNES) : ENJEUX, BILANS, MÉTHODES PRE-19TH CENTURY COMPLIT: OVERVIEWS, ISSUES AND METHODS

Organisé par le CERC (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) et CRLC (Université Paris-Sorbonne), partenaires du Congrès

S5 - LA LCPA COMME CHAMP D'EXPÉRIMENTATION DES OUTILS CRITIQUES CONTEMPORAINS

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Lavocat, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Strategic Usage of Myth in Modern Literature and its Global Impact

S. Agarwal, Central University of Rajasthan

La LCPA (littérature comparée périodes anciennes) et la notion d'«immersion»

G. Hautcoeur, Université Paris-Diderot

Psychologising the Rules: Literary Criticism in the Eighteenth Century and Today

K. Kukkonen, University of Oxford

La fiction est-elle une catégorie occidentale et contemporaine ?

F. Lavocat, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

11:00 - 12:30

SALLE 322

MODERNITÉ ET TRADUCTION, MODERNITÉ(S) EN TRADUCTIONS

Organisé par le CELIAM (Université d'Aix-Marseille), partenaire du Congrès

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Manzari, Université d'Aix-Marseille

Poésie et traduction dans l'oeuvre de Martine Broda

T. Chaix-Bryan, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

A Vision of Modernity: the Misty Poetry Movement (1978-1983)

M. Yang, University of Alberta

11:00 - 12:30

SALLE 349

LITERATURE AND THE LIFE SCIENCES

S4 - GENERAL DISCUSSION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Rojas, Duke University ; H. Saussy, University of Chicago

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

11:00 - 12:30

AMPHI 111

LITTÉRATURE ET MUSIQUE

Organisé par le **CELLAM** (Université Rennes 2), le **CELIAM** (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le **CRLC** (Paris-Sorbonne) et l'**Institut Universitaire de France**, partenaires du Congrès

S10 - PRÉSENTATION DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE DE L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Y. Landerouin, Faculté Bayonne-Anglet-Biarritz

Présentation des activités de recherche de l'Université de Strasbourg

Y.M. Ergal, M. Finck, Université de Strasbourg

Formes poétiques, formes musicales : comment penser les affinités sans alléguer l'influence ou la filiation ?

M. Froidefond, Université de Strasbourg

L'écriture d'un monde sonore dans les œuvres d'Italo Calvino, J.M.G. Le Clézio et Alessandro Baricco

C. Kern-Oudot, Université de Strasbourg

Dire la musique : enjeux et défis d'une approche comparatiste

I. Soraru, Université de Strasbourg

11:00 - 12:30

SALLE 125

LITERARY AND CULTURAL INTER- RELATIONSHIPS BETWEEN INDIA, ITS NEIGHBORING COUNTRIES AND THE WORLD

Organized by **C. Mohan** (Comparative Literature Association of India)

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature Association of India ; I. Chanda, Jadavpur University

Rivers of Fire: A Palimpsest of History

S. Dasgupta, Jadavpur University

Strings of Love across Language, History and Space: Music of the Subcontinent - Baul and Sufi

B. Chakrabarty, Rajasthan School of Art

«In the land of pagodas»: Negotiations of «Borderlands» in Various «Tales» from Colonial Burma

D. Bhattacharyya, Jadavpur University

11:00 - 12:30

SALLE 219

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S4 - LA TRADUCTION ENTRE «MISREADING» ET CRÉATION TRANSLATION BETWEEN «MISREADING» AND CREATION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Inaga, International Research Center for Japanese Studies

Interlingual Cultural Paradoxes in Translating Text within Indian Languages

R. Katyayan, SNDT Women's University (Maniben Nanavati Women's College)

Conze's Translation of *Heart Sutra* and Xuanzhuang's «Five Untranslated»

S. P. Cheng, The Chinese University of Hong Kong ; Y. S. Tien, The Pennsylvania State University

Des métaphores de la traduction à la traduction comme métaphore

V. Ivanovici, Université de Salonique

11:00 - 12:30

SALLE 16

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - COMPARAISON ET
INTERDISCIPLINARITÉ
INTERDISCIPLINARY COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. Marx, Université Paris Ouest - Nanterre-
La Défense

Comparative Literature and Pure
Sciences : Intertextual Studies
V. Sharma, Delhi College of Arts and
Commerce

Literature Meets Science Meets
Literature: Snails, Ants and
Butterflies Trail across «The Two
Cultures» in A.S.Byatt's Fiction
A. Cheira, Faculty of Letters, University of Lisbon

Hybrid Wilde: Comparative
Literature and Oscar Wilde
Studies
M. Hidaka, Kyoto Women's University

Anne devant la porte de la
Miséricorde ou la fin précoce
de l'été
D. Nikolova, S. Aleksandrova,
G. Tcholakova, Université de Plovdiv Paisii
Hilendarski

.....

11:00 - 12:30

SALLE 17

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**APPROCHES COMPARATISTES
DE LA POÉSIE
COMPARATIVE APPROACHES
TO POETRY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J.L. Backès, Université Paris-Sorbonne

Silent Affinities: Hermetic Poetry
of Paul Celan and Wang Wei
Y. Chen, University of Toronto

«Objets sonores»: Comparative
Poetics and the Inscrutable Ear
S. Le, University of California, Berkeley

Poésie et Révolution : l'Égypte
en 2011
F. Dahab, California State University, Long
Beach

.....

11:00 - 12:30

SALLE 31 BIS

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S1 - POÉTIQUE COMPARÉE ET
RHÉTORIQUE
COMPARATIVE POETICS AND
RHETORIC**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Baron, Université de Poitiers

« Ce qui n'est pas légèrement
difforme a l'air insensible » :
Baudelaire, Longinus, and
Hyperbole
S. Chao, National Chengchi University

Allegories of the Literary: The
Objects of Literature
B. Machosky, University of Hawai'i West
O`ahu

Aesthetic Forms of Implosive
Partnerships
J. Row, Cornell University

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY, JULY 24, 2013

11:00 - 12:30

AMPHI 117

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

S2 - TRADUCTION ET INTERCULTURALITÉ : LE CAS DE L'AMÉRIQUE LATINE TRANSLATION, INTERCULTURALITY, AND LATIN AMERICA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Benert, Université de Strasbourg

The Translation of the Classics
in Brazil: Metaphor as a Key of
Reading for Solon's Politics
C. E. Gomes, Universidade Federal de
Minas Gerais

The Translation of the Classics in
Brazil: A Rereading of Menippean
Satire in Machado's Texts
F. Moreira, Universidade Federal de Minas
Gerais

The Classics' Translations in
Brazil: Comparisons between
Iliad and *Ilias Latina*
P. Almeida, Universidade Federal de Minas
Gerais

Translation of the Classics in
Brazil: The Prologue Narrated by
the Nanny in Euripides' *Medea*
– The Betrayal of Jason and
Medea's Disgrace through a
Feminine and Partial Point of
View

V. Brandao, Universidade Federal de
Minas Gerais

.....

11:00 - 12:30

AMPHI 120

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

LA CHINE ET LA LITTÉRATURE ANGLOPHONE CHINA AND ANGLOPHONE LITERATURE

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Miller, Wesleyan University

A Fan of Longfellow: Optimism
and Occasionality in Literary
Exchanges
N. Da, University of Michigan – Ann Arbor

The First Chinese Translation of
Milton's «On His Blindness» - An
Evidence of How Western Literary
Concept Was Accepted in Asia
H. Shen, Zhejiang University

Embracing the East: Translations
of «Dao» in Classic Chinese
Taoist Texts
Y. Huang, Purdue University

An Adaptive Translation
of Oscar Wilde's *Lady
Windermere's Fan*
Y. S. Tien, The Pennsylvania State
University

.....

11:00 - 12:30

SALLE 218

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE**
**COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**S2 - IDÉOLOGIE, HÉGÉMONIE,
RELIGION**
IDEOLOGY, HEGEMONY, RELIGION

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

T. Victoroff, Université de Strasbourg

Entre la traduction et la
propagande. Quelques réflexions
sur les traductions des auteurs
italiens sous le régime communiste
A. Tylusinska, Université de Varsovie

Translation of Ideology in
Relation to Time & Space: A
Comparison between Two
Indian Cinemas
K. Pattanaik, G. Mohanty, Visva-Bharati
University Santiniketan

Hispanic Writers and the Cold
War: Memory and the Cultural
Politics of Translation in Romania
E. Capraroiu, University of La Verne

Re-Discovering the Ruptural Effects
of Conflict and Struggle: Dalit
Literature – Lost in Translation?
P. Oza, St. Andrew's College - University
of Mumbai

.....

11:00 - 12:30

SALLE 344

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?**
**COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG OTHERS?**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**COMPARAISON ET
ÉPISTÉMOLOGIE DE LA
LITTÉRATURE COMPARÉE**
**COMPARISON AND
COMPARATIVE LITERATURE
EPISTEMOLOGY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. L. Komar, University of California Los
Angeles

Comparatisme et créativité
A. Minzetanu, Université Paris Ouest -
Nanterre-La Défense

Genre and Discipline
A. Renfrew, Durham University

Connecting the Mind and
Brain: Humanities and Sciences
Converge on the Phenomenon
of Writerly Invention
J. Wirtz, Hunter College

.....

11:00 - 12:30

SALLE 405

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?**
**COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG OTHERS?**

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

**S2 - LITTÉRATURE COMPARÉE,
SCIENCES SOCIALES, SCIENCES
POLITIQUES**

**COMPARATIVE LITERATURE,
SOCIAL AND POLITICAL SCIENCES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

F. Graziani, Université de Corse Pasquale
Paoli

La littérature «populaire» dans
l'histoire culturelle : l'exemple de la
figure du brigand en Angleterre et
en France au XVIII^e siècle
L. Lebourg-Leportier, Université Paris-
Sorbonne

Sociological Analysis on Criterias
and Characteristics of Turkish Fictions
Those Are Bestseller (1923-1960)
H. Bulut, Boğaziçi Üniversitesi

La littérature comparée face au
texte documentaire
A. Mamatsashvili-Kobakhidze, Université
d'Etat Ilia et Université de Namur

*Blanche ou l'oubli, ou
la théorie linguistique
faite roman*
A. Peyrolles, Université
Paris-Sorbonne

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

11:00 - 12:30

GRAND AMPHI

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LITTÉRATURES NATIONALES
ET MONDIALISATION
NATIONAL LITERATURES AND
GLOBALIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

E. F. Coutinho, Federal University of Rio de Janeiro

La naissance d'un écrivain mondial à travers la recherche de son identité nationale : les exemples grecs de Giorgos Séféris et Odysseas Elytis
D.A. Koromvoki, Université Paris-Sorbonne

From Neo-Realism to Self-Translation: The Novels of Giose Rimacelli
L. Polezzi, University of Warwick

Lettres de deux femmes globales : Igiaba Scego et Amélie Nothomb
M. Marino, Bangor University

Beyond the National *Bildungsroman*: Li Jieren's Local Epic
Y. Zheng, The University of New South Wales

11:00 - 12:30

SALLE 126

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S6 - INTERTEXTUALITÉS,
RENCONTRES
INTERTEXTUALITY, ENCOUNTERS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Sywenky, University of Alberta

Anne Carson's Secularisation of the *Book of Isaiah*: A Comparative Project of the Trauma of Secularism
C. Principe, York University

Globalization and its Discontent in Search of Identity: A Reading of Thresa Hak Kyung Cha's *Dictee*
S. Kim, Myongji University

The Human Revolution, a Work on the Self Image and the Image of Others at *A Lua e a Princesa* by Daisaku Ikeda
C. Nagao, Universidad Nacional de Quilmes

.....

11:00 - 12:30

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - LITTÉRATURE, HISTOIRE ET
VALEURS MORALES
LITERATURE, HISTORY AND
MORAL VALUES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H. Oshima, Fukuoka University

«Shared History» in Contemporary Literature
M. de Araujo Pinto, UNESP - São Paulo State University

Extremism, Nationalism and Transgression
G. Boruszko, Pepperdine University

A Voice from the Periphery: Dylan Thomas's *Under Milk Wood* and Postwar England
T. Kawashima, Hiroshima University

La théorie romanesque dans le *Manuscrit trouvé à Saragosse* de Jean Potocki : entre fiction et pratique littéraire
R. Weber, Université de Neuchâtel

.....

11:00 - 12:30

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**LA GÉNÉTIQUE TEXTUELLE EN
QUESTION
QUESTIONING TEXT GENESIS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

Ten Short Stories: An Authorship
Attribution Investigation

D. Freitas, Universidade Federal de Santa
Catarina

Pour une «archéocritique» des
textes littéraires

F. Khodr, Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3

.....

11:00 - 12:30

SALLE 201

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**THÉORIES ET PRATIQUES DES
(NOUVEAUX) GENRES
THEORIES AND PRACTICES OF
(NEW) GENRES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Fusillo, University of L'Aquila

Les frontières du littéraire dans
la culture périphérique au Brésil
V. Pereira, Universidade do Estado do Rio
de Janeiro

Why Comparative Literature
Matters: The Transmedial
Translation of Urban Chic
S. Ingram, York University

Comedy of Character in
Antique and Renaissance
Clothes
S. Kalezic-Radonjic, Faculty of Philosophy,
University of Montenegro

Realistic Ethnoliterature - Is There
Such a Thing?

K. Stuessel, Universität Bonn

.....

11:00 - 12:30

SALLE 209

**BUSINESS MEETING
OF THE RESEARCH
COMMITTEE ON
COMPARATIVE
LITERATURE IN THE
DIGITAL AGE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

H-J. Backe, Ruhr-Universität Bochum

.....

11:00 - 12:30

SALLE 212

**BUSINESS MEETING OF
THE ICLA RESEARCH
COMMITTEE ON
COMPARATIVE GENDER
STUDIES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

W. J. Spurlin, Brunel University London

.....

MERCREDI 24 / MATINÉE
WEDNESDAY 24 / MORNING

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 125

ÉCRIRE LE RÊVE WRITING THE DREAM

Organized by **M. Engel**
(Universität des Saarlandes)
and **B. Dieterle** (Université de
Haute-Alsace, Mulhouse)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

M. Engel, Universität des Saarlandes ;
B. Dieterle, Université de Haute-Alsace

L'invention du rêve ou l'autre
scène du récit africain : autour
du rêve dans «Le Cercle des
Tropiques», «Le jeune homme
de sable» et «L'étrange destin
de Wangrin»

T. Shango Lokoho, Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

Nightmares and Existential Fear:
Some Thoughts on the Poetics
of Bad Dreams in 20th Century
Literature

D. Lauterbach, University of Oxford

Literary Dreams in the Works of
Natsume Soseki at the Threshold
of Japanese Modernity

F. Hintereder-Emde, Yamaguchi University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 349

LA LITTÉRATURE À L'ŒUVRE : ÉPISTÉMOLOGIE DE LA LITTÉRATURE

Organisé par le **CENEL /
PLÉIADE** (Université Paris 13 -
PRES Sorbonne Paris Cité),
partenaire du Congrès

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Vion-Dury, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

Transgressions du récit. La
représentation de l'institution
éducative dans le roman
(J. Joyce, R. Walser,
W. Gombrowicz)

E. Pino Estivill, Universitat de Barcelona

Radical Literature: Jonathan
Littell's *Les Bienveillantes*

T. Brlek, Faculty of Humanities and Social
Sciences, University of Zagreb

La représentation des
Amérindiens dans la
littérature états-unienne : des
incomparables ?

E. Grimaud, Université Paris 13 - PRES
Sorbonne Paris Cité

.....

13:30 - 15:00

SALLE 210

LES CRÉATEURS, LA CRITIQUE ET LE DIALOGUE DES ARTS

Organisé par **V. Galíndez-
Jorge** (Université de São
Paulo)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

V. Galíndez-Jorge, Université de São Paulo

Cris et silences de la sculpture :
pour une étude de la puissance
des oeuvres d'art

C. Gheerardyn, Université de Strasbourg

Aragon: la passion Matisse

K. Basilio, Faculdade de Letras da
Universidade de Lisboa

Les Babilques de Waly
Salomão entre les arts
plastiques et la poésie

R. Zular, Université de São Paulo

Essay, Metaphor and Criticism in
Murilo Mendes

B. Bischof, University of São Paulo

.....

13:30 - 15:00

SALLE 28

THE FANTASTIC ACROSS BORDERS

Organized by R. Philippov (Universidade Federal de São Paulo)

S5

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Philippov, Universidade Federal de São Paulo

Not «Just» Fantasy: A Comparative Study of Mediaeval Marvel Literature in the Middle East and Europe
Y. Yamanaka, National Museum of Ethnology

Ghostly Contagions
D. Gauthier, University of Toronto

Identity as a Construct: Defining the *Self* in Borges' *La bibliotheca de Babel* and Kafka's *Great Wall of China*
E. Petropoulou, University of Athens

Across National and Genre Borders: A Comparative Approach to Slipstream Fiction
U. Rossi, Independent scholar

13:30 - 15:00

SALLE 116

WHY COMPARATIVE LITERATURE?

Organized by R. Kostova (Jacksonville State University) and P. Schweitzer (Shenandoah University)

S4

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

R. Kostova, Jacksonville State University ;
P. Schweitzer, Shenandoah University

Comparative Literature's Discipline Problem
G. Cohen-Vrignaud, University of Tennessee

Beyond Binary Mode: Comparative Literature in the Present Age
A. Singh, Indira Gandhi National Open University

Comparison, or Judgment
J. Ballengee, Towson University

13:30 - 15:00

AMPHI 128

GÉOCRITIQUE, LITTÉRATURE COMPARÉE ET AU-DELÀ (2)

Organisé par l'EHIC (Université de Limoges), partenaire du Congrès

S5 - CARTOGRAPHIES GÉOCRITIQUES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Lévy, B. Westphal, Université de Limoges

A Poetic Atlas of Vilnius
I. Vidugiryte-Pakeriene, Vilnius University

Géocritique, carte et géographie littéraire
I. Grosu, Université de Limoges

Cartographie et littérature : la description littéraire des cartes géographiques
M. Sández, Universidade de Santiago de Compostela

Imagined Cartographies. The Mapping of Poetic Imagery
C. Miglio, Sapienza Università di Roma;
L. Canali, Limes. Rivista italiana di geopolitica

MERCREDI 24 / APRÈS-MIDI
WEDNESDAY 24 / AFTERNOON

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 301

POUR UN COMPARATISME CULTURALISTE

Organisé par le Centre
Pluridisciplinaire Textes
et Cultures (Université de
Bourgogne) et ILLE (Université
de Haute-Alsace), partenaires
du Congrès

S3 - DIALOGUES INTERCULTURELS : RÉFLEXIONS SUR L'IDENTITÉ

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

B. Jongy, Université de Bourgogne

Des études culturelles à l'histoire
comparatiste du roman
(XVI - XVIII^e s.) : le personnage
de l'adolescent

D. Souiller, Université de Bourgogne

Individu et société chez Sade
et Ellis

L. Steiner, Université de Strasbourg

.....

13:30 - 15:00

SALLE 412

ORIENT/OCCIDENT I : AU-DELÀ DES ESSENTIALISMES

Organisé par le CELIS
(Université Blaise Pascal -
Clermont-Ferrand 2), le
TELEM (Université Michel de
Montaigne - Bordeaux 3),
l'École Normale Supérieure
(Ulm - Paris), l'Université
Stendhal - Grenoble 3 et
l'équipe «Espaces Humains
et Interactions Culturelles»
(Université de Limoges),
partenaires du Congrès

S6 - TABLE RONDE FINALE

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 122

TABLE RONDE «AFFRONTER L'ANCIEN» «FACING THE OLD»

Organisé par le CERC
(Université Sorbonne Nouvelle -
Paris 3), le CRLC (Université
Paris-Sorbonne) et le CRIMEL
(Université de Reims),
partenaires du Congrès

Table ronde commune des
ateliers « La LCPA (littérature
comparée périodes
anciennes) : enjeux, bilans,
méthodes » et « Antiquité/
Modernité : un laboratoire du
comparatisme »

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 111

**LITTÉRATURE ET
MUSIQUE**

Organisé par le **CELLAM** (Université Rennes 2), le **CELIAM** (Université d'Aix-Marseille), le centre «Littérature et Poétique Comparées» (Université Paris Ouest - Nanterre-La Défense), le **CRLC** (Paris-Sorbonne) et l'Institut Universitaire de France, partenaires du Congrès

**S11 - OPÉRA ET PRÉSENTATION
DES ACTIVITÉS DE RECHERCHES
DU SÉMINAIRE ENS-ULM / PARIS
OUEST – NANTERRE-LA DÉFENSE**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
Y.M. Ergal, Université de Strasbourg

La représentation du rêve à
l'opéra

F. Vittorini, Libera Università di Lingue e
Comunicazione, Milano - IULM

Discussion

Présentation des activités de
recherches de séminaire ENS-

Ulm / Paris Ouest - Nanterre

E. Reibel, Université Paris Ouest - Nanterre-
La Défense

Échanges conclusifs

.....

13:30 - 15:00

SALLE 16

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - COMPARAISON ET
INTERDISCIPLINARITÉ
INTERDISCIPLINARY
COMPARISON**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
K. Zieger, Université Charles-de-Gaulle -
Lille 3

Extending the Limits of
Comparability: Collaborative
Research in a Globalised World
M. Gélinas, University of Michigan ;
P. Sayers, University of Toronto

Odyssean Comparativisms
M. Zerba, Louisiana State University

Structure in Life and Text: Shared
Principles Suggest Common
Objectives

B. Steipe, University of Toronto

Literature and Gastronomy:
Incomparable Objects?

L. Gilli, IULM - Libera Università di Lingue e
Comunicazione, Milano

.....

13:30 - 15:00

SALLE 17

**COMPARABLES ET
INCOMPARABLES ?
COMPARABLE AND
INCOMPARABLE
LITERARY OBJECTS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - LA LITTÉRATURE COMPARÉE
FACE AU POSTCOLONIAL,
AU TRANSNATIONAL ET À LA
MONDIALISATION**

**POSTCOLONIAL, GLOBALIZED,
TRANSNATIONAL COMPARISON**
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
C. Placial, Université Paris-Sorbonne

Stories from the Exiled Heart -
Colonial Domination and
Literary Reactivity in the First
Novels of Thailand, Ethiopia and
the Philippines

M. Unterbarnscheidt, School of Oriental
and African Studies (SOAS), University of
London

Irony at the Antipodes, or:
Tropes of the Incomparable in
Eighteenth-Century French and
British Accounts of Tahiti

L. Festa, Rutgers University

Creolization and the Event

L. Shlensky, University of Victoria

.....

Le Roman francophone africain
à l'ère du numérique : aspects
de Bob, roman radiophonique
de Daniel Leuret
U. Edebiri, University
of Benin

.....

MERCREDI 24 / APRÈS-MIDI
WEDNESDAY 24 / AFTERNOON

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 31 BIS

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S2 - POÉTIQUE COMPARÉE ET RHÉTORIQUE COMPARATIVE POETICS AND RHETORIC

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

K. Morckel, Université Paris-Sorbonne

Dialogues de/sur Eugène
Ionesco : une performativité
critique

V. Pereira, Universidade São Paulo

La poétique de Jules Laforgue
et de Carlos Drummond de
Andrade

A. Cara Pinezi, UNESP - Université de l'État
de São Paulo

The Importance of the Point of
Comparison. March, Góngora
and Montale: Have They
Anything to See?

C. Nadal, Universitat Pompeu Fabra

13:30 - 15:00

SALLE 108

COMPARABLES ET INCOMPARABLES ? COMPARABLE AND INCOMPARABLE LITERARY OBJECTS?

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S4 - APPROCHES COMPARÉES DES GENRES LITTÉRAIRES COMPARATIVE APPROACHES TO LITERARY GENRES

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Peyroles, Université Paris-Sorbonne

Comparative Approach, Genre
History and Verse Novels

J. Bacskai-Atkari, Research Institute for
Linguistics of the Hungarian Academy of
Sciences

Recovering a Positivist
Narratology for the Novel:
Andrei Jolles' *Einfache Formen*
and Alexandr Veselovskiy's
Historical Poetics

K. Holland, University of Chicago

Genus and Species: Poetry,
Poem, Short and Long Poems

E. Esposito, Università degli Studi di Milano

13:30 - 15:00

AMPHI 117

LITTÉRATURE COMPARÉE ET TRADUCTOLOGIE COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES

Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session

S3 - TRADUCTION ET INTERCULTURALITÉ : LE CAS DE L'AMÉRIQUE LATINE TRANSLATION, INTERCULTURALITY, AND LATIN AMERICA

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

L. Watier, Université Paris-Sorbonne

Poetics in Conflict: Brazilian
Literature Translated by
Elizabeth Bishop in the Context
of Intercultural Relations

E. Batista, Universidade de São Paulo
(USP)

Cartola and Lorca: Translation
of a Musical-Literary Meeting
between Brazilian Samba and
Spanish Poetry

J. Santos, Universidade Federal de Minas
Gerais

.....

13:30 - 15:00

AMPHI 120

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - TRADUCTION, PHILOSOPHIE
ET HERMÉNEUTIQUE
TRANSLATION, PHILOSOPHY
AND HERMENEUTICS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

J. Thévenot, Université Paris-Sorbonne

A Critical Task of the Translator:
Paul Celan Beyond the
Holocaust

R. Magalhaes, University of Macau

Translating Jean Améry's *Loss of
Transcendence*

K. Millet, San Francisco State University

In Search of «Affinity»: A
Comparative Study between
Waliullah's *Chander Amabasya*
and Camus' *The Outsider*

A. S. M. Rafi, Bangladesh University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 218

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - IDÉOLOGIE, HÉGÉMONIE,
RELIGION
IDEOLOGY, HEGEMONY,
RELIGION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

A. Tamburini, Université Paris-Sorbonne

Christianity as Seen in Toyama
Masakazu's (1848-1900) Works of
Literature

M. Wakabayashi, University of Tokyo

Exchanging the Location of
the Dominant Culture and the
Dominated Culture through
Translation: Reinterpretation
on the History of the Bible
Translations from B.C. Three to
the Sixteenth century

S. Kim, Seoul Women's University

Conze's Translation of *Heart
Sutra* and Xuanzhuang's Five
«Untranslateds»

S. P. Cheng, The Chinese University of
Hong Kong; Y. S. Tien, Pennsylvania State
University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 322

**LITTÉRATURE COMPARÉE
ET TRADUCTOLOGIE
COMPARATIVE
LITERATURE AND
TRANSLATION STUDIES**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - TRADUIRE L'ALTÉRITÉ
CULTURELLE
TRANSLATING CULTURAL
ALTERITY**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

I. Simões Marques, Universidade de
Coimbra

Australian Aboriginal Literature
in Dutch and German
Translation

O. Haag, University of Edinburgh

Focussing on the Symbolist
Poetry of C. Baudelaire &
R. Rilke

S. Chin, Chonbuk National University

Is Translation a Critical
Approach?

L. Yagneshwar, Devi Ahilya University

.....

MERCREDI 24 / APRÈS-MIDI
WEDNESDAY 24 / AFTERNOON

24 MERCREDI

juillet WEDNESDAY,
JULY 24, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 344

**LA LITTÉRATURE
COMPARÉE : UNE
SCIENCE COMPARATIVE
PARMI D'AUTRES ?
COMPARATIVE
LITERATURE: JUST
ANOTHER COMPARATIVE
SCIENCE AMONG OTHERS?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**VERS UNE REDÉFINITION
DES SCIENCES ET DE LEURS
FRONTIÈRES ?
SCIENCES AND THEIR
BOUNDARIES RECONSIDERED**
PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
K. L. Komar, UCLA

A Note on Historicizing Two
Sciences Towards Re-Evaluating
Comparative Methodologies
A. Ray, Trent University

Des sens, des essences, des
sciences et des subversions : le
monstrueux chez Günter Grass,
Matteo Garrone et Marilyn Manson
Monsters and Health from
Günter Grass and Matteo
Marrone to Marilyn Manson
M. Marino, Bangor University

Relational Space: A Geocritical
Approach
E. Pedersen, Aarhus University

.....

13:30 - 15:00

SALLE 409

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S4 - LITTÉRATURES NATIONALES
ET MONDIALISATION
NATIONAL LITERATURES AND
GLOBALIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
M. Saint-Martin, Université Paris-Sorbonne

L'impact de la mondialisation sur la
littérature arabe contemporaine :
vers une vision comparative
A. Boukail, Université Badji Mokhtar

Two Aesthetic Attitudes and
Their Fates in Modern China
L. Dai, Southwest University

The Afrikaans Writer as
Cosmopolitan
L. Viljoen, University of Stellenbosch

La littérature brésilienne
contemporaine au-delà des
limites et des frontières
B. Resende, Universidade Federal do Rio
de Janeiro

.....

13:30 - 15:00

GRAND AMPHI

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S3 - LITTÉRATURES NATIONALES
ET MONDIALISATION
NATIONAL LITERATURES AND
GLOBALIZATION**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
E. F. Coutinho, Federal University of Rio de
Janeiro

Georgian Literature and World
Literary Process (19th-20th Centuries)
I. Rationi, Iv. Javakishvili Tbilisi State
University

Geocultural Aspects in
Contemporary Hungarian Prose
E. Bányai, University of Bucharest

Brave Old World: (Re)Creating
Russian Space in Contemporary
Post-Soviet Science Fiction
T. Garza, University of Texas

.....

Spiritual Literary Journey in the
Global Context: A Comparative
Study of Three Novels i.e. *Venu
Vatsala, Chitralekha and
Siddhartha*
A. Desai, Bh. Bhoalka Bhavan School

.....

13:30 - 15:00

SALLE 213

**AU-DELÀ DES NATIONS :
AIRES LINGUISTIQUES,
CONTINENTS LITTÉRAIRES,
MONDIALISATION ?
NATIONS AND BEYOND:
LITERARY CONTINENTS,
LINGUISTIC AREAS,
GLOBALIZATION?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S5 - LITTÉRATURE, HISTOIRE ET
VALEURS MORALES
LITERATURE, HISTORY AND
MORAL VALUES**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
X. Qiao, Université de Limoges

Universal Principles and Values
and New Hindi Poetry
S. Soni, Rajasthan University, Jaipur

The Flowering Lotus: Nurturing
Spirit of Dhramananda Kosambi
and B.R. Ambedkar
M. Nanda, University of Rajasthan

Relative Dynamics: Stress,
Literature, Art and Creativity:
Comparative Insights from a
European and an Indian
A. Banerjee, The Rabindranath Tagore
Centre for HumanValues

.....

13:30 - 15:00

SALLE 213BIS

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**L'HERMÉNEUTIQUE TEXTUELLE EN
QUESTION
QUESTIONING TEXTUAL
HERMENEUTICS**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:
C. Prélat, Université Paris-Sorbonne

The Aspect of Theory in
Understanding of Literature
B. Zabel, University of Ljubljana

The Elusive Hermes. Method,
Discourse, Interpretation
P. Carravetta, Stony Brook University

Spivak's Planetarity and the
Hermeneutics of *The Self at its
Othermost*
L. Ismail, Cairo University

The Poetics and the Ethics
of Othering in Transnational
Discourses
Y. Kim, Dongguk University

.....

MERCREDI 24 / APRÈS-MIDI
WEDNESDAY 24 / AFTERNOON

24 **MERCREDI** juillet WEDNESDAY, JULY 24, 2013

13:30 - 15:00

SALLE 201

**DE NOUVELLES
THÉORIES, POURQUOI ET
COMMENT ?
NEW THEORIES.
HOW AND WHY?**

**Session thématique du Congrès
Congress Thematic Session**

**S2 - LA LITTÉRATURE À L'ÈRE DU
NUMÉRIQUE
LITERATURE OF THE DIGITAL ERA**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

S. Paterman, Université Paris-Sorbonne

Le blog d'écrivain : une
poétique en soi

A. Dehoux, E. Durante Université
catholique de Louvain-la-Neuve

Copi et Aira : vers une
esthétique du «virtuel»

P. Klein, École des Hautes Études en
Sciences Sociales

E-poeticae – Textes de
théorisation littéraire on-line

I. Rio Novo, C. Vieira, ISMAI/ CELC-CELCC

13:30 - 15:00

SALLE 209

**BUSINESS MEETING
OF THE COMPARATIVE
LITERATURE
ASSOCIATION OF INDIA**

PRÉSIDENT(E)/CHAIRPERSON:

C. Mohan, Comparative Literature
Association of India

INDEX DES
CONTRIBUTEURS
PARTICIPANTS'
INDEX



Abd El Meguid Noha 80
 Abdel-Messih Marie-Thérèse 68
 Abou-Agag Naglaa 58
 Abrantes Ana Margarida 78
 Abreu Marcella 133
 Abreu Tamara 126
 Abuawad Karim 125
 Achilli Alessandro 54
 Adak Hülya 35
 Adams Frederik 104
 Adler Hans 143
 Agarwal Supriya 177
 Agnani Sunil 124
 Agnese Barbara 132, 164
 Aguiar Ana Lúcia 41
 Aguiar Márcia 82
 Aguirre María 122
 Ahiska Meltem 84
 Ahmed Maaheen
 16, 52, 81, 92, 108, 124, 154
 Ahn Chul-Sang 170
 Aime Susana 144
 Aire Victor 49
 Albertini A. W. 172
 Aleksandrova Sonya 179
 Aleksic Tatjana 80
 Al-Fararguy Fathéya 92
 Alhadeff Albert 62
 Alharbi Sarah 87, 116
 Alix Florian 65
 Alkolaly Mahrous 127
 Allen Sharon 84, 115
 Almeida Alexandre 133
 Almeida Milene 165
 Almeida Priscilla 180
 Almeida Sandra 90
 Alvarez Aurora 171
 Amaral Gloria 74, 165
 Amigo Pino Claudia 155
 Amini Ali 170
 André Sylvie
 42, 56, 64, 118, 127, 134, 137, 150
 Andrews Jennifer
 139, 153, 169, 170, 177
 Andriot-Saillant Caroline 47, 86
 Angué Chloé 67
 Antici Ilena 4, 146
 Anton Sonia 117
 Antonioli Manola 147

Anushiravani Alireza 153, 171
 Apffel Marion 167
 Aoyagi Etsuko 172
 Apter Emily 32, 37
 Arambasin Nella 157
 Araújo Resende Maria Ângela 113
 Arbex-Enrico Marcia 33, 155
 Arentsen Maria 177
 Arlaud Sylvie 64
 Arouimi Michel Simon 47
 Arvas A. 103
 Asadi Alireza 147
 Asha Sundram 119
 Asholt Wolfgang 4, 18, 55, 65, 75, 130
 Au Chung-To 107, 158
 Aunin Tiina 159
 Avalos Ana 39
 Avetisjan Vladimir 98
 Avignon Nathalie 149
 Aymerich Sílvia 61

B

Baba Nouzha 81
 Bachmann Christian A.
 18, 33, 43, 78, 82, 93
 Backe Hans-Joachim 9, 19, 40, 50,
 60, 81, 90, 100, 183
 Backès Jean-Louis 60, 70, 86, 163,
 169, 179
 Bacskai-Atkari Julia 188
 Bahrevar Majid 38
 Bahun Sanja 38
 Bakhysheva Sevinj 171
 Baldi Valentino 163
 Ballengee Jennifer 185
 Bandopadhyay Pratap 106
 Banerjee Anupurba 191
 Bányai Eva 190
 Bär Gérard 44
 Barbosa Manuela 108
 Barbosa Marcio 164
 Barbosa Tereza Virginia 164
 Barcelos Bettiol M. R. 58
 Barel-Moisan Claire 40
 Baron Christine
 51, 61, 71, 104, 116, 179
 Barral Céline 125, 156
 Barroso Ana 99, 131, 150
 Barroso-Filho Wilton 99, 131
 Bartoloni Paolo 66
 Barua Krishna 76
 Basilio Kelly 184
 Batista Eduardo 74, 188
 Bauer Sidona 156
 Bayer Gerd 14, 52, 63, 73
 Bayle Ariane 60, 126, 172
 Bazié Isaac 54, 99
 Beaulieu Hélène 61
 Beauvieux Marie-Noëlle 138
 Bécue Aurélien 149
 Beleza Fernando 141
 Belhabib Assia 109
 Ben Ameer Taoufik 62
 Ben Salah Thouraya 63
 Ben Zid Mounir 160
 Bencheikh Mustapha 109
 Benerf Britta 35, 83, 170, 180
 Benoit Claude 126
 Ben-Porat Ziva 90
 Berezovska Olena 173
 Berg Mirjam 97
 Berman Nina 38, 73
 Berne Marie 58
 Bernsen Michael 114
 Bernstein Lisa 68
 Berrada Taïeb 174
 Berrichillo Angela Carla 162
 Bertacco Simona 162
 Bertens Hans 68
 Berthomier Marjorie 119
 Bertoni Annalisa 117
 Berwanger da Silva Maria Luiza
 33, 158
 Besand Vanessa 167, 177
 Besemeres Mary 64
 Bessière Jean 4, 17, 32, 43, 81, 93,
 108, 144, 158
 Bhattacharya Nilanjana 129
 Bhattacharya Sucheta 88
 Bhattacharyya Dheeman 141, 178
 Bhela Anita 39, 47, 121, 127
 Biagi Daria 146
 Bikard Arnaud 89, 143
 Bilczewski Tomasz 129
 Birus Hendrik 31
 Bischof Befina 184
 Bischoff Liouba 126, 157
 Biti Vladimir 46, 175
 Biffencourt Rita 113
 Blaga Andreea 95
 Blank Juliane 153
 Bläsi Christoph 82
 Block de Behar Lisa 43
 Boeing John 127

- Bogumil-Notz Sieghild 51
 Boidin Carole 91
 Boldrini Lucia 40, 58, 68, 87
 Boletsi Maria 31, 91
 Bonadei Rossana 173
 Bonnet Gilles 4
 Boredal Peter 77
 Borsò Vittoria 75
 Boruszko Graciela 76, 162, 182
 Bosse Anke 53
 Botez Catalina 123
 Boudarbala Tayeb 124
 Bouju Emmanuel 4, 37, 46
 Boukail Amina 138, 190
 Boutaghou Maya 144, 174
 Bovcon Navika 174
 Boyden Michael 48
 Brandao Vanessa 180
 Brandini Laura 15, 33, 82, 105, 133, 165
 Braz Albert 129
 Brehm Brett 142
 Bressan Eloisa 168
 Briel Holger 60
 Brière-Haquet Alice 143
 Brillenburg-Wurth Kiene 36
 Brlek Tomislav 184
 Brock Julie 133
 Brodzki Bella 124
 Bronzatto Roberta 62
 Brownlie Siobhan 129
 Bruera Franca 35, 45
 Buchenberger Stefan 81, 92
 Buffet Thomas 4, 76
 Bujaldon De Esteves Lila 136
 Bulté Marie 54
 Bulut Hülya 181
 Burian Peter 91
 Burfin Tatiana 140
- Cabral Maria De Jesus 161
 Cai Zheng 112
 Calvo William 111, 136, 170
 Camargo Katia 104
 Cambou Sandrine 4
 Camet Sylvie 17, 53, 63, 73
 Campbell Madeleine 87
 Campbell Timothy 148
- Campos Lucie 105, 125, 137, 141, 170
 Camps Assumpta 137, 170
 Canali Laura 185
 Capalbo Armando 89
 Capeloa Gil Isabel 59, 69, 80, 117
 Capraroïu Elena 181
 Cara Pinezi Aline 188
 Carballo Mirian 148
 Carr Angela 33
 Carrasco Silvano 100
 Carravetta Peter 171, 191
 Carretta Simona 119
 Carriço Vieira Maria 57
 Carvalho Manuela 57, 91, 141
 Casagrande Thibaut 4, 163
 Castaing Anne 167
 Cavalheiro Guilherme 140
 Cazaban-Mazerolles Marie 61
 Cazalas Ines 74
 Centelles Joseph-Joan 61
 Cerce Danica 66
 Chadha Monika Sethi 49
 Chadha Rajat 77
 Chaix-Bryan Thibaut 73, 133, 177
 Chakrabarti Gautam 68
 Chakrabarty Bandana 178
 Chalmers Vera 165
 Chanda Ipshita 39, 81, 106, 149, 178
 Changeux Jean-Pierre 114
 Chao Shun-Liang 179
 Chaouli Michel 37
 Charak Posh 122
 Chardin Philippe 4, 140, 150
 Charrière Étienne 134
 Chassay Jean-François 46, 89
 Chatti Mounira 41
 Chattopadhyay Kunal 139, 150, 158
 Chattopadhyay Suchorita 61
 Chaturvedi Ruchi 38
 Chaturvedi Vinita 154
 Chatzidimitriou Ioanna 140
 Chaudet Chloé 4, 46, 53, 76
 Chauvin Danièle 4, 140
 Cheira Alexandra 179
 Chelly-Zemni Alya 73
 Chen Chun-Yen 160
 Chen Jui-Sung 66
 Chen Min 107
 Chen Yi 179
 Cheng Siu pong 178, 189
 Cherpokova Svelta 121
 Chianese Francesco 76, 172
 Chikiar Bauer Irène 99
 Chilton Myles 131
- Chin Sangbum 67, 74, 124, 130, 189
 Cho Hyun-Soul 31
 Cho Sonjeong 163
 Cho Sung-Won 31, 58, 139, 159, 169
 Choi Wonho 31
 Chou Tan-Ying 95
 Chung Chung-To 122
 Chung Hye 49, 66
 Chung Hye-hum 139, 169
 Chvedova L. 138
 Cinelli Gianluca 125
 Ciocca Rossela 172
 Ciprés Angeles 167
 Cirella-Urrutia Anne 97
 Clare Jennifer 112
 Claudel P. 41
 Claudon Francis 4, 57, 86, 109, 138, 168
 Clavaron Yves 4, 41
 Clemente Angel 159
 Cobley Evelyn 137
 Coelhofinoco Robson 150
 Coffman C. 132
 Cohen-Vrignaud Gérard 185
 Colbus Jean-Claude 43
 Collomb Michel 4, 95, 131
 Coma Marina 58
 Combe Dominique 4, 85
 Constantinescu Catalin 152
 Coquio Catherine 125
 Cornis-Pope Marcel 42
 Correard Nicolas 136
 Cortsen Rikke Platz 62
 Costa Pizaro Rolando 171
 Coste Didier 167
 Cofin Martine 51
 Cots Montserrat 56
 Coutaz Nadège 108
 Coutinho Eduardo 171, 182, 190
 Cowan Robert 49
 Cozzo Laura 154
 Cristo Maria Da Luz 87
 Cruz Coelho Marilia De Alexandria 150
 Csicsery-Ronay Istvan 85
 Cunha Betina 33
 Cunha Carlos 98
 Cunha Eneida 88
 Curtius Anny Dominique 34, 78, 118



D

D'Angelo Biagio	44
D'Haen Théo	43
Da Nan	78, 180
Da Fonseca Daniel	105
Sa Silva Tatiana	33, 105, 134, 152, 158
Daffarchi Nasrin	48
Dahab F.	179
Dahan-Gaida Laurence	30, 89, 123, 172
Dai Le	190
Dai Xun	48
Damrosch David	108, 127
Daney de Marcillac Marie	114
Darmon R.	70
Dasgupta Sayantan	160, 178
Dasgupta Subha	56
Dautel Katrin	110
Davies Oliver	36
Davis Cynthia	76, 89
Dayan Peter	86, 96
Dayre Éric	4, 109, 162
De Aguiar Costa Leila	53
De Araujo Pinto Marcella	182
De Dampierre Ève	45, 91
De Faria Gentil	170
De Figueiredo Joana	75
De Jesus Chrysostomo Maria Isabel	137
De Moares Marcelo Jacques	105
De Mulder Caroline	123
De Oliveira Andressa	60, 103
De Oliveira Deise	61
De Pourcq Maarten	60
De Sales Cristiano	40
De Souza Eneida	41
De Souza Junior José Luiz	118
De Souza Livia	107
De Vulpian P.	89
Deangeli Maria	124
Debrosse Anne	70
Deganutti Marianna	137
Dehoux Amaury	192
Delbim Gloria	162
Deng Xinhua	48
Der-Ohannesian Nadia	39
Des Forges Alexander	30
Desai Ashvin	191
Desai Chaitanya	111
Deshoulières Valérie	166

Desoulières Alain	37
Despoix Philippe	33
Defering Nicolas	52
Defora Lisa	51, 131
Detrie Muriel	144
Dhruv Titiksha	36
Di Leo J.	129
Di Pasquale Fabrizio	166
Diabate Naminata	51
Diandué Bi Kacou	84
Dieterle Bernard	50, 123, 153, 173, 184
Dilmac Betül	79
Dimakopoulou Stamatina	74
Dimian Raluca	69
Dimoula Vasiliki	166
Ding Ersu	17, 34, 83
Diver Ruth	93
Dizon Gino Francis	102
Djavari Mohammad Hossein	151
Djoric Francuski Biljana	119, 140
Do Tess	67, 68, 79, 88, 138
Do Valle Ana Luiza	150
Dobie Madeleine	61
Dominguez César	92, 164
Dooghan Daniel	171
Doran Robert	117, 144
Dottoli Giovanni	168
Doubiago Shawn	50, 114
Dove Patrick	65
Dović Marijan	161
Draga Alexandru Maria-Sabina	88, 122
Drozdovskyi Dmytro	132
D'souza Florence	167
Duarte João	146
Duarte Raphael	144
Dubalaru Fotache Oana	69
Dubost Jean-Pierre	4, 37
Duclos Élise	95
Ducrey Anne	4, 83, 97, 114
Dueck Evelyn	137
Dumoulié Camille	36, 45, 54, 65
Dünne Jörg	65
Dupas Matthieu	113
Duprat Anne	4, 86, 96, 131, 137
Durante Érica	127, 192
D'Urso Andrea	54
Dutta Arnab	43, 106
Dutta Jayanti	58
Dutta Roy Rohit	141

E

Eades Caroline	144
Ebine Simon Adewale	142
Edebiri Unionswan	49, 187
Edelmann Esther	151
Eggers Michael	47, 54, 99
Eichel Roxana	34
Eichhorn Kate	100
Eilittä Leena	43, 125
Eissen Ariane	114, 139
El Abed Reina	160
El-Ariss Tarek	100
Elgue-Martini Cristina	153
El-Nowieemy Magda	57, 160
Elsisi Sayed	75
Engel Manfred	50, 123, 153, 173, 184
Eoyang Eugène	32, 42, 67
Erackot Ramakrishnan Velancherry	38, 111, 129
Eram Cosana	110
Ercolino Stefano	173
Ergal Yves-Michel	158, 178, 187
Eruysal Nesrin	97
Estrada Vargas Graciela	173
Etemad Kasaeyan Émilie	46
Etman Ahmed	62, 71, 80, 92
Eubanks Adelheid	63
Evans David	139, 169

F

Faleiros Alvaro	105
Fallahnejad Naeimeh	155
Faris Wendy	33
Farkas Carol-Ann	34
Fastrup Anne	70
Fathy Rania	108
Fausser Yvonne	45
Featherston Cristina	176
Feleki Despoina	49, 90
Fenoglio Irène	53
Ferraz Silvio	45
Ferrer Carolina	50, 104, 115
Ferstl Paul	168
Festa L.	187
Festić F.	78
Feyel Juliette	4, 45, 76, 146
Fifer Elisabeth	170

Fifer Kenneth	97
Figueira Dorothy	8, 19, 64, 73, 80, 96, 100
Finck Michèle	41, 139, 158, 178
Findley Iii Carl	116
Finucci Valéria	71
Fischer Caroline	4, 117, 125, 134, 146, 155, 173
Flabbi Lorenzo	126
Florescu Catalina Florina	166
Ford David	36, 84
Forte Jung Ran	154
Foster John	61, 120, 129, 131
Franco Bernard	4, 90, 161
François Anne-Isabelle	4, 164
Frank Svenja	66, 92, 124, 173
Frassinelli Pier-Paolo	55
Frediani Federica	126, 135
Freitas Deise	49, 175, 183
Freyheit Matthieu	177
Friedman Julia	72
Froidefond Marik	178
Fukuzawa Naomi	58
Fusillo Massimo	110, 171, 183
Füssel Stephan	82

G

Gaboriaud Marie	119
Gachet Delphine	45
Gafrik Robert	59
Gagiano Annie	76
Galíndez-Jorge Veronica	18, 53, 125, 155, 175, 184
Gallardo Laurent	132
Gallegos Liliana	142
Gallo Carmen	135
Gama Monica	48
Gamalova Natalia	72
Gamble D.R.	151
Gamoneda Amélia	40
Gandhi Amrit	112, 139, 185
Garbero de Aragão Maria	63
García Mar	69, 74, 108
Garric Henri	115
Garza Thomas	132, 190
Gasquet Axel	136
Gauthier Darcy	185
Gauvin Lise	65
Gayraud Irène	4, 77, 142
Ge Liangyan	30
Géal François	57

Geertsema Johan	159
Geiser Myriam	52, 80, 81
Gély Véronique	4, 70, 99
Genc Arvas Esra	82
Gendre Annick	16, 153, 164, 174
Geng Youzhuang	85
Genz Julia	43
Gess Nicola	42, 91
Geybullayeva Rahilya	122, 143
Ghafourinia Parastoo	139
Ghandeharion Azra	49
Gheerardyn Claire	184
Ghirardi José	134, 145, 165
Ghosh Anita	75
Gillespie Gérald	17, 32, 43, 73, 81, 93
Gilli Laura	187
Gimenez Priscilla	133
Girard Christelle	154
Gjurcinova Anastasija	113
Glesener Jeanne	52, 72
Go Nicole	124
Goda R.	108
Godeau Florence	38, 86, 162
Godel Rainer	49
Goldberg Daveeda	42
Gołuch Dorota	119
Gomes Carlos Eduardo	180
Gomes Junior Guilherme	175
Gomes Renato	112
Gomez Pierre	94
Gomide Bruno	170
Gonçalves Bratfisch Juliana	56
Gondaud Caroline	131
Gonod Mathieu	95
Gossens Peter	138
Goutaland Carine	104
Graff Zivin Erin	54
Grall Catherine	96
Grammatas Théodore	155
Granja Lucia	16, 104, 133, 165, 175
Grassin Jean-Marie	136
Graziani Françoise	4, 70, 126, 181
Greenblatt Jordana	30
Grenon Carole	159
Grijó Vilarouca Claudia	40
Grimaud Emmanuelle	184
Grishakova Marina	17, 40, 90, 113, 132, 143, 174
Grosu Iulia	4, 69, 78, 87, 185
Grubica Irena	71
Gruening Barbara	51
Gruia Ioana	148
Grüning Hans-Georg	102
Gruzman Rainier	35, 83

Grzondziel Viktoria	56
Guglielmi Marina	176
Guidi Angela	110
Guimarães Helene Célia	173
Guimarães Valéria	48, 110, 165, 173
Guiney Mortimer	67
Guiyoba François	64
Gulddal Jesper	81
Gumpert Matthew	159
Gunaratne Anjuli	158
Guo Xiaolei	63
Gupta Garima	140
Gupta Satish	112
Gupta Seemantini	97
Guthmüller Marie	123

H

Haag Oliver	189
Habibzadeh Hamed	141
Häfner Perrine	115
Hajdu Peter	66, 120, 128
Halder Epsita	48
Haller Jennifer	165
Halperin David	113
Hamarneh Walid	37, 46
Hambuch Doris	154
Han Jihee	48, 77, 94, 103
Hanafi Hassan	62
Handler-Spitz Rivi	79
Hanenberg Peter	117
Hanoune Abdelmadjid	102
Haquette Jean-Louis	4, 103
Harchi Kaoutar	153
Harder Marie-Hélène	4, 77, 127
Hart Jonathan	108
Haseli Marjan	121
Hashimoto Yorimitsu	101, 172
Hassan Wail	108, 130
Hautcoeur Guiomar	177
Heidmann Ute	4, 108, 118, 126, 136, 150, 159
Heimgartner Stéphanie	18, 33, 43, 82, 93
Heinrich Larissa	68, 118, 125
Hejmej Andrzej	127, 139
Helgason Jon	34
Helle Anna	49
Hellwarth Jennifer	82
Henke Suzette	34, 132
Hennigfeld Ursula	52
Henriques Pereira Germana	125

Heredia Juanita	98
Hermetet Anne-Rachel	79
Herrera-Sobek Maria	176
Hesampour Saeed	124
Heselhaus Herrad	77
Hetzel Aurélie	73
Hibbitt Richard	95
Hidaka Maho	179
Highfield Jonathan	73
Higonnet Anne	32, 99, 151
Higonnet Margaret	9, 17, 32, 42, 105, 116, 122
Hildebrand-Schat Viola	93
Hilger Stéphanie	19, 34, 82, 107, 135, 166
Hintereder-Emde Franz	184
Hiraishi Noriko	72, 144
Hites Sandor	32
Hitoshi Oshima	57
Hoagland George	131
Hodges Éric	100
Holland kate	134, 166, 188
Hölter Achim	18, 138, 148, 161, 168
Honold Alexander	80
Hori Madoka	57
Horta Paulo Lemos	70
Hossain Mashur	112, 135, 149, 159
Howell David	103
Howell Yvonne	85
Hsiao Li-chun	32, 112
Hu Zhengli	4, 48, 77
Huang Yu	123, 153
Huang Yuhan	180
Huilin Yang	8, 17, 36, 46, 69, 84, 94, 130
Hulluru Kalpana	102
Hurst Isobel	103

I

Iacoli Giulio	107
Idier A.	164
Imbert C.	41
Imorou Abdoulaye	153, 164
Inaga Shigemi	133, 160, 171, 178
Ingram Susan	183
Ireland Ken	66, 90, 123, 150
Irzik Sibel	21, 35, 84
Ismail Lobna	191
Isolery Jacques	126
Isomaa Saija	59
Isotani Mina	112

Israel Paolo	5, 52, 146
Ivanovici Victor	151, 173, 178
Ivanovitch Alexandra	4, 51, 78, 151
Iwatsu Ko	115

J

Jacobo J.	170
Jaen-Portillo Isabel	104
Jain Jasbir	39, 47, 56, 119
James Alison	37
James Jancy	39, 96, 110, 141, 149
Jang Geun Young	151
Jang Sung Wook	128
Janse van Vuuren Helize	58
Jarvis Jill	168
Jasper David	46, 94
Jemni Omar	71
Jenvrey Dominiq	105
Jessen Herle-Christin	144
Ji Jin	94, 118
Jimenez Williams Ivan	162
Johansson Christer	44
Jones Anne	34
Jones Rebecca	87
Jongy Béatrice	167, 186
Jørgensen Steen Bille	105
Joseph Joseph	88
Joseph Rima	95
Juan Rose Hsiu-Li	76, 154, 172
Jubilado Odete	76
Jullien Dominique	20, 61, 70, 128
Jürgens Anna-Sophie	120
Jurgenson Luba	132
Juvan Marko	44, 66

K

Kabuya Ramcy	80
Kachler Olivier	86
Kaess Elisabeth	41
Kagaya Masumi	98
Kager Maria	74
Kahn Hana	91
Kahn Robert	38, 86
Kalantzopoulou Maria	56
Kalezic-Radonjic Svetlana	143, 183
Kamigaito Kenichi	121, 128
Kanaganayakam Chelva	96, 110, 162

Kang Jennifer	67
Kang Kim Hyewon	150
Kang Yunju	75
Kangaskoski Matti	50
Kao Pei-Wen	94
Kapsaskis Dionysios	160
Karaca B.	35
Karami Mohammad Hosein	123
Katrib Sarah	4, 44, 78
Katyayan Ravindra	178
Kawano Marta	125
Kawashima Takeshi	182
Kazi Ansari Ameena	56, 111, 119
Keating Maria	97
Keilhauer Annette	167
Kelbert Eugenia	4, 93
Kellman Steven	64
Kelman David	156
Kennedy Philip	70
Kern-Oudot Catherine	178
Kershner Gregory	116
Kevane Bridget	156
Khandeparkar Prachi	112
Khan Mohammadi F.	131
Kharraz Ahmed	53
Khedr Manal	80
Khodr Fadi	183
Khojastehpour Adineh	57, 151
Kiani Hossein	149
Kiebuszinska Christine	125
Kiefer Klaus	140
Kilani Mondher	37
Kim Choon-Hee	19, 123, 155
Kim Harksoon	79
Kim Soonsik	182
Kim Soyoung	139
Kim Suk	75
Kim Sun Jai	135
Kim Sunyoung	189
Kim Youngjoo	59
Kim Youngmin	122, 191
Kimura Saeko	77
Kinkley Jeffrey	32
Kiran Ayse	99
Kläger Florian	14, 52, 63, 73
Klein Paula	154, 192
Kleinerf Susanne	175
Kliger Ilya	107, 134
Klinkert Thomas	79
Knauth K. Alfons	44, 83
Knebusch Julien	165
Knoop Christine	83
Knuutilla Sirkka	49

- | | | | |
|----------------------------|------------------------------------|-------------------------------|---|
| Mantena Karuna | 52 | Meurée Christophe | 65 |
| Mantena Rama | 52 | Michel Christian | 86 |
| Manzari Francesca | 54, 137, 148, 168, 177 | Miglio Camilla | 185 |
| Marčetić Adrijana | 146 | Mihailescu Calin-Andrei | 46 |
| Marchesini Irina | 175 | Mikhaylov Kalin | 158 |
| Margolin Rebecca | 96 | Mikkonen Kai | 18, 51, 62, 72, 81, 92 |
| Marhic Philippe | 4, 97 | Mildonian Paola | 49 |
| Marie Arnaud | 4, 75 | Miller Cécilia | 54, 92, 141, 180 |
| Marik Soma | 159 | Millet Kitty | 128, 189 |
| Marinho Marcelo | 110 | Millner Clélie | 36 |
| Marino Mattia | 164, 182, 190 | Milton John | 87, 118, 180 |
| Marquer Bertrand | 30 | Minzetanu Andrei | 181 |
| Marti Aina | 98 | Miranda Nascimento Nildecy | 174 |
| Martin Brian | 4, 49, 76, 77, 79, 103, 128, 190 | Mirzababazadeh Fomeshi Behnam | 57, 151 |
| Martinelli Héléne | 53 | Mishliborsky Noga | 142 |
| Martinez Garcia Patricia | 151 | Mitterbauer Helga | 92 |
| Martins Anderson | 90 | Mobarak Salma | 154 |
| Martins Andreia | 145 | Mochiri Pouneh | 96 |
| Martoni Alex | 165 | Moghith Anwar | 71 |
| Marty Philippe | 4, 95 | Mohan Chandra | 9, 21, 39, 47, 96, 112, 119, 149, 178, 192 |
| Marx William | 4, 50, 179 | Mohanty Giribala | 181 |
| Mase Yukie | 67 | Mohdramli Aimillia | 59 |
| Maslov Boris | 17, 107, 134, 166 | Moioli Aurélie | 4, 45, 102 |
| Maslova Véra | 72 | Moldovan Corina | 126 |
| Masson Jean-Yves | 4, 41, 98, 117, 125, 134, 146, 155 | Möller Reinhard | 31 |
| Mathkari Muktaja | 145 | Monleon Dominguez Ana | 164 |
| Matsuo Risa | 56 | Montenegro Giovanna | 89, 143, 183 |
| Matthews Paul | 132 | Moraes Anita | 91, 105 |
| Maufort Marc | 67 | Moraru Christian | 84 |
| Mayster Oleksandr | 92 | Morckel Kelly | 4, 88 |
| Mazzotta Giuseppe | 64 | More Anna | 60, 167 |
| McCarthy John | 82 | Moreira Flavia | 180 |
| McDonald Agnès | 121 | Mori Masaki | 39 |
| McIntosh-Varjabédian Fiona | 158 | Moscarda Mirković E. | 102 |
| McKeane John | 162 | Moser Christian | 20, 31, 42, 80, 91 |
| Melaney William | 47 | Most Glenn | 88, 103 |
| Mele Flora | 96 | Motiejunaite Jurate | 55 |
| Melehy Hassan | 59 | Moulin Joanny | 20, 38, 60, 72, 86, 126, 138, 157, 158, 162 |
| Mellier Denis | 115, 144, 154 | Moulthrop S. | 60 |
| Meltzer Françoise | 62 | Moura Jean-Marc | 4, 140 |
| Mendes Coelho Paula | 138 | Moussa Sarga | 85 |
| Mendes Maria Lucia | 138, 165, 184 | Mouzat Alain | 82 |
| Méndez Mariela | 156 | Moy Janella | 135 |
| Mendonça Machado Priscilla | 130 | Mukherjee Soma | 96 |
| Meng Hua | 34, 44, 83, 94, 100, 159 | Mulman Lisa | 97 |
| Mercier Andrée | 46, 65 | Münch Marc-Mathieu | 59 |
| Meretoja Hanna | 69 | Murad Samira | 173 |
| Merilai Arne | 78 | Murai Mayako | 103 |
| Merkle Denise | 47, 95, 146 | Murakami Naohisa | 39, 46, 149 |
| Mesnard Philippe | 132, 164 | Murphy Kieran | 104 |
| Mezger-Rambach Anne-Laure | 45 | | |

N

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| Nadal Celia | 188 |
| Nadareishvili Ketevan | 123 |
| Nadim Roxana | 148 |
| Nagai Kumiko | 120 |
| Nagao Christiane | 182 |
| Najari Hossein | 121 |
| Nakachi Sachi | 97 |
| Nakagawa Shigemi | 169 |
| Nakajima T. | 83 |
| Nakano Itsuo | 172 |
| Nakano Keiko | 39 |
| Nalbantian Suzanne | 8, 19, 104, 114, 122, 132, 143 |
| Nam Soo-Young | 49, 66, 75, 142, 160 |
| Namvar Motlagh Bahman | 56 |
| Nanda Mini | 191 |
| Nappi Carla | 118 |
| Naranjo Rocio | 156 |
| Narula Devika | 151 |
| Natsvlishvili Marika | 31 |
| Naupert Cristina | 140 |
| Navaud Guillaume | 167 |
| Neginsky Rosina | 19, 62, 72, 120 |
| Nemoianu Virgil | 49, 64, 121 |
| Neubauer John | 109, 127 |
| Ng Maria | 172 |
| Ng Yiu-Tsan | 91 |
| Ngg Genice | 82 |
| Nicholson Mélanie | 121 |
| Nickel Béatrice | 134 |
| Nikolova Diana | 179 |
| Nikou Christos | 143 |
| Nishioka Aki | 170 |
| Nitrini Sandra | 106 |
| Nitzke Solvejg | 90 |
| Noda Minori | 155 |
| Noiray Geneviève | 53 |
| Noman Arafat | 59 |
| Núñez Loreto | 126 |
| Nünning Véra | 106 |
| Nyqvist Sanna | 16, 34, 44 |

O

- | | |
|-------------|----------|
| Obert Julie | 118, 120 |
| Ochoa John | 172 |
| Ochs Peter | 84 |

Oeri Julia	48, 130, 174
Okamoto Monica	145
Olah myriam	126
Olson Niel Sébastien	71, 102, 122
Omura Azusa	129
Orenstein Gloria	121
Orlich Ileana	78
Oseki-Dépré Inès	
	105, 116, 124, 133, 137, 145
Oshima Hitoshi	143, 172, 182
Ossene David	164, 174
Oster-Stierle Patricia	144
Otaegi Lourdes	121, 176
Otis Laura	89
Ouaked Chloé	176
Ouyang Wen-Chin	119
Oza Preeti	181

P

Pacheco Gilda	68
Paixão Grace	133
Pala Mauro	94
Panaité Oana	54, 74, 99
Pankakoski Timo	34
Panter Marie	109, 124, 149
Pao Angela	174
Pao Léa	92
Pappas Philippos	67
Parikh Mitra	176
Parikh Prabodh	77
Parisot Yolaine	54, 74
Park Jae	102
Park Jeong Kyung	169
Park Sowon	66, 85, 143
Park Sungchang	141
Parla Fatma	84
Partensky Vêrane	45
Pascual-Argente Clara	63
Passos Cleusa	165
Paterman Simone	4, 192
Patey Caroline	43, 117
Pattanaik Kailash	181
Paul Claude	18, 33, 43, 53, 64, 74
Pedersen Élisabeth	190
Pellitteri Antonino	80
Péraud Alexandre	116
Percia Violetta	116
Pereira Hélène	53, 115
Pereira Victor	183, 188
Pereira Viviane	183, 188
Peres Ana Maria	113

Pérez Sylvie	81
Perreira Guilherme	72, 92
Perrot-Corpet Danielle	4, 99
Pesatori Sara	113
Peslier Julia	40
Petropoulou Évi	185
Pettersson Anders	59, 69, 75
Peyrache Dominique	36
Peyrolles Aurore	181
Philippov Renata	
	20, 134, 145, 165, 176, 185
Phkhadze Manana	123
Picard Timothée	4, 149
Picherot Émilie	91, 115
Piepoli Angelo	62
Pierce Gillian	99
Pieterse Henning	111
Pillay Suren	67, 154
Pillet Fabien	91
Pinheiro Tiago	105, 128, 164
Pinheiro-Mariz Josilène	105, 164
Pino Estivill Ester	155, 184
Pinto Cavalcante Moema	78
Piredda Patrizia	47
Pireddu Nicoletta	162
Piucco Nanceli	111
Placial Claire	4, 115, 187
Plate Liedeke	164
Pleimling Dominique	82
Pluvinet Charline	54, 99
Polezzi Loredana	182
Poli Jean-Dominique	126
Pollock Jonathan	45
Popescu Carmen	152
Popescu Gabriel	158
Popineau Joëlle	124
Porter David	14, 30, 79, 103
Pospisil Ivo	113
Postel Philippe	147
Poulin Isabelle	4, 45, 112
Prade Juliane	135
Prager Julia	171
Prata Ana	127
Prélat Cléane	4, 191
Prieto Éric	107
Principe Concetta	159, 182
Prostsevichus Vladislav	134
Protokhrstova Cléo	67
Prunnaud Joëlle	4, 101, 142
Pujante Gonzalez Domingo	157
Purohit Teena	52
Pyke Susan	110

Q

Qian Han	94, 138
Qiao Xi	4, 135, 191
Quintero Gustavo	164
Quintin Leïla	47

R

Rabau Sabine	167
Rabut Isabelle	42
Rachid Amina	71
Raduta Magdalena	158
Rafaelli Veronica	57
Rafi Abu saleh Md	189
Rahman Anisur	47, 55, 110
Rahman Qazi	59
Rai Sudha	99
Rallo-Ditche Elisabeth	109, 119
Ramakrishnan E.V.	38, 111, 119, 129
Ramanathan Geetha	121
Ramazina Ghirardi Ana Luiza	
	134, 165
Ramirez Matthew	172
Ramos Juan	127, 177
Ramos Pontes Junior Geraldo	177
Rantanen Tytti	59
Rao Mythili	39, 76
Rapatzikou Tatiani	33
Rath Akshaya	56
Ratiani Irma	190
Raus Tonia	152
Rauseo Chris	46, 55
Ray Avishek	190
Razumova Lyudmila	83
Reibel Emmanuel	187
Reis Douglas	165
Renfrew Alastair	181
Resende Beatriz	113, 190
Revol-Marzouk Liz	4, 114, 142
Reynolds David	38, 143
Reznik Ksenia	145
Riaudel Michel	106
Ribeiro Lucia	128
Ribeiro Pedro	169
Ricci Lucia	166
Richard-Battesti romain	38, 120
Richmond-Garza Elisabeth	132
Richter Eliza	73

Wang I-Chun	151	Yamamoto Yoshitaka	30
Wanjala Alex	176	Yamana Junko	57
Wanlin Nicolas	30	Yamanaka Yuriko	185
Wanner Adrian	64	Yáñez Quiroga Gonzalo	116, 138
Warner Marina	38, 48, 87, 119	Yang Haocehng	83, 94
Wasihun Betiel	101	Yang Min	177
Watier Louis	4, 188	Yang Zhen	129
Watson Tim	124	Yang Zhiyi	83
Watthee-Delmotte Myriam	65	Yaqoob Munazza	56, 111, 149
Weber Anne-Gaëlle	4, 40, 79, 123	Yasunaga Ai	155
Weber Renato	182	Yee Sunkyung	34
Weeber Jeanne	87	Yéo Lacina	68
Wege Sophia	39	Yokota-Murakami Takayuki	46
Wehrs Donald	39	Yoon In Sun	147
Weissmann Dirk	35, 57	Young Stéphanie	17, 32, 43, 72, 81, 93, 152
Wells Amy	135		
Wendt Daniel	87		
Weretiuk Oksana	156		
Werth Eva	18, 33, 43, 53, 64, 74		
Westphal Bertrand	4, 84, 94, 107, 117, 135, 147, 156, 166, 176, 185		
White Jerry	59, 145, 154		
Wilhelm Jane	31, 86, 173		
Willems An	63		
Willer Stefan	55, 85		
Winkler Marcus	20, 31, 42, 80, 91		
Winter Ralph	162		
Wirtz Jason	181		
Witkowski Jan	132		
Witt Mary Ann	15, 61, 71, 91		
W. Jang S.	128		
Wocke Brendon	54		
Wong Lisa	97, 120		
Wu Weifeng	160		
Wuebben Yvonne	123		

X

Xavier Lola	76		
Xia Xiaohong	44, 83		
Xie Ming	56		
Xie Tianzhen	17, 34, 44, 83, 94, 100		
Xie W.	103		
Xu Peng	79		

Y

Yacoub Khlif Souad	73		
Yagneshwar Lalithamba	189		

Z

Zabel Blaz	191		
Zanin Enrica	136		
Zaparart Maria	128		
Zecchini Laetícia	85		
Zékian Stéphane	30		
Zelenka M.	40		
Zenetti Marie-Jeanne	156		
Zerba Michelle	187		
Zhang Chi	102		
Zhang Hui	46, 84		
Zhang Jingyuan	44, 94		
Zhang Lihua	44, 46, 84, 122, 128		
Zhang Xiaoquan	103		
Zheng Yi	182		
Zhou Gang	17, 32, 42		
Ziar Mohammad	138		
Zieger Karl	4, 152, 187		
Ziethen Antje	117		
Zilcosky John	8, 17, 37, 46, 55, 66, 85, 100		
Zimmerman Tegan	79		
Ziolkowski Éric	46		
Zoras Gerasimos	150		
Zular Roberto	106, 184		

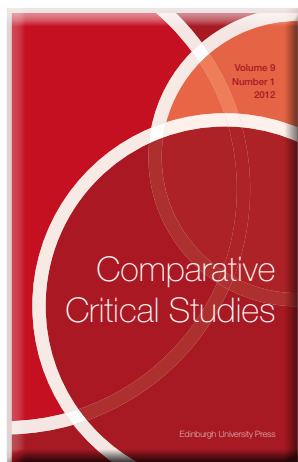


AILC 2013
PARIS

ASSOCIATION **INTERNATIONALE**
DE **LITTÉRATURE** COMPARÉE
INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION

Literary Studies Journals

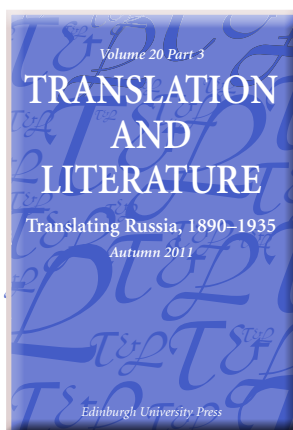
PUBLISHING WITH EDINBURGH UNIVERSITY PRESS



Comparative Critical Studies

Innovative perspectives on literary theory and criticism

3 issues a year
ISSN: 1744-1854
E-ISSN: 1750-0109
eupublishing.com/ccs



Translation and Literature

A look at translation as a fundamental part of Western literary tradition

3 issues a year
ISSN: 0968-1361
E-ISSN: 1750-0214
eupublishing.com/tal



Nottingham French Studies

Representing the full range of French and francophone studies

3 issues a year
ISSN: 0029-4586
E-ISSN: 2047-7236
eupublishing.com/nfs



Oxford Literary Review

Britain's oldest journal of literary theory

2 issues a year
ISSN: 0305-1498
E-ISSN: 1757-1634
eupublishing.com/olr

Browse all our literary studies journals and books online
www.eupublishing.com



EDINBURGH
University Press

Partenaires du Congrès :
Congress Partnerships:



L'organisation du Congrès a bénéficié du soutien de :
Acknowledgment for their support to:

